

РОССИЯ и КИТАЙ

№10

中国与俄罗斯



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В
ПОДНЕБЕСНУЮ!



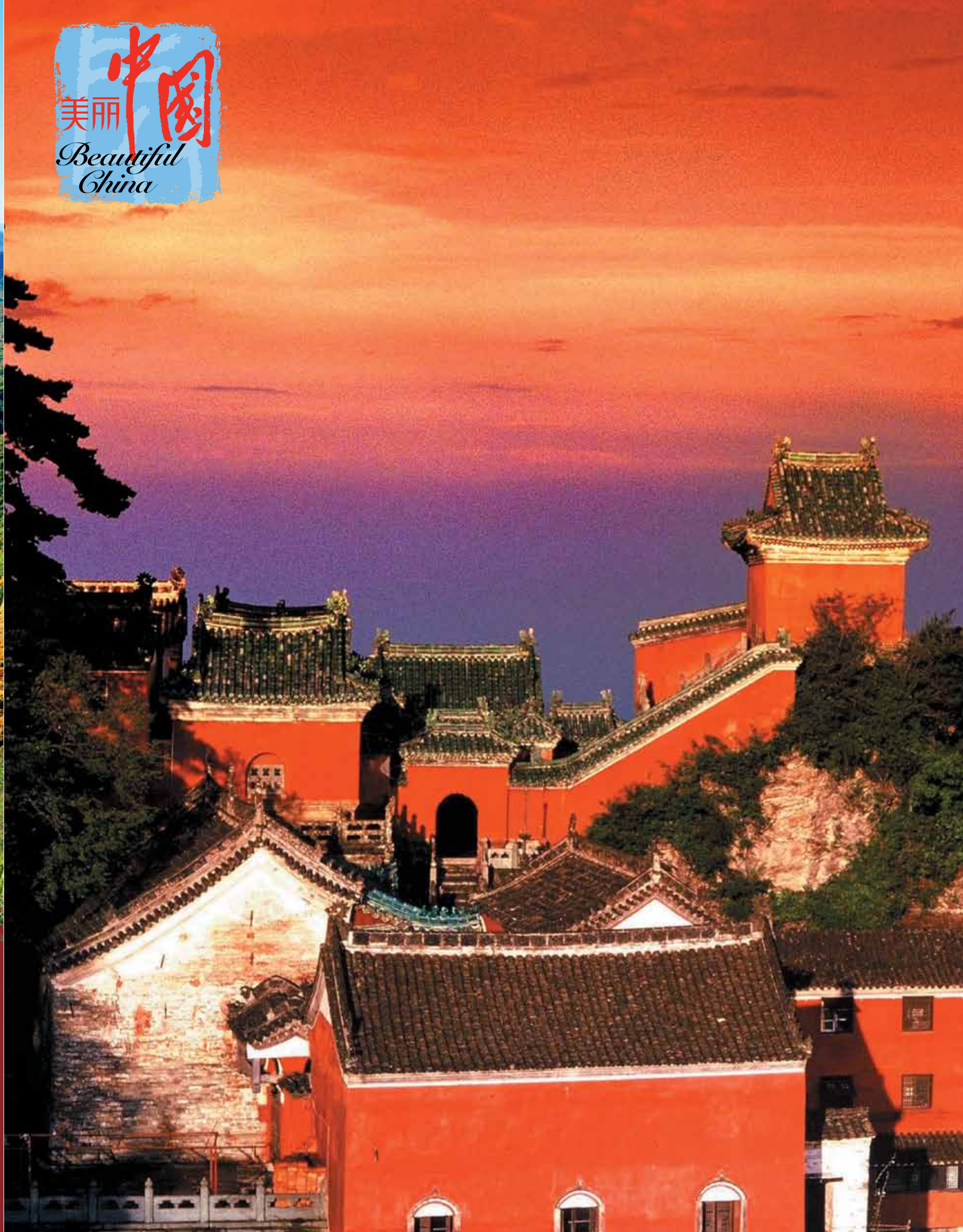
CHINATOURISM.RU

中华人民共和国国家旅游局

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ ТУРИЗМА КНР



美丽中国
Beautiful China



СОБЫТИЯ |

- О визите Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию
Туризм в Китае
Вас приветствует гостеприимный Шаньдун

ВЗГЛЯД |

- Интервью с руководителем Россотрудничества К.Косачевым
Новые рубежи торгово-экономического сотрудничества России и Китая
Россия и Китай в вопросах и ответах
Для большинства регионов СФО Китай остается партнером номер один

РЕГИОНЫ |

- Иркутск — город, открытый для сотрудничества
О визите Си Цзиньпина и «восточном курсе» Владимира Путина
Россия и Китай. Что важнее — энергия или энергетика?
Магаданская область
О проекте «Восточные ворота России Забайкальск-Маньчжурия»
Об опыте эксплуатации китайских автомобилей в Сибири. Достоинства, недостатки, перспективы
Главное в сотрудничестве — это доверие
Чайный путь

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ |

- Россия и Китай помнят павших героев

КУЛЬТУРА |

- Как я стал изучать имперские языки
«Даляньский хор русской песни»
Выставка в Москве
На велосипеде через Китай

事件 |

- 关于习近平主席访俄 8
中国旅游 16
好客山东欢迎您 20

观点 |

- 访俄罗斯国合署署长康斯坦丁·科萨切夫 24
中俄经贸合作的新领域 30
中俄关系问答 33
对西伯利亚联邦区的大多数州来说, 中国是头号伙伴 36

地区 |

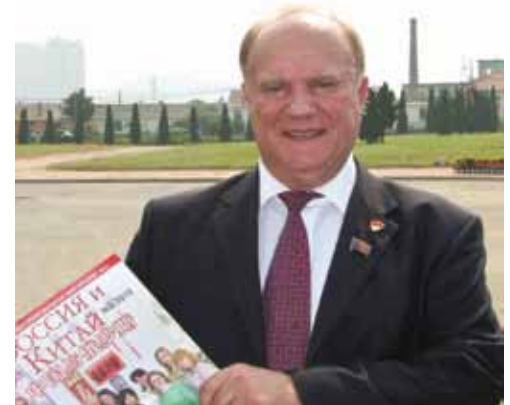
- 伊尔库茨克-开放合作的城市 39
论习近平访俄及普京的“东方路线” 42
俄罗斯—中国, 什么更重要——能量还是能源? 46
马加丹州 48
《跨境旅游文化公园“俄罗斯东方之门”后贝加尔斯克-满洲里》 57
关于在西伯利亚使用中国汽车的经验 ---兼论中国汽车的优缺点和对其前景的影响 65
合作中最主要的就是信任 68
茶叶之路 74

历史之页 |

- 俄罗斯与中国还记得牺牲的英雄 88

文化 |

- 我是如何开始学习“帝国语言”的 90
大连俄罗斯歌曲合唱团 98
莫斯科展览会 102
骑自行车穿越中国 104



«Russia and China»

№ 10/ 2013

EDITORIAL STAFF

Editor-in-chief: Bereznykh Vladimir
Project manager: Bereznykh Oleg
Chinese editor: Zhou Rongguang
辽宁省中俄合作协会
Tel/电话: +86-24-22725209
Fax/传真: +86-24-23830928
E-mail: china-rus@hotmail.com

Design: «Open World Asia»

Illustrations and photographs: «Open World Asia» archive, materials provided by advertisers and authors.

Cover page: Chinese President Xi Jinping, accompanied by Russian Minister of Far East Development Viktor Ishaev, inspects the guard of honor upon his arrival in Moscow, capital of Russia, March 22, 2013. (Xinhua/Xie Huanchi)

ASIA ILLUSTRATED
АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ОБОЗРЕНИЕ

PUBLISHER

«Expedition InterBAIKAL»
Non-Governmental Organization of Culture
Address: Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia
Mailing Address: P.O. Box 529, Irkutsk, Russia, 664025
Tel/Fax: +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07
Web: www.owasia.org, www.pribaikal.ru
E-mail: expedition@interbaikal.irkutsk.ru

«Expedition InterBAIKAL» © 2013

All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.

Registration certificate: ФС77-49890

Frequency: quarterly
Circulation: Russia - 2000 copies
China - 2000 copies
Passed to printing: 1 May 2013

REPRESENTATIVES

Kaliningrad region | Winokurov Alexander, +7(905)2467542, a-win@mail.ru

Moscow | Martynov Sergey, +7 926 1738075, martynoff@inbox.ru

Ural | Melnik Ivan, +7 922 1588334, iv.melnick1986@yandex.ru

West Siberian | Savinova Elena, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru

Krasnoyarsk Krai | Zabuga Eugeniy, +7 3912 409138, zews74@mail.ru

Republic of Buryatia | Lenkhoboev Galdan, +7 924 5553888, goldenuu@yandex.ru

Mongolia, Ulan-Bator | Kruchkin Yurii, +976 99 083200, kruchkin@hotmail.com

Advertisement in Mongolia | «Angara Kolos», +976 99 11 3953, irk_pred@mongol.net

Transbaikal | Vasil'ev Gennadiy, +7 (914) 4666039, kedr@zabspu.ru

Shenyang | Zhou Rongguang, +86 136 04035356, china-rus@hotmail.com

Dalian | Wenbo +86 139 42809196, 0411-82587002
Mira Wu, +86 13704099021, umira2@mail.ru

Manzhouli | Miao Lihua, +86 84704685

Haerbin | Shen Yuchen, +86 186 04054974, shenyuchen723@sina.com

Tianjin | Ulyanov Vladimir, +86 158 22918411, vladimul1930@mail.ru

Beijing | Yang De Hui, +86 135 11081710, ydh67@yandex.ru

Liu Xuan Dmitriy, +86 130 01953957, dimaliu@yahoo.com.cn

Huhehaote | Wu Lanna, +86 137 34713193, chayezhulu@163.com

Wulumuqi | Filonov Yan, +86 135 65807796, filonov.yan@mail.ru



Я, как главный редактор, честно говоря, переживал за то, как наши читатели встретят 9-й номер журнала «Россия и Китай». Ведь значительную часть содержания этого номера заняли материалы, посвященные 18-му съезду Компартии Китая. Мы главами цитировали отчетный доклад Ху Цзиньтао, публиковали резолюцию 18-го Всекитайского съезда КПК по докладу Центрального комитета 17-го созыва... То есть это все были политические материалы, при этом достаточно объемные, читать которые, и осмысливать – задача не простая. Вдруг мне скажут, что 9-й номер получился скучным, официальным?!..

К счастью, реакция читателей на этот номер оказалась иной, чем я ожидал. Тема 18-го съезда КПК, история Компартии Китая оказались интересны многим. Интерес к Компартии растет пропорционально успехам Китая в социально-экономической сфере.

Читатели, в своих письмах, просили продолжить тему внутривнутриполитической жизни КНР, рассказывать о тенденциях развития китайской Компартии. Большой интерес вызывает и личность нового Генерального секретаря КПК, Председателя КНР Си Цзиньпина. Да, в русскоязычном интернете о нем информация есть, но часто она или тенденциозная, или, как говорят в России, «высосана из пальца».

Как бы там ни было, но мы, редакция журнала «Россия и Китай», нащупали для себя еще одну тему, действительно интересную нашим читателям – тему социализма в Китае, его настоящего и будущего в этой стране. И мы стараемся, в меру своих возможностей, давать объективную и правдивую информацию об этом, в целом о ситуации в КНР. И, конечно же, в России тоже. Собственно, обо всем этом, а главное - о том, что связывает и сближает наши страны, мы рассказываем в нашем журнале с самого первого номера.

И российским, и китайским же читателям, надеемся, будут интересны материалы, посвященные визиту Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию, некоторым российским и китайским регионам, Году китайского туризма в России и перспективам развития российского туризма в Китай, а также примеры нашего сотрудничества в прошлом и настоящем

老实说, 我作为总编, 确实担心过第9期《俄罗斯与中国》杂志是否会受读者欢迎。因为这期杂志大部分内容都是关于中共十八大的。我们用许多章节引用了胡锦涛的报告, 刊登了十八大关于十七届中央委员会报告的决议……这都是一些政治性的文章, 而且篇幅很大, 要读懂它, 理解它不是一件容易的事。如果有人对我说第9期杂志写得很乏味, 像是官方文件, 那可怎么办! ? ...

值得庆幸的是, 读者们对这期杂志的反应与我的忧虑截然相反。原来, 许多人对中共十八大的题目, 中国共产党的历史题目更为感兴趣, 因为今天在俄罗斯很少有人写这种文章。对中国共产党兴趣的增长是与在中国在社会和经济领域取得的成就成正比的。

许多读者来信要求都继续登载关于中国国内政治生活题目的文章, 多介绍中国共产党发展的趋势。新当选的中共中央总书记、国家主席习近平的为人, 也引起了很大兴趣。在俄文网站上有关于他的信息, 但都是带有倾向性的, 或者是向俄罗斯人常说的“挠痒痒”文章。

不管怎样, 我们《中国与俄罗斯》杂志社还是嗅到了一个读者感兴趣的题目--关于中国的社会主义, 关于这个国家的现在和未来。我们将尽我们的全力向您介绍客观、真实的中国, 当然, 关于俄罗斯也是同样。说实在的, 我们所讲述的一切, 最主要的是想告诉读者, 是什么把我们两国连在了一起, 并逐渐拉近, 这是我们从第一期杂志就讲述的内容。

我们希望, 不论是中国读者, 还是俄罗斯的读者, 都会对中国国家主席习近平访问俄罗斯, 以及对中国和俄罗斯一些地区的介绍, 对俄罗斯中国旅游年、以及对过去和未来的一些合作范例感兴趣。



«Китай и Россия» - это едва ли не единственный журнал на тему российско-китайских отношений с параллельным переводом. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках. Есть примеры, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!

《中国与俄罗斯》杂志中的广告-高效且节约成本

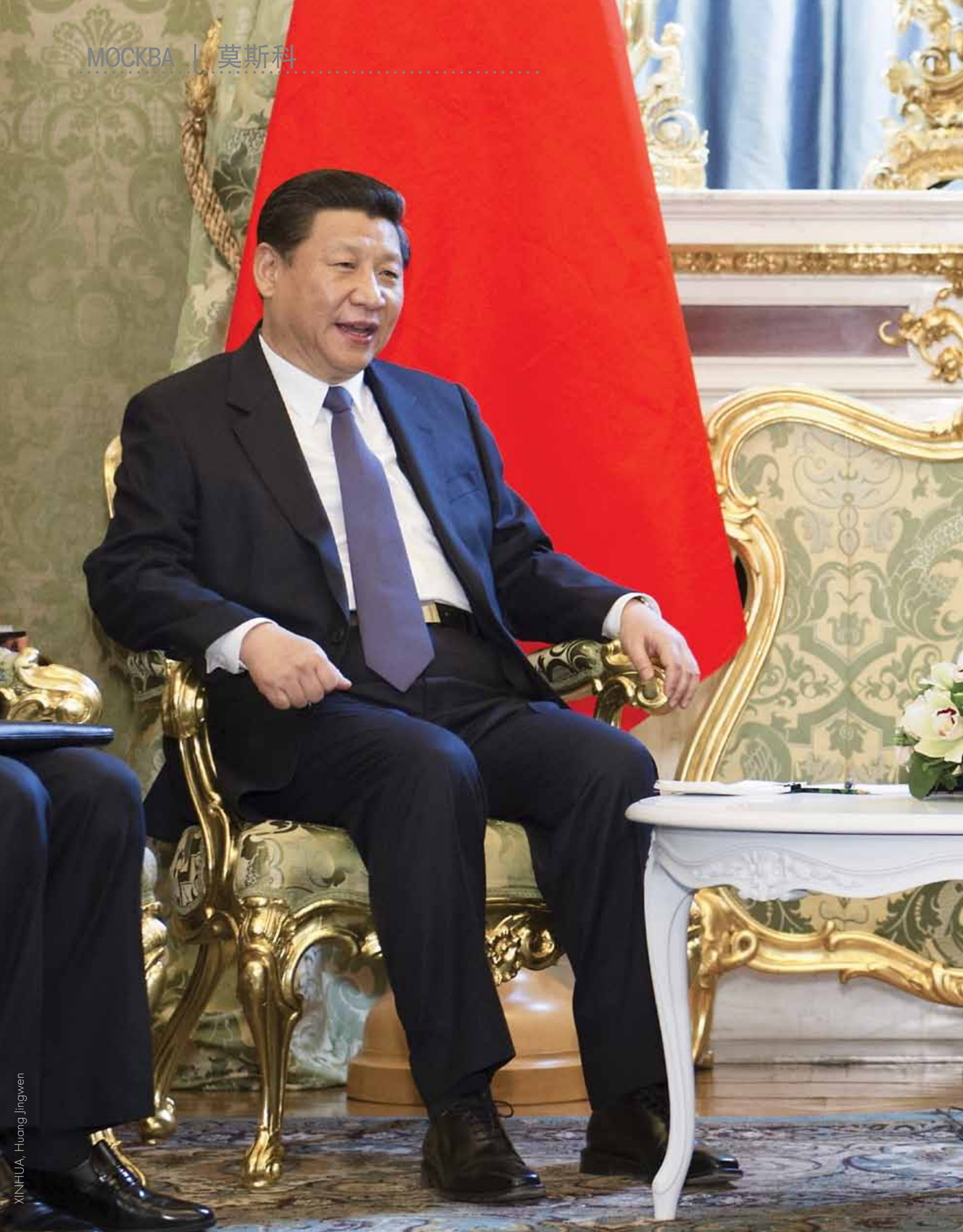
谈我们杂志上的广告

《中国与俄罗斯》杂志是目前唯一一本用俄文和中文两种文字出版的介绍中俄关系的大型国际性刊物。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯和中国都有发行--在论坛上、展览会上、双方会谈中和峰会上都有散发。所以, 很多高级政府官员和负责我们两国关系建设的政府工作人员都熟知我们的杂志。从事商品贸易、劳务和技术服务的企业家们也可以得到这本杂志, 因为这本杂志还通过“企业家协会”和“工商会”散发, 还在展览会上散发。

我们杂志发布的信息或广告成了某些实际投资项目的信息纽带, 帮助在邻邦建立了互利关系。这样的例证已经有好多。

《中国与俄罗斯》杂志将为您所在的地区或企业创造良好的社会形象。





关于习近平主席访俄

О визите Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию



XINHUA, Ding Lin

Спасибо пресс-службе президента – и на этот раз она аккредитовала нас на визит государственной важности, а именно – на самый первый зарубежный визит Си Цзиньпина в качестве Председателя КНР, который, как теперь уже всем известно, он совершил в Россию.

首先感谢俄罗斯总统新闻局批准我们参加习近平主席访俄采访，这也是习近平作为主席首次外出访问。

中国、俄罗斯以及许多西方媒体多次强调此次访问的重要性。然而众多声音中仍有不和谐的声音。美国媒体极力降低此次访问对两国关系以及对世界政治的影响，他们强调习主席在访俄前曾会见美国财政部长杰克·卢。但是美国媒体刻意忽略掉习近平主席讲话中的“中美存在巨大的共同利益，但也不可避免地存在一些分歧”这句话。

和美国人异口同声的还有在俄罗斯电视台发表讲话的俄罗斯纳米技术有限公司 (RUSNANO) 总经理阿纳托利·丘拜斯。丘拜斯先生从上世纪90年代起就一直投身于将俄罗斯“拖向西方”的活动中。只是他实在是没办法证明，在西方有人等待着俄罗斯的到来。

但俗话说得好：狗叫挡不住浩荡的商队。无论美国媒体如何评论，中俄之间的友好关系都不言而喻。

在伏努科沃机场迎接习近平主席的正是俄罗斯远东地区发展部长伊沙耶夫。这一安排在我看来或许暗含深意。这也许体现出了俄罗斯对中国如此感兴趣的原因之一：中

多значительность этого факта подчеркивали и российские, и китайские СМИ, и многие западные. Диссонансом, и это вполне естественно, звучали высказывания в американских СМИ, которые всячески старались принизить значение этого визита как для развития двусторонних отношений, так и по степени влияния на мировую политику. Например, они подчеркивали тот факт, что еще до поездки в Россию новый председатель КНР встречался в Пекине с министром финансов США Джейкобом Лью. Правда, забывали упомянуть о том, что Председатель КНР Си Цзиньпин хотя и пообещал сотрудничать с Соединенными Штатами, но в то же время подчеркнул, что «у Пекина и Вашингтона имеются неизбежные разногласия».

В унисон американцам высказывал (на одном из центральных российских телеканалов) свое, явно пренебрежительное, мнение о перспективах российского сотрудничества с Китаем и генеральный директор ОАО РОСНАНО Анатолий Чубайс. Впрочем, господин Чубайс упорно, еще с начала 90-х годов продолжает «тянуть Россию на Запад». Вот только доказательств того, что Россию там, на «Западе» хоть кто-то ждет, предъявить никак не может...

Но, как говорится, «собака лает, а караван идет».

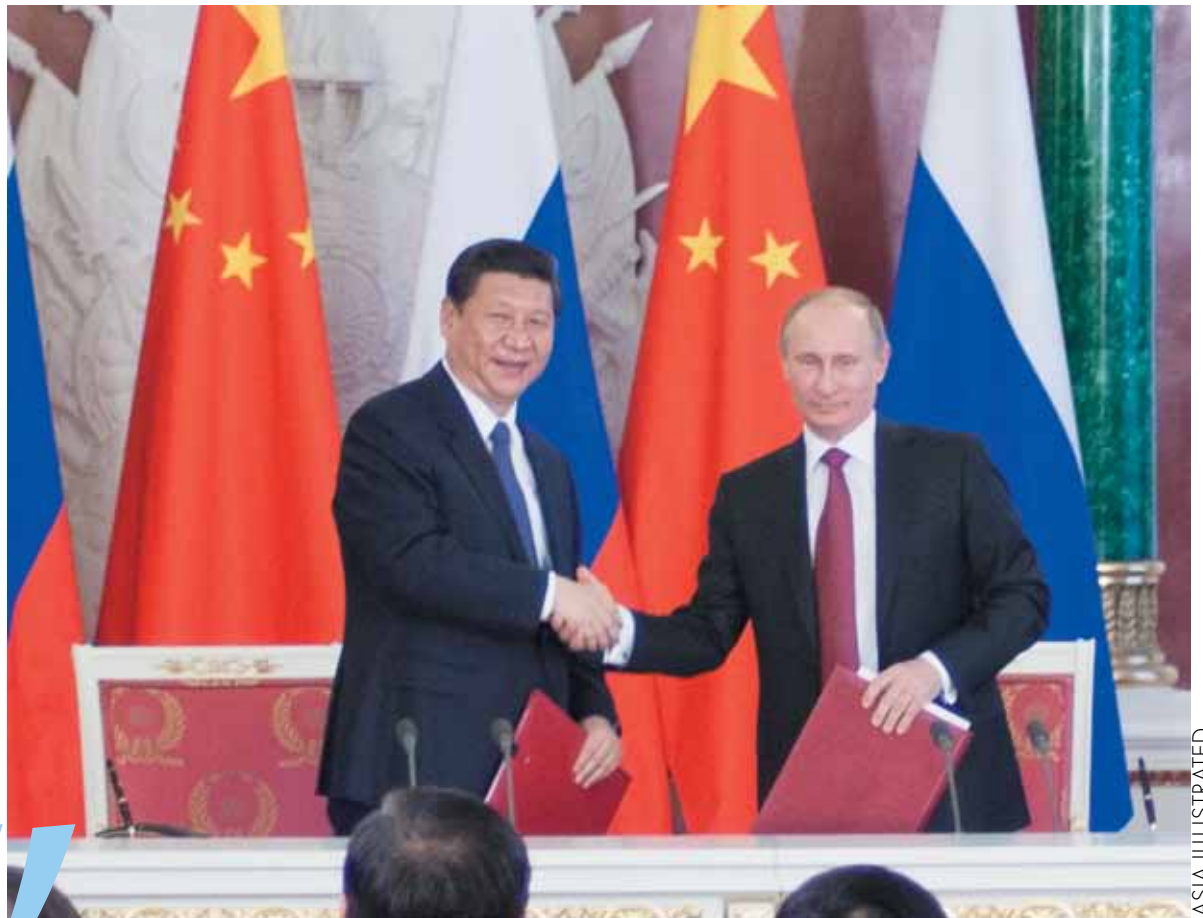
В аэропорту Внуково Председателя Си Цзиньпина встречал никто иной, как министр развития Дальнего Востока Виктор Ишаев. Это тоже был многозначительный жест, по моему – вполне определенно указывающий на одну, как минимум, из причин того, почему кровно заинтересована Россия в сотрудничестве с Китаем. Ведь нигде, пожалуй, так не нужны инвестиции, как на Дальнем Востоке. И наиболее реальным потенциальным зарубежным инвестором проектов в этом регионе является Китай. Это нашло отражение в Программе сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с Дунбэем (Северо-Востоком Китая), и именно министерство, возглавляемое Виктором Ишаевым, очевидно, и будет с российской стороны обеспечивать выполнение Программы, а также её вполне очевидную и необходимую «перезагрузку». Вот что сказал о визите Си Цзяньпина сам Виктор Ишаев на пресс-конференции в Хабаровске уже 25 марта:

- То, что Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин в первую зарубежную поездку с официальным государственным визитом приехал именно в Россию, говорит о приоритете развития отношений между нашими странами. Он приехал с хорошим настроением, большими ожиданиями, конкретными предложениями и просьбами. Россия и Китай – это, конечно, серьезная сила в мире, как во внешней политике, так и в экономике. Встречи были очень насыщенными, министерства и ведомства готовились к государственному визиту Председателя КНР. Думаю, что это даст серьезные толчки в развитии двусторонних отношений. Китай настроен на решение этих вопросов, – констатировал Виктор Ишаев.

В Кремле кортеж Си Цзиньпина встречал Кавалерийский почетный эскорт Президентского полка. Это высшая степень уважения к зарубежному гостю, я и не помню, чтобы кто-то другой такой встречи удостаивался!

...Россия и Китай вышли на уровень стратегического партнерства, в рамках которого наши страны должны усилить взаимную политическую поддержку, и превратить преимущества политических отношений в реальные результаты сотрудничества...

双方元首对中俄两国建立战略合作伙伴关系均表示认可。除此之外，双方还应在合作的背景下在政治上相互扶持，并将优良的政治关系转换为具体的合作成果。



ASIA ILLUSTRATED

国与远东为邻，远东也急需来自各方的投资。而在众多投资方中，中国是最具有投资潜力的国家。这也体现在中俄双方签订的《中国东北地区与俄罗斯远东及东西伯利亚地区合作规划纲要》中。显而易见，伊沙耶夫会代表俄方保证项目的实施。3月25日在记者招待会上维克多·伊沙耶夫发表了以下讲话：

习近平主席当选主席后首次出访选择了访问俄罗斯，这在很大程度上说明了中俄关系的重要性和优越性。他带着美好的心情走下飞机，也带来了两国关系的期待、提议和问题。中国与俄罗斯无论是在国际政治上还是在经济方面，当然是世界上最具有力量的两个国家。习主席的行程很紧凑，内容很丰富。俄罗斯的各个政府部门为习主席的来访做了充分的准备。希望习近平主席的访问能有力地推动两国关系的积极发展。而中国也是带着这个愿望来访的。伊沙耶夫如是说道。

在克里姆林宫格奥尔基耶夫厅，普京总统举行仪式，欢迎习近平对俄罗斯进行国事访问。俄方排队欢迎习近平的政府官员队伍很长，约近30人，这种“超强大的阵容”在俄罗斯接待外国元首历史上极少见。我不记得有谁能够获此殊荣！

两位元首像好久不见的老朋友一样握手问好。的确，这并不是他们第一次会面。

习近平在与普京会谈时曾说：“我觉得，我们的每次会谈都是开诚布公的，我和您的性格也很相似”。

Встреча Си Цзиньпина с Владимиром Путиным состоялась в главном – Георгиевском – зале Большого Кремлевского Дворца. Два лидера встретились как давние друзья, и это действительно их уже не первая встреча.

- У меня складывается такое впечатление, что мы с вами всегда относимся друг к другу с открытой душой, сходимся характерами, очень хорошо разговариваем, – сказал на этой встрече Си Цзиньпин.

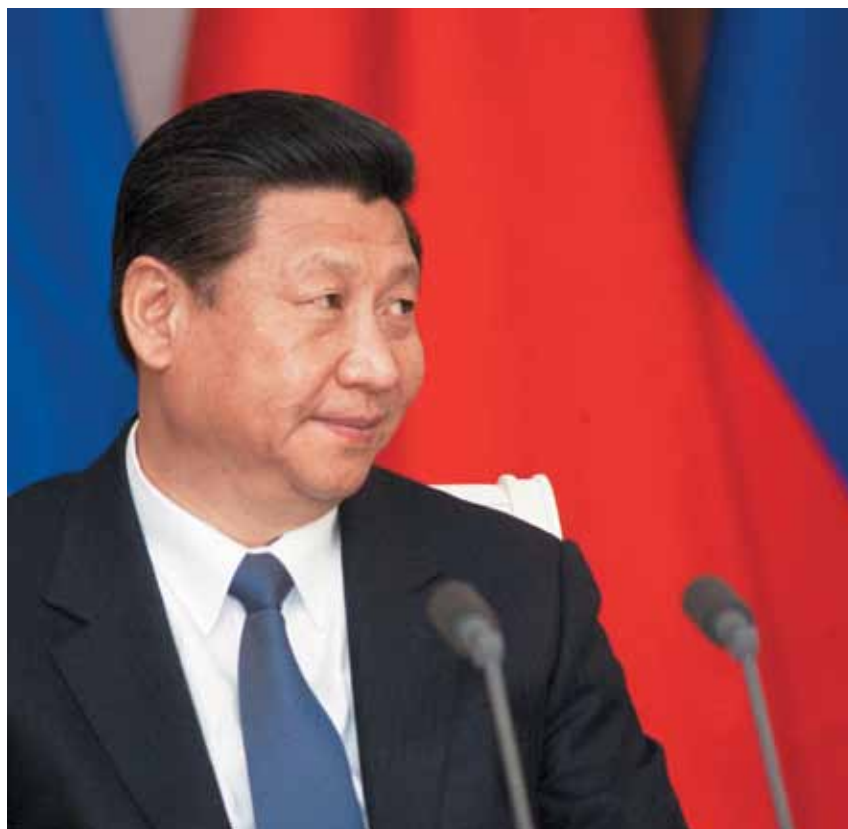
Владимир Путин высоко оценил тот факт, что для своего первого зарубежного визита в качестве руководителя Китая Си Цзиньпин выбрал именно Россию. Оба лидера были полностью согласны в том, что Россия и Китай вышли на уровень стратегического партнерства, в рамках которого наши страны должны усилить взаимную политическую поддержку, и превратить преимущества политических отношений в реальные результаты сотрудничества.

Малахитовое фойе собрало многих известных государственных деятелей, политиков и предпринимателей – тех, чьими усилиями поддерживается и обеспечивается российско-китайское сотрудничество. В ожидании появления первых лиц они активно общались между собой, были доступны и для прессы. Такие моменты мы называем «кулуарными паузами», и активно используем для распространения нашего журнала «Россия и Китай», для установления договоренностей, например, насчет интервью.... В обычное время к таким «нюсмейкерам» не пробиться сквозь кордон пресс-служб и обслуживающего персонала. Журналисты перешептываются, делятся друг с другом информацией – как достоверной/официальной, так и слухами, предположениями. Из всего этого потом и получается информационный продукт, транслирующийся СМИ.



На фото: - журналисты и участники церемонии подписания соглашений в ожидании первых лиц – Владимира Путина и Си Цзиньпина.

如图：参加签字仪式的记者和与会者在等待弗拉基米尔·普京和习近平的到来。



普京表示，习近平主席出访的第一个国家选择俄罗斯，显示了双方对发展中俄关系的高度重视，以及这一关系的特殊性和战略性。双方元首对中俄两国建立战略合作伙伴关系均表示认可。除此之外，双方还应在合作的背景下在政治上相互扶持，并将优良的政治关系转换为具体的合作成果。

在会议室内聚集了中俄合作的支持者：政治家、企业家等，在等候期间各位名士相互亲切交谈，其中也不乏媒体朋友们。这些场合对于我们《中国与俄罗斯》这本杂志而言是关键时刻，我们可以用来推广我们的杂志，预约采访等。这是一个难得的好机会。记者们小声交谈着，互换信息：有官方信息，也有传闻。

这时普京与习近平步入会议室，所有人都安静了下来。签署仪式正式开始。镁光灯不断闪烁，记录这一历史性时刻。值得注意的是，媒体的焦点一直都是这位刚刚上任的中国主席习近平。习近平主席面带微笑，温文尔雅，完全继承了前主席胡锦涛的风范。看得出来，他的微笑很真诚，他对正在进行的仪式很满意。当然了，也不是每天都能签署价值300亿美元的合同。这正是中俄双方石油天然气合作项目的总值。仪式以中俄双方批准《〈中俄睦邻友好合作条约〉实施纲要（2013年至2016年）》，共同签署《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于合作共赢、深化全面战略合作伙伴关系联合声明》而结束。两国政府和企业间也签署了多项合作文件，涉及便利人员往来、打击非法移民、能源合作、生态环保等方面。

Но вот появляются Путин и Си Цзиньпин, в зале наступает тишина, начинается официальная церемония подписания соглашений, протоколов о намерениях. Процесс фиксируется десятками фотообъективов и видеокамер. Заметно, что приоритет внимания прессы отдается новому Председателю КНР Си Цзиньпину – для большинства журналистов он персона новая. На лице Председателя КНР – благодущная улыбка, совершенно несвойственная предыдущему руководителю КНР, Ху Цзиньтао. Похоже, что улыбка искренняя – Си Цзиньпин, видимо, вполне удовлетворен происходящим. Да и то сказать – ведь не каждый день подписываются документы на сумму в 30 млрд долларов! А ведь именно на такой рубеж выходят стороны по финансированию проектов только в сфере нефте- и газодобычи.

В Малахитовом фойе Кремля по итогам российско-китайских переговоров был подписан пакет двусторонних документов, направленных на дальнейшее развитие стратегического партнёрства между двумя странами. Достигнута договоренность финансирования инфраструктурных и производственных проектов на Дальнем Востоке России за счет средств российско-китайского инвестиционного фонда. Китайская сторона выразила свою заинтересованность и готовность принять участие в реализации проектов государственной программы «Социально-экономического развития Дальнего Востока и Байкальского региона до 2025 года».

Церемония длится достаточно долго, но и она, наконец, заканчивается подписанием Путиным и Си Цзиньпином Совместного заявления КНР и РФ о взаимовыгодном сотрудничестве и углублении отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия. Но не заканчивается рабочий день у китайской делегации, и ее лидера. Несмотря на поздний час (в Пекине уже час ночи!) Председатель Си Цзиньпин и Президент Владимир Путин спешат на церемонию открытия Года китайского туризма в России.

Она начнется по соседству, в Государственном Кремлевском Дворце.

Хотя церемония открытия Года китайского туризма в России началась со значительным опозданием, Государственный Кремлевский Дворец был полон. Это показывает огромный интерес россиян к китайской культуре. И воистину – было из-за чего ждать! После коротких выступлений Владимира Путина и Си Цзиньпина (в которых они подчеркивали важность туризма как эффек-



МОСКВА | 莫斯科

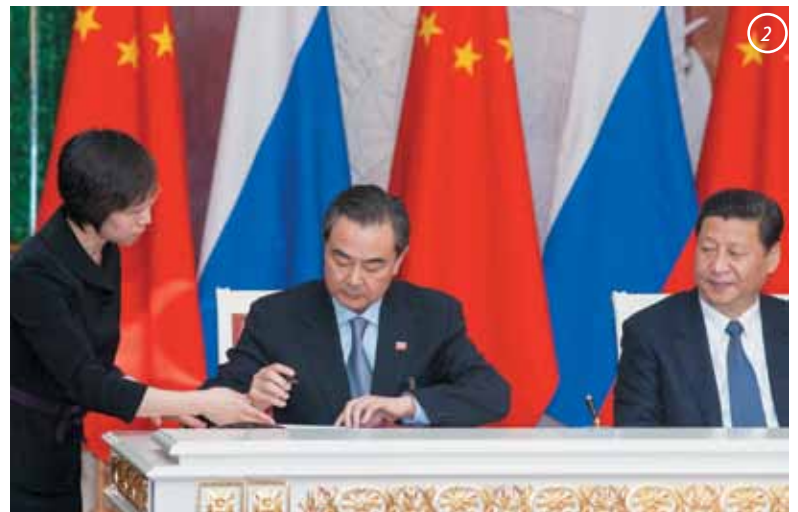
На фото: встрече Путина и Си Цзиньпина в Кремле предшествовала напряженная работа министерств и ведомств, аппарата Президента России и Председателя КНР. Подписание многочисленных соглашений о сотрудничестве — важный этап этой работы, но не заключительный. Главное — это обеспечить реализацию этих соглашений.

如图：普京与习近平在克里姆林宫会见之前，中俄各部委，以及俄罗斯总统和中国主席的办事机构做了许多紧张、辛勤的工作。大量合作协议的签署是以上工作的一个重要阶段，但却不是最终的。主要的是要确保这些协议的实施。



ASIA ILLUSTRATED





1. Председатель правления ОАО "Газпром" Алексей Миллер подписал с главой Китайской национальной нефтегазовой корпорации (СНРС) Чжоу Цзипином меморандум о взаимопонимании в области сотрудничества по проекту трубопроводных поставок российского природного газа в Китай по "восточному" маршруту.
2. Новый министр иностранных дел КНР Ван И
3. Внешэкономбанк, Российский фонд прямых инвестиций (РФПИ), Китайская инвестиционная корпорация (СИС), и Российско-китайский инвестиционный фонд (РКИФ) подписали Меморандум о взаимопонимании
4. Министр обороны РФ Сергей Шойгу
5. Вице-премьер Дмитрий Рогозин
6. Министр развития Дальнего Востока Виктор Ишаев
7. Два министра иностранных дел — Ван И и Сергей Лавров

1. 俄罗斯“天然气工业”集团总裁阿列克谢·米勒和中国石油天然气集团公司总裁周吉平在莫斯科签署了通过东部线路向中国供应天然气的管道项目备忘录
2. 中国新任外交部长王毅
3. 中投公司与俄罗斯国家开发和对外经贸银行及俄罗斯直接投资基金就建立中俄投资基金签署合作备忘录
4. 俄罗斯国防部长谢尔盖·绍伊古
5. 俄罗斯副总理德米特里·罗戈津
6. 俄罗斯远东发展部部长维克多·伊沙耶夫
7. 中俄两国外交部长王毅与谢尔盖·拉夫罗夫



格里戈利·阿基莫维奇·库里申科，苏联飞行员，在中国人民心目中是真正的英雄！1903年他出生于一个乌克兰农民家庭。卢沟桥事变后，日本侵略者凭借空中优势，对中国抗日前线 and 后方狂轰乱炸，掌握着制空权。中国空军奋力迎击，但因飞机少，实力弱，损失严重。危难之时，苏联人民伸出了友谊之手，从1938年初到1939年夏，分批派出了自己的优秀儿女苏联空军志愿队，驾驶飞机来到中国，参加中国人民的抗日战争。轰炸机大队长库里申科，就是其中一位最杰出的代表。
库里申科曾经说过：“我看到中国人民受苦，就像看到自己的民族在受苦，对他们我能感同身受。”

15

邀请习近平参观作战指挥中心体现了两国领导人之间的高度信任，表明了中俄全面战略合作伙伴关系的高水平和特殊性……



*ДОСТОИН ЗВАНИЯ ГЕРОЯ РОССИИ

Советский лётчик, капитан Григорий Акимович Кулишенко, без сомнения, в Китае самый известный герой-интернационалист. Он родился в 1903 г. в крестьянской семье на Украине. В 1938 году, через год после начала японской агрессии в Китае, Советское правительство направило в Китай сводную группу летчиков-добровольцев, истребители и бомбардировщики для помощи в борьбе с японскими захватчиками. Капитан Григорий Кулишенко был командиром одного из авиаотрядов.



15

...Это высшая степень доверия между нашими лидерами, и свидетельствует о высоком уровне и незаурядном характере поддерживаемых между Китаем и Россией отношений партнерства и стратегического взаимодействия...

但中国元首的行程还未结束。他和普京总统参加了在克里姆林宫大礼堂举行的俄罗斯中国旅游年开幕式。虽然开幕式比原定时间推迟了近两小时，但参加人员只多不少。所有的等待都是值得的。两国元首发表了简短讲话，均强调了旅游发展对巩固两国关系的作用。讲话后，观众们享受了一场视觉盛宴。演员们向观众展示了中国传统文化与现代精神。演出以俄罗斯家庭回忆中国之旅为主线，通过翻看相册的形式推出一个个精彩纷呈的节目。

习近平主席余下几天的访问也很充实。

3月24日国家主席习近平分别会见了俄罗斯总理梅德韦杰夫、联邦委员会主席马特维延科和国家杜马主席纳雷什金。

3月28日习近平主席参观了俄国防部和联邦武装力量作战中心，这充分体现了中俄双方对于两军关系的高度重视。

习近平主席在莫斯科国际关系学院发表的演讲不仅妙语连珠，而且令在座的听众印象深刻。媒体对此次演讲进行了详细的报道。但我想让我们的读者注意到习近平主席给出的关于中俄战略合作的例子，习近平主席演讲时赞扬了前苏联飞行员库里申科支援抗战。库里申科在抗战期间指挥苏联空军志愿队帮助中国抗战。习主席还提到一位中国母亲带着儿子守护了万州库里申科烈士陵园50年。

每一期杂志中我们都会报道苏联军队为解放中国作出的巨大贡

тивного инструмента укрепления дружбы и сотрудничества между нашими странами) началось феерическое шоу, в ходе которого зрителям на высочайшем профессиональном уровне были продемонстрированы наиболее значительные элементы классической и современной китайской культуры. Сценарий шоу строился на незамысловатом сюжете: русская семья, недавно побывавшая в Китае, листая альбом, вспоминает все самое яркое из того, что они видели в Поднебесной.

Крайне насыщенными были у китайской делегации и следующие дни визита. Си Цзиньпин встречался с премьер-министром Дмитрием Медведевым (в подмосковной резиденции «Горки»), с председателем Госдумы РФ Сергеем Нарышкиным и председателем Совета Федерации России Валентиной Матвиенко, посетил Министерство обороны, где встретился с министром Сергеем Шойгу и посетил Центр оперативного управления вооруженными силами России. Это высшая степень доверия между нашими лидерами, и свидетельствует о высоком уровне и незаурядном характере поддерживаемых между Китаем и Россией отношений партнерства и стратегического взаимодействия.

Не просто доброжелательным и запоминающимся, но и программным было признано выступление Си Цзиньпина во время встречи со студентами и преподавателями МГИМО. Оно транслировалось и освещалось в СМИ достаточно подробно. Но мне бы хотелось обратить особое внимание наших читателей на один из примеров (на которых и держится народная память) сотрудничества наших народов, который привел Си Цзиньпин. Он напомнил о советском летчике Григории Акимовиче Кулишенко*, который в годы войны с японскими

оккупантами командовал одним из авиаотрядов советских летчиков-добровольцев. Си Цзиньпин упомянул о Кулишенко коротко, добавив, что за его могилой в городе Ваньсянь на юго-западе Китая уже 50 лет ухаживает китайская женщина вместе со своим сыном. Мы в каждом номере нашего журнала рассказываем о вкладе Советского Союза в освобождение Китая, о подвигах советских воинов, о том, как бережно здесь, в Китае, хранят об этом память. И Си Цзяньпин, сам того не зная, подсказал нам очередной сюжет для следующего номера журнала.

Большую работу проделал Си Цзиньпин также 23 марта, но уже после обеда в «Президент-отеле», где посетил церемонию начала строительства мемориального комплекса 6-го съезда КПК (место проведения 6-го съезда КПК является важным памятником в истории китайской революции, а также значимым символом глубокой дружбы между народами Китая и России. Строительство мемориального комплекса 6-го съезда



献。也会向读者介绍中国人民是如何纪念这些苏联英雄的。习主席自己都没察觉到，他为我们的杂志提供了一个多么珍贵的线索！

3月23日下午，国家主席习近平出席了中国共产党第六次全国代表大会纪念馆建馆启动仪式。第六次全国代表大会在中国历史上意义非凡。纪念馆的修建成为中俄友谊史上新的里程碑。习近平主席在致辞中表示，“纪念馆将会是中俄两国人民深厚友谊的重要象征。我们建立中共六大纪念馆，是要铭记历史，是要继承和发扬中俄传统友谊，促进两国世代友好”。

此外，习近平主席同俄罗斯汉学家、学习汉语的学生和媒体代表的会见，以一席亲切的开场白拉开帷幕。

在座的各位，有的白发苍苍、德高望重；有的朝气蓬勃、风华正茂。年龄不同、身份各异。但你们无私地致力于中俄友好关系的发展，你们对中国文化的弘扬、对中俄文化交流的贡献功不可没，我向你们表示崇高敬意。”

媒体及与会人员对习近平主席夫人彭丽媛女士的关注度不亚于对习主席本身关注。一位俄罗斯人在博客中写道：“考虑到彭丽媛所有的才能、称谓和对中国作出的贡献，她不仅仅是中国的“第一夫人”，她更是世界的“第一夫人”。既不会歌唱、又不会绘画的黑人米歇尔·奥巴马怎能与中国人民解放军最年轻的文职将军相提并论！”

彭丽媛还参观了俄罗斯军队亚历山大德罗夫歌舞团。彭丽媛在众多保卫人员的陪同下参观了歌剧院，观看了表演，并为观众献唱。

彭丽媛参观军队歌舞团并非偶然，她是中国的文职将军，也是中国总政歌舞团艺术指导。

亚历山大德罗夫歌舞团也为主席夫人带来了精彩表演。除了大家耳熟能详的俄罗斯歌曲“格林卡”、“喀秋莎”等歌曲外，还演奏了中文歌曲“我是一个兵”。而彭丽媛女士和俄罗斯合唱团、乐团共同用中俄双语演唱了《红梅花儿开》。

演出结束后，彭丽媛女士与俄罗斯国防部长、俄罗斯文化部长进行了交谈。

在中俄双方共同演奏《红梅花儿开》的时候，舞台上一片和谐，此时正是中国与俄罗斯“软实力”的相辅相成。中国歌唱家彭丽媛女士演唱俄罗斯文化代表作《红梅花儿开》，让听众感受到中俄“软实力”的融合。

我希望这种相互理解并不会局限于一场晚会，而是会向更具有高度的层面发展。而国家主席习近平首次外出访问选择了俄罗斯正是和谐中俄关系的最好说明。



КПК нацелено на содействие эпохальной дружбе двух стран, заявил Си Цзиньпин на этом мероприятии), провел встречу с российскими китайцами, студентами, изучающими китайский язык, и представителями СМИ.

- Я нахожусь сейчас в окружении знатоков Китая и китайского языка всех поколений и возрастов. В течение долгого времени вы беззаветно посвящаете себя делу развития дружественных отношений между Китаем и Россией. В качестве представителя правительства и народа Китая я выражаю вам наше искреннее уважение! - подчеркнул Си Цзиньпин, открывая эту встречу.

Большое внимание журналистов и всех участников совместных мероприятий привлекала сопровождавшая в этой поездке жена Председателя КНР.

- Пэн Лиюань, с учетом всех её талантов, званий и заслуг перед Китаем, сегодня - «первая леди» не только Китая, но и всего мира. Куда там гламурной Мишель Обаме, которая ни петь, ни рисовать, до генерал-майора Народной Освободительной Армии Китая Пэн Лиюань! - так написал один из российских блоггеров.

Не осталось без внимания российского интернета и посещения Пэн Лиюань знаменитого Академического Ансамбля песни и пляски Российской Армии имени А. Александрова.

Небольшую делегацию, с которой Пэн Лиюань приехала в здание Ансамбля (оно, кстати, совсем рядом с Министерством иностранных дел), встречали не только хлебом-солью, но и с ротой почетного караула - ведь, как-никак, китайская гостья - генерал-майор, и руководитель родственного творческого коллектива!

Ансамбль им. Александрова неоднократно выступал в Китае, и неудивительно, что для почетной гостьи спели не только «хиты» ансамбля («Калинка», «Эй, ямщик, гони-ка к «Яру»!), «Катюша» и др.), но и песню на китайском языке

«Я простой солдат». Но и Пэн Лиюань в долгу не осталась, и исполнила (по отзывам - на высоком профессиональном уровне), совместно с хором и оркестром, песню «Ой, цветет калина», при этом два куплета - на русском языке!

Почему именно с этим коллективом решила спеть Пэн Лиюань, объясняется просто - она, в звании генерал-майора, возглавляет аналогичный огромный Ансамбль песни и пляски Народно-освободительной армии Китая! И ей было о чем поговорить после концерта с руководством и солистами Ансамбля, а также с должностными лицами Министерства обороны РФ, Министерства культуры РФ.

Здесь, на сцене, во время совместного исполнения песни «Ой, цветет калина», можно сказать, сошлись две «мягких силы»: от Китая - мастерство и очарование Пэн Лиюань, а от России - её очень популярная в Поднебесной еще с 50-х годов русская песня, в целом песенная культура России, так легко и органично легшая на душу китайского народа! Слияние этих «мягких сил» породило во время концерта ощущение необыкновенного единства и взаимопонимания!

И, конечно же, такое взаимопонимание между нашими странами вовсе не ограничивается только этими концертными подмостками, только этим первым зарубежным визитом нового Председателя Китайской Народной Республики.

Завершая эту статью, я подумал - а как было бы здорово, если бы на одной большой сцене выступили два знаменитых государственных военных ансамбля - китайский под управлением Пэн Лиюань, и российский имени Александрова, и вместе исполнили песню, в которой есть такие слова: "Парни, парни, это в наших силах - Землю от пожара уберечь! Мы за Мир, за Дружбу!.."



Достоин звания Героя России!

Григорий Кулишенко – герой Китая времён войны против японских захватчиков (начало на стр. 13)

《俄罗斯英雄》称号实至名归 ▲13

格里戈里·库里申科 – 中国抗日时期的英雄

На счету наших летчиков-добровольцев, и самого Григория Кулишенко – большое количество уничтоженных японских самолетов, множество военных подвигов. Только за один налет на аэродром Ханькоу, находившийся тогда в глубоком тылу японцев (ныне город Ухань в провинции Хубэй) 3 октября 1939 года девятка бомбардировщиков ДБ-3, ведомая капитаном Кулишенко, уничтожила, по подтвержденным японцами данным, 50 самолетов и 130 человек личного состава. Еще 300 японских военнопленных было выведено из строя различными ранениями. Погибли 7 старших офицеров – от капитана 1-го ранга и выше, 12 ранено. В числе последних оказался контр-адмирал Цукахара, командующий японской авиафлотилией. Имеются сведения, что в Японии после этого налета объявили траур, а коменданта аэродрома расстреляли.

14 октября 1939 года группа капитана Кулишенко повторила налет на аэродром Ханькоу, разбомбив 36 японских самолетов (при этом японцы признали даже ещё большие потери). В том ожесточенном воздушном бою 14 октября Кулишенко был тяжело ранен, но смог дотянуть до города Ваньсянь и посадил свой подбитый врагом бомбардировщик на реку Янцзы в 100-150 м от берега. После остановки крылатой машины он выпустил шасси, и самолёт встал на дно. Боевая техника была спасена. Но сам капитан Кулишенко от полученных ран скончался.

В Китае о Григории Кулишенко были сложены стихи и песни, а школьники читали о нём в учебниках. Ему были посвящены распространённые в Китае книжки-картинки. На могиле советского лётчика Кулишенко китайские добровольцы давали клятву беспощадно громить американских агрессоров в Корее. И поныне каждый год могилу советского воина посещают десятки тысяч жителей КНР. По праздникам у бронзовой фигуры лётчика-героя по традиции проводят торжественные линейки местные школьники.

В те далёкие тридцатые годы прошлого века Григорий Кулишенко, к сожалению, не был удостоен высших наград Советского Союза. Этой публикацией журнал "Россия и Китай", поддержанный выступлением Си Цзиньпина в МГИМО*, ходатайствует об увековечении памяти о капитане Кулишенко с присвоением ему за мужество и героизм, проявленные при исполнении воинского долга во время правительственной спецкомандировки в Китай, высокого звания Героя Российской Федерации (посмертно). Выражаем уверенность, что нашу инициативу поддержат Администрация Президента России и Государственная Дума, Минобороны и Главкомат ВВС. Надеемся, что и ныне здравствующие Герои, и воины-интернационалисты скажут свое веское слово. В ближайших номерах мы расскажем о Кулишенко более подробно....



在我们飞行员志愿队名册中，格里戈里·库里申科击落了大量的日本飞机，创建了不朽的战斗功勋。1939年10月3日在库里申科的带领下俄罗斯空军志愿队袭击了在日本控制下的汉口机场（现湖北省武汉市）。据日本人统计的数据，此次空袭歼灭了50架日本飞机，导致130名日本士兵死亡，超过300人受伤。日本空军司令官奥田喜久司大佐也负伤。

1939年10月14日，苏联空军志愿队再次出击，20架轰炸机于12时13分轰炸日占汉口机场，一举炸毁日机60架，日本陆军、海军航空队官兵死伤300多人。事后，日军哀叹这是“事变开始以来最大的损失”。然而在空战过程中库里申科身负重伤，所驾驶的飞机左发动机被击中，他用单发动机坚持飞行。返航至四川万县上空时，飞机失去平衡，他尽力控制飞机超低空摇摆着避开居民区，迫降于长江水面。机组人员中的领航员、报务员和轰炸员都爬出机舱，队友和战斗

器材都已脱险，而库里申科因体力不支而壮烈牺牲！

中国人民为纪念库里申科创作了库里申科之歌。教科书里也记载了他的英勇事迹。甚至还有很多关于他的中国小人书。在库里申科墓前中国志愿军宣誓坚决抗美援朝。每年有成千上万的中国人民来祭拜这位英雄。每逢节日在库里申科铜像前小学生都会举行仪式。

遗憾的是，上个世纪30年代库里申科并没有获得苏联的最高荣誉。本期《中国与俄罗斯》杂志受到习近平主席在莫斯科国际关系学院演讲的启发，申请授予格里戈里·阿基莫维奇·库里申科“俄罗斯联邦英雄”的称号。他在战斗中英勇无畏的精神值得后人效仿。我们相信，俄罗斯总统、国家杜马、国防部都会对此决定表示支持。还健在的英雄们也会对此表示理解。在下一期杂志中我们将会对库里申科进行更为详细的报道。

俄罗斯中国旅游年 ГОД КИТАЙСКОГО ТУРИЗМА В РОССИИ



Руководитель Московского
представительства Главного
Управления туризма КНР
Лю Цзяньмин

中国国家旅游局驻莫斯科办事处主
任刘建明



为了进一步加强两国人民的相互了解和友谊,传播中俄“世代友好”的精神,提高中俄战略协作伙伴关系,深化两国之间的旅游合作,根据两国之间的协议,在2012年被定为中国“俄罗斯旅游年”,2013年被定为俄罗斯“中国旅游年”。去年俄罗斯在中国旅游市场的成功促销活动使中国去俄罗斯旅游的人数大幅增加。中国也同样面临类似的任务 - 将俄罗斯游客的注意力吸引到其取之不尽、用之不竭的旅游资源。

俄罗斯“中国旅游年”开幕式于3月22日在克里姆林宫国家大剧院举行。

俄罗斯总统弗拉基米尔·普京和中国国家主席习近平出席了开幕式。

弗拉基米尔·普京在隆重的晚会上说:

3年前,也是在这个厅里,我和我的朋友习近平先生出席了俄罗斯汉语年,今天又正式启动了俄罗斯中国旅游年。近年来,俄中关系已经成为一种全面的,真正的战略伙伴关系,在此背景下,我们的人文合作占有特殊的位置。人文合作使人民彼此接近,使之建立起彼此信任的关系,形成国家关系间广泛的民间基础和社会基础。

习近平在致答词中说:“中国有句古话,有朋友至远方来,不亦乐乎。我想以我们热情好客的人民名义,邀请俄罗斯朋友来中国访问。你会看到最美丽的大自然,感受古老文明的精神,这一切将有利于我们两国人民之间的友谊。”

在两国元首讲话后,中国演员向开幕式的嘉宾们展示了丰富多彩的节目。俄罗斯中国旅游年已经开始了!前面有数以百计的有趣和丰富多彩的活动在讲述着中国的旅游资源。

Для дальнейшего укрепления взаимопонимания и дружбы двух народов, распространения духа «вечной дружбы» Китая и России, повышения уровня китайско-российского партнерства и стратегического взаимодействия, углубления туристического сотрудничества двух стран, по договоренности двух стран 2012 год был определен «Годом туризма России» в Китае, а 2013 год – как «Год туризма Китая» в России. Успешная реализация в прошлом году мероприятий по продвижению России на туристский рынок Китая позволила серьезно увеличить объемы китайского туризма в Россию. Аналогичные задачи стоят и перед Китаем – привлечь внимание российских туристов к своим неисчерпаемым туристским ресурсам.

Церемония торжественного открытия Года китайского туризма в Российской Федерации состоялась в Государственном Кремлевском дворце 22 марта.

На открытии присутствовали президент России Владимир Путин и председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин.

Открывая торжественный вечер Владимир Путин сказал: «Ровно 3 года назад мы с нашим другом, господином Си Цзиньпином, в этом же зале от-

крывали год китайского языка в России, а сегодня официально стартует Год китайского туризма в нашей стране! За последние годы российско-китайские связи приобрели характер всеобъемлющего и действительно стратегического партнерства, особое место в этом контексте занимают наши гуманитарные связи. Они сближают народы, укрепляют доверие между ними, формируют широкую гражданскую и общественную основу межгосударственных отношений».

В своём ответном слове Си Цзиньпин отметил: «Древнее китайское изречение гласит: нет предела радости, когда друг приехал издалека. И я хотел бы от имени нашего гостеприимного народа пригласить российских друзей в Китай. Вы увидите красивейшую природу, ощутите дух древней цивилизации, и все это, в конечном итоге, пойдет на благо дружбы наших народов».

После выступления первых лиц государств китайские артисты показали гостям праздника красочное праздничное представление. Год китайского туризма в России начался! Впереди – сотни интересных и красочных мероприятий, рассказывающих о туристских ресурсах Китая!



越了解中国，印象越鲜明 БЛИЖЕ ЗНАКОМСТВО – ЯРЧЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ!

截至2011年，中华人民共和国境内经联合国教科文组织审核并被批准列入《世界遗产名录》的中国世界遗产共有41项，占世界遗产总数的4,3%（截止至2012年共有962项）。在数量上中国居世界第三位，仅次于意大利（47项）和西班牙（44项）。排行榜上紧随其后的是法国（38项）和德国（37项）。与同为四大文明古国的印度相比，中国遥遥领先。我们不妨做个对比：在俄罗斯共有28项世界遗产，而在印度只有25项。在北美地区世界遗产排行榜上墨西哥居于首位（30项），第二位的是美国（21项）。值得一提的是，南美地区排行榜上的第一名是巴西（19处）。世界遗产对全人类来说都有其特殊的文化、历史和自然意义。按世界遗产的数量排名，中国居于第三位。

中国世界遗产中包括文化遗产29项，自然遗产8项，双重遗产4项。

*Вверху: Старый город Лицзян,
Юньнань
丽江*

*Гора Эмэйшань в Лэшане,
Сычуань
峨嵋山*

В списке объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в Китайской Народной Республике значится 41 наименование (на 2011 год), это составляет 4,3 % от общего числа (962 на 2012 год). По количеству таких объектов Китай уступает только Италии (47) и Испании (44). Немного отстают от Китая Франция (38 объектов) и Германия (37). Китай значительно опередил соседнюю, не менее древнюю Индию. Для сравнения: в России объектов Всемирного наследия 25, примерно столько же – 28 – на всю древнюю Индию. В Северной Америке наиболее насыщена объектами Всемирного наследия Мексика (30), на девять объектов отстали от нее США. Чтобы закрыть обзор, напомним еще только Бразилию, наиболее богатую объектами Всемирного наследия страну Южной

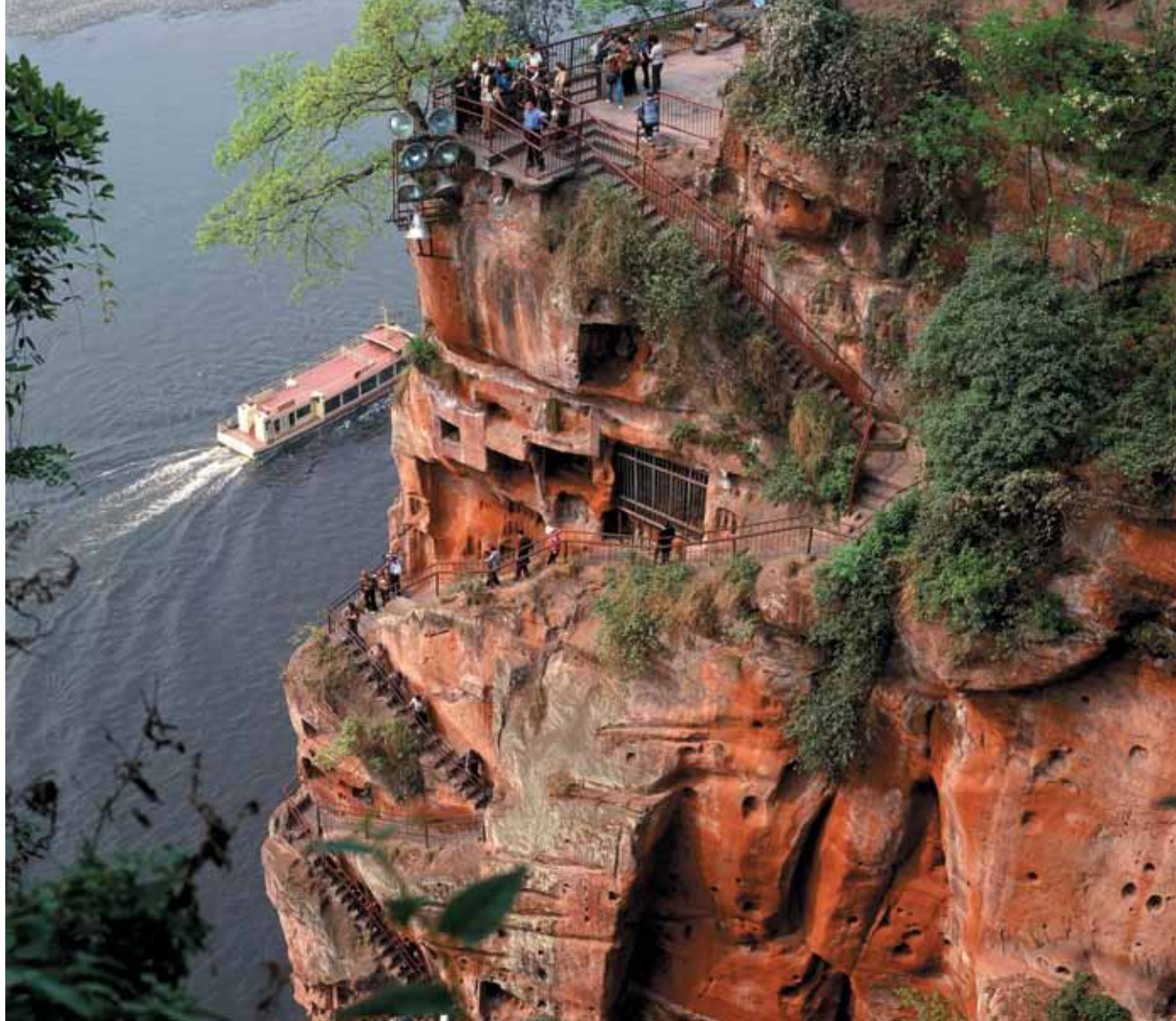
Америки (19). Вот и получается, что Китай – на третьем месте в мире по количеству объектов особой культурной, исторической или экологической значимости для всего человечества. Но есть уверенность, что в Китае и помимо сорока одного объекта, включенных ныне в список Всемирного наследия, еще остается большое количество не вошедших, но достойных этого списка.

29 объектов на территории Китая включены в список по культурным критериям, 8 объектов — по природным, 4 — по смешанным. Для того, чтобы посетить все эти объекты (а они раскиданы по территории всего Китая) и посмотреть их обстоятельно, потребуется не один месяц - ведь надо учитывать и то, что рядом с такими объектами обычно находится и множество других интереснейших





"Гигантский Будда" в городе Лэшань, Сычуань
乐山大佛, 四川。



包括泰山、长城、北京及沈阳的明清皇家宫殿、莫高窟、秦始皇陵、武当山古建筑群、曲阜的孔庙、孔林、孔府、拉萨市布达拉宫历史建筑群、苏州古典园林、颐和园、天坛、大足石刻、龙门石窟、明清皇家陵寝、云冈石窟、高句丽王城、王陵及贵族墓葬在内的16项遗产被认定为世界人类智慧的杰作。（他们被列为世界一级遗产）。

包括泰山、黄山、九寨沟风景名胜区、黄龙风景名胜区、武陵源风景名胜区、武夷山、云南三江并流保护区、中国南方喀斯特地貌、三清山国家级风景名胜区和丹霞在内的10项遗产被评为世界最具美感的自然风光。

1985年12月12日中华人民共和国成为《保护世界文化与自然遗产公约》的缔约成员国之一。1987年，在缔约国第十一次大会上中国首批世界遗产申报成功。

памятников истории, или природы! Но это был бы очень правильный критерий – знакомиться с Китаем через объекты его Всемирного наследия!

Безусловно, начать такое знакомство лучше всего с Пекина – там их больше всего. Затем можно отправиться в юго-западную провинцию Сычуань, посетить соседние Юннань и Гуандун, и тогда можно считать, что какое-то общее впечатление о Китае у вас сложилось! Но как пропустить знаменитый дворец Потала в столице Тибета, городе Лхасе?! Или не увидеть своими глазами террако-

товую армию в Сиане, Пещерные храмы Могао в провинции Ганьсу?!

Для того, чтобы закрепить в читателях журнала интерес к объектам Всемирного наследия Китая, мы начинаем публикацию их фотографий и краткого описания в нашем журнале. Но ни одна фотография не заменит личных впечатлений! Поэтому мы приглашаем вас в эту древнюю удивительную страну, и еще раз напоминаем лозунг Года китайского туризма в России: - Ближе знакомство – ярче впечатления!

Справка

КНР ратифицировала Конвенцию об охране всемирного культурного и природного наследия 12 декабря 1985 года. Первые объекты на территории КНР были занесены в список в 1987 году на 11-ой сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Область Цзючжайгоу,
Сычуань
九寨沟





Область
Улиньюань, Хунань
武陵源



Медицинский центр "Конкорд" · Китай · Далянь ·

Даляньский мед-центр для иностранцев
при Даляньском научном обществе ТКМ

О нас...

Даляньский медицинский центр "Конкорд" представляет собою общее медицинское лечебное учреждение, утвержденное Даляньским муниципальным бюро здравоохранения и единственный лечебный центр, уполномоченный Даляньским обществом традиционной китайской медицины (ТКМ).

Опытные специалисты "Конкорда" поставят вам точный диагноз с использованием методик ТКМ в сочетании с новейшим диагностическим оборудованием.

По результатам такой диагностики пациенту будет предложен индивидуальный вариант комплексного лечения. Хорошие результаты обычно приносит совмещение тысячелетней практики ТКМ (курсы на основе травянистых отваров, иглотерапия, банки, лечебный массаж и массаж ступней, скобление, лечебное тепло – воздействие на патогенные зоны, кедровая бочка и многое другое) с новейшими достижениями мировой (западной) медицины.

Путевка в медицинский центр "Конкорд" - это возможность за одну поездку получить целый комплекс услуг: диагностика на основе ТКМ, лечение и оздоровление, а также курсы косметического омоложения.

Наш принцип - лучшие результаты без побочных последствий!

тел. : +86 131 098 200 28 (русский язык)
+86 155 411 692 25
+86 411-8277 0297
факс: +86 411-8277 0295

Китай 116001, г. Далянь, ул. Хуалэ 30,
ICQ: 447898700
email: dalianxiehe@mail.ru
сайт: <http://www.dlxiehe.cn>

大连协和 医疗健康中心简介

大连市中医药学会外国人诊疗中心

大连协和医疗健康中心是协和集团在大连创办的医疗机构，与大连市中医药学会联合设立的“外国人诊疗中心”，集中医检诊、治疗、保健、康复及美容等为一体。中心主任由大连市中医学学会理事长李春梅主任医师担任，由经验丰富的专家利用传统的中医诊察方法与现代医学结合进行准确诊断，制定个性化的治疗方案，保证大连市最高水平。由专业的中医大夫运用中药、针灸、拔罐、按摩、刮痧、药浴、足疗、熏蒸、理疗等进行绿色健康治疗，效果显著，无副作用。

本中心医疗设备先进，环境温馨舒适，服务人性化。一切工作为了您满意。同时，24小时开通俄罗斯急诊就医通道，家庭客房，中西餐厅，免费车队接送等增值服务优质全面，来到这里，将使患者的身心得到完全的放松，获得全新的调养。

本中心地处大连市中心城区—中山区美丽的东海之滨，距大连市著名的“海之韵公园”风景区车程仅5分钟，距大连市著名的二七贸易购物中心仅3分钟车程，距大连市最繁华的青泥洼桥商业区仅10分钟车程，交通十分便利。



好客山东欢迎您

文化圣地
度假天堂

Провинция Шаньдун расположена на восточном побережье Китая, между Пекином и Шанхаем. Родина древних царств Ци и Лу, а также великого Конфуция, Шаньдун, с его многотысячелетней историей, блестящей культурой, великолепными горными и речными пейзажами и морскими пляжами, воистину является раем для проведения отпуска. Здесь возвышается священная гора Тайшань, здесь великая река Хуанхэ впадает в Бохайское море, над которым еще недавно реял парус Олимпиады – ведь именно у берегов Шаньдунского полуострова проходила олимпийская парусная регата!



ВАС ПРИВЕТСТВУЕТ ГОСТЕПРИИМНЫЙ ШАНЬДУН

Святая земля древней культуры
Рай для проведения отпуска

山东省位于中国东部沿海，位于北京、上海之间。作为齐鲁故地，历史悠久、文化灿烂、山河壮丽、人杰地灵，是中国著名的文化圣地和度假天堂。孔子在这里诞生，泰山在这里崛起，黄河在这里入海，奥运在这里扬帆……

Китайская провинция Шаньдун – один из ближайших к России вариантов «пляжного» туризма, отличная возможность для проведения отпуска на берегу моря. Яркое солнце, синее море, многочисленные острова, обширные ровные золотые пески, морские пляжи международного уровня доставят вам огромное удовольствие и радость от отпуска. Лучшее время для «пляжного» отдыха на Шаньдунском полуострове – это июль, август и сентябрь, когда безоблачная погода, море спокойно, а ласковые морские бризы приносят свежесть. Здесь сформировалась прекрасная инфраструктура для отдыха почти вдоль всей береговой линии протяженностью более трех тысяч километров. Она, как золотая лента, последовательно соединяет прибрежные города-жемчужины, а это Циндао, Яньтай, Вэйхай, Жичжао. Эти города не конкурируют друг с другом, они друг друга дополняют. Мы расскажем вам немного об этих городах.

青岛
奥帆之都。2008北京奥运会帆船帆板比赛地。三面环海，风光秀丽，气候宜人，是中国著名的避暑、疗养和度假胜地。“红瓦绿树碧海蓝天”，随处可见得欧式老建筑洋溢着浓郁的异国风情。也是著名的青岛啤酒的原产地。



Циндао

Циндао недаром был выбран для проведения соревнований по парусному спорту и виндсерфингу на летних Олимпийских играх 2008 года – это известный мировой центр парусного и водного спорта. Циндао – «город-полуостров», потому что с трех сторон окружен водой. Циндао славится своими красивыми пейзажами и мягким климатом, и не удивительно, что этот город (изначально отстроенный в европейском стиле и сохранивший свои старинные кварталы) является перспективным вариантом для проведения летнего курортного отпуска. Его образ – красные черепичные крыши и зеленые деревья отражаются в лазурном море.

Яньтай

Яньтай – сказочный город, раскинувшийся на горах, окруженных морем и золотыми пляжами. Это город ярких и пестрых красок и великолепного виноградного вина. Недалеко от Яньтая, в старинном замке (павильоне) Пэнлай родилась традиция «Наблюдение за миражами с башни в летний день». И действительно, разница температуры воды и воздуха порождает волшебные миражи над морем. Легенда о том, как восемь древних духов, изрядно приняв рисовой водки, решили пересечь море, опираясь каждый на свои волшебные способности, тоже родилась именно здесь.



ШАНЬДУН | 山东

山东是距离俄罗斯最近的中国海滨度假胜地之一，明媚的阳光、蔚蓝的大海、众多的海岛、宽阔平坦的金色沙滩、国际化的海水浴场让您尽情享受度假的愉悦。每年的7、8、9月，这里风和日丽，浪轻波缓，气候凉爽宜人，是休闲度假的最好时机和理想之地。3000多公里的海岸线，像一条金色的丝带，将青岛、烟台、威海、日照等宛如明珠的滨海城市串联，向世人展现着半岛城市群迷人的风姿。



Дорогие друзья! Приглашаем вас в гостеприимный Шаньдун! Золотые берега Шаньдуна – это воплощенные в реальность ваши сказочные сновидения!



威海

位于山东省的最东端。三面环海，风光秀丽，气候宜人，是避暑、度假和观光旅游的胜地，被联合国确定为“改善人居环境全球最佳范例”城市，是最适合人类居住的海滨花园城市。

Вэйхай

Город Вэйхай находится на восточной оконечности провинции Шаньдун, с трех сторон выходящей к морю. Вэйхай известен красотой своей природы и приятным климатом, поэтому является прекрасным местом для проведения лета, для отпуска и путешествий. За выдающийся вклад в улучшение условий жизни населения и охрану городской окружающей среды город Вэйхай удостоен приза ООН, и считается наиболее пригодным для жизни прибрежным городом.

亲爱的朋友，欢迎来到好客山东，走进山东的黄金海岸线，寻觅最美丽的梦境！

烟台

山海仙境 葡萄酒城--烟台。一个五彩缤纷的地方，亚洲惟一的“国际葡萄与葡萄酒城”。“人间仙境”蓬莱阁是中国古代传说中“八仙过海”的地方，也是观赏“海市蜃楼”最佳地点。



日照

日照一座新兴的海滨旅游城市，因“日出初光先照”而得名，拥有灿烂阳光和广阔的沙滩。60多公里的金色沙滩水清、沙细、滩平，可以与夏威夷相媲美。这里的大气质量、海水质量、淡水质量均保持国家一级标准，以良好的生态环境闻名于世，是休闲度假旅游的胜地。



Жичжао

Жичжао – молодой приморский туристический город. Название переводится как «Первые лучи солнца». Город окружен огромной песчаной отмелью. Золотые пески протянулись более чем на 60 км. Прозрачная вода, мелкий песок и ровные пляжи... -- по красоте побережью Жичжао ничуть не уступает пляжам Гавайев. Здесь качество атмосферного воздуха, морской и пресной воды относится к первому классу государственного стандарта. Жичжао, известный миру хорошей экологией, является прекрасным местом для отдыха и отпуска.



Национальный парк
Лушань, Цзянси



Международная туристическая компания «Dalian Comfort International Travel CO LTD»



Более 12 лет наша компания принимает туристов из России и стран СНГ влюбившихся курортных городах вдоль побережья Желтого моря.

- Лечение в оздоровительных учреждениях Китая;
- Туристические и индивидуальные маршруты по всему Китаю;
- Организация бизнес-поездки на международные выставки, поиск партнеров в Китае, помощь в ведении переговоров с предоставлением услуг переводчика;
- Имеем неоднократный и многолетний опыт в организации чартерных рейсов в Китай, в приеме и проведении корпоративного отдыха и конференций, выездов спортивных команд на сборы и тренировки;
- Организация транзитных туров через Китай (включая покупку авиабилетов, заказ гостиниц, подбор туристических маршрутов);
- Оформление виз в КНР, бронирование билетов.



Add: Room 1809, Tiantong Financial Building ,
No.58 Luxun Road, Zhongshan District, Dalian

Tel: 86-411-82710816 82708709

Fax: 86-411-82710813

Email: dalian-travel@mail.ru

dalian.comfort.of@gmail.com



Руководитель Россотрудничества Константин Косачев:

"МЯГКАЯ СИЛА" РОССИИ – В ЕЁ ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТИ В ГЛАЗАХ ДРУГИХ

Россиянин Константин Косачев: директор Россотрудничества

Константин Косачев: "МЯГКАЯ СИЛА" – ДРУГОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ

作者简介:
Константин Косачев – российский политик, дипломат, руководитель Россотрудничества, глава Россотрудничества. Был депутатом Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации нескольких созывов, председателем комитета по международным делам Госдумы. Кандидат юридических наук.

Константин Иосифович Косачёв – российский государственный деятель, дипломат, руководитель Россотрудничества. До этого – депутат Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации нескольких созывов, председатель комитета по международным делам Госдумы. Кандидат юридических наук.

您能向我们中国和俄罗斯的读者介绍一下俄罗斯国合署吗?

俄罗斯国合署 (全称为俄独联体事务、俄侨和国际人文合作署) 是根据总统2008年9月6日的法令于2008年9月成立的。隶属于俄罗斯外交部。

俄罗斯国合署是俄罗斯联邦最年轻的机构之一。但却历史悠久。国合署的前身是苏联对外文化协会。而今年恰逢该协会成立88周年。之后又出现了我们中国朋友也非常熟悉的苏联对外友协联合会, 再然后就是俄罗斯外交部下设的俄罗斯国际科学文化合作中心。

我们国合署的工作方向很广 – 从推动独联体国家的整合及与同胞之间的相互合作到推广俄语、俄罗斯文化以及与世界各国之间的人文合作。我们积极参与与各国共同举办“语言年”的活动。组织各国精英与社会人士赴俄观光 (2013年预计邀请650人)。我们还帮助俄罗斯高校邀请外国留学生赴俄学习深造。

但我们主要的工作是通过世界各国的科学文化中心实现的。我们在77个国家拥有59个中心、8个分社、众多代表。我希望在不久的将来, 中心的数量可以达到100个。

与中国的合作有哪些针对性? 更侧重于哪些方面?

传统来讲, 中国对我们的文化有着浓厚的兴趣。与中国的合作都是在双方都有兴趣并都有愿望合作

- Уважаемый Константин Иосифович, что бы Вы хотели рассказать о Россотрудничестве и нашим, и китайским читателям журнала?

- Россотрудничество (полное наименование: Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству) было создано в сентябре 2008 года Указом Президента Российской Федерации от 6 сентября 2008 года № 1315. В своей деятельности Агентство подведомственно Министерству иностранных дел России.

В нынешнем своем виде это одно из самых молодых российских ведомств, но у него богатая предыстория. В этом году исполнится 88 лет со дня создания первой организации, положившей начало государственной работе на этом направлении: Всесоюзного общества культурной связи с границей (ВОКС). Потом был хорошо известный и нашим китайским друзьям Союз советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами (ССОД), затем – Российский центр международного научного и культурного сотрудничества при Министерстве иностранных дел Российской Федерации (Росзарубежцентр).

Спектр направлений работы Агентства весьма широк – от содействия интеграции на постсоветском пространстве и взаимодействия с соотечественниками до культурно-гуманитарного сотрудничества со всеми странами мира и продвижения русского языка и российского образования за рубежом. Мы активно участвуем в подготовке так называемых перекрестных годов с зарубежными странами, реализуем программу поездок молодых лидеров и общественных активистов (в этом году мы рассчитываем пригласить в нашу страну 650 человек), помогаем российским вузам в приглашении иностранных студентов на обучение в Россию.

Но главная работа осуществляется, конечно

же, через центры науки и культуры за рубежом – мы представлены уже в 77 странах мира 59 центрами и 8 филиалами, а также нашими представителями. Надеемся в будущем довести число наших центров в мире до 100.

- Есть ли специфика в работе конкретно с Китаем? Каким вопросам сотрудничества здесь уделяется наибольшее внимание?

- В Китае традиционен интерес к нашей культуре. Можно сказать, мы работаем здесь в заинтересованной и в высшей степени доброжелательной среде, что, конечно же, облегчает работу. Это подтверждает и опыт работы действующего Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Пекине.

Китай – наш великий сосед, страна с богатейшей культурой, огромным населением и стремительно растущим влиянием в мире. Поэтому и наша культурно-гуманитарная деятельность здесь не может ограничиваться каким-то узким кругом тем – мы стараемся удовлетворить интерес наших китайских друзей по максимальному кругу вопросов. А их очень много: китайцев интересуют российские культура и образование, наука и история, актуальные идеологические и политические дискуссии и процессы в российском обществе. Поэтому информации слишком много не бывает: мы хотели бы, чтобы у людей в Китае складывалась объективная картина современной России, без чужих заинтересованных интерпретаций.

У Россотрудничества есть, например, интересная программа, в рамках которой мы приглашаем (за счет российского бюджета) молодых политиков, ученых, журналистов, лидеров общественного мнения из-за рубежа для непосредственного знакомства с нашей страной, с федеральными и региональными политиками, с общественно-

的良好氛围中进行。这毫无疑问为我们的工作带来很大的方便。而在北京成立的俄罗斯文化中心便是我们合作的最佳见证。

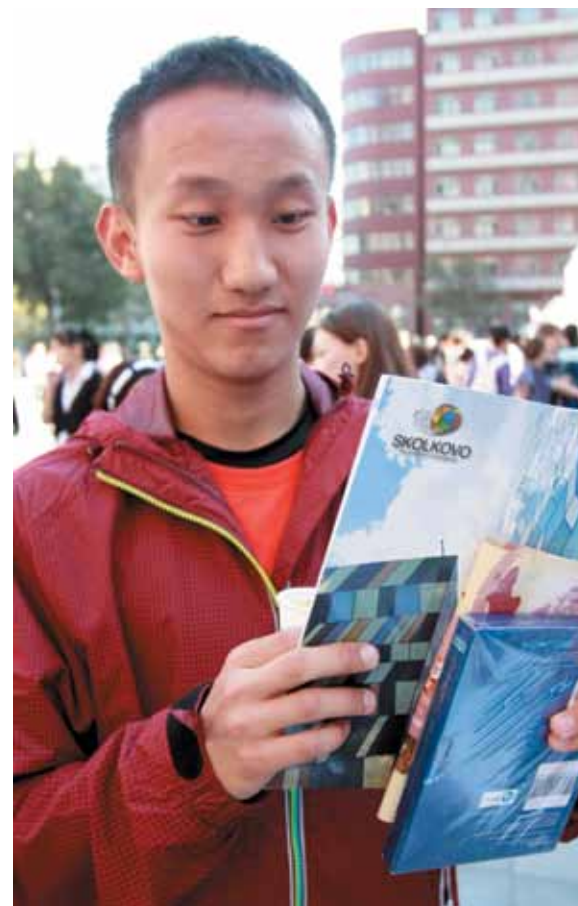
中国是我们强有力的邻居。中国拥有丰富的文化底蕴、众多人口以及日益增加的世界影响。所以在我们的合作中我们也不能只局限于一些大众问题。我们尽可能实现对中方所提出领域的各项合作：俄罗斯文化、教育、科学、历史、对现实生活以及政治理念的讨论、俄罗斯当今社会等。所以资料永远也不嫌多。因为我们想让中国朋友对现在的俄罗斯有一个真实而全面的了解，让他们了解到一个不添加任何感情色彩的、真实的俄罗斯。

我们俄罗斯国合署有很多有趣的项目，比如在俄罗斯政府及财政的支持下我们邀请外国年轻政治家、科学家、记者、公众人物赴俄交流。项目中包括与国家及地区政治家会面、与俄罗斯公众交流。去年9月20位中国代表参加了该项目。他们与国家杜马、联邦委员会领导班子进行了会面，参观了俄罗斯顶尖高校、科学文化中心，赴圣彼得堡、乌里扬诺夫斯克观光。我们希望他们带走的都是美好的回忆和对俄罗斯客观真实的评价。

我们在北京设立的文化中心从去年开始举办了一系列与俄罗斯有关的活动。为纪念莫斯科之战的71周年、俄罗斯胜利节（为纪念俄罗斯在1941-1945第二次世界大战中获胜）、斯拉夫文字与文化、俄罗斯国家建立1150年、民族统一、米宁和波扎尔斯基领导的农民起义400周年而举办了各类活动。同年9月，为纪念卫国战争200周年文化中心举办了大型综合活动，其中包括以“整个俄罗斯都记得波罗底诺的日子不是偶然的”为题的俄罗斯博物馆内文物的网上展出，以及为纪念波罗底诺战役举办的讲座。

值得一提的是，俄罗斯博物馆以我们北京的俄罗斯文化中心为基础设立了网上展览。在那里大家可以在双语的氛围下感受俄罗斯博物馆的气息、聆听讲座。在过去的一年中“学生眼中的俄罗斯博物馆”、“俄罗斯博物馆—宫殿篇”、“米哈伊洛夫宫”、“圣像画”、“俄罗斯十八世纪艺术”、“俄罗斯十九世纪艺术杰出作品”、“俄罗斯十九世纪末二十世纪初的大师”等网上展览主题在中国师生中广受好评。

我们尽最大的努力以创新的形式尽可能详细地为中国朋友们讲述我们的文化。2012年我们举办了多媒体讲座“斯拉夫世界的昨天与今天”、“俄罗斯建筑”摄影展（其中包括别里科夫收藏中的杰出作品以及现代摄影师的优秀作品）。还举办了以“彼得堡文化商务交流”为题的俄罗斯现代电影节。电影节期间两国年轻导演进行了沟通交流。除此之外文化中心还举办了第四届“金龙”国际青少年艺术团



стью. В сентябре прошлого года Россию посетили 20 молодых представителей общественности из КНР. Среди прочего, они провели встречи с руководством Государственной Думы и Совета Федерации, посетили ведущие российские вузы, научные и культурные центры, Санкт-Петербург и Ульяновск. Надеемся, что они увезли с собой хорошие воспоминания и объективные представления о нашей стране.

Если говорить непосредственно о работе нашего РЦНК в Пекине, то только за прошедший год он организовал целый ряд мероприятий, приуроченных к знаменательным датам российской истории: к 71-й годовщине битвы под Москвой, ко Дню Победы в Великой Отечественной Войне 1941-1945гг., ко Дню славянской письменности и культуры и 1150-летию российской государственности, Дню народного единства и 400-летию создания народного ополчения под руководством Минина и Пожарского. В сентябре был организован комплексный проект, посвященный 200-летию Отечественной войны 1812 года, с виртуальной выставкой шедевров Русского музея «Недаром помнит вся Россия про день Бородина...», виртуальной выставкой, посвященной Бородинскому сражению и лекциями.

Кстати, на базе нашего пекинского РЦНК успешно функционирует виртуальный филиал Русского музея, где проходят мультимедийные лекции и виртуальные экскурсии на русском и китайском языках. Наибольший интерес среди китайских преподавателей, студентов и школьников в прошлом году вызвали программы «Русский музей – школьникам», «Дворцы Русского музея», «Обзорная виртуальная экскурсия по Михайловскому дворцу», «Иконопись», «Русское искусство XVIII века», «Шедевры русского искусства XIX века», «Русские мастера второй половины XIX и начала XX веков».

Мы старались максимально подробно и по-новому рассказать о нашей культуре: например, в 2012 году китайской аудитории были представлены мультимедийная лекция «Прошлое и настоящее славянского мира», фотовыставка «Памятники русского зодчества», в которую вошли материалы из коллекции гравюр XIX-XX вв. В.Г.Беликова и профессиональные фотографии современных фотохудожников. Состоялись фестиваль современного российского кино, творческие встречи с молодыми режиссерами в рамках «Культурно-деловой миссии Санкт-Петербурга», IV Международный фестиваль детских и молодежных творческих коллективов «Золотой дракон». В рамках фестиваля молодежной культуры «Русская волна» прошел гала-концерт «Мир детства», в котором приняли участие детские танцевальные коллективы из России и Китая.

Россия – это федеративное государство, а потому в ее политической, экономической, культурной жизни большую роль играют регионы. Россотрудничество заключило соглашения о взаимодействии и разработало совместные программы сотрудничества с 16 субъектами Российской Федерации, и мы будем делать все возможное, чтобы максимально полно представлять их на наших площадках за рубежом. В Китае эта работа уже ведется: в прошлом году в РЦНК прошли выставка Амурского краеведческого музея «Память военных лет», Дни Иркутской области, презентация инвестиционного потенциала Псковской области и особой экономической зоны «Моглино», презентация туристских возможностей России с участием российских регионов и другие акции.

Особое значение для наших стран должно иметь взаимодействие в сфере образования. Напомню, что в 2012 году состоялось двенадцатое заседание подкомиссии по сотрудничеству в области образования Российско-Китайской комиссии

嘉年华。在“俄罗斯波浪”青少年文化节中来自俄罗斯与中国的舞蹈团体纷纷登台献艺。

俄罗斯是一个联邦，所以在他的政治、经济、文化生活中，各地区的作用不可忽视。俄罗斯国合署与俄罗斯16个联邦主体签署了合作协议。国合署也会尽最大努力向世界介绍这些联邦主体。在中国这项介绍工作已经在进行之中了。去年在北京俄罗斯文化中心我们为阿穆尔州举办了以“纪念战争岁月”为主题的展览、为伊尔库次克州举办了纪念日活动、介绍了普斯科夫州的投资前景、向大家展示了“蒙古”经济特区，此外，还介绍了各州的旅游项目及其他活动。

对于我们两国来说，教育是一个举足轻重的问题。2012年，两国教育部代表，俄罗斯国合署代表、中国青协代表参加了在北京举办的第十二届中俄文化教育领域合作小组委员会会议。同期进行了“现代中俄教育合作”圆桌会议。

我们都知道，在中国各层领导班子中不乏在俄罗斯学成归国的人士。他们带回国的不只是知识，还有对俄罗斯的良好印象。所以说教育上的交流-不只是知识的交换，更是对两国关系友好发展的投资。

如今，很多中国人选择去拥有世界领先排名的美国、欧洲的大学去深造。然而俄罗斯的高校也在各领域有着优秀的师资力量，并准备为留学生提供高质量的教育。我们的高校不能在世界高校排名中名列前茅的主要原因在于我们缺乏外语授课的科目。所以教授外国人俄语成为重中之重。

在国外我们有俄语学习班，但我们打算在未来将这项工作发扬光大。据不完全统计，在中国有40万人会说俄语，还有15万人在学习俄语。有120所高校开设了俄语课程，学生人数可达2万人。学俄语的人数还是有待提高的。我相信这也是两国共同兴趣的所在。

在您看来，在与中国合作中，俄罗斯的“软实力”是什么？

首先我想说的是，“软实力”并不是强迫威胁手段，而是一个国家在其他国家眼中的魅力所在。是他国对我们感兴趣的原因、是他国尊重我们的原因、是我们独一无二的。我想，俄罗斯有很多这样的，能吸引中国的“软实力”。

首要的是，丰富的经验告诉我们，当双方关系非常愉快时，俄罗斯和中国能够互惠互利。这是因为俄罗斯与中国在许多国际问题上有着相似的立场。而人民群众对国家立场也表示了支持，所以两国人民群众对国际问题的立场也极为相似。这也就不难说明为什么俄罗斯与中国在国际舞台上，包括一些权威国际组织中，相互支持。



Стенд России на Дне национальных культур в Народном университете, Пекин
民族大学国际文化日俄罗斯展台

...Обе страны и оба народа однозначно выигрывали, когда отношения между ними были максимально близкими и доверительными...
正当双方关系非常愉快时，俄罗斯和中国能够互惠互利。

по гуманитарному сотрудничеству в Пекине с участием представителей министерств образования двух стран, Россотрудничества и Всекитайской федерации молодёжи. Там же в рамках Пекинской международной образовательной выставки состоялся авторитетный круглый стол «Современные аспекты российско-китайского сотрудничества в области образования».

Мы знаем, что в руководстве Китая разных уровней немало выходцев из советских и российских вузов, которые принесли с собой не только качественные знания, но и доброе отношение к нашей стране. Поэтому образовательные контакты – это не просто обмен знаниями, но еще и весомый вклад в будущее наших отношений.

Сегодня многие молодые китайцы едут учиться в США, в Европу, где находятся вузы из первой сотни международных рейтингов. Но и российская высшая школа традиционно сильна в подготовке кадров в самых разных областях знаний и готова предложить зарубежным студентам качественное и доступное образование. Проблемы (из-за которых наши вузы не всегда попадают в топ-списки) часто заключаются в отсутствии преподавания на иностранных языках, а потому важным моментом становится организация обучения русскому языку для иностранцев.

У нас есть курсы русского языка за рубежом, но мы рассчитываем в перспективе развернуть эту работу гораздо шире, поскольку спрос весьма велик, в том числе и в Китае. Сейчас на русском в Китае говорят около 400 тысяч человек, еще 150 тыс. его изучают. В 120 вузах ведется преподавание по специальности «русский язык», по которой обучается более 20 тысяч человек. Этого, конечно, недостаточно, нужно поднимать эти цифры на порядок. Уверен, что это в интересах и китайской стороны.

- В чем, на Ваш взгляд, состоит «мягкая сила» России по отношению к Китаю?

- Прежде всего, хотелось бы сказать, что «мягкая сила» – это не инструмент давления или принуждения, а привлекательность страны и ее народа в глазах других. То, чем вы интересны другим, за что вас уважают, чем вы отличаетесь от других. Разумеется, у России есть немало такого, что делает ее интересной Китаю.

Во-первых, это богатый опыт прошлого, показывающий нам, что обе страны и оба народа однозначно выигрывали, когда отношения между ними были максимально близкими и доверительными. Во-вторых, это совпадение позиций России и Китая по большинству международных тем. Ведь это касается не только официальных позиций властей – в России и в Китае действительно есть широкая общественная поддержка действиям своих правительств в международных делах, а они сегодня очень часто выступают в унисон, в том числе – в авторитетных международных организациях.

Наконец, высоким авторитетом в Китае пользуется российская и советская культура – книги, фильмы, музыкальные коллективы... И это не может не радовать, поскольку мы в Россотрудничестве видим именно в культурном диалоге самую прочную опору межгосударственного и межобщественного сотрудничества. Безусловно сближающим фактором является наличие огромной сухопутной границы. Мы надеемся, что наша территориальная близость будет способствовать развитию прилегающих регионов, российского Дальнего Востока, диалог между которыми, в том числе – культурный, интенсивно развивается уже сегодня.

Две соседние страны – одна с самым большим населением в мире, другая с самой большой страновой территорией – имеют бесчисленное число

值得一提的是，苏联时期和当代俄罗斯的文化在中国有很高的评价：书、电影、音乐、艺人等。这让我们非常高兴。因为在我们国合署，文化交流是国家间、群众间合作的最坚实的基础。我们邻近的国家位置也为我们两国友好关系奠定了坚实基础。现在两国边境地区已经有着积极的交流与合作。我们希望我们两国的地理位置还会继续促进两国之间在各个领域的交流与合作。

拥有世界最大国家面积的俄罗斯与拥有世界最多人口的中国相邻。两国对很多问题有着共同的兴趣。所以我相信我们的合作会越来越长久。在与中国的合作中，俄罗斯的“软实力”就是友善的态度。而且我们会做出一切有利于双方维持友好关系的努力。

哪些问题正在拉近两国之间的关系，而哪些问题还需要两国经过协商达成共识？

正如我所说的，俄罗斯与中国对很多国际问题有相似的看法。在一些国际组织中我们都会投出同样的票，比如在联合国安理会、上合组织、G20、金砖五国以及其他国际组织中。两国对“多元、公正、安全世界”的理念不仅给予了大力支持，还为实现这一共同目标做出了有效的实际行动。

我认为近期完成的对俄罗斯中国边境的划分是两国关系史上的一个里程碑。尽管这项活动在两国内部引起轩然大波，但是它从根本上消除了很多有争议的问题。

除此之外还有一系列需要我们和中国同仁共同讨论的问题。在商讨中值得注意的是，我国内部的部分政治言论由于高频的使用率导致其对某些问题的夸大，使问题与事实不符。而且在民主社会中，难免会有意识形态上的差别。一些人认为中国是我们的战略合作伙伴，而另一些则是“中国威胁论”的支持者。

还有一些属于我国内部的问题：过渡的人口对外移民、投资。而所谓的“中国人在俄扩张”，只是中国人填充了俄罗斯人移民国外所形成的空白。

现在我们俄罗斯迫切需要与中国进行经济对话。我们可以看到中国和美国在经济合作上取得的成就。与之相比，中俄经济合作无论在质还是在量上都相差甚远。中俄经济往来不应停留在“以木材换运动鞋”的阶段了，而是应该上升到以经济全球化为背景的更具创新意义的战略投资关系。

最后，还想提一下边境地区的环保问题。中国边境地区经济的飞速发展明显为我国人民带来了环保上的问题：公共水域遭到污染。这些环保问题应该由双方共同解决，因为大自然是不分国界的，它是我



точек соприкосновения, стимулирующих взаимный интерес. Так что, уверен, мы обеспечены масштабной и интересной работой на долгие и долгие годы. «Мягкая сила» России по отношению к Китаю – это доброжелательное отношение. И мы сделаем все, что в наших силах, чтобы это чувство всегда было обоюдным.

- Какие темы нас сближают, а какие вопросы еще требуют выработки совместных, согласованных подходов?

- Как уже говорилось, Россия и Китай очень часто демонстрируют единство подходов к большинству международных тем. Мы часто одинаково голосуем в Совете Безопасности ООН, наши позиции координируются в рамках ШОС, «большой двадцатки», БРИКС, других глобальных и региональных структур. Обе страны выступают за создание полицентричного, справедливого и безопасного мира – и не просто выступают, а предпринимают конкретные практические шаги к этой общей цели.

Огромным достижением я считаю достижение договоренности о завершении демаркации российско-китайской границы на всем ее протяжении – сняты многие спорные вопросы, несмотря на активное оппонирование соглашению и в России, и в Китае.

Есть еще, разумеется, целый ряд тем, где нам нужно еще вести интенсивный диалог с китайскими коллегами. При этом нужно отличать те проблемы, которые активно используются в наших внутренних политических дискуссиях, а потому часто выглядят преувеличенными и не соответствуют реалиям. Есть и идеологическое разнообразие позиций, неизбежное в демократическом обществе: одни считают Китай нашим главным союзником в мире, другие говорят о «китайской угрозе».

Наконец, есть темы, обусловленные нашими собственными проблемами – демографией и внутренними миграционными и инвестиционными потоками. Нередко то, что считают китайской экспансией, является лишь заполнением вакуума, образующегося вследствие внутривосточных процессов.

Серьезной интенсификации требует российско-китайский экономический диалог. Мы видим, какой степени экономической интеграции достиг Китай в отношениях с США, на российском направлении он в разы не дотягивает до китайско-американского и количественно, и качественно: это должно быть не банальным «лес в обмен на кроссовки», а инновационной и инвестиционной стратегией, ориентированной на высшие показатели глобальной конкурентоспособности.

Отметил бы еще вопросы экологии в приграничных регионах, где интенсивный экономический рост на китайской стороне создает ощутимые проблемы для нашего населения – прежде всего, в плане загрязнения вод общих рек. Эти проблемы должны решаться совместно: окружающая среда не делится границей, это общая среда проживания для всех нас и, значит, беречь ее нужно также сообща.

- В Китае сегодня уже немало наших соотечественников. В чем их проблема, как «заставить» их работать на Россию?

- Наши соотечественники в Китае пока еще действительно не представляют собой какой-то влиятельной и сплоченной силы, которая бы ставила перед собой какие-то стратегические задачи. Но мы должны отдавать себе отчет в том, что это происходит, порой, и потому, что у людей просто пока нет непосредственной заинтересованности в этом, это еще не стало для них настоящей потребностью.

们共同生存的地方，所以对它的保护也应该由大家共同完成。

如今有很多俄罗斯人在中国发展，他们遇到的最大问题是什么？如何让这些俄罗斯人“为俄效力”？

在中国发展的我们的国人还未团结一致成为一种力量，所以不可能为自己设定任何战略目标。但我们发现，这只是在现阶段，他们还没有形成这种意识，因为还没出现这种必要性。

当然，我们尽量在各个方面对他们予以支持。在组织问题方面外交部出台相关政策，在人文方面国合署对他们表示支持，在法律方面有维护侨胞权益基金会做后盾。但是让在中国的俄罗斯人“为俄效力”这个概念是不正确的，因为这涉及到另一个国家的国情。

我们可以向我们的侨胞传递这样一个信息：在中俄两国友好关系的大背景下，他们是最大的赢家。他们将从贸易往来、科学交流、文化互动等项目中获益。以此来促使他们自愿成为俄罗斯的“友谊传播大使”，让中国人近距离了解俄罗斯人，并产生与之合作的愿望。

或许，如果我们的侨胞们能有一个组织，他们会感到更加安心、更加自信。现阶段在中国我们建立了侨胞协理会。北京的文化中心与协理会建立了良好的关系，并为侨胞们提供短期学习班：油画、表演、摄影及其他特长班。当然在国家层面上这就显得微不足道了。但这对于跨文化婚姻中的子女提供了一个良好的学习俄语的氛围。

无论如何，在这个问题中最重要的是侨胞的积极性。他们对传播俄罗斯友谊使命的兴趣间接决定着中俄两国在各领域的关系能否有效加强。而国合署代表俄罗斯会对他们给予大力支持，中国政府方面也对此表示理解。

有时读者会指责我们，说我们的杂志具有“中国倾向”，只报道中国的成就，很少写俄罗斯的。但以实话来讲，我们没有足够的素材去宣传俄罗斯。那么在您看来，我们应该对什么进行着重报道呢？

时不时的的确会出现这样的情况 - 没有足够的素材对俄罗斯的成就进行报道，这都是我们自己造成的。不是因为我们没有成就，而是因为我们忽略了自己的成就。所以我们国合署想逐渐改正这种观念。我们会努力举办有关现代俄罗斯成就的展览、拍摄纪录片等。

但只靠国家是不足以解决问题的。我们还要借助于海外的文化中心或驻外使馆。但这还远远不够。因为一个现代人的世界观会收到来自多方面的影响：教科书、家庭、圈子、网络等。



Преподавание изобразительного искусства в Российском культурном центре в Пекине
北京俄罗斯文化中心
美术课

Конечно же, мы стараемся оказывать поддержку и в организационном (это прерогатива МИДа), гуманитарном (Россотрудничество), правовом (Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом) плане. Но нужно понимать, что речь идет о реалиях другой страны, и ставить задачу «заставить» работать людей, живущих там, на Россию было бы не совсем корректно.

Однако нужно донести до русских в Китае ту идею, что более всех прочих от улучшения и насыщения отношений между нашими странами выиграют именно они. Они будут главными бенефициарами растущего товарооборота и научных обменов, расширения культурных связей и региональной интеграции. Поэтому именно в их интересах стать добровольными «почетными консулами» России в Китае, чтобы живущие рядом с ними китайцы чувствовали - с русскими можно и нужно иметь дело.

Разумеется, соотечественники будут чувствовать себя увереннее и защищеннее, если они будут объединены в реально работающие и представительные структуры. Сейчас в Китае действует Координационный совет соотечественников, с которым налажены хорошие отношения у нашего РЦНК, в том числе и в формате, так сказать, клубной работы. Востребованы секции и кружки, школы живописи, актерского мастерства, фотографии и другие объединения по интересам. Конечно, это кажется не столь уж значительным в государственном масштабе, но это нужно и важно людям, как важно, например, предоставить возможность детям из смешанных браков учить русский язык.

Но в любом случае, главное - это активность самих соотечественников. Они должны осознать свой интерес к самоорганизации, к сохранению живых связей с Россией для себя и своих детей, к укреплению российско-китайских связей во всех

сферах. Россия же - в лице Россотрудничества и других ведомств и фондов - готова оказать им поддержку, тем более, что власти Китая, насколько я понимаю, относятся к этому с пониманием и уважением.

- Время от времени нам ставят в вину, что журнал - «прокитайский», что мы больше пишем про успехи Китая, чем России. А нам, честно говоря, не хватает положительных примеров из настоящего. Что бы Вы могли нам посоветовать, чему больше уделить внимания? О чем рассказывать?

- Отчасти такая ситуация - нехватки положительных примеров из российского настоящего - сложилась по нашей собственной вине. Не потому, что таких примеров мало, а потому, что мы сами их не замечаем. А это неправильно, и именно на этом направлении мы как Россотрудничество хотели бы в какой-то мере исправить ситуацию. Будем стараться готовить специальные выставки, презентации, фильмы о том, чем живет современная Россия, с упором на ее достижения, которых немало.

Но это не может быть делом одного лишь государства. Что бы ни рассказывали за рубежом наши РЦНК или посольства, члены официальных делегаций, этого на сегодня уже недостаточно. Современный человек буквально живет в потоках информации. Его мировоззрение формируется уже не столько учебниками, и даже родителями, а кругом (кругами) общения в виртуальном и реальном мире.

Мы сами любим говорить о проблемах, а не о достижениях. Мы чаще ворчим, чем гордимся, в отличие от граждан многих других стран, достижения которых много скромнее. И от этого порой и формируется у иностранцев представление о России как о стране, где больше проблем, чем побед. А это неправильно.

Далёньский хор
русской песни
на встрече с
советскими
ветеранами.

Внизу: павильон
России на ЭКСПО
2010 в Шанхае.
大连俄罗斯歌曲合唱团
与俄罗斯老兵见面
下:2010年上海世博会
俄罗斯馆

比起成就我们更愿意谈论还存在的问题。比起骄傲自豪，我们更多的是在抱怨。而在其他国家则恰恰相反。正是因为如此，许多外国人才会认为在俄罗斯问题远多于成就，而这则是不正确的。

我可以向您介绍一个项目。这个项目与国合署、与任何一个俄罗斯政府机关都无关联。只是几个俄罗斯人自发建立了一个介绍俄罗斯各类成就的网站：<http://www.sdelanounas.ru/>。网站每天都在更新：俄罗斯建立了新的水电站、引进了全新的生产线、冰雪园开园了、甚至只是在北极地区的某个城市开了个幼儿园，都在网站介绍之列。而一个国家的伟大形象正是由这些碎片拼凑起来的。这正是我们所缺少的精神。这个网站不仅让国人，还让侨胞和外国人对俄罗斯的成就和生活有了更为全面的了解，让我们为自己的祖国而自豪。

你对中国的印象如何呢？去过什么地方？喜欢什么？对什么觉得不适应？

我仅代表我自己，还有我的家人，对中国这个国家表示深深的尊重，对他的历史、他的未来、文化、成就以及发展目标都表示尊重。对于中国人，无论是高官还是擦肩而过的普通中国人，我都有一种亲切感，这是我最真实的感受。

我感受到了民族的力量和自豪感。在中国人的身上我看到了坚韧、自律、目的性、对新事物的兴趣、对劳动和生活的感悟。这使得中国人如此的吸引人。这些品质也同样适用于我们的民族。

我去过中国十多次，去过很多地方，中国带给我的感受太多了，我很难从这些感受中分离出最深刻的。2010年我带着全家人去上海世博会，那次旅行为我们每个人都创造了难以忘却的回忆。

我觉得最令人震撼的就是中国近些年来翻天覆地的变化。这些变化无时无刻不在发生着。每去一次中国我就震惊一次，甚至在想，下次来访时还会为什么而震惊。那种油然而生的感觉就像是在为一个好朋友的成就而感到欣喜。同样，俄罗斯也在为中国欣喜和喝彩。



Я вам назову один проект – абсолютно частную инициативу, к которой ни Россотрудничество, ни государство вообще не имеет никакого отношения. Люди задались целью дать именно позитивную информацию о России, и создали сайт <http://www.sdelanounas.ru/>, в котором ежедневно рассказывают, что конкретно было сделано вчера или сегодня в нашей стране: пущена новая ГЭС или линия по производству особой стали, открыт ледовый дворец или даже просто детский садик в Заполярье. Из таких крупниц информации складывается образ большой страны, живущей полноценной и интересной жизнью. Вот чего нам часто и не хватает, чтобы донести это и до людей за рубежом: не собственно достижений, а желания их видеть и радоваться им вместе со страной.

- Как Вы лично относитесь к Китаю? Где там были, где и что понравилось, а что – не очень?

- Я лично – и могу говорить тут за свою семью – испытываю глубокое уважение к Китаю, к его великому прошлому и, убежден, не менее великому будущему, к его культуре и достижениям, к его мощи и размаху исторических планов и целей. Мое искреннее чувство – это симпатия к тем людям в Китае, с которыми судьбы и работа свели меня на разных этапах моей карьеры. А это самые разные люди – от высших эшелонов власти и партии до простых китайцев, с которыми довелось пообщаться даже просто мимоходом.

У меня сложилось ощущение внутренней силы и самоуважения как всей нации, так и отдельных личностей, целостности и высокой культуры, самодисциплины и целеустремленности, интереса ко всему новому и понимания глубинных целей и смыслов своего труда и самой жизни. Все это и интересно и привлекательно в китайцах, думаю, для всех нас, русских.

Мне довелось побывать в Китае более десяти раз относительно во многих местах, и как-то трудно выделить какое-то одно из общего числа больших впечатлений от каждой поездки. Один раз я был здесь с семьей на Всемирной выставке Экспо 2010 в Шанхае, и это оставило неизгладимый след в нашей памяти.

Главное, что, конечно же, впечатляет меня и, думаю, любого стороннего наблюдателя – это те перемены, которые происходят в Китае каждый год, месяц и даже каждый день. Всякий раз не устаю удивляться тому, что вижу при посещении, и еще более – тому, что увижу в следующий раз. И искренне радуюсь увиденному, как радуешься успехам хорошего друга, каким я считаю для себя и для России Китай.



Новые рубежи торгово-экономического сотрудничества России и Китая

Старший научный сотрудник
Центра Азии и Ближнего
Востока Российского института
стратегических исследований
Иветта Фролова

俄罗斯战略研究所亚洲和近东中心
高级研究员
伊薇塔·尤里耶夫娜·弗罗洛娃

中俄经贸合作的新领域

В 2012 году в торгово-экономическом сотрудничестве России и Китая был поставлен новый рекорд – объем торговли между нашими странами достиг 88,16 млрд дол. США. Китай продолжает удерживать лидирующие позиции в торговле России с внешним миром, а Россия входит в первую десятку главных торговых партнеров КНР.

2012年中俄两国的经贸合作达到了一个新的纪录——双方的贸易额达到了881.6亿美元。中国继续占据着俄罗斯对外贸易的领跑位置，而俄罗斯也成为中国的十大主要贸易伙伴之一。

双边经济协作显现出了新的趋势：俄罗斯领导层对远东及东西伯利亚发展的关注度的提高为中俄两国地区层面的合作增加的新动力，而俄罗斯加入世贸组织也为加强同中国的贸易联系展开了更多的机会。俄罗斯成为世贸组织的成员还将能够提高其竞争力并完善俄罗斯的经济体系，这不仅能够扩大中俄在经济领域的合作，还有助于双方贸易中存在的一些迫切问题的解决。

这些问题中的一个首要的问题就是，两国贸易中的结构不平衡问题，也就是说俄罗斯出口到中国的

Обозначились новые тенденции в двустороннем экономическом взаимодействии: повышенное внимание российского руководства к развитию Дальнего Востока и Восточной Сибири придает новый импульс сотрудничеству России и Китая на региональном уровне, а вступление РФ во Всемирную торговую организацию открывает дополнительные возможности для укрепления торговых связей с КНР. Членство России в ВТО также будет способствовать повышению конкурентоспособности и улучшению российской экономической системы, позволит не только расширить российско-китайское сотрудничество в сфере экономики, но и регулировать насущные проблемы двусторонней торговли.

Одной из таких проблем по-прежнему остается несбалансированность структуры товарооборота между двумя странами, а именно низкая доля продукции с высокой добавочной стоимостью в российском экспорте в Китай. В 2011 г. свыше 64% объема экспорта из РФ в КНР пришлось на продукцию топливно-энергетического комплекса, а доля товаров машиностроения по-прежнему не превышает 1%. В основе же импорта из Китая в Россию (более 65%) – товары легкой промышленности, бытовая электроника и продукция общего машиностроения.

В этой связи перед Россией стоят задачи по разработке и производству конкурентоспособной продукции, которая занимала бы твердые позиции на внутреннем рынке и имела хороший экспортный потенциал. При этом увеличение доли комплектующих изделий и запасных частей, расширение их производства, улучшение технического обслуживания проданной продукции машиностроения представляются важным направлением расширения российского экспорта. Развитие производственной кооперации с Китаем во многом могло бы способствовать решению этой задачи.

К проблемам российско-китайского торгово-экономического сотрудничества можно также отнести нелегальный вывоз и ввоз продукции, слабую информационную поддержку российских экспортеров и импортеров, недостаточный уровень инвестиционного взаимодействия двух стран, сложности выхода российских производителей на китайский рынок.

Защита Китаем интересов собственных производителей, а также их конкурентные преимущества зачастую ограничивают расширение деятельности в стране иностранных предпринимателей. Российским производителям необходима государственная поддержка и активная помощь в организации выставок-ярмарок, рекламно-информационное сопровождение товаров и услуг и разнообразный PR.

В качестве одного из способов расширения двустороннего торгово-экономического взаимодействия, а также решения поставленной руководством России и Китая задачи по достижению к 2015 г. объемов товарооборота в 100 млрд, а к 2020 г. – 200 млрд долларов и Москва, и Пекин рассматривают сегодня наращивание сотрудничества в сфере инвестиций.

На фоне успехов в сфере торговли инвестиционное сотрудничество наших стран по-

产品中高附加值的产品所占的比率低。2011年从俄罗斯出口到中国的产品中，燃料-能源产品占到出口总量的64%以上，而机械制造类的产品所占比率依旧没有超过1%。而从中国进口到俄罗斯的产品基本上（超过65%）是轻工产品、日用电器和通用机械制造类的产品。

因此摆在俄罗斯面前的问题就是，研制和生产能够在国内市场站住脚的并拥有良好出口潜力的有竞争力的产品。这样扩大成套产品及其备件的比率、扩大其生产、优化机械制造类产品的售后技术服务就成为俄罗斯扩大出口的重要方向。发展同中国的协作生产能在很大程度上解决这一问题。

中俄经贸合作中的问题还有，诸如货物非法的进出、俄罗斯进出口商在信息支持上的薄弱、两国投资协作的水平不够高以及俄罗斯制造商难于走向中国市场。

中国对其制造商利益的保护，以及他们的竞争优势常常限制了外国制造商在其国内扩大经营。俄罗斯制造商必须要有国家的支持，国家应在组织展会、产品的广告信息追踪、服务及各种公共关系上给予积极的帮助。

作为扩大两国经贸协作的一种方式，中俄两国领导人提出了到2015年将两国的贸易额达到1000亿美元、到2020年达到2000亿美元的决定。莫斯科和北京现在都看到投资领域合作的增长。

在贸易领域成功的背景下，我们两国的投资合作还依旧处于停滞状态，它的规模很小。截止2012年初双方累计直接投资额只有约37亿美元。

今天的中国公司在国际投资领域展现出了新的强大力量。2011年末中国在海外直接投资总额已经达到4247.8亿美元。而根据现行的五年计划(2011-2015年)，其预计将增长17%，即到2015年中国对外投资总额将达到5000亿美元。同时2011年对俄投资只占到中国投资总量的1%。

两国的代表将中俄现阶段投资协作水平低归结为许多原因。中方指出，无论是整个联邦还是在地方，俄罗斯的法律基础不完善、国内投资环境不好、有官僚主义的障碍及腐败、基础设施不发达、技术落后、总体经济形势不稳定。因此中国公司常常不对长期投资感兴趣，而更喜好参加从俄罗斯获得原材料后到中国进行加工的短期交易。

俄方认为在国家-伙伴市场中，两国实业界关于机遇和商业管理特点的信息不足也是一个原因。中国和俄罗斯的企业家们还没有搞清楚中俄两国现行的法律，在制定合同和寻找可靠的合作伙伴时遇到很多困难。几乎没有从俄罗斯到中国的投资的原因还解释为，在原材料和能源体系以外的俄罗斯公司很难在中国市场竞争。在那里中国的大型

Товарооборот между РФ и КНР в 2006–2012 гг. (по данным ФТС России, млрд дол. США)

2006--2012年中俄贸易额 (根据俄罗斯海关统计数据, 10亿美元)

	2006	2007	2008	2009	2010	2011	январь– ноябрь 2012
Оборот 贸易额	28,7	40,3	55,9	39,5	59,3	83,5	79,9
Темпы роста, % 增长幅度, %	141,2	140,6	138,7	70,6	150,3	140,8	106,5*
Экспорт 出口	15,8	15,9	21,1	16,7	20,3	35,2	32,5
Темпы роста, % 增长幅度, %	120,8	100,9	133,0	78,8	121,8	173,4	104,1*
Импорт 进口	12,9	24,4	34,8	22,8	39,0	48,3	47,4
Темпы роста, % 增长幅度, %	177,8	189,1	142,4	65,7	171,2	123,9	108,2*
Сальдо 差额	2,8	- 8,5	- 13,6	- 6,2	- 18,7	- 13,1	- 14,9

* к соответствующему периоду 2011 г.

Источник: Федеральная таможенная служба РФ <http://www.customs.ru>.

*2011年的相关月份
源自: 俄联邦海关 <http://customs.ru>



прежнему находится на стадии становления, его масштабы остаются на низком уровне. Прямые взаимные накопленные инвестиции на начало 2012 г. в сумме составили всего лишь около 3,7 млрд дол.

Китайские компании сегодня представляют собой новую мощную силу на поле международной инвестиционной деятельности. По состоянию на конец 2011 г. совокупный объем китайских прямых инвестиций за рубежом вышел на уровень 424,78 млрд дол. А по планам на текущую пятилетку (2011–2015 гг.) их рост прогнозируется на уровне 17%, к 2015 г. общий объем инвестиций КНР за рубежом достигнет 500 млрд дол. Между тем в 2011 г. доля инвестиций из Китая в общем объеме капиталовложений в Россию составила всего 1%.

Низкий уровень инвестиционного взаимодействия Китая и России на современном этапе объясняется представителями двух стран целым рядом причин. Китайская сторона отмечает несовершенство российской законодательной базы, неблагоприятный инвестиционный климат в стране, бюрократические препятствия и коррупцию, неразвитость инфраструктуры, технологическую отсталость, нестабильность мировой экономической ситуации в целом и в РФ в частности. В связи с этим китайские компании зачастую не заинтересованы в долгосрочных инвестициях, предпочитая участвовать в краткосрочных сделках по приобретению сырья на территории России с целью его последующей переработки на территории Китая.

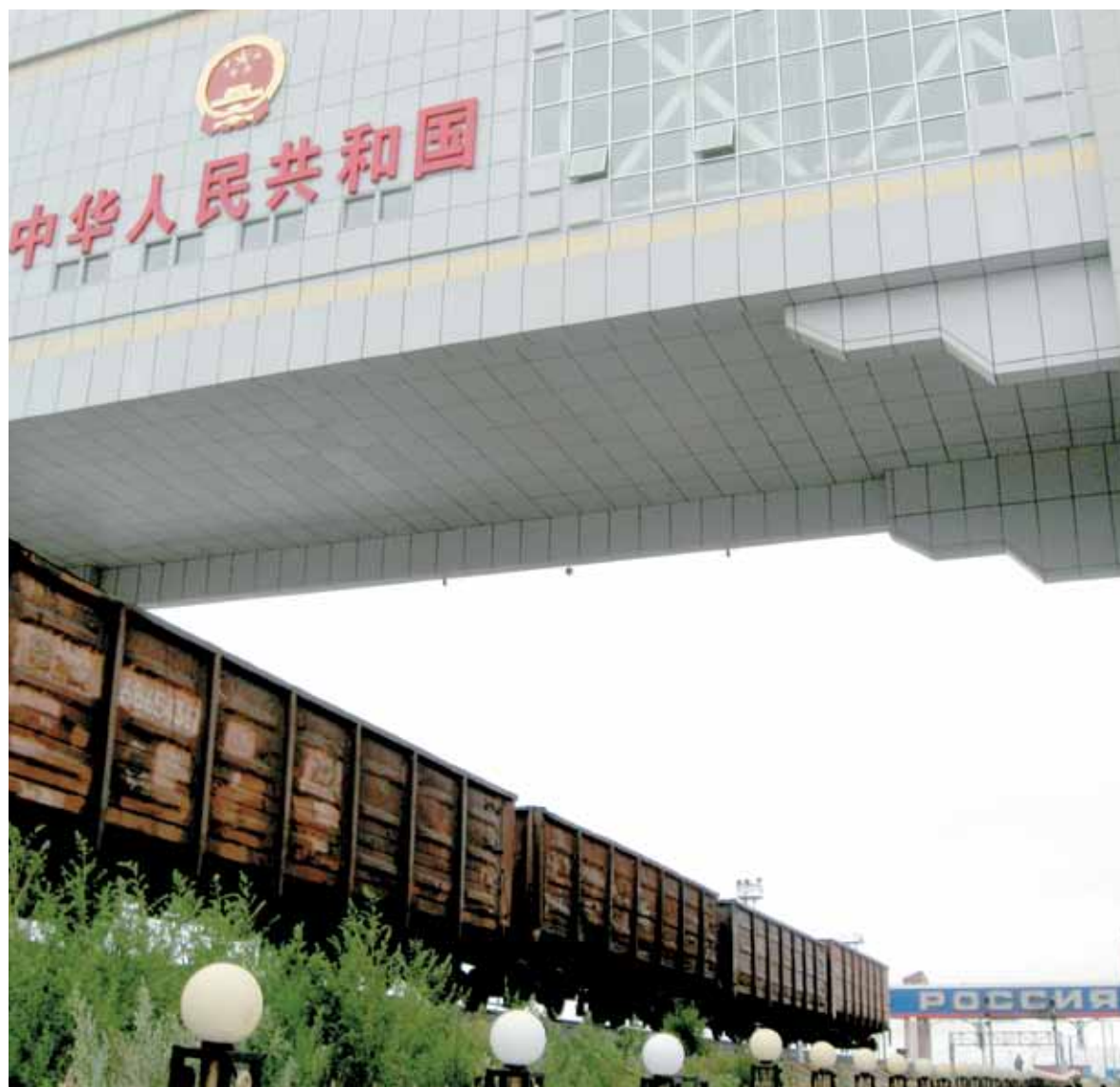
Российская сторона в качестве одной из причин называет недостаточную информированность деловых кругов двух государств о возможностях и особенностях ведения бизнеса на рынке страны-партнера. Как российские, так и китайские предприниматели пока еще слабо

разбираются в действующем в России и Китае законодательстве, испытывают трудности при установлении контактов и поиске надежных партнеров. Практическое отсутствие инвестиций из РФ в КНР объясняется также тем, что российским компаниям, чья деятельность лежит вне сырьевого и энергетического секторов, сложно конкурировать на рынке Китая. Там доминируют крупнейшие китайские государственные предприятия, и иностранцам трудно проникнуть в эти сферы.

Тем не менее, согласно прогнозам как китайской стороны (в лице Академии общественных наук КНР), так и российской (Минэкономразвития РФ) к 2020 году общий объем китайских инвестиций в Россию может вырасти до 12 млрд дол. Сейчас руководство РФ в качестве одной из актуальных задач экономического развития рассматривает повышение конкурентоспособности государства и уделяет большое внимание улучшению инвестиционного климата в России. Предпринимаются меры по совершенствованию судебной системы, снятию административных барьеров, борьбе с коррупцией.

Важным шагом в расширении двустороннего инвестиционного сотрудничества стало совместное учреждение Российско-Китайского инвестиционного фонда (РКИФ) Российским фондом прямых инвестиций и Китайской инвестиционной корпорацией. О создании Фонда было объявлено в июне 2012 г. во время государственного визита президента РФ В. В. Путина в Китай.

Основной задачей РКИФ является обеспечение высокой доходности инвестиций в проекты экономического взаимодействия России и Китая. Его создание отвечает интересам обеих сторон: привлечение иностранного капитала сегодня имеет большое значение для модер-



国有企业占据着主导地位，而外国人则很难渗透到其中。

即便如此，据中方（中国社会科学院）及俄方（俄联邦经济发展部）的预测，到2020年中国对俄罗斯的投资总额有可能增长至120亿美元。现在俄罗斯领导人认为经济发展的迫切问题之一就是提高国家的竞争力，并大力改善俄罗斯的投资环境。完善司法体系、取消行政障碍、同腐败作斗争。

由俄罗斯直接投资基金会与中国投资集团共同建立的中俄投资基金是扩大双方投资合作的重要一步。基金的创建是在2012年6月俄罗斯总统В.В.普京对中国进行国事访问的时候对外公布的。

中俄合作基金的主要任务是，保障中俄经济协作项目投资的高收益性。它的成立满足了双方的意愿：今天吸引外国投资对于俄罗斯的经济现代化来说有着重大意义；同时中国可以使自己的黄金外汇储备更加多样化，并且保障自己能从投资中得到更高的收益。中俄投资基金可以对那些在俄罗斯从事商业活动过程中感到资金不足的中国企业提供显而易见的支持。基金不仅可以成为中部联邦区吸引外国资本的一个工具，在俄罗斯的其他地区也是一样。今天中俄投资基金的一部分资金就已经注入到远东的一个木材加工项目中去了。

这样今天在我们眼前已经出现了，由普通贸易向双边具体项目投资合作及中俄两国间生产领域协作的转变。尽管世界金融危机严重影响了双方协作的步伐，但同时其也成为我们两国间经济领域高质量发展、互惠和远景关系的一个新的起点。目前现实的问题是，今后要加强银行间合作，在节能领域、替代能源研发领域、生物及纳米技术领域及环保领域协作。这符合中俄两国的利益，同时也将能够促进两国经济现代化。

中俄两国经济协作的潜力是非常巨大的。中俄两国互为邻国，拥有很明显的优势，在互惠的原则上，这些优势都可以应用到国民经济需求中去。

...Сегодня на наших глазах происходит переход от обычной торговли к инвестиционному сотрудничеству в конкретных двусторонних проектах...
这样今天在我们眼前已经出现了，由普通贸易向双边具体项目投资合作及中俄两国间生产领域协作的转变。

низации экономики России, Китай же сможет диверсифицировать свои золотовалютные резервы и обеспечить себе более высокой доход от инвестиций. РКИФ может оказать ощутимую поддержку тем китайским предприятиям, которые испытывают нехватку денежных средств в ходе своей деловой активности в России. Деятельность Фонда может стать одним из инструментов привлечения иностранного капитала не только в центральные округа, но и в российские регионы. Уже сегодня часть средств РКИФ вложена в один из проектов по переработке древесины на Дальнем Востоке.

Таким образом, сегодня на наших глазах происходит переход от обычной торговли к инвестиционному сотрудничеству в конкретных двусторонних проектах, к кооперации в сфере производства между Россией и Китаем. Мировой финансово-экономический кризис хоть и повлиял серьезно на темпы двустороннего вза-

имодействия, но, одновременно, стал новой отправной точкой для развития качественно новых, взаимовыгодных и перспективных отношений между нашими странами в экономической сфере. Актуальным представляется сегодня дальнейшее укрепление межбанковского сотрудничества, взаимодействия в таких отраслях, как энергосбережение, разработка альтернативных источников энергии, био- и нанотехнологии, защита окружающей среды. Это отвечает российским и китайским интересам, а также будет способствовать модернизации экономики обеих государств.

Потенциал российско-китайского экономического взаимодействия очень богат. Являясь странами-соседями, Китай и Россия обладают очевидными преимуществами, которые следует использовать в интересах национальных экономик, исходя из принципов взаимной выгоды.

正如我在本期《编者寄语》中所说，在我们报道了中国十八大之后，很多网友纷纷来信。有的人表达了自己想了解更多关于当代中国的信息的愿望；有的人想让我们对新任国家主席习近平进行详细报道；还有的人想让我们

我们发表关于俄罗斯及其未来发展方向的想法。我大致对所有问题进行了总结并采访了当地的中国人和俄罗斯人。材料汇总后，我得出了以下结论。

弗拉基米尔·别列日内赫

Как я уже писал в редакторской статье к этому номеру, после публикации материалов о 18-м съезде Компартии Китая к нам в редакцию и на сайт журнала www.ruchina.ru поступило много отзывов, вопросов и пожеланий продолжить рассказывать о сегодняшнем дне китайской компартии, о новом Председателе КНР Си

Цзиньпине, и так далее.

Но были и вопросы, касающиеся России, нашего взгляда на её будущее.

Я попробовал обобщить эти вопросы, обобщить свои разговоры со знакомыми китайцами и согражданами, и, по мере своих возможностей, на них ответить.

РОССИЯ И КИТАЙ В ВОПРОСАХ И ОТВЕТАХ

中俄关系问答

Владимир Бережных
弗拉基米尔·别列日内赫

- 在第九期杂志中报道十八大时，您说中国国家的发展模式将会发生改变。已经差不多过去了四个月，但中国并没有发生什么明显的变化。况且中国的发展方向还能往哪变呢？

- 变化非常明显！这短短的四个月就足以让中国群众看到中国共产党所做出的努力。让他们看到中国共产党与时俱进，对反腐政策全方位的推行有很大的决心。我坚信中国会向真正的共产主义发展。而我国在这方面的发展力度很显然是远远不够的。当今中国正走在发展民族工业，并在此基础上发展社会主义的道路上。此阶段在中国被称为“小康”。中国领导阶层的首要任务是推行柔和的政策，让不同组织形式的企业在政府的调控下和谐共处。

- 正如您在杂志中所报道的，十八大期间部分外国媒体非常期待看到中国像俄罗斯一样也会放弃共产主义。您这么说有什么依据吗？

- 为什么要拒绝能让国家统一、人民安居乐业的政策呢？无论什么主义，其核心都应该是有效地调节国家内外各个因素之间的关系，并与人民群众在思想上达成共识。我想，这也是中国将“中国特色社会主义”写入宪法的原因吧。而且中国与中国共产党在近期并没有任何要变更主义的意向。

- 那究竟什么是中国的民族思想呢？

- 在我看来，中国的民族思想可以概括为“中华民族的伟大复兴”。这种思想很年轻，形成于一百多年前的鸦片战争期间。在那段时间内中华民族遭受了前所未有的打压。

- 那么在此之前中国政府是依靠什么来管理国家的？

- В 9-м номере журнала, рассказывая о 18-м съезде КПК, Вы сказали о том, что на этом съезде «меняется модель развития страны», то есть Китая. Уже прошло полгода после этого съезда, но пока не слишком заметно, что в Китае хоть что-нибудь изменилось.... Да и куда еще, в какую сторону может меняться Китай?!

- Изменения налицо! Ведь даже этих шести месяцев хватило для того, чтобы китайский народ, видя реальные дела руководства КПК, поверил в то, что Компартия Китая способна к обновлению, способна к реальной борьбе с коррупцией, в том числе и в своих собственных рядах. А меняться Китай будет, по моему твердому убеждению, в сторону реального социализма, которого сегодня, на мой взгляд, в стране еще явно недостаточно. Китай сегодня на пути создания всеобщего народного хозяйства, и построения на его основе действительно социально справедливого общества (очередной этап которого в Китае называют «сяокан», то есть среднезажиточное). И главная задача руководства Китая – это найти мягкие методы гармоничного сосуществования, а при государственной необходимости – и слияния предприятий различных форм собственности.

- Как вы писали в своем журнале, на 18-м съезде среди иностранных журналистов были сильные ожидания того, что Китай, также как и Россия, официально откажется от коммунистической идеологии, вообще от какой-либо идеологии. Есть ли какие-то основания для этого?

- Зачем отказываться от того, что объединяет все общество в единое целое – в самостоятельное независимое государство?! Ведь идеология призвана, оперативно реагируя на внутренние и внешние факторы и вызовы, сохранить, и пронести национальную идею. Вот почему официальная идеология – доктрина социализма с национальной китайской спецификой – закреплена в Конституции КНР. И не похоже, чтобы Китай, и его политический авангард – КПК, от неё собирались в ближайшее время отказываться.

- А что тогда является национальной идеей Китая?!

- Я бы сформулировал её следующим образом: «Великое возрождение нации Китая». Причем эта национальная идея сформировалась относительно недавно, лет сто двадцат назад, не больше, в результате «опиумных войн», когда империалистические державы, и в первую очередь Англия, подвергли Поднебесную небывалым со времен Чингисхана унижениям.

- Но чем тогда скреплялось, чем руководствовались китайское общество до этого, раньше?!

- Налицо некий парадокс – национальной идеи в Китае не было, а идеология существует не одну тысячу лет! Её роль в стране выполняли конфуцианство, даосизм, а во времена легендарного императора Ши Хуанди – легизм, потом вновь конфуцианство, сегодня используется коммунистическая идеология.

- Но почему сейчас в Китае именно коммунистическая идеология?! Ведь, кажется, она себя вполне дискредитировала, если судить по России, по другим странам, осуществлявшим попытку строительства социализма?!

- Как может себя «дискредитировать» извечная человеческая мечта о всеобщем равенстве и братстве?! Кто-то эти общечеловеческие ценности воспринимает через христианство, другие – через коммунистическую идеологию. Ведь европейский коммунизм все основные свои нравственные установки взял именно у христианства, вырос из него. Дискредитировали себя не нравственные ценности коммунизма, а методы их воплощения в жизнь, утопизм и волюнтаризм конкретных людей, или политических общностей, действовавших в тот или иной конкретный исторический момент.

- То есть Вы считаете, что коммунистическая идеология в Китае надолго, что эта страна не отказалась построить у себя социализм?

- Социализм в Китае воспринимается уже не столько как цель (или цель, но достаточно отдаленная), а как средство обеспечения величия нации. Коммунистическая идеология в Китае – это не догма, это живой организм, способный развиваться, обновляться. Так, сегодня КПК практически

- 表面看起来这是个悖论 - 当时中国并没有什么民族思想, 但同时思想却存在了上千年。这种思想在古代中国体现为孔孟之道。在秦始皇期间是法家思想做主导, 之后是儒家思想。今天, 中国采用的是共产主义思想做主导。

- 但为什么中国政府会选择共产主义作为指导思想呢? 俄罗斯和其他国家在建设社会主义社会的道路上都失败了, 难道中国要重蹈覆辙吗?

- 难道让所有人民平等共享劳动成果的思想有错吗? 有些人是通过基督教来理解这种思想, 有的人就通过共产主义理解。欧洲的共产主义正是源于基督教中的主要思想。让欧洲失败的并不是共产主义本身, 而是它的实现形式: 乌托邦主义和唯意志论以及在当时特定历史条件下一些政治集团的错误决定。

- 所以您认为中国的共产主义思想是要长远发展的, 中国要建立社会主义社会?

- 共产主义是中国发展的长远目标, 同时也是中华民族伟大复兴的保障。中国的共产主义不是刻板化和一成不变的, 而是与时俱进的。所以中国在发展中国特色社会主义, 拒绝马克思主义思想中不能顺应时代进步的思想。中国将欧洲共产主义思想作为基础, 逐渐使其与中国儒家思想和民族精神相融合, 顺应民生。中国的共产主义具有很高的历史意义 - 为全民族发展奠定了坚实的基础, 做出了保障。可以说带有儒家色彩的共产主义思想在一定程度上代表了当代中国的精神面貌。

- 那为什么俄罗斯拒绝在全国范围内继续推广共产主义呢?

- 拒绝推广共产主义的并不是整个俄罗斯的人民群众, 而是当时具有亲美倾向、提倡自由主义的政府运作系统。从而使一系列反共条约最终纳入宪法。然而共产主义仍然活在人民的心中, 同样人民也不会忘记社会主义为国家做出的贡献。虽然当时的社会主义并未发展到最高点。在当今俄罗斯, 这种兄弟情谊和平等观念通过基督教得到体现。在中国是通过儒学得以体现。

- 很明显您在美化事实! 实际上中国人和俄罗斯人一样, 一心想多赚钱, 然后移民到税收少, 福利好的国家。

- 请不要混淆概念。国家主导思想和个人的行为是完全不同的。失去正确价值观的人群将名利追逐作为人生第一目标。总体来说, 中国政府对将利益放在第一位的全球化还是持否定态度的。全球化推行的主要手段是 - 美国主义。中国的共产主义思想一方面将人性本身的美德与全球化和自由主义进行对比; 另一方面保护本土企业受到冲击。所以全球化的推行者们才会对中国发起猛烈攻击。

отказалась от не оправдавших себя марксистских постулатов типа диктатуры пролетариата и классовой борьбы. Мы видим, что в европейскую основу коммунистической идеологии в Китае вполне органично начинают входить, вращать конфуцианские нормы, дополняющие её национальными духовными ценностями, делающие её ближе к китайскому менталитету. Коммунистическая государственная идеология в Китае сегодня вполне выполняет важнейшую историческую функцию - быть основой национально-государственной идентичности, охранять собою преемственность национально-исторического бытия. Можно сказать, что в этом качестве коммунистическая идеология с включением в нее заметных элементов конфуцианства сегодня есть лицо китайской нации в ее данном историческом состоянии.

- А почему же тогда отказалась от коммунистической идеологии Россия?!

- Отказалась не Россия, не народ, а действовавший тогда проамериканский либеральный государственный аппарат, добившийся включения в Конституцию страны соответствующей запретительной статьи. В народе же коммунистическая идеология жива (как живы и воспоминания о том лучшем, что дал стране социализм даже в неполной своей фазе, даже до конца неосуществленный). Сегодня в России эта идеология братства и равенства заметно синтезирует со своей первоосновой - с христианством, а если быть точнее - то с православием. Примерно так же, как в Китае происходит синтез коммунистической идеи с конфуцианством.

- Вы явно приукрашиваете действительность, выдаете желаемое за реализуемое! На самом деле и в России, и в Китае одна идеология - как бы побольше заработать денег и "свалить" из страны туда, где налогов - меньше, а лето - длиннее...

- Не надо путать государственную идеологию с примитивной жизненной позицией отдельных, хотя и многочисленных ныне людей, потерявших нравственные ориентиры, для которых смысл существования человека - это погоня за наживой. По большому счету, государственная идеология Китая сегодня противостоит глобализации, духовной основой которой является протестантство с его культом наживы, а инструментом внедрения - американизм (американская государственность). Коммунистическая идеология КНР, с одной стороны, противопоставляет глобализации и либерализму общечеловеческие, воистину христианские по своему гуманизму, нравственные ценности, цели и задачи, а с другой - защищает от неё, от глобализации, традиционные национально-осмысленные начала организации китайского общества. Поэтому и подвергается Китай таким яростным нападкам со стороны этих самых «глобализаторов».

- Да Вы, оказывается, еще и противник глобализации! Но ведь очевидно, что именно Китай больше, чем другие страны, получает выгоды от глобализации!

- Глобализация и международная торговля - это далеко не одно и то же. Экономическая составляющая глобализации действительно несет Китаю выгоды, поскольку он умело воспользовался преимуществами международного разделения труда, а также своим огромным рынком дешевой рабочей силы. Благодаря глобализации Китай привлек

огромные объемы инвестиций, интеллектуальные ресурсы и современные технологии (впрочем, самые современные западные технологии и Китаю, и России по прежнему недоступны). Но при этом Китаю пришлось поделиться частью своего национального суверенитета в пользу транснациональных, и наднациональных структур - такими, как ООН, МАГАТЭ, Всемирный банк, Всемирная торговая организация, и так далее.

Политическая же глобализация создала для Запада возможность вмешиваться во внутренние дела Китая по таким болезненным вопросам, как «независимость» Тибета, Тайваня и Синьцзяна, «права человека», «преследование приверженцев Фаланьгунь» (тоталитарная секта, незаконно действующая на территории КНР). При этом, если риски политической и экономической глобализации руководству Китая вполне понятны, то латентные (скрытые) риски культурной глобализации, на мой взгляд, там серьезно недооценивают.

- А какие такие риски может нести в себе культурная глобализация?! Это же возможность приобщиться к культуре других стран!

- К сожалению, далеко не всех стран мира. А, в основном, к культуре Запада (точнее - к американской). При этом не к высшим, не к лучшим ее достижениям, а, обычно, к продукции массовой культуры. А она, массовая культура, паразитирует на человеческих недостатках и пороках, подпитывает их через кино, телевизионные программы, интернет, разлагающие формы современного изобразительного искусства (при этом они выдаются за элитарные...) и так далее. Массовая культура выдавливает из человека национальное сознание, патриотизм, а вместе с ним и, например, желание служить своей Родине, защищать её в случае необходимости. Впрочем, все это касается не только Китая, но и России. Культурная глобализация «по-американски» - это и навязывание определенных стандартов в поведении (например, пропаганда и поддержка гомосексуализма и других извращений), в образовании, даже в воспитании детей - вспомним так называемую «ювенальную юстицию», позиционирующую себя защитницей прав детей, а на деле ставшую инструментом разрушения традиционной семьи во многих странах мира.

- Чем же можно защититься от угрозы «культурной глобализации по-американски»?

- Массовой западной культуре может противостоять только культура истинная, высокая, да и то при мощной поддержке государства. Именно оно должно обеспечивать воспитание детей на лучших достижениях национальной и мировой культуры. А сейчас дело дошло до того, что классические произведения предлагают, а иногда - и заставляют изучать через комиксы!.. А ведь комиксы ведут к примитивизации и деградации речи, а значит - и сознания.

- Как может государство заставить читать не комиксы, а серьезную литературу, слушать не хип-хоп американской шпаны, а классическую музыку?!

- В Китае государство, в лице его руководящей и направляющей силы - Компартии, обладает огромными рычагами воздействия на общество, в том числе - и инструментами принуждения. Задача подьема культурного уровня населения Китая до общемирового уровня, и даже выше, на

- 看来您还是全球化的反对者！但是很明显，中国是全球化的最大受益者啊。

- 全球化与国家贸易这两个概念并不是完全相同的。经济全球化的确可以为中国带来巨大的收益。因为中国拥有大量廉价劳动力，在国际分工上有一定的优势。通过全球化中国吸引了大量的投资商、智囊团、先进科技。但很明显，西方人不会与中国或俄罗斯分享领先的科技。但中国为了跨国公司机构的发展却不得不与其他国家共享自己在国际组织中的主权地位。这些组织包括联合国、国际原子能机构、世界银行、世界贸易组织等等。

政治全球化却让西方国家在一些敏感问题上干涉了中国内政，如西藏独立、台湾独立、新疆独立、人权推广、法轮功邪教等问题。如果说中国政府对经济和政治全球化的挑战给予了足够的重视，那么在我看来，他们对文化全球化的关注度还是远远不够的。

- 文化全球化能带来什么挑战？！这可是个和其他文化共谱美好篇章的大好机会啊！

- 很遗憾，这并不是个与所有文化交流的好机会。文化全球化大部分还是以亲美倾向为主。然而亲的并不是美国文化的精华部分，而是大众传媒文化。这种文化善于寻找人性不光彩的一面并将其无限放大。大众传媒文化包括电影、电视、网络、现代艺术（美国人称之为经典的）等等。这些类型的文化让人们逐渐丧失民族自豪感、爱国主义、为国献身的愿望。这种现象并不是只存在于中国，在俄罗斯也存在着同样的问题。美式文化全球化带来的还是扭曲的行为标准：支持同性恋等变态行为。值得一提的是，当年将自身定位为保护儿童权益的《美国少年司法》成为了破坏世界各国家庭的利器。

- 怎样才能避免“美式文化全球化”带来的威胁呢？

- 在政府的支持下，只有真正高雅的文化才能抵御大量西方糟粕文化。政府应该保障青少年接受国家高等教育，接触国家和世界的文化精华。然而在当今社会部分地区甚至强迫学生通过漫画的方式阅读名著。而众所周知漫画会导致语言障碍，从而对青少年思维发展产生不良影响。

- 政府如何能强制群众阅读名著，而不是看漫画；听古典音乐而不是美式说唱呢？

- 在中国，政府具有导向作用。中国共产党对社会有重要的影响。必要时不排除政府会采取强制手段。十八大召开期间，如何提高国民素质与建设小康同样重要。中国政府正在努力使国民素质与世界水平持平，甚至超过世界水平。国民素质水平决定中国能否在国际发展中处于领先地位。所以中国政府将全面采取

18-м съезде КПК признана одной из самых приоритетных вместе с задачей построения «сяокан» («среднезажиточного общества»). И эту задачу (без решения которой Китай так и не будет признан лидером мирового развития) Компартия выполнит, даже если кому-то на "Западе" это будет не нравиться. От культурной «массовой глобализации» страну защитит, с одной стороны, возврат к конфуцианским основам национального сознания, с другой стороны – обращение к самым признанным достижениям и шедеврам мировой культуры, а с третьей – здоровый китайский национализм.

- Как в Китае может быть национализм «здоровым»? И без того весь мир боится «желтой угрозы»! Особенно на нашем Дальнем Востоке!

- Национализм – это инструмент самозащиты, на уровне инстинкта, любой нации, тем более – такой древней, как китайская (во всей её совокупности). Не было бы национализма – не было бы и Китая. Как, впрочем, и России, и её многочисленных народов. Сегодня, когда Китай развивается, когда у этой страны, в целом, хорошие перспективы, когда Китаем руководит мощная и влиятельная сила в лице Компартии (способная контролировать ситуацию на всей территории страны), сегодня китайский национализм миру не страшен, он под контролем. Всерьез «желтой опасности», на самом деле, для России в настоящее время не существует, хотя дееспособность наших контролирующих органов и "законодательные дыры" оставляют много возможностей для китайских "нелегалов" и их неформальных практик.

Так же считает Виктор Ишаев, министр развития Дальнего Востока, а в прошлом – губернатор приграничного с Китаем региона – Хабаровского края. А уж лучше него вряд ли кто из российских политиков и государственных деятелей знает этот вопрос! Это, кажется, именно он сказал, что только в городе Харбине и его окрестностях живет более 100 тыс. российских граждан, и китайцы не пугают друг друга "русской опасностью"...

«Желтая опасность» - это типичная фобия, которая поддерживается у нас теми же самыми силами, которые развалили Советский Союз, а теперь хотят если не прикончить Россию совсем, то оставить её только на уровне сырьевого придатка, вассала Запада. Для этого они вбивают доступными методами клин между Россией и её главным, можно сказать – стратегическим – соседом Китаем.

- В Ваших ответах, да и вообще в журнале, заметна ностальгия по СССР, и в то же время неприязнь к Америке. Это чей-то политический заказ?!

- Нет, это моя личная позиция. Это точка зре-

ния человека, родившегося и сформировавшегося в Советском Союзе – в стране, где я получил бесплатное образование и квартиру, воспитал детей, где было относительное равноправие, где не было такого разделения на миллионеров и остальных.

И как я могу иначе относиться к США – стране, победившей СССР, и развалившей его на части, а сегодня, повторяюсь, стремящейся то же самое сделать с Россией? И я, в силу своих скромных возможностей, стараюсь предостеречь наших соседей от повторения ошибок Советского Союза, попавшегося на уловки Рейгана, Генри Киссинджера, Збигнева Бжезинского, а также им подобным.

Журнал «Россия и Китай» готов предоставить нашим читателям возможность высказаться по темам (и близким к ним), обозначенным этими вопросами и ответами.

МНЕНИЕ ИЗ ИНТЕРНЕТА

Недавно в российском интернете провели опрос, в ходе которого надо было ответить на два вопроса – что опаснее для Дальнего Востока – китайская угроза, или российская коррупция? Так вот 64 % (против 18%) ответили, что опаснее российская коррупция! Комментарии, как говорится, излишние. Впрочем, несколько комментариев с этого портала мы процитируем:

Искандер Омаров спрашивает тех, кто машет жупелом "желтой угрозы": - В чем конкретно Китай угрожает России? У Китая есть территориальные претензии к России? Он их выдвинул? Где? Когда? У Китая есть претензии к России по несоблюдению прав человека? Китай призывает к свержению конституционного строя в России? Китай принял закон «Магницкого»? Китай совершает диверсии в России и засылает к нам террористов? Поймали хоть одного? Китай осуществляет трафик наркотиков в Россию? Китай всегда принимает сторону врагов России в ООН? Ну не знаю, что такого плохого делает Китай России, кроме того, что покупает огромное количество сырьевых ресурсов, чем позволяет держаться России на плаву.

Светлана Кибирева: - Вот я живу себе на этом самом Дальнем от России Востоке, и не подозреваю, что оказывается, в Москве точно знают о китайской угрозе, и о том, кого я тут врагом считаю. Они так лихо привыкли все делить, обо всем судить, что мы, живущие на Дальнем Востоке, для них это лишь досадная мелочь для утверждения их маразматического бреда. Ни в одном высказывании здесь не увидела ни одного адекватного суждения по поводу реально положения Дальнего Востока.

Евгений Мартынов: - Наш исторический противник — Англия, которая всегда воевала чужими руками. Британская империя ненавидела и боролась с Российской империей с давних веков, так как Россия была единственной силой, способной противостоять интересам Великобритании в мире. Германия до Первой Мировой была партнером в развитии России. В Русско-японской войне Англия финансировала и снабжала Японию, натравливая ее на Россию, а её лобби в нашей стране подталкивало царя на войну с Японией. Сегодня повторяется старая история — такое же лобби разоряет Россию по указке из Лондона и Вашингтона, а те стараются натравить на Россию соседей. Как противодействие, российской политике требуется делать все наоборот.

(<http://www.iarex.ru/news/34710.html>)





Губернатор Иркутской области,
Председатель координационного
совета по внешним связям
межрегиональной ассоциации
«Сибирское соглашение»
Сергей Ерощенко

Для большинства регионов СФО Китай остается партнером номер один

Иркутский губернатор, председатель «Сибирского соглашения» Сергей Ерощенко ответил на вопросы «Китай и Россия».

对西伯利亚联邦区的大多数州来说，中国是头号伙伴

尊敬的谢尔盖·弗拉基米洛维奇，《西伯利亚协议》地区间协会是一个有影响力的联盟组织，其包含了几个地区，这些地区几乎保障着一半的联邦预算收入。《西伯利亚协议》地区间协会成员的对外经济优势是什么，现在在西伯利亚有哪些有外国参加的大型投资项目正在实施？

对于西伯利亚的大多数地区来说，对外经济活动不仅是决定基本生产领域的要素之一，实际上也是影响地区经济发展的所有方面的要素。

从根本上说，西伯利亚地区的对外经济活动是在俄罗斯联邦对外政治战略的框架内、基于地理位置和区域经济潜能，以各种形式和规模来积极实现的，首要的合作伙伴是亚太地区的国家、欧洲及独联体国家。

从2010年起，西伯利亚联邦区的对外贸易量呈现出稳步增长态势，根据2012年的统计已经明显超过了400亿美元。全世界大概140多个国家与西伯利亚地区有外贸关系。

- Уважаемый Сергей Владимирович, Межрегиональная Ассоциация «Сибирское соглашение» (МАСС) – это влиятельное объединение, в которое входит несколько регионов, в совокупности обеспечивающих почти половину поступлений в федеральный бюджет. Каковы внешнеэкономические приоритеты субъектов МАСС, какие крупные инвестиционные проекты с зарубежным участием сегодня реализуются на территории Сибири?

- Для большинства регионов Сибири внешнеэкономическая деятельность является одним из основных факторов, определяющих развитие не только базовых производств, но и по сути всей экономики региона.

Принципиально важно отметить, что внешнеэкономическая деятельность сибирских регионов осуществляется в рамках внешнеполитической стратегии Российской Федерации и, исходя из географического положения и экономического потенциала территорий, активно ведется в различных форматах и объемах, прежде всего, со странами АТР, Европы, государствами СНГ.

Объемы внешней торговли регионов СФО, начиная с 2010 года, имеют устойчивую тенденцию роста и по итогам 2012 года значительно превы-

шают 40 млрд долларов США. При этом география внешнеторговых отношений сибирских регионов охватывает около 140 государств мира.

В последние 2 года внешнеэкономическая деятельность получила новый тренд развития под воздействием двух решающих факторов. Первый – присоединение России к ВТО и второй – формирование Единого экономического пространства стран Таможенного союза. Присоединение к ВТО приведет к экономическим преимуществам, только если использовать открывающиеся возможности для создания условий повышения конкурентоспособности продукции региональных предприятий.

Приграничное сотрудничество играет значительную роль в социально-экономическом развитии приграничных территорий, о чем свидетельствует мировой опыт. Для Сибири это особенно актуально, учитывая протяженность границы с Казахстаном, Монголией и Китаем. Однако, в его развитии существуют проблемы, во многом выходящие за рамки компетенции региональных властей. Главное – это отсутствие Федерального Закона «О приграничном сотрудничестве», наличие которого определило бы статус и преимущества приграничных территорий.

最近两年，对外经济活动的发展在以下两个决定性因素的作用下，呈现了一个新的趋势。第一个因素是俄罗斯加入了世贸组织，第二个因素是海关同盟国家建立了统一经济空间。加入世贸组织会带来经济利益，但你必须要利用这一机会，并创造条件提高区域企业的竞争力。

国际经验证明，边境合作在边境地区社会经济活动中占据着重要地位。考虑到与哈萨克斯坦、蒙古和中国的边境线长度，这对于西伯利亚来说就特别现实。但是在其发展中也存在着一些问题，在很大程度上超出了地方政府的职权范围。主要的是缺少一部确定边境地区的地位和优势的《关于边境合作》联邦法案。

与28个伙伴国家签署的施国际及对外经济联系的协议是在经济贸易、科学教育、人文及其他领域构建长期互惠关系的基础。133个协议中的三分之二的份额由独联体国家（哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦、乌克兰等）、中国和蒙古占据。西伯利亚地区在德国和蒙古设有代表处，同时在西伯利亚有9个外国领事机构在积极开展工作。

在地方政府的积极支持和商业公司的积极参与下，目前在西伯利亚地区正成功地实施着一系列有外国资本直接参与的项目。这些项目中首先是石油的勘探与开采项目、林业加工领域、建筑材料生产项目、跨境旅游项目（比如《贝加尔-库苏古尔》线路），以及建立旅游娱乐特区的基础设施。

现在想向您提一个与我们杂志的主题相关的问题：在您看来西伯利亚地区与中国的合作中最有前景的方向是什么？

从近期看，对于西伯利亚联邦区的大多数地区来说，中国是对外经济关系的第一号合作伙伴。同时习近平作为国家元首的首访选择了俄罗斯也非常具有象征意义。

今天的俄罗斯联邦几乎是俄罗斯中唯一的一个同中国没有严重（体系）矛盾的国家。因此在北京与美国、日本、印度及其它东南亚邻国关系非常复杂的情况下，对于中国新的领导来说，同（以俄罗斯为代表的）北方组成稳定的战略轴心就非常重要。

应当看到，现在对于我们来说，中国是木材、纸浆、石油、铁（矿石）精矿、铝等原材料出口产品的广阔消费市场。

毫无疑问，近年来地区的石油天然气产地通过东西伯利亚-太平洋石油管道对中国及大多数亚太地区国家基础出口的量在显著增加。

同时对于中国市场，我们在旅游、建筑、扩大锯材供应、食品加工（其中包括贝加尔湖瓶装水）领域都看到了发展前景。考虑到地理上的接近，安加拉河附近及西伯利亚其他地区的企业对于采购价廉的中国设备来对现有生产进行现代化改造很感兴趣。



中国打开了对于俄罗斯能源市场，共同创造了一个新的趋势。第一个因素是俄罗斯加入了世贸组织，第二个因素是海关同盟国家建立了统一经济空间。加入世贸组织会带来经济利益，但你必须要利用这一机会，并创造条件提高区域企业的竞争力。

国际经验证明，边境合作在边境地区社会经济活动中占据着重要地位。考虑到与哈萨克斯坦、蒙古和中国的边境线长度，这对于西伯利亚来说就特别现实。但是在其发展中也存在着一些问题，在很大程度上超出了地方政府的职权范围。主要的是缺少一部确定边境地区的地位和优势的《关于边境合作》联邦法案。



Соглашения об осуществлении международных и внешнеэкономических связей, являющиеся основой для выстраивания долгосрочных взаимовыгодных отношений в торгово-экономической, научно-образовательной, гуманитарной и иных областях, заключены с партнерами из 28 стран. Две трети из 133 действующих соглашений приходится на долю государств – участников СНГ (Казахстан, Белоруссия, Киргизия, Украина и др.), Китая и Монголии. Действуют представительства сибирских регионов в Германии и Монголии, на территории Сибири активно работают 9 консульских учреждений зарубежных государств.

При поддержке региональных властей и активном участии бизнеса уже сейчас в регионах Сибири идет успешная реализация ряда проектов с прямым участием зарубежного капитала. Это, прежде всего, энергетические проекты по разведке и добыче нефти, проекты в сфере лесопереработки и производства строительных материалов, реализации трансграничных турпродуктов (таких как, например, маршрут «Байкал-Хубсугул») и создании инфраструктуры особых туристско-рекреационных зон.

- Теперь вопрос в соответствии с тематикой нашего журнала: каковы, на Ваш взгляд, наиболее перспективные направления сотрудничества сибирских регионов именно с Китаем?

- Для большинства регионов СФО в ближайшей перспективе Китай останется партнером номер один во внешнеэкономических отношениях. При этом очень символично, что первый свой официальный визит в качестве главы государства Председатель КНР Си Цзиньпин нанёс именно в Россию.

На сегодняшний день РФ – практически единственное из больших держав государство, с кото-

рым у КНР нет серьезных (системных) противоречий. Поэтому для нового китайского руководства чрезвычайно важно сохранить на севере (в лице России) сложившуюся стратегическую ось стабильности при достаточно непростых отношениях Пекина с США, Японией, Индией и рядом сопредельных государств Юго-Восточной Азии.

Надо признать, что сегодня для нас Китай является емким рынком сбыта сырьевой экспортной продукции, такой как лесоматериалы, целлюлоза, нефть, железорудный концентрат, алюминий.

Несомненно, в ближайшие годы основной статьей экспорта не только в Китай, но и большинство стран АТР останутся поставки энергоносителей с региональных нефтегазовых месторождений через систему ВСТО, объемы которых демонстрируют существенный рост.

Вместе с тем, дальнейшие перспективы развития сотрудничества мы видим в совместной реализации проектов в сфере туризма, строительства, увеличении поставок пиломатериалов, продукции пищевой промышленности (в том числе питьевой бутилированной байкальской воды) на китайский рынок. Учитывая географическую близость, предприятия Приангарья, да и других регионов Сибири заинтересованы в закупках недорогого китайского оборудования для модернизации собственных производств.

- Мы, практически, в каждом номере журнала пишем о ходе выполнения Программы сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с северо-восточными провинциями КНР. Говорили и о том, что эта Программа нуждается в «перезагрузке», в обновлении. МАСС имеет информацию о ситуации с этой программой? У координационного совета по внешним связям есть какое-то свое видение этой ситуации, предложения на этот счет?

我们在每一期杂志中都提到《中国东北地区与俄罗斯远东及西伯利亚地区合作规划纲要》的完成进程。曾有人提到这个《规划纲要》需要更新和“重新启动”。《西伯利亚协议》地区间协会有没有关于这个《规划纲要》相关状况的信息？对外联系协调委员对此有没有什么建议和看法？

《中国东北地区与俄罗斯远东及西伯利亚地区合作规划纲要》首先定位于在与中国交界的俄罗斯联邦主体实施投资项目，而这样的主体在西伯利亚联邦区只有两个。毫无疑问，实现现代化的经济发展需要对《规划纲要》进行经常的调整和更新。尽管如此，现在其仍然是唯一的一份强化中国与俄罗斯双方实施优先合作方向责任的纲要性文件。

您是《西伯利亚协议》地区间协会主体中，在经济方面最发达的一个主体的领导人。伊尔库茨克州在与中国合作方面有着丰富的经验。根据这些经验，能不能谈一下与我们“南方邻居”相关的一些问题？我们应该同中国建立一种怎样的关系，以便从这个快速发展的邻国那里得到最大收益？比如在得到中国投资的同时又不完全依赖中国？

正像前面已经提到的那样，伊尔库茨克州及其它西伯利亚联邦区主体与中国协作的经验证明，我们的“南方邻居”首先是对俄罗斯供应的原料及满足自己经济需要的半成品感兴趣。中国人不急于在伊尔库茨克州投资加工业，尽管如此，最近几年像《欧亚集团》、《大连万达》等一系列大型的中国公司都表示出在本地区建设项目的兴趣。

对于外国投资者来说，不仅仅对于中国的投资者来说，伊尔库茨克州推出了一系列特别条件，在项目的建设或项目的改造都在本地区进行的前提下，比如利润税和财产税的优惠，以及特别的保障。

现在伊尔库茨克州与辽宁省的友好关系处于一个什么样的状态？其会给伊尔库茨克州带来哪些益处？

2007年12月19日，俄罗斯联邦伊尔库茨克州政府与中华人民共和国辽宁省人民政府签署了有关经贸、科技、文化、教育、卫生、体育和旅游领域长期合作的新的协议。

2010年，在伊尔库茨克州中国推介会的框架内，伊尔库茨克州代表团访问了友好省份辽宁的沈阳市。以伊尔库茨克州州长Д·Ф·梅津采夫为首的共计80人的伊尔库茨克州代表团在投资、矿产利用、木材加工、旅游及教育领域提出了协作方向。

这次活动对在《中国东北地区与俄罗斯远东及西伯利亚地区合作规划纲要（2009-2018）》框架内项目的联合实施深化了经济协作。



5 июня 2012 года было подписано соглашение с Банком развития Китая о предоставлении 1,43 млрд долларов для строительства финансируемого ВЭБом Тайшетского алюминиевого завода

2012年6月5日与中国国家开发银行签署协议，协议中提到中方将提供总额为14.3亿美元的贷款，用于修建伊尔库茨克州泰舍特炼铝厂

- Программа сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с Северо-Востоком КНР ориентирована, в первую очередь, на реализацию инвестиционных проектов приграничных с Китаем субъектов России, коих в СФО всего два. Безусловно, реалии современного экономического развития требуют постоянной корректировки и обновления Программы. Тем не менее, на сегодняшний день, это единственный программный документ, закрепляющий обязательства сторон по реализации приоритетных направлений сотрудничества КНР и Российской Федерации.

- Вы являетесь руководителем одного из наиболее развитых, в экономическом плане, субъектов МАСС. У Иркутской области большой опыт сотрудничества с Китаем. Что, исходя из этого опыта, можно сказать о проблематике наших отношений с «южным соседом»? Каким образом нам строить отношения с КНР для того, чтобы получить максимальную выгоду от соседства с этой, динамично развивающейся, страной? Как, например, получать китайские инвестиции, и при этом не впасть в полную зависимость от Китая?

- Опыт взаимодействия с Китаем Иркутской области, да и других субъектов СФО показывает, что, как уже упоминалось выше, наш «южный сосед» заинтересован, прежде всего, в поставках из России сырья и полупродуктов для нужд собственной экономики. Китайцы не торопятся инвестировать в переработку на территории Иркутской области, тем не менее, в последние несколько лет ряд крупных китайских компаний, таких как «Евразия Групп», «Далаян Ваньда» обозначили свою заинтересованность в строительстве объектов в регионе.

Для иностранных инвесторов, и не только из Поднебесной, в Иркутской области нарабатан ряд специальных условий, таких как льготы по налогу на прибыль и имущество, специальные гарантии, но только при условии вложений в создание или модернизацию основных фондов на территории региона.

- В каком сегодня состоянии побратимские связи Прибайкалья с провинцией Ляонин? Чем они полезны Иркутской области?

- 19 декабря 2007 г. было заключено новое Соглашение между Администрацией Иркутской области Российской Федерации и Народным Правительством провинции Ляонин Китайской Народной Республики о долгосрочном сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и культурной областях, а также сотрудничестве в сферах образования, здравоохранения, спорта и туризма.

В 2010 году, в рамках презентации Иркутской области в КНР, состоялся визит делегации Иркутской области в г.Шеньян побратимской провинции Ляонин. Делегация Иркутской области во главе с Губернатором Иркутской области Д.Ф. Мезенцевым в составе 80 человек, представила направления взаимодействия в сфере инвестиций, недропользования, лесопереработки, туризма и образования.

Данное мероприятие послужило углублению экономического взаимодействия в рамках совместной реализации проектов, включенных в Программу развития сотрудничества между регионами Дальнего Востока и Восточной Сибири Российской Федерации и Северо-Востока КНР (2009-2018 гг.).

ИРКУТСК – ГОРОД ОТКРЫТЫЙ ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Иркутск – крупнейший город и административный центр Иркутской области, расположенный на берегах реки Ангары, в 63 километрах от уникального природного комплекса, объекта Всемирного Наследия – озера Байкал. В городе проживают более 600 тыс. жителей. Национальный состав населения города разнообразен – более 120 национальностей. Территория города Иркутска составляет 280 км².

Иркутск – столица одного из наиболее важных по своему экономическому и геополитическому значению регионов Сибири.

伊尔库茨克-开放合作的城市

伊尔库茨克市概述

伊尔库茨克市建立于1661年，一座独特而古老的城市，是古贸易路线的十字路口，距莫斯科5042公里，位于安加拉河两岸，离贝加尔湖63公里，面积27735公顷。

伊尔库茨克是连接俄罗斯东西部以及俄罗斯与中国和蒙古的交通枢纽，西伯利亚大铁路和莫斯科-符拉迪沃斯托克州际公路M-55横穿伊尔库茨克。而伊尔库茨克国际机场则是东西伯利亚最大的机场，与俄罗斯、独联体25个最大城市，以及东南亚一系列国家之间建立了直接联系，开通了飞往蒙古、中国、日本、韩国、临近国家的国际航线，以及飞往土耳其、泰国、西班牙和世界其它国家的包机线。

伊尔库茨克是伊尔库茨克州的首府。伊尔库茨克州是西伯利亚具有重要经济和地理意义的地区之一，自身有一系列的竞争优势，其中包括可发掘矿产储量庞大、能源成本不高、独一无二的旅游休闲资源、丰富的森林和水资源。

贝加尔湖的旅游休闲潜力吸引了投资者的浓厚兴趣。据统计，每年在贝加尔湖岸休养的人可能达两百万之多。

现代伊尔库茨克是一座历史名城，它成功地将历史中心的雄伟独特与现代建筑街区、与西伯利亚城市的知识文化传统相结合。这座具有现代工业和科教潜力以及发达的基础设施的城市居住人口超60万，民族成份繁杂，拥有超过120个民族。

Иркутск занимает выгодное географическое положение. По его территории проходит Восточно-Сибирская железная дорога – участок Транссибирской железнодорожной магистрали, соединяющей западные районы страны с восточными, Атлантику с морями Тихого океана и Россию с Китаем, Монголией и Северной Кореей.

Международный аэропорт «Иркутск» – крупнейший аэропорт Восточной Сибири, имеющий прямое сообщение с 25 крупнейшими городами России, СНГ, а также с рядом зарубежных городов. Выполняются международные рейсы в Монголию, Китай, Японию, Южную Корею, в страны ближнего зарубежья, а также чартерные рейсы в Турцию, Таиланд, Испанию и другие страны мира.

Расположение Иркутска на пересечении транспортных узлов между Юго-Восточной Азией и Европой говорит о логистическом потенциале города.

В Иркутске построена первая электростанция на реке Ангаре из всего ангарского каскада ГЭС. И сегодня Иркутск по праву считается одним из крупнейших энергопроизводящих центров в России. Суммарная годовая выработка электроэнергии превышает 6 млрд. кВтч. В городе Иркутске самая низкая стоимость электроэнергии в России.

Иркутский научный комплекс считается одним из самых крупных на востоке Российской Федерации. Научный потенциал города Иркутска включает 9 академических институтов Иркутского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук, 5 институтов Восточно-Сибирского научного центра Сибирского отделения Российской академии медицинских наук, 3 научно-исследовательские организации сельскохозяйственного направления, более 20 прикладных научно-исследовательских и проектных институтов.

В городе насчитывается 20 высших учебных заведений, в том числе 15 государственных.



Иркутск – инновационная столица на востоке России. Администрацией г. Иркутска совместно с Российской Ассоциацией прямого и венчурного инвестирования проводится «Байкальская Венчурная ярмарка», которая представляет огромный интерес для китайских предприятий, заинтересованных в производстве самой современной продукции.

Высокий образовательный уровень местного населения, с точки зрения наличия квалифицированных специалистов, в совокупности с низкими ценами на электроэнергию, создают предпосылки для развития практически любых современных производств и позволяют говорить о инвестиционной привлекательности г.Иркутска.

В Иркутске действуют 70 крупных и средних предприятий промышленности. Самым известным среди них является Иркутский авиационный завод, производящий лучшие в мире военные самолеты, в том числе знаменитый Су-30.

Современный Иркутск – город, удачно сочетающий современный промышленный и научно-образовательный потенциал, развитую инфраструктуру с величием и самобытностью исторического центра и кварталами современной застройки, традициями самого интеллигентного и культурного сибирского города.

Иркутск – признанный культурный центр на востоке России. На территории города функционируют более 100 учреждений культуры и искусства, в том числе шесть театров, три концертных зала, 15 кинотеатров, 16 музеев и их филиалов, 34 государственных массовых библиотеки, 15 художественных, музыкальных школ и школ искусств.

Город известен своей школой изобразительных искусств, театральной школой. Здесь действуют две писательские организации. Иркутск – родина писателей с мировым именем: Валентина Распутина и Александра Вампилова, киноре-



Иркутск -- все所周ный российский культурный центр, с 100+ культурными и художественными учреждениями на территории, включая 6 театров, 3 концертных зала, 15 кинотеатров, 16 музеев и филиалов, 34 государственные библиотеки, 15 художественных, музыкальных школ и школ искусств.

Иркутск одновременно известен своими школами, театральными школами. Здесь также активны два творческих объединения. Иркутск известен во всем мире известными писателями Валентином Распиным и Александром Вампиловым, элект-

...Современный Иркутск – город, удачно сочетающий современный промышленный и научно-образовательный потенциал, развитую инфраструктуру с величием и самобытностью исторического центра...

риководителем Леонидом Гайдая, актера Николая Охлопкова, пианиста Дениса Мацуева.

Для Иркутска, проведение «Байкал-Звезды» международного музыкального фестиваля, «Джаз на Байкале», Городской карнавал, международный фестиваль любительских фильмов «Рыбий глаз» и многие другие.

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).



Встреча мэров Иркутска В.Кондрашева и мэра Шэньяна Чэнь Хайбо

Иркутск - популярное туристическое место в Иркутске

130-ый квартал - популярное туристическое место в Иркутске

Иркутск - это современная промышленность и наука, развитая инфраструктура с величием и самобытностью исторического центра... Современный Иркутск - город, удачно сочетающий современный промышленный и научно-образовательный потенциал, развитую инфраструктуру с величием и самобытностью исторического центра...

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Сотрудничество с Китаем

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

Иркутск почти неизбежно становится пунктом посещения туристов, следующих на озеро Байкал – объект Мирового наследия ЮНЕСКО (самое глубокое озеро в мире, несущее в себе 20% общемировых запасов пресной воды).

伊尔库茨克在安加拉河上建立了所有安加拉梯级水电站中第一个电站。如今，我们有理由认为，伊尔库茨克是俄罗斯最大的能源生产中心之一。电能年产量超过六十亿千瓦。在俄罗斯伊尔库茨克市的电价是最低的，这为建立现代联合生产企业奠定了良好的基础。

与中国的合作

伊尔库茨克对外国游客的来访和国际合作始终是开放的。伊尔库茨克与中国城市发展合作关系的巨大优势之一便是中国总领事馆在伊尔库茨克市。从1967年起伊尔库茨克市逐渐与世界各城市建立了友好城市关系。今天伊尔库茨克的友好伙伴城市有13个，其中包括从1992年开始建立友好关系的城市--辽宁省省会沈阳市。

伊尔库茨克和沈阳是中俄城市间结成友好关系的第一对城市。这些年来，双方在文化、教育、体育、旅游和许多其它领域积累了丰富的合作经验。

伊尔库茨克政府和沈阳市人民政府每年都举办友好中学团体交流活动，且已成为双方的传统。在学生来访期间，可以互相了解友好城市的名胜古迹、中学生教育和社会培养体系、中俄民族文化的特点。这项交流活动旨在加强中俄中学生之间的相互理解。在同学们的驻留过程中还有机会与对方国家的同龄学生进行交流。此类的互访活动扩大了孩子们的视野，同时也让我们在热情友好的关系中看到未来新的合作目标和方向。

双方文化领域的合作也在积极发展中。例如，在2009年6月伊尔库茨克市儿童美术学校的学生们参加了沈阳市的国际户外绘画活动。参加该活动的学生们还参观了沈阳市的美术学校，游览了沈阳的名胜古迹。沈阳市艺术学校和伊尔库茨克市第七儿童艺术学校从2001年开始定期举办创作团体交流活动，从而扩大了创作范围并开辟了新的创作前景。

同时，双方还定期进行展会交流。在俄罗斯和中国有很多人都不知道伊尔库茨克画家叶夫根尼·图卢诺夫的作品《俄罗斯--在我心中，中国--在我灵魂里！》。2013年为纪念沈阳与伊尔库茨克结好20周年，在沈阳举办了伊尔库茨克画家尼基塔·舍尔图诺夫的作品展《东--西》，引起了沈阳市民极大的兴趣。

2013年伊尔库茨克和沈阳这对友好城市间还发生了一件引人注目的文化事件，那就是在伊尔库茨克市举办了沈阳市中学生交流绘画展《中国儿童看伊尔库茨克》以及在沈阳市举办了伊尔库茨克中学生交流绘画展《伊尔库茨克儿童看沈阳》。观展者坦言，从另一方的视角来看自己的城市是十分有趣的且非比寻常。这种感知使人们在习以为常的事物中看到新鲜的东西。此外，类似活动的举办对进一步培养

20-летия побратимских отношений, выставка работ иркутского художника Никиты Шелтунова «Восток – Запад».

Ещё одним ярким культурным событием 2013 года в сотрудничестве между городами-побратимами Иркутск и Шэньян стала взаимная выставка рисунков школьников из г. Шэньяна «Иркутск глазами китайских детей» в г. Иркутске и выставка рисунков иркутских школьников «Шэньян глазами иркутских детей» в г. Шэньяне. Посетители выставок отметили, что взгляд на свой город со стороны очень интересен и необычен. Такое вос-



Визит ансамбля "Солнышко" в Шэньян

Встреча делегации от администрации города Иркутска с Секретарем КПК города Шэньян Цзэн Вэй

小太阳乐团访问沈阳。伊尔库茨克市政府代表团与沈阳市委书记曾维合影留念。



приятие позволяет увидеть привычные вещи в новом образе. Кроме того, проведение подобных мероприятий является хорошим стимулом для дальнейшего развития талантов подрастающего поколения. Исключительно на высоком уровне проходят выступления иркутских творческих коллективов в г. Шэньяне, а творческие коллективы из г. Шэньяна регулярно радуют иркутян своими яркими выступлениями.

Необходимо также отметить, что контакты г. Иркутска с Китаем не ограничиваются побратимскими отношениями с г. Шэньян. В последние годы всё активнее становится общение с такими городами Китая как Манчжурия, Эрен-хото, Нинбо, Сиань. В 2012 году подписаны Протоколы о намерениях сотрудничества между г. Иркутск и гг. Шэньчжэнь и Циндао. В документах отражены намерения сторон развивать отношения в сфере экономики, образования, культуры, спорта и туризма. Также город Иркутск и китайский город Шэньчжэнь договорились способствовать сотрудничеству в области биоиндустрии, культурной креативности, информационных технологий.

Время требует того, чтобы крепкие дружественные связи поднять на новый уровень, становясь основой для взаимовыгодного сотрудничества в экономической сфере.

Иркутск - это удобная стартовая площадка для продвижения интересов китайских инвесторов в России, а также в страны Европы.

В городе сформирована комплексная система поддержки инвестиционных проектов, в соответствии с которой инвестор может рассчитывать на всестороннюю помощь со стороны города Иркутска.

Таким образом, у Иркутска и городов Китая есть возможности и все необходимые условия для дальнейшего развития сотрудничества. Это совместная проработка современных форм взаимовыгодного экономического сотрудничества, поиск моделей совместного содействия инновационному развитию наших экономик.

Хотелось бы пригласить наших побратимов из г.Шэньяна, а также партнеров из других городов Китая к взаимовыгодному сотрудничеству по следующим направлениям:

- строительство индустриального парка для размещения высокотехнологичных производств, а также создания благоприятных условий для развития инновационных предприятий;
- строительство агропромышленного парка в пригородной зоне г.Иркутска с производственно-логистической и агропромышленной зонами для организации хранения, переработки продукции местных производителей и обеспечения потребительского рынка г.Иркутска;
- строительство завода по переработке твердых бытовых отходов;
- строительство завода по утилизации ртутьсодержащих отходов, в т.ч. люминесцентных ламп;
- строительство многоуровневых парковок.

Предприятия Иркутска заинтересованы в привлечении инвестиций из Китая в области информационных и биофармацевтических технологий, а также в области производства строительных материалов.

Кроме того, администрация г.Иркутска рассматривает инвестиционные проекты в других сферах деятельности и окажет содействие в их реализации на территории г.Иркутска.



年轻一代人才起到了积极的促进作用。

在较高水平的交流活动方面，伊尔库茨克艺术创作团队经常在沈阳进行演出，而沈阳市的艺术创作团队也经常以自己充满活力的表演另伊尔库茨克人赏心悦目。

另外还要指出的是，伊尔库茨克市与中国的联系不仅仅局限于与沈阳市的友好城市关系。近年来，伊尔库茨克与中国其它城市，像满洲里、二连浩特、宁波、西安等城市之间的交流越来越频繁。2012年伊尔库茨克市和深圳市、青岛市签订了合作意向协议。协议中体现了双方在经济、教育、文化、体育和旅游领域发展合作关系的意向。而且，在促进生物工业、文化创造、信息技术等领域的合作上伊尔库茨克市和中国深圳市也达成了一致。

新的时代要求将这种密切友好的关系提升到新的水平，从而使这种友好关系成为双方在经济领域合作中互利共赢的基础。

伊尔库茨克是推动中国投资商在俄罗斯乃至欧洲国家获利的一个方便跳板。

伊尔库茨克市建立了一整套支持投资项目的机制，据此投资商可以寻求伊尔库茨克市提供的全方位帮助。

这样一来，伊尔库茨克和中国各城市就具备了进一步发展合作的可能性和所有必需条件。这是对现代互利经济合作形式的共同研究，也是对共同促进我们经济创新发展模式的探索。

伊尔库茨克市想邀请我们沈阳的朋友们，以及中国其它城市的伙伴们就以下几方面建立互利合作关系：

- 在伊尔库茨克市建立工业园；
- 实施《太阳能硅》项目，组织生产、深加工石英原料，获得用于采集太阳能的硅；
- 建立氢化物原料产地（锂和溴储量最大的矿产地之一）产品的综合处理厂；
- 在伊尔库茨克市建立木材加工（家具）生产企业。
- 在俄罗斯和中国建立创新型企业和联合研究实验室，并引进新的开采方式；

在郊区建立农工综合园，组织当地生产者对产品的储存和加工，保证伊尔库茨克市消费市场的需求。

维诺库罗夫·米哈伊尔
• 阿列克谢耶维奇
贝加尔国立经济法律大学校长



论习近平访俄及普京的“东方路线”

在我看来，三月末中国国家主席习近平访俄具有重要的历史意义。为什么是具有重要的历史意义呢？习近平主席将首次出访的国家选定为俄罗斯，这一举动就说明了一切：在中国对外政治中，俄罗斯起着至关重要的作用。这是不容忽视的一点。俄罗斯政府非常明白习近平主席这一选择的意图。所以作为回应，俄罗斯人民对中国国家主席的来访表示了热烈的欢迎！俄罗斯政府还邀请习近平主席参观俄罗斯国防部和最高作战指挥中心。这说明了中俄之间的高度信任。即使在苏联时期也没有外国元首参观过这些机密的地方。习近平主席是第一位到访俄罗斯国防部并参观俄罗斯联邦武装力量作战指挥中心的国家元首，这也充分体现了俄中战略协作伙伴关系的高水平和特殊性。我非常高兴看到两国之间的关系有良好的发展。我一直希望俄罗斯能与中国保持友好关系，扩大与中国的合作范围，将俄罗斯对外政治的重点东移。近些年，俄罗斯政府把对欧洲地区的发展作为重点，使得东亚地区的对外发展不平衡。当我看到政府正在努力平衡这两个地区的对外发展时，我很欣慰。

如果浏览我国总统的出访记录，那么不难看出，近几年他曾多次对中国、对于邻近中国的俄罗斯地区进行访问。这些地区包括西伯利亚、远东等。总统的行程也说明政府在给予俄罗斯东部地区更多的关注，也在努力与中国发展更广阔的合作空间。我觉得在未来10-20年里，中国将成为最具有工业生产潜力的大国！希望中国会成为俄罗斯对外经济中最重要的合作伙伴。

关于与中国在工业生产领域的合作

中俄贸易额已经达到800亿。在未来的五年中有望提高到1200亿。作为导向标的这些数据，只有通过两国的合作才能够得以实现。在我看来，这是很现实、很切实可行的。在我之前发表过的著作中我也说过，中俄之

Михаил Винокуров,
ректор Байкальского государственного университета экономики и права

О визите Си Цзиньпина и «восточном курсе» Владимира Путина

О значении

В конце марта состоялся, я считаю, исторический визит в Россию Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина. Почему исторический? Символически сам жест, который сделал Си Цзиньпин – он свой первый зарубежный визит в качестве руководителя Китая отдал России! Это говорит о том, какая значительная роль отводится России во внешней политике Китая. И это очень важно. В России этот визит восприняли адекватно и поняли адекватно, именно поэтому прием был настолько теплый, что Си Цзиньпина пригласили посетить секретнейший военный объект – Центр оперативного управления ВС РФ. Это говорит о высшей степени доверия. Никому до этого не показывали главный пункт управления всей обороны бывшего СССР и нынешней России! Этот специальный жест был сделан в ответ на жест Си Цзиньпина. Такие взаимные жесты даже внешне показывают, насколько наши отношения доверительны. И меня очень удовлетворяет это, как чело-

века, который давно ратует за улучшение отношений с Китаем, за расширение контактов с Китаем, за то, чтобы мы вектор своей внешней политики все-таки развернули на Восток. У России до самого последнего времени основной внешнеполитической линией оставалась Европа, а я давно призывал уравновесить её восточным направлением, и, наконец, это начинает осуществляться.

Посмотрите на географию последних визитов нашего президента: он за последние годы много раз посетил Китай, часто посещает и близлежащие к Китаю районы России – Сибирь, Дальний Восток. То есть в политике президента России тоже прослеживается акцент на то, что надо все больше и больше внимания уделять нашему российскому Востоку и отношениям с Китаем. Ну и, конечно, здесь присутствует тот аспект, что в ближайшие 10-20 лет Китай неизбежно станет державой номер один по промышленному потенциалу, и Китай неизбежно будет внешнеэкономическим партнером №1 для России.

间的合作不应该仅仅停留在贸易层面，还应深入到生产中。中国是一个实行计划经济政策的国家，俄罗斯也曾是实行计划经济政策的国家。所以我提议将两国的计划经济政策联系起来，并通过这些联系发展两国在工业领域的合作。跨国建立友好企业、组成专业化生产流程、进行合作生产。比如可以在飞机制造业合作。为什么不呢？！我们现在使用的空客都是由欧盟生产的，那么中俄为什么不能联手生产呢？！在这个方面与欧洲相比，显然是我们更占优势：我们有庞大的技术支持，优秀的设计团队等。在我们共同的努力下，我们能发展一个具有巨大市场的产业。下一步我们和中国都需要大力发展高精精密机床制造业，首先要奠定良好的基础。目前市场上高精精密机床的生产由日本、美国和欧洲国家垄断。但很显然这些国家是不会与我们分享这项技术的。但众所周知，苏联曾是本行业中的佼佼者。虽然在俄罗斯这个行业存在着技术老化的问题，但总体来说还是可以在此基础上进一步开发的。所以我们要与中国合作，在两国共同的努力下生产新型机床。什么是高精精密、高产量机床？就是即使在10年后也能采用当时的先进技术进行生产的机床。这种具有长远计划性的合作生产在中俄两国都是必不可少的。这种合作可推广在飞机制造业、机床制造业等。我们还可以在高耗能领域合作，共同发展机械制造业。一切需要大量钢材和能源的制造工作都可在俄罗斯进行，而需要大量劳动力的工作可由中方完成。比如说重型机械：外壳可以在俄罗斯生产，内部零件可在中国组装。这样可充分发挥中俄两国各自的优势。我想再强调一次，这不是交换 - 以货易货，而是在合作的基础上进行共同生产。如果双方能够进行这样的合作，那么中俄两国之间贸易额达到2000亿美元就能够成为现实。中美之间的贸易合作仅仅停留在以货易货层面。如果有一天美国开始限制供货，那么中美贸易就会停滞。而共同生产则会使中俄两国在经济和生产层面发展更加密切的联系。这也是欧洲各国间的合作模式。为什么欧洲如此强大？因为整个欧洲都在共同合作生产。所以我们也应该向他们学习。中俄两国相互不信任、试探的阶段已经过去了。当然也不排除还有那么一部分人，一直希望俄罗斯只与西方发展、向西方看齐，认为俄罗斯只有和欧洲、美国合作才会有出路。我们应该从务实的角度出发，将中俄两国间相辅相成的关系作为合作的基础。一方是人口大国，另一方是世界上面积最大的、原材料产量最高的国家。如果我们能够联起手来，那么我们的合作会是坚不可摧的。更何况不像美国，中国并没有蔑视俄罗斯。

对中国的“攻击”

当然，欧洲和美国会激烈反对中俄两国间形成联盟。因为这样的联盟对于西方的政治、经济霸权而言是太大的阻碍。现在我们就能够感受到这股力量的存在。如果我们翻阅法国安东尼·布鲁奈特与让-波利·吉夏尔合著的《论重商主义：对世界经济与国际关系的新看法》（莫斯科新计时出版社，2012年）。在这个中性的

О производственной кооперации с Китаем

Мы сейчас имеем 80 млрд. долларов товарооборота между нашими странами. То, что наметили за ближайшие пять лет довести его до 120 млрд., я думаю - это не предел. Нам надо выйти на 200 млрд. товарооборота. Если этот показатель поставить в качестве ориентира, а он вполне реальный, то его можно достигнуть только через кооперацию. Я в предыдущих своих публикациях говорил, что нам в России надо втягиваться уже не просто в торговые отношения с Китаем, а в более сложные - кооперационные. Китай - плановое государство. Мы тоже были плановым государством, и я предлагаю вернуть нам элементы планирования. А через плановое начало ввести кооперационные отношения в промышленной области с Китаем, т.е. завязывать предприятия с предприятиями, предлагать поузловую специализацию, совместное производство. Например, совместное самолетостроение - почему бы и нет?! «Аэробус» производит объединённая Европа. Почему бы и нам с Китаем так не развернуться?! Мы более продвинутые в этом отношении: у нас огромные заделы, у нас мощнейшие КБ (конструкторские бюро), и т.д. И мы совместными усилиями могли бы быстро наладить производство, имея огромный рынок сбыта. Далее: мы и Китай нуждаемся в производстве высокоточной станочной базы. Высокоточные станки сейчас делают Япония, Европа и Америка. Но делиться с нами и с Китаем технологиями, разработками они не хотят. В то же время у Советского Союза была мощнейшая база по производству станков. Она частично утрачена, частично устарела, но еще не окончательно. Нам сейчас просто надо с Китаем объединиться и совместно производить новые модели станков. Что значит создать новый высокоточный и высокопроизводительный станок?! Это значит обеспечить возможности для производства продукции по новейшим технологиям, которая будет актуальна и через 10 лет. Это именно те высокоорганизованные производства, которые нужны и нам, и Китаю: самолеты, станки, и так далее. Мы можем совместно наладить производство оборудования и промышленной продукции - той, которой требуется большое количество металла, электроэнергии. То есть всё металлоёмкое и энер-



*...Мы должны исходить из прагматических соображений, а основа такого прагматизма - это то, что мы и Китай естественно дополняем друг друга...
Мы должны исходить из прагматических соображений, а основа такого прагматизма - это то, что мы и Китай естественно дополняем друг друга...
我们应该从务实出发，但这种务实的基础是我们和中国相得益彰.....*

гоёмкое производится по кооперации в России, а те составляющие, которые характеризуются высокой трудоемкостью (например, электронная начинка) - это все может делаться в Китае. Возьмём тяжелые машины: у нас производить основу, а у них начинку - оборудование для этих машин. В таком случае совместно используются естественные преимущества каждого. Я еще раз хочу подчеркнуть - не обмен - штука на штуку, а совместное производство на кооперационных связях. Если мы таким образом завяжемся, то тогда мы можем на 200 млрд. дол. товарооборота выйти спокойно. Китай торгует с Америкой штука на штуку, и американцы могут в любой момент взять и ограничить поставки, и всё зависнет. Имея же совместное производство, мы будем срастаться друг с другом производственными и экономическими связями. Так же, как это делает, кстати, Европа. Чем Европа срачивается? - она срачивается совместным производством. Так и нам надо. У нас период недоверия прошел. Хотя, конечно, есть определенное количество людей, заинтересованных в том, чтобы мы ориентировались только на Запад. Считают, что самое перспективное - сотрудничать с Америкой и Европой. Но мы должны исходить из прагматических соображений, а основа такого прагматизма - это то, что мы и Китай естественно дополняем друг друга. Одна - большая страна с самым большим количеством насе-

ления, вторая - большая страна с самой большой территорией и самым большим запасом сырья, и если мы из этого со временем создадим симбиоз, то это будет могучий союз. При этом у Китая нет к нам барственного, снисходительного отношения, как у Соединённых Штатов.

Об очередном «наезде» на Китай

Естественно, что образованию такого союза России и Китая будут яростно сопротивляться Европа и США, потому что он станет серьезным противовесом политической и экономической гегемонии Запада. И это противодействие налицо уже сегодня. Достаточно, например, прочитать книгу французских авторов Антуана Брюне и Жан-Поля Гишара «Геополитика меркантилизма: новый взгляд на мировую экономику и международные отношения» (Москва: «Новый хронограф», 2012). За таким, вполне нейтральным названием скрывается достаточно жёсткое антикитайское содержание. Вообще «меркантилизм» - это экономическая политика, цель которой - накопление в стране драгоценных металлов, а средство достижения этой цели - активный торговый баланс, то есть превышение экспорта над импортом. Нацеленность на это превышение и есть главная характеристика меркантилистских взглядов на организацию внешней торговли страны. В своей книге Брюне и Гишар обвиняют Китай во всех смертных грехах. Почему?

标题下是一篇充满了对中国攻击的文章。理论上讲,“重商主义”是一种经济政策。这种政策的目的是在国内积累大量的贵金属储备。而积极的对外贸易(出口额大于进口额)则是推广这种政策的手段。从重商主义角度出发评价一个国家的对外贸易,最主要的是观察进出口额度间差距的大小。这也是重商主义的特点之一。在这本书中,中国俨然成了所有世界问题的罪魁祸首。为什么呢?

因为在世界上发生的每一件事情里都会有受益方和受害方。所以受益方过于强大时,受害方都会恼羞成怒。中国的快速发展以及国际地位的提升使得欧洲感受到了前所未有的压迫感。曾经欧洲的经济地位仅次于美国,然而中国的强盛迫使欧洲不得不让步。而这本书恰恰表达了受害方——法国人的强烈不满。如果中国继续以现有的速度发展,那么欧洲的政治、经济实力以及国际影响就会大打折扣,甚至会逐渐从人们的视线中消退。而且中国不仅在经济上有巨大的飞跃,国民素质水平也在逐步稳健提高。这意味着中国会逐渐超越欧洲的国家,所以欧洲会想方设法阻碍中国与俄罗斯的合作生产。他们还会竭

力将俄罗斯拉拢到中国的对立阵营,会为此设立政治经济上的圈套,挑拨离间。所以我们要齐心协力与这股恶势力作斗争,因为当我们团结起来的时候我们是不可战胜的。还记得60年代中俄关系紧张的时期吗?那时候的西方国家是多么的幸灾乐祸!现在西方也在利用俄罗斯媒体散布谣言:中俄领土问题日益严重。我觉得我很了解中国,至少在官方会谈上中俄之间从未有过领土问题。奥尔布赖特女士曾说过:“俄罗斯应该与世界共享西伯利亚地区的资源。”这句话没错!中国也在逐渐开发原来被认为“不适宜居住”的地区。而世界上广为流传的“黄祸”,不过就是西方国家为影响中俄两国之间的良好关系而使用的手段。“黄祸”是一把利器,我们不应该随波逐流,不能接受“中国式威胁论”。这都是西方国家一手策划的。同样在80-90年代,他们也策划了向我们的历史泼污水的事件。比如那时的《星火》杂志中没少发表有损俄罗斯历史形象的文章。西方国家所做的一切都是为了防止我们与中国合作,比如说在开发远东这件事上。

Дело в том, что все процессы, которые в мире происходят, кому-то «прибавляют», а у кого-то «убавляют». И любое усиление кого-то неизбежно ведет к раздражению того, кто теряет от этого усиления. Усиление Китая неизбежно ведет к потере веса Европы. Европа была вторым экономическим центром после Америки, а сейчас Китай вытеснил Европу с этого места. И эта книга отражает неизбежную реакцию тех же французов на изменившиеся обстоятельства. И если и дальше будет происходить усиление Китая, это задвинет европейцев на вторую линию с точки зрения экономического и политического потенциала, а значит и мирового влияния. При этом развиваться Китай будет не только экономически, но и интеллектуально. Это тоже отодвигает европейцев с передовых позиций, и с этой точки зрения они будут всячески ста-

и т.д. Я достаточно хорошо знаю Китай, и уверен — у него нет никаких претензий к нам, по крайней мере на официальном уровне. А вот высказывание госпожи Олбрайт о том, что “России надо поделить ресурсы Сибири” вполне конкретное! Китай же постепенно осваивает у себя те регионы, которые ранее считались малопригодными для проживания. Так называемая «желтая опасность» — это специально созданная фобия, с помощью которой пытаются управлять нашими отношениями с Китаем, влиять на них. А фобии — это эффективный инструмент организационного оружия. Нам важно не поддаваться на эти провокации. Это все заказное, точно также, как были заказными в конце 80-х, в 90-х годах многочисленные публикации, обливавшие грязью нашу историю. Например, публикации в журнале «Огонёк» в то время. Всё это делается для того, чтобы не допустить нашего взаимодействия с Китаем, например, по возрождению Дальнего Востока.

О Дальнем Востоке

Дальний Восток сегодня — это депрессивная территория с отрицательной демографией. Вот недавно в Якутске обсуждали Программу развития Дальнего Востока и Байкальского региона. На её выполнение потребуется более 10 триллионов рублей! Где их взять, эти триллионы?! Где взять квалифицированную рабочую силу в достаточном количестве? Мне кажется, здесь без взаимодействия с Китаем в создании инфраструктуры, в реализации указанных в Программе объектов не обойтись. Мы же соседи, мы взаимно друг друга дополняем, поэтому Китай заинтересован строить у нас, например, дороги, жилье. Нам как воздух нужна инфраструктура, кто нам ее быстро создаст?! Дороги, связь, жилищное строительство — это все можно сделать гораздо эффективнее с Китаем. Я считаю, именно китайцы, с их уникальным опытом строительства в Тибете железной дороги, могли бы построить нам новый, скоростной Транссиб, с тем чтобы разблокировать, продублировать забитую грузами старую железную дорогу. Почему бы не вспомнить и проект более чем вековой давности о соединении, через Берингов пролив, железной дорогой нашего континента с Северной Америкой? Это, конечно, проект не сегодняшнего дня, но подумать о нем, обсудить его с китай-

ской стороной — целесообразен он или нет — надо уже сегодня. Нам с Китаем необходимо совместно осваивать Арктический шельф и Северный морской путь. Одним нам сейчас не потянуть, а с Китаем — вполне реально. Иначе это сделают другие — европейцы или американцы. Это призыв не к военному блоку с Китаем, а к экономической кооперации с ним, не направленной против третьих стран. Кстати, с Японией также возможна масса совместных проектов: это и строительство железнодорожного перехода с материка на Сахалин, с последующей веткой до самой Японии, совместное строительство и модернизация машиностроительных (в том числе роботостроительных), нефтехимических и других предприятий.

Нужна новая Программа сотрудничества восточных регионов

Я уже говорил в журнале «Россия и Китай», что необходима «перезагрузка» Программы сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с северо-восточными провинциями Китая. Но, с учетом принятия Программы развития Дальнего Востока и Байкальского региона, сегодня очевидно, что нужен какой-то новый документ о сотрудничестве восточных регионов наших стран. Нужен документ, который бы учел новые реалии, разработка которого бы не отставала от жизни и новых потребностей. И который бы, с одной стороны, устранил препятствия, мешающие реализации прежней Программы сотрудничества, а с другой — создавал новые стимулы для привлечения к нам инвесторов из Китая, с тем, чтобы они смелее шли, например, на создание совместных производств. И не надо бояться допускать китайцев к управлению совместными предприятиями, к бухгалтерской отчетности. Что там скрывать? Мы не перестаём зазывать французские, немецкие, американские фирмы, готовы делиться с ними технологиями, а китайцев боимся! Почему мы считаем, что французская фирма или немецкая может к нам приходить, а китайская — нет? Что значит внешний инвестор?! — пусть китайский он, или западный. Он рискует своими немалыми деньгами, он строит, например, предприятие, которое не сможет увести с собой в Китай. Поэтому он вправе требовать реального участия в управлении предприятием, построенным на его деньги.



关于远东

现在的远东是一个人口负增长的地带。不久前在雅库茨克召开的会议中，领导人就贝加尔地区和远东地区的发展问题进行了讨论，并制定了发展计划。项目预算为10万亿卢布！但是，我们要去哪里弄这么多钱？去哪里聘用大量的高质量劳动力？我觉得只有和中国合作我们才能完善远东地区的基础设施建设，并按时完成发展计划。我们是邻居，我们互相帮助。所以我想中国不会拒绝在我国建设铁路、住宅等。远东的基础设施建设不能再拖了。只有在中国的帮助下，我们才能在短时间内完成如此庞大的工作量：交通、通讯、住宅等。中国已经建成了青藏铁路，也在铁路建设领域积累了经验。所以中国完全能够帮助我们在远东地区建设新铁路以缓解旧铁路的运输压力。一个世纪前我们曾规划过跨越白令海峡的铁路项目，将俄罗斯与北美洲联系在一起。这个项目当然不是一朝一夕就能完成的，但现在我们就可以和中方讨论这个项目实施的可能性了。两国还可共同开发北极和北海地区。单靠俄罗斯，没有办法对这些地区进行全面的开发，但我相信在中国的支持下，开发项目会顺利进行。否则其他国家会赶在我们前面抢占先机。这并不意味着俄罗斯要联合中国去对付第三方国家，而是单纯的经济合作。其实我们也可以和日本进行一系列的合作，比如建设铁路，将萨哈林岛与内陆地区联系起来，甚至将铁路线延长至日本！除此之外还可以在石油化工及其他行业进行现代化合作。

需要崭新的东部地区合作方案

在《中国与俄罗斯》杂志中我已经说过，现有的西伯利亚地区、远东地区与中国东北省份间的合作方案需要“重启”。但考虑到远东地区与贝加尔地区的发展方案，为巩固两国边境省份之间的合作，需要出台新的政策性文件。一份能立足于现实，并且能够满足新需求的文件。这份文件应该扫除两国合作间的障碍，为吸引中方投资提供新动力。让中国能够更大胆、更放心地在俄投资并与俄罗斯企业密切合作。在合作生产时，不要忌讳让中国人掌权，接触财务。难道有什么值得隐瞒的吗？我们一直寄希望于法国、德国、美国企业能够和我们共同研发技术，但是却害怕和中国合作。我们凭什么不允许中国企业进入俄罗斯市场呢？什么是外来投资方？就是将自己为数不少的钱投入到俄罗斯市场中，在俄罗斯建一个带不走的工厂。他付出了这么多，为什么就不能自己管理公司呢？

同时也需要让那些在俄罗斯东部地区任职，真正想看到俄罗斯东部发展起来的政府官员看到希望。要发表切实可行的计划书，而不是发展意向书。况且这些官员并没有什么实权。连最微不足道的问题都要上报到莫斯科去解决。俄罗斯的一系列政策与法律法规让他们束手束脚。但现在我们可以寄希望于远东地区发展部和远东地区发展基金会。虽然他们之前的工作成绩差强人意，但我相信他们会做得更好。



“Добрые отношения между нашими странами будут зависеть от уровня взаимопонимания нашей молодежи. А молодежь – это, в первую очередь, студенчество...”

我们两国之间的良好关系将取决于我们青年人之间的相互理解。而青年人首先是大学生.....

不要惧怕来自中国的帮助。60年前，在新中国刚刚建立起来的时候，俄罗斯（当时的苏联）也帮助过中国从零开展工业建设。为什么现在我们要拒绝来自中国的帮助呢？

关于青年与高等教育

当我知道习近平主席提议未来两年中俄互办青年交流年时，我非常高兴。两国青年之间的相互理解水平正在一定程度上决定了两国之间的关系密切程度。而大学生在青年比例中占有绝对优势。所以我觉得主要内容应该是大学生交换项目。

前面我提到过中俄两国应该在工业领域积极合作。但在教育方面的合作也不能忽视。如果没有熟练掌握两国语言的专业人才，那么远东和贝加尔地区发展计划以及中国东北地区同俄罗斯远东及东西伯利亚地区合作计划都没有办法实施。我不止一次的向国家教育部建议过，开设让俄罗斯大学生去中国接受教育的计划。这样的计划对中俄两国都有好处。除此之外这还是一个会带来高收益的发展方向。所以我们应为此排除万难，确保两国之间的学生交换。2010年美国推行了“10万人留学中国计划”，让更多的美国人赴中国留学。在这个计划的推动下，越来越多的中国人也加入到赴美留学行列。目前来看，每年大约有20万中国人到美国接受教育。美国一学年平均学费为3万美元，单单中国留学生每年就要在美国消费至少60万美元。由此可见，留学生为美国经济发展做出了不容忽视的贡献！为什么赴俄留学生的数量没有这么多呢？！因为俄罗斯大学的财政大权并不完全属于学校，国家关于这方面的法律还不够完善，俄罗斯移民局对外国人恶意向。所以，我希望习近平主席与普京总统在他们下一次会晤时，可以就两国留学生问题进行深刻讨论：能否为两国交换大学生提供优越条件。因为，在我看来，两国在教育领域合作前景美好。

Но также нужны и стимулы для руководителей наших восточных регионов, для чиновников, которые должны быть заинтересованы заниматься реальной реализацией Программы, а не имитацией деятельности. Впрочем, их реальных полномочий катастрофически не хватает, все решения принимаются в Москве, даже самые незначительные. Инициатива связана по рукам и ногам инструкциями, законными и подзаконными актами. Сейчас появилась надежда в лице Министерства развития Дальнего Востока. Также необходимо добиться, чтобы эффективно работал Фонд развития Дальнего Востока, а сейчас его деятельность вызывает много вопросов.

Не надо бояться желания (а оно имеет место) Китая помочь России! Ведь и шестьдесят лет назад Советский Союз также оказал огромную помощь молодой Китайской Народной Республике в создании, практически с нуля, национальной промышленности. Почему же сегодня мы не можем принять помощь от Китая, если он способен её оказать, хотя бы и на возмездной основе?!

О молодежи и о высшем образовании

Я с удовлетворением узнал, что Си Цзиньпин предложил следующие два года объявить «обменными» годами российской и китайской молодежи. Действительно, добрые отношения между нашими странами будут зависеть от уровня взаимопонимания нашей молодежи. А молодежь – это, в первую очередь, студенчество. Значит, речь должна идти и

о студенческих обменах.

Выше я говорил об инвестициях в производство, о необходимости кооперации с Китаем. Совместные инвестиции и кооперация нужны и в высшем образовании, потому что без достаточного количества высококвалифицированных специалистов (в том числе со знанием языков) такие масштабные проекты, которые предусматривает Программа развития Дальнего Востока и Байкальского региона, а также Программа сотрудничества регионов Сибири

и Дальнего Востока с Дунбэем, реализовать невозможно. Я неоднократно поднимал вопрос, писал в правительство, в Минобрнауки о том, что экспорт образования выгоден обеим нашим странам, что это высокодоходная отрасль народного хозяйства, и надо создать условия для её динамичного развития, устранить те препятствия, которые этому мешают. Для примера хотел бы напомнить о том, что в 2010 году американское правительство начало программу «Инициатива 100 тысяч», в рамках которой планируется увеличить до 100 тысяч человек количество американских студентов, ежегодно выезжающих учиться в Китай. Но уже сегодня 200 тысяч китайских студентов ежегодно едут на обучение в США! Умножьте на среднюю годовую стоимость, а это порядка 30 тысяч долларов, и вы поймете, сколько зарабатывает Америка только на студентах из Китая! Это же миллиарды долларов! Почему же к нам столько не едет?! Да потому, что этому препятствуют и ограниченная финансовая самостоятельность наших вузов, и наше законодательство, и недостатки и злоупотребления в деятельности ФМС. Вот вопрос, который, я очень на это надеюсь, обсудят Владимир Владимирович Путин и Си Цзиньпин при своей следующей встрече – вопрос о создании льготных условий для взаимных студенческих обменов и сотрудничества в сфере высшего образования, о широком направлении китайских студентов на обучение в вузы России.



中华人民共和国主席对俄罗斯正式访问的总结

К итогам официального визита Председателя КНР в Россию

РОССИЯ–КИТАЙ. ЧТО ВАЖНЕЕ – ЭНЕРГИЯ ИЛИ ЭНЕРГЕТИКА?

俄罗斯—中国， 什么更重要——能源还是能量？

Маргарита Федотова,
1-й Вице-президент, Руководитель
китайского направления Русско-
Азиатского Союза промышленников и
предпринимателей www.raspp.ru

费多托娃·玛格丽塔 (刘丽达)
俄罗斯亚洲工业企业家联盟第一副
主席, 中国地区负责人
www.raspp.ru

习近平主席对莫斯科的首次访问不仅再次提升了双边战略合作伙伴关系，而且对所有双边关系都是不同寻常的。许多俄罗斯观察家，其中包括俄罗斯亚洲工业企业家联盟 (RASPP) 成员，他们观点一致的指出，新的中国领导人平易近人，就连他的面部表情都很生动、热情洋溢，在这种场合下没有标准的政治礼节性笑容。有人甚至称习近平具有一张“俄罗斯”的脸，从中足以看到微小的细节变化。由于这些细节，俄罗斯人更加关注中国。

俄罗斯人的期待得到了回报：俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京在双方领导人会谈时指出，纵观全球范围内的事件，俄罗斯和中国的战略合作伙伴关系成为全世界稳定与安全的一个重要因素。

两个伟大的国家终于认识到，不仅仅是之前认为的亚洲太平洋地区的经济发展，乃至全人类的命运都或多或少地取决于两国的积极性与决策。在访问期间签署的35个具体的国家间协议（从能源至旅游），都是该基本纲要的组成部分。经济在这些关系中应当成为其中的一个政策支柱，而不是相反，就像自由派经济学家多年来说服我们的那样。在此情况下，经济现在应当朝着它需要的方向和目标发展，就连声明的双边经济贸易额达到1000亿美元也只是通向另外一个更高水平的过渡阶段。

鉴于中俄关系上升至新的高度，在中华人民共和国主席访问俄罗斯前夕，《人民日报》在线和俄罗斯亚洲工业企业家联盟共同举办了第一次双边社会对话：会议题目为《中国是否构成对俄罗斯和全球的真正威胁？》。活动的主要目的是测验在不良局势下，俄罗斯人（特别是俄罗斯远东地区的居民）是否像人们普遍怎么认为的那样，消极对待中国人民的经济发展，认为它是暗含“政治扩张”。公开讨论，以及其后续在俄罗斯互联网用户中进行的社会调查，首次表明，情况并非如此。大多数俄罗斯人认为，最主要的危险完全不是中国邻居，而是在发展东方政策方面，俄罗斯本身没有切实可行的计划。

Первый визит председателя Си Цзиньпина в Москву оказался во всех отношениях нерядовым, и не только за счёт ещё выше поднятой планки стратегического партнёрства. Многие российские наблюдатели – в том числе члены Русско-Азиатского Союза промышленников и предпринимателей (РАСПП), – что называется, не сговариваясь, отметили простоту нового китайского лидера, и даже выражение его лица, которое было по-человечески живым и эмоциональным, без принятого в таких случаях стандартного политического этикета. Кто-то даже назвал лицо Си Цзиньпина «русским», что является достаточно показательной деталью. За счёт, в том числе, и таких деталей россияне пристотрелись к Китаю ещё более внимательно.

И ожидания россиян были вознаграждены: на встрече двух лидеров президент РФ Владимир Путин заявил, что с учётом событий в глобальном мире стратегическое партнёрство России и Китая становится важнейшим фактором стабильности и безопасности для всего мира.

Две великих страны, наконец, осознали, что от их активности и решений зависит, ни много ни мало, судьба всего человечества, а не только экономического развития Азиатско-Тихоокеанского региона, как считалось ранее. 35 конкретных межгосударственных соглашений, подписанных в ходе визита (от сырьевых до туристических) – всего лишь составляющие этого базового тезиса. Экономика, как ей и положено, становится в этих отношениях одной из опор политики, а не наоборот, как нас много лет убеждали либеральные экономисты. В этих условиях экономика теперь понимает, куда и для чего именно ей надо расти, и даже заявленный торгово-экономический потолок в 100 млрд. долл. кажется на этом пути лишь

промежуточным этапом к высоте иного порядка.

Учитывая, что российско-китайские отношения выходят на новый уровень, накануне приезда лидера КНР в Москву газета «Жэньминь Жибао» он-лайн и РАСПП провели первый двусторонний общественный диалог – конференцию на тему «Реальна ли китайская угроза России и миру?» Главной целью мероприятия стало тестирование нездоровой ситуации, при которой россияне (особенно население российского Дальнего Востока), как принято думать, негативно относятся к экономической активности китайцев, считая её скрытой «политической экспансией». Откровенная дискуссия – а также проведённый по её итогам социологический опрос среди российских пользователей интернета – впервые показала, что это далеко не так. Что большинство россиян считают главной опасностью совсем не китайских соседей, а отсутствие реальных шагов по развитию Восточной политики самой России.

Таким образом, было положено начало российско-китайскому диалогу на новом общественном уровне – с целью не просто поговорить, с ностальгической нотой в голосе, а достичь реального результата, убрать препятствия на пути усиления стратегического партнёрства РФ-КНР. Техническая проблема, по точному замечанию одного из участников конференции, теперь состоит лишь в том, что следует считать настоящей Евразией: территорию «от Белого до Жёлтого моря» или, наоборот, территорию «от Жёлтого моря до Белого».

РАСПП надеется, что при такой динамике официально открытый председателем Си Цзиньпином, в Кремлёвском дворце съездов, Год китайского туризма в России станет не

因此，应当开启一个中俄人民之间的新的对话，其目的不是用怀旧的语调简单的谈一谈，而是要达到切实的结果，排除障碍，加强中俄战略伙伴合作。根据其中一个与会者的确切评论，现在从技术问题层面上，真正的欧亚应当是：“从白海至黄海”，或者相反，“从黄海至白海”的领土。

俄罗斯亚洲工业企业家联盟希望，在此动态下，习近平主席访问克林姆林宫，俄罗斯“中国旅游年”正式开启，不只是成为轮流“交叉”年，而是为两国人民打开宽敞大门，最终，不只是俄罗斯的商人和记者，还有更多的普通俄罗斯人（在双边关系的道路上，考虑到机票价格和其它障碍而未能，甚至不敢梦想踏上中国的人）能够见证中国的奇迹。

感谢这个起点，中国人自己不仅应当看到莫斯科和传统的克林姆林宫，还应当看到整个辽阔广大的俄罗斯：伟大的伏尔加、阿尔汉格尔斯克、北极以及其它地方。那么中国旅游年将成为一个重要的政治事件，将去除双方之间仅存的一点偏见，引导中俄关系达到前所未有的开放和对话水平。

中华人民共和国主席的访问——也是莫斯科所有会谈的主要基石，不仅显示了新的潜力，同时还显示了双边能量，作为对传统能源补充的新机会。

现在剩下的是将出现的机会在实践中落实，考虑到世界局势已经刻不容缓。如果俄罗斯和中国延误时机，至少是在两国关系中已经存在的经济联盟，那么她们周围的其它联盟和国家必将结成了自己的坚固同盟。所以已经没有时间来讲述那些笼统的空话，或做习惯性的摇摆不定——这可能是应该值得庆幸的事情。

очередным «перекрёстным» годом, а широкими воротами для граждан двух стран, когда, наконец, посмотреть на китайские чудеса смогут не только российские бизнесмены и журналисты, а широкая масса простых русских людей — тех, кто никогда об этом даже не мог и мечтать, учитывая цены на авиабилеты и другие тормоза на пути двусторонних связей.

Сами китайцы, благодаря такому старту, должны увидеть не только Москву и традиционный Кремль — а всю необъятную Россию: великую Волгу, Байкал, Архангельск, Арктику и другие места. И тогда Год китайского туризма станет важнейшей политической акцией, которая снимет последние остатки предрассудков друг к другу, приведя российско-китайские отношения к небывалому до сих пор уровню открытости и диалога.

Визит председателя КНР — и это главный знаменатель всех встреч в Москве — продемонстрировал не только новый потенциал, но и возможности новой двусторонней энергии, в дополнение к традиционной энергетике.

Теперь осталось реализовать появившиеся возможности на практике, учитывая, что ситуация в мире уже никого не ждёт. Если Россия и Китай опоздают стать тем, по крайней мере, экономическим блоком, который уже просматривается в их отношениях, то вокруг них другие союзы и страны поставят уже свои железобетонные блоки. Поэтому времени для общих фраз и традиционных раскаток уже не осталось — и это, наверное, должно радовать.



Плакат времен совместного с СССР создания основ национальной промышленности Китая. 与苏联共建中国民族工业基础时期的宣传画

Наша справка:

МАРГАРИТА ФЕДОТОВА

Маргарита Федотова (по-китайски: ЛюЛиТа) является Первым вице-президентом Русско-Азиатского Союза промышленников и предпринимателей. Главная цель РАСПП — содействие реализации задач, поставленных на встрече Президента РФ Владимира Путина и Председателя КНР Си Цзиньпина, в том числе в общественной, экономической, гуманитарной и образовательной сфере. РАСПП — уникальный интеграционный механизм современного типа, развивающий двустороннее партнёрство на уровне самих народов, в том числе между субъектами России и провинциями Китая, предпринимателями и организациями.

Маргарита Федотова является правнучкой известного деятеля Компартии Китая Лю Шаоци по линии его старшего сына Лю Юньбина (Клима), родившегося от второй жены Лю Шаоци, погибшей в застенках Гоминьдана — Хэ Баочжэнь. Маргарита достойно продолжает дело своего великого прадеда по укреплению дружбы между нашими странами, являясь живым «мостом» между Россией и Китаем!

ЛЮ ШАОЦИ

Государственный деятель КНР, один из руководителей Коммунистической партии Китая, председатель КНР (1959—1968). Лю Шаоци почитается в современном Китае как один из политиков, который не только заложил основы национального экономического стиля, но также был одним из главных сторонников российского (советского), а не американского, вектора во внешней стратегии страны. Был официально признанным наследником Мао Цзэдуна (в знак чего портреты обоих вождей печатались в центральных газетах на одном развороте и одинакового размера), но во время Культурной революции был объявлен главным врагом республики и подвергся репрессиям. Попытки и издевательства хунвэйбинов не сломили Лю Шаоци, он до конца своей жизни остался убежденным коммунистом, патриотом, преданным своему народу, уверенным, что только на пути строительства социалистического общества под руководством КПК Китай достигнет того, чем он стал сегодня — одной из ведущих держав мира. В памяти китайского народа Лю Шаоци остался негибким революционером, убежденным сторонником дружбы и сотрудничества с Советским Союзом, с Россией. Поэтому многие современные деятели КПК и КНР стремятся в Москве встретиться с его правнучкой — Маргаритой Федотовой.

玛格丽塔·费多托娃(汉语名:刘丽达)俄罗斯亚洲工业家和企业家联盟第一副主席,主要负责中国地区业务。俄罗斯亚洲工业家和企业家联盟的主要任务是帮助俄罗斯和亚洲的企业家建立经贸联系,保证合作项目的安全性和提供咨询业务。

玛格丽塔·费多托娃是中国共产党著名活动家刘少奇的曾孙女。为加强我们两国之间的友谊,玛格丽塔当之无愧地继承着她曾祖父的伟大事业!

刘少奇

中华人民共和国国务活动家,中国共产党领导人之一,中华人民共和国主席(1959-1968年)。刘少奇在现代中国不仅被尊为奠定中国国民经济基础的政治家之一,而且被视为国家对外战略中的亲俄(苏)派之一,而非亲美派。他被正式认定为毛泽东的继任者(两位领袖的肖像同时发表在全国性的报纸上,同等篇幅,同等大小),但在文革期间又被宣布为共和国的主要敌人,并被镇压。红卫兵滥用酷刑,但并没有打垮刘少奇。直到他的生命结束,他仍然坚信共产主义、爱国主义,忠诚于他的人民,相信只有在中国共产党领导下建设社会主义社会,中国才能成为今天的世界强国之一。

在中国人民的记忆中,刘少奇是位不屈的革命者,是加强与苏联和俄罗斯的友谊与合作的坚定支持者。因此,中国共产党和中华人民共和国的许多现任领导人都寻求与他的曾孙女 - 玛格丽特·费多托娃在莫斯科会见。



На фото: Лю Шаоци (1898 --1969 гг.)
Внизу: Маргарита Федотова на встрече с членом Постоянного Комитета ЦК КПК Хэ Гоцяном (2012 г.)
如图: 刘少奇 (1898--1969)

下图: 玛格丽特·费多托娃与中共中央常委贺国强在一起(2012年)。

马加丹州

Магаданская область



О Магаданской области рассказывает временно исполняющий обязанности губернатора Владимир Печеный
马加丹州代理州长弗拉基米尔·别切内伊在介绍马加丹州

Наша область – один из самых крупных по территории и одновременно богатых различными минеральными ресурсами регион Российской Федерации. В 2013 году область отмечает свое 60-летие, а её промышленное освоение началось более 85 лет назад.

马加丹州是俄罗斯最广袤的地区之一，该地区拥有丰富的自然资源。2013年该州举行了60周年庆典。马加丹州的工业发展早在85年前就开始起步了。

鄂霍次克海周边岛屿都属于马加丹州。所以马加丹州总面积为46.24万平方公里。

马加丹州位于俄罗斯的东北部，州的南部与鄂霍次克海毗邻。

根据官方数据，2013年初马加丹州的人口数量为15.2万人。行政中心为马加丹。关于城市名称的起源有很多传说。根据最有名的传说是，城市名称起源于鄂温克语“mogodan” - 意为“大海的沉淀”或者“鱼鳍”。传说中这正是流过马加丹发源地的河流的名字。

马加丹州位于高纬度地区，区域内广泛分布着独特的山脉并与鄂霍次克海为邻。这些因素对当地的气候与动植物有着至关重要的影响。

马加丹州主要由落叶松、雪松矮林等植被覆盖。此外，马加丹州的动物世界异常丰富：这里有稀有的棕熊、麋鹿、驯鹿、狼、狼獾、大角羊等。

鄂霍次克海北方海域是世界高产海域之一。这里有世界上20%

Terrитория области с прибрежными островами Охотского моря занимает площадь 462,4 тыс. кв. километров.

Terrиториально Магаданская область расположена на северо-востоке Российской Федерации, с юга омывается водами Охотского моря.

Численность населения области на начало 2013 г. составляет порядка 152 тысяч человек. Административным центром региона является город Магадан. По одной из версий название города «Магадан» происходит от эвенского слова «монгодан» — морские наносы, плавник, - так называлась одна из рек, протекавших близ места возникновения города.

Расположение области в высоких широтах, наличие обширных и своеобразно расположенных горных систем, близость Охотского моря — все эти факторы оказывают существенное влияние на формирование климата, растительную и животную фауну.

Основные лесообразующие породы — это лиственница и кедровый стланик. Чрезвычайно разнообразен животный мир Магаданской области. Здесь обитают бурый медведь, лось, дикий северный олень, волк, россомаха; снежный баран.

Акватория северной части Охотского моря относится к наиболее продуктивным районам Мирового океана. Здесь сосредоточена почти пятая часть всех общероссийских запасов рыбных ресурсов, среди них тихоокеанские лососи, минтай, навага, камбала (более 25 видов), сельдь, мойва,

палтус, треска. Всего в Охотском море обитают около 300 видов рыб. Здесь добываются крабы, креветки, трубач, кальмары. Повсеместно обитают тюлени — акиба, ларга, крылатка, лахтак, особенно в той части, которая покрывается льдом. В прибрежных районах Магаданской области встречаются белухи, касатки, малый полосатик. Очень богат растительный мир моря.

Поэтому не случайно рыбное хозяйство — одна из базовых отраслей области, продукция которой реализуется не только на внутреннем рынке России, но и поставляется на экспорт в Республику Корея, в Китай, Японию.

Начиная с 2009 года основным товаром, экспортируемым в Китайскую Народную Республику, является морепродукция, что значительно увеличило долю КНР во внешнеторговом обороте Магаданской области. За период с 2005 по 2012 год она выросла с 5,5 до 20,4 %.

Транспортную доступность области обеспечивают автомобильный, морской и воздушный транспорт. Особенностью региона является отсутствие железнодорожного сообщения.

Авиационное сообщение соединяет г. Магадан с такими городами России как: Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, Хабаровск, Анадырь, Кепервеем, Якутск, Иркутск, Петропавловск-Камчатский, Новосибирск, Краснодар.

Львиная часть грузооборота области приходится на морской транспорт — 82%. Основным корреспондирующим направлением Магаданского морского торгового порта являются порты Владивосток, Восточный, Ванино. Порт Магадан открыт для захода иностранных судов, имеется пограничный и таможенный пост, таможенный склад.

Экономика Магаданской области базируется на развитии горнодобывающей отрасли. В недрах магаданской земли сконцентрировано более 11% россыпного и 15% рудного золота, около 50% серебра от общих объемов разведанных запасов

的渔业资源：太平洋鲑鱼、鳕鱼、藏红花鳕鱼、比目鱼（超过25种）、鲱鱼、毛鳞鱼、鳕鱼、大菱鲆等都生活在这里，在鄂霍次克海中总生存着300多种鱼。这里也是螃蟹、虾、鱿鱼的产地。与它们共同分享同一栖息地的还有环纹海豹、斑点海豹、狮子鱼，这些品种多见于冰原地区。马加丹州沿岸有白鲸、逆戟鲸和小须鲸出没。海底的植被同样非常丰富。

所以渔业是当地基础产业之一也就不足为奇了。马加丹州的鱼类产品不仅满足了国内市场还远销海外：比如出口到朝鲜、中国、日本等国家。

2009年起，马加丹州向中国出口的商品中海鲜类开始占主导地位，这种变化使得中国在马加丹州的对外贸易比重中的地位逐渐上升。2005-2012年中国在该州贸易结构中所占比重由5.5%上升为20.4%。

汽车运输、海运和空运是当地的主要运输方式。而铁路的缺失也成为了当地运输业中的独特风景。

空运将马加丹与俄罗斯的主要城市（莫斯科、圣彼得堡、符拉迪沃斯托克、哈巴罗夫斯克、阿纳德尔、雅库茨克、伊尔库茨克州、堪察加彼得罗巴甫洛夫斯克、新西伯利亚州、克拉斯诺达尔等）密切联系起来。航班情况您可在马加丹机场的官方网站上查询：www.airport-magadan.ru。

在上述运输方式中海运是重头戏，它占总比重的82%。马加丹州海船的主要目的地为符拉迪沃斯托克港、东方港和釜山港。马加丹港口对外开放，设有边防检查、海关和海关监管仓库。

采矿也是马加丹州的经济支柱。马加丹州蕴藏了俄罗斯11%的砂金矿、10%的金矿和50%的银矿。境内还有其他矿产资源：褐煤、泥炭；有色金属：铜、铝、锡、钨等；和非金属矿产：辉长岩、玄武岩、沸石、重晶石、建材、矿泉水、矿物泥等。

在该地区针对贵金属的开采与精炼已形成完整的产业链：

开放式股份公司、科学生产集团《科雷马爆炸工业》公司主要为采矿和勘探公司提供乳化炸药、爆破设备等。

开放式股份公司《马加丹机械厂》主要为砂矿提供洗涤设备，并对此类开矿设备进行维护。

开放式股份公司《科雷马精炼厂》主要从事贵金属的成品加工。贵金属原材料均来自马加丹州、堪察加、楚科奇和萨哈（雅库特）共和国以及哈巴罗夫斯克边疆区的原生矿和砂矿。该工厂与大型商业银行及远东120多家矿山集团均有合作。

然而当地政府致力于经济多样化发展。具体体现为：鼓励新兴矿产业的发展，调节其他产业，推广创新产业。



этих металлов в России. Территория располагает запасами бурого угля, торфа, цветных металлов (медь, молибден, олово, вольфрам) и нерудного сырья (габбро-базальтовые породы, цеолиты, барит, строительные материалы, минеральные воды, лечебные грязи и другие).

В регионе налажен замкнутый цикл производства драгоценного металла от добычи до аффинажа, он состоит из цепи предприятий:

- ОАО «НПК «Колымавзрывпром» занимается производством эмульсионных взрывчатых веществ и производит взрывные работы для горнодобывающих и геологоразведочных предприятий;

- ОАО «Магаданский механический завод» производит промывочные приборы для разработки россыпных месторождений и позволяет поддерживать технику добывающих предприятий в работоспособном состоянии;

- ОАО «Колымский аффинажный завод» производит товарные, химически чистые драгоценные металлы из сырья рудных и россыпных месторождений Магаданской области, Камчатского края, Чукотского АО, Республики Саха (Якутия), Хабаровского края. Деловыми партнерами завода являются более 120 горных предприятий дальневосточного региона, крупные коммерческие банки.

Однако региональные власти заинтересованы в диверсификации экономики, что выражается как в поддержке новых подотраслей горнодобывающей промышленности, так и в стимулировании развития отстающих отраслей и открытии новых производств.

Одним из перспективных направлений является сфера туризма.

Богатые природные ресурсы, обилие диких животных и рыб благоприятствуют развитию экстремального туризма. Отличная охота и рыбалка, возможность наблюдать за дикой природой в естественных условиях привлекают в наш край сильных и мужественных людей. Есть возмож-

ности развития бальнеологического направления туризма. На территории области расположены месторождения лечебных вод и грязей.

Перспективным инвестиционным проектом в сфере экстремального туризма является проект строительства Международного туристического центра на озере Джека Лондона и озере Танцюющих хариусов в Ягоднинском районе Магаданской области. Здесь можно будет заняться охотой, рыбалкой, горными и водными лыжами, альпинизмом, парапланеризмом, подводным плаванием, сходить в поход или же просто выспаться и подышать чистым лесным воздухом.

Часть территории Магаданской области относится к местам традиционного проживания коренных малочисленных народов Севера, которые составляют порядка 4% в численности населения региона. Сохранение традиционного уклада и культуры коренного населения области является одной из главных задач региональной политики. Интересным с этой точки зрения является направление развития этнографического туризма, в частности – проект строительства национальной деревни, который позволит туристам познакомиться с культурой, бытом и обычаями местного населения.





Кузьминых А.В. Гобелен "Охотники"
Прасков В.Т. "Бухта Нагаева"
А.В.库兹明 挂毯 "猎人"
В.Т.普拉斯科 "纳加耶沃湾"



画家眼中的马加丹州



Попов П.С. "Рыжая пора"
Ламонов М.А. "Ранняя осень"
П.С.波波夫 "红色季节"
М.А.拉莫诺夫 "早秋"

Магаданская область глазами художников



Руденко Ю.С. Несут обед
Ю.С.鲁坚科:开饭了





Фентяжев В.С. "Алешкин двор"
Кузьминых К.Б. "Магадан, 1 января 2009"

В.С.芬加热耶夫 "阿廖沙的家园"
К.Б.库兹米内赫 "马加丹, 2009年1月1日"



Мягков В.В. "Город Мастеров"
В.В.米亚科夫 "大师之城"



Вербицкий А.В. "Моржи"
Вихлянцева В.М. "Морской охотник"
Крамаренко Е.П. "Вадим Козин"



А.В.韦博里茨基 "海象"
В.М.维赫良采夫 "海上猎人"
Е.П.克拉马连科 "瓦吉木·科津"



当地政府还把旅游业视为最有发展前景的行业之一。

丰富的自然资源、华丽的野生动物阵容都极其有利于极限旅游业的发展。来马加丹州，您将获得一次难得的打猎和钓鱼的体验，可以与大自然来一次亲密接触。野外生存也吸引了不少大胆的游客。马加丹州也可称为疗养度假胜地，因为该地是具有治疗作用的泉水与矿物泥的产地。

自1942年起，塔拉雅河谷内建立的同名疗养院就将矿物水和矿物泥作为其经营的主要项目。《塔拉雅》疗养院使用的矿物质水和泥来自纳利姆诺耶湖底。每年有很多患者在这里治疗呼吸系统、循环系统、胃肠道、骨骼肌肉系统、神经系统的疾病以及妇科疾病等。

马加丹州雅格德宁区是真正的湖光山色之地，这里有许多山峰：阿伯利根峰、斯特列姆列尼亚峰、希沙克峰、切连杰尔峰，还有许多风景如画的湖泊：杰克·伦敦湖、跳舞鱼湖。政府计划在湖畔修建国际休闲旅游中心，这是当地比较具有发展前景的项目之一。在这里，您可以打猎、捕鱼、滑雪、滑水、登山、滑翔、潜水、远足，或只是好好放松自己，呼吸清新清新的森林空气。

马加丹州的部分地区属于当地居民的常住地区。马加丹州民族种类繁多，其中包括北方少数民族。北方少数民族占马加丹居民的4%。保存当地居民的文化与传统也是当地的政策之一。所以少数民族文化也成为旅游业的发展方向之一。由此出发，政府决定修建民族村，让游客切身体验少数民族的日常生活、风俗习惯。

值得一提的是，马加丹地区曾与中国进行过合作。2012年曾有中国投资方来此投资。该州与中国两家公司签署铅矿、锌矿、铋矿和金银矿的开发合作协议。第一项协议是与中国国际有色金属建筑工程公司签署的。该公司将研究苏苏曼区和奥姆苏克昌区铅锌矿的开采前景。为了进一步参与铅锌矿的加工，公司打算进行勘探工作。此外，马加丹州政府和中国西南矿业公司签署了投资协议，旨在进行地质研究，勘探开采位于奥拉区的铋矿及金银矿。这些项目积极响应了《中国东北地区与俄罗斯远东及东西伯利亚地区合作规划纲要（2009-2018）》中的合作倡议。

马加丹州是哈洽会的忠实会员。在哈洽会上马加丹州对自身进行了充分的展示并积极吸引投资方进行投资合作。2010年马加丹州在北京对该地区的投资前景进行了推广。2012年中国辽宁的代表团访问了马加丹州。双方进行了友好会话，并提出了可行的经济合作方案。

2010年位于马加丹州的东北国立大学与位于吉林省长春市的东北师范大学共同参与了教育合作项目。项目内容包括中方为俄方教师与学生教授汉语。

需要指出的是，在 Магаданской области 拥有丰富的与投资者合作的经验。2012年在该地区实施了一个地质学项目，旨在勘探和开采有用矿产。该项目由两家矿业公司实施，即 ООО «Юго-Западная» 和 ООО «Южная»，其负责人是 Шiao Цзяньсян。该项目旨在开发金矿和银矿的矿床 - «Сенон» 和 «Серебряное»，以及锡和银矿 - «Утро»、原生金矿 - «Бурхалинское рудное поле»。该项目是 Магаданской области 的关键项目，旨在实现远东地区与远东和东部西伯利亚的俄罗斯联邦以及俄罗斯远东地区 КНР (2009-2018 年) 的合作。

Магаданская область 是 Харбинской международной выставки-ярмарки 的永久参与者，在展览期间将展示该地区的投资项目的投资机会。2010

年举行了 Магаданской области 在 г. Пекин (КНР) 的展示。2012年 Магаданскую область 与来自辽宁省的官方代表团进行了交流，在访问期间达成了多项经济合作意向。

2010年签署了 Магаданской области 与 Магаданской области 与 Магаданской области 与 Магаданской области 的协议，旨在实现远东地区与远东和东部西伯利亚的俄罗斯联邦以及俄罗斯远东地区 КНР (2009-2018 年) 的合作。

Магаданская область 与 Магаданской области 与 Магаданской области 与 Магаданской области 的协议，旨在实现远东地区与远东和东部西伯利亚的俄罗斯联邦以及俄罗斯远东地区 КНР (2009-2018 年) 的合作。



Золото - главное богатство Магаданской области
黄金-马加丹州的主要财富



Комитет экономики администрации Магаданской области

马加丹州经济委员会

Председатель: Пенъевская

Ирина Станиславовна

主席: 片耶夫斯卡娅·伊琳娜·斯塔尼斯拉夫娜

Тел. | 联系电话: +7 4132 623171

Факс | 传真: +7 4132 626208

E-mail: kom_ec@regadm.magadan.ru

www.magadan.ru

此外，马加丹州各市积极与中国城市建立“兄弟城市”关系。2003年，俄罗斯马加丹市与中国吉林省通化市建立起这种“兄弟城市”的关系。同时与中国黑龙江省双鸭山市的城市关系正在协商中。

考虑到亚太地区在当今世界的影响，马加丹州政府格外注重与东北亚国家的合作，并且每年在这些国家宣传展示马加丹州。关于马加丹州的投资信息您可在马加丹州国际及对外经贸网站上查询：www.magfer.ru。

马加丹州合作之门随时为您打开！好客的马加丹州人民欢迎您！

Учитывая важность интеграции в Азиатско-Тихоокеанский регион, администрация Магаданской области уделяет особое внимание взаимодействию со странами Северо-Восточной Азии, ежегодно проводя презентации в этих странах. Информация об инвестиционных возможностях Магаданской области включена в Путеводитель инвестора, который переведен, в том числе на китайский язык, и размещен на сайте Международных и внешнеэкономических связей Магаданской области по адресу: www.magfer.ru.

Магаданская область открыта для сотрудничества и охотно встретит гостей на своей колымской земле!

2012年11月，以辽宁省发展和改革委员会副主任、辽宁省振兴老工业基地领导小组办公室主任胡建阳为团长的辽宁省政府赴俄罗斯远东和东西伯利亚地区建立省州合作机制和衔接辽宁省对俄地方合作规划代表团一行4人终于来到了遥远的俄罗斯北方城市——马加丹市。

俄罗斯版图上的马加丹

在途经哈巴罗夫斯克，历经5个多小时的长途飞行后，我们终于来到了马加丹市。马加丹市的深秋，路边的青草早已枯黄，远山覆盖着白雪，纳加耶沃港的低洼处已结下了一层薄冰。人们也早已经穿上了厚厚的冬衣。在我们离开机场的路上，灰蒙蒙的天空开始洒落星星点点的雪花，瞬间又变成了鹅毛大雪。然而，在第二天清晨，在我们走出宾馆的时候，天空又下起了浙浙沥沥的小雨，浇湿了人们身上厚厚的冬装。……是的，这就是曾经创造摄氏零下65度低温的马加丹州首府——马加丹市。

马加丹州位于俄罗斯的东北部地区，领土面积46.14万平方公里，以“金色科雷马”著称于世，因为从上世纪30年代起，这里就成了俄罗斯的金币车间。马加丹州拥有最丰富的自然资源，如金、银、有色金属、煤炭和其他自然资源。马加丹州的南部紧邻鄂霍茨克海，拥有丰富的渔业资源和海洋生物资源，据说马加丹大陆架还蕴藏着丰富的油气资源。

与州长的会见

11月20日上午，马加丹州长尼古拉·尼古拉耶维奇·杜多夫州长（现已离任）亲切地接见了辽宁省代表团。尼古拉·杜多夫州长说，两国元首于2009年批准的《中国东北地区与俄罗斯东西伯利亚及远东地区合作规划纲要》正在得到贯彻。马加丹州领土广阔，资源丰富，具有参与中俄地区合作的所有条件；近些年，州政府加大了对矿产资源勘探、开采和深加工产业的支持力度，与中国神华集团就煤炭矿藏勘探及后续开发和金矿及银矿的前期准备工作在顺利进行。在与马加丹州政府的会谈中，我们

В ноябре 2012 года состоялась продолжительная командировка делегации провинции Ляонин на Дальний Восток и в регионы Восточной Сибири Российской Федерации с целью установления механизма межрегионального сотрудничества. В составе делегации было четыре человека, а возглавлял её заместитель председателя Комитета по развитию и реформам провинции Ляонин господин Ху Цзяньян. Он также является заместителем руководителя Рабочей Группы по возрождению старой промышленной базы провинции Ляонин. В том числе мы посетили и далекий северный город Магадан.

Магадан – далекий и близкий!

О поездке делегации провинции Ляонин в Магадан

在那并不遥远的地方

——辽宁省代表团访问马加丹随笔

作者：辽宁省中俄合作协会秘书长 周荣广

Автор: Генеральный секретарь Ассоциации Китайско-Российского Сотрудничества провинции Ляонин Чжоу Жун Гуан

Магадан на карте России

После более чем пятичасового перелета из Хабаровска мы, наконец, прибыли в город Магадан. В Магадане стояла поздняя осень, придорожная трава давно уже пожелтела, далекие горы все покрылись снегом, а в порту Нагаево лужи затянуты ледяной зыбью. Прохожие уже давно закутались в зимнюю одежду. Когда мы выехали из аэропорта, начали словно звездочки падать снежинки. А через несколько мгновений снег шел уже огромными хлопьями. Но на второй день рано утром, когда мы вышли из отеля, шел дождик, поливавший прохожих... Да, это и есть Магадан, столица региона, где температура порой опускается до 65°С ниже нуля.

Магаданская область расположена в северо-восточной части России, ее площадь равна 461 400 кв. км. Это место известно во всем мире как «Золотая Колыма», потому что с 1930 г. здесь стали добывать золото. Магаданская область обладает богатыми природными ресурсами, таки-

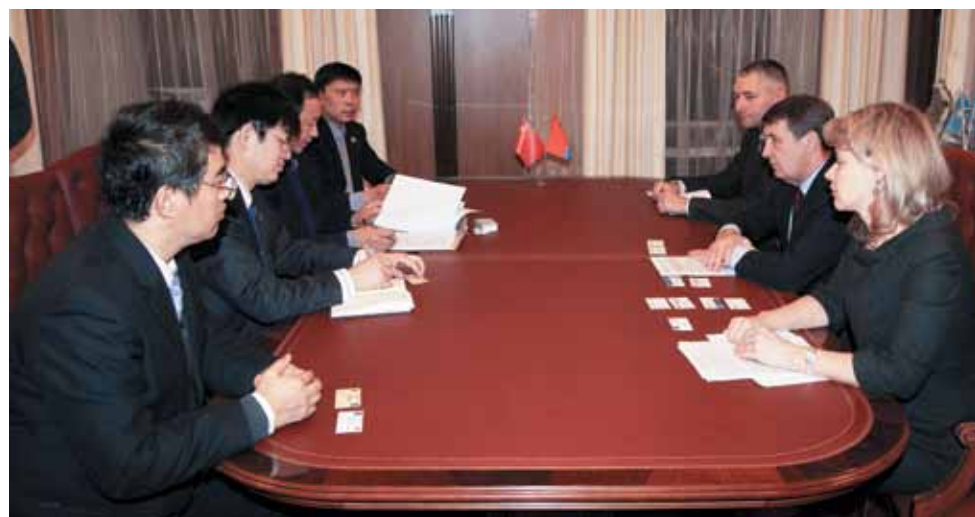
ми как золото, серебро, цветные металлы, уголь и другие. С юга Магаданская область омывается водами Охотского моря, которое обладает богатыми рыбными и морскими ресурсами, говорят, что здесь также есть нефть и газ.

Встреча с губернатором

Утром 20 ноября делегацию из провинции Ляонин тепло встретил губернатор (теперь уже бывший) Магаданской области Николай Дудов. Николай Николаевич напомнил, что главы наших двух государств в 2009-м году одобрили Программу сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с северо-востоком Китая. Магаданская область обладает всеми условиями для осуществления Программы. Это обширная территория, богатые природные ресурсы; в последние годы правительство области увеличило поддержку горнодобывающей промышленности, разведку, добычу и переработку полезных ископаемых, успешно проходит сотрудничество с китайской компанией Shenhua Group по совместному проекту разведки угля, а также его последующей добыче. Началась подготовительная работа по добыче золота и серебра, и т.д.

На встрече в администрации Магаданской области мы узнали о том, что расширение внешних связей области является приоритетным направлением работы областной администрации по привлечению иностранных инвестиций. В настоящее время реализуется Программа «Развития внешне-экономической деятельности и экспортного потенциала Магаданской области на 2009-2011 годы».

Стороны согласились, что это также является шагом на пути к расширению экономического и инвестиционного сотрудничества и развитию межрегиональных связей. За последние 7 лет доля Китая во внешнеторговом обороте Магаданской области увеличилась с 5,5% до 11,1%, и составила \$37 млн. Нет сомнений, что дальнейшее



得知州政府已将对外联系工作作为吸引外资的优先机制。州政府正在实施《马加丹州2009-2011年发展外经活动和出口优势的纲要》。双方同意,这也是扩大经济投资合作和发展跨地区联系的一个步骤。最近7年来,中国在马加丹州外贸额中的份额从5.5%上升到11.1%,达3700万美元。毫无疑问,进一步加强双方合作对双方都是有益处的!

在洽谈中,双方希望在自然资源勘探和开采,旅游、教育、文化等领域进一步加强省州合作。胡建阳团长表示,辽宁省有兴趣参加马加丹州的基础设施建设、矿藏开发、电业、农产品深加工等项目。他建议开设由马加丹机场到沈阳桃仙国际机场的定期航班,促进旅游交流和加强文化教育领域的合作。

会谈成果

与马加丹州政府的洽谈涉及了广泛的问题。马加丹州政府向我们介绍了参加哈尔滨国际经贸洽谈会和北京展示会的情况。马加丹州有丰富的金、银、铜、锰、锡、煤炭储量,同时还介绍了中国有色金属建设工程公司和中国西南矿业公司2家公司参与马加丹州铅矿、锌矿、铋矿和金银矿开发的情况。我们对将于2016-2030年修建的马加丹铁路项目,兴建宾馆、旅游基地等项目和其他贸易项目表示了兴趣。中方表示有兴趣参加港口和道路等基础设施建设、电厂、电站及输变电路建设、在特区开展农产品深加工、购买新技术、开展温泉旅游交流、高校合作,以及在2013年7-8月份举办展览会和开设新航线等一系列具体的合作建议。胡建阳团长表示,辽宁省政府支持省内有实力的公司来马加丹参加竞标活动,并成立合资或独资企业。

会后,辽宁省中俄合作协会与马加丹工商会签署了合作协议,双方企业还就车辆及工程机械设备进出口等具体贸易项目进行了对口洽谈。

马加丹特别经济区

马加丹经济特区位于俄罗斯联邦马加丹州,地域仅包括马加丹市,它是根据1999年5月31日总统签发的《俄罗斯联邦马加丹特别经济区法》建立的,其主要目的是发展该区的生产力、金融和商品市场。

《俄罗斯联邦马加丹特别经济区法》规定了特别经济区的税收优惠政策,主要内容有:在马加丹州境内和特别经济区境内参加经营活动的公司免缴应向联邦预算缴纳的税额(退休基金和社会保险基金除外)。从2006年1月1日至2014年12月31日,在马加丹州境内和特别经济区境内实施发展生产和社会活动的公司免缴所得税。

在经济区内从事经营活动的公司,在购买进口产品,从特别经济区输出到马加丹州其它地区时,免交进口关税和进口环节税(海关规费除外),如果该产品用于公司经营的话。

укрепление двустороннего сотрудничества окажется выгодным для обеих сторон!

В ходе переговоров обе стороны выразили надежду на дальнейшее укрепление сотрудничества области с провинцией Ляонин в таких областях, как добыча и разведка полезных ископаемых, туризм, образование, культура и др. Глава делегации из провинции Ляонин, господин Ху Цзяньян, заметил, что провинция Ляонин заинтересована в осуществлении проектов по созданию инфраструктуры в Магаданской области, освоению минеральных ресурсов, проектов в области энергетики, переработке сельскохозяйственной продукции и других проектов. Он порекомендовал изучить возможность открытия регулярного рейса из Магадана в Шэньян, что способствовало бы развитию сотрудничества российского и китайского регионов в различных сферах.



О результатах переговоров

Переговоры с правительством Магаданской области охватили широкий круг вопросов. Нам было рассказано об участии Магаданской области в Харбинской международной торгово-экономической выставке, а также о презентации в Пекине, о том, что в Магаданской области есть богатые запасы золота, серебра, меди, марганца, олова, угля. Мы узнали о проектах по добыче цинка, сурьмы, золота и серебра, в которых участвуют такие китайские компании как Инжиниринговая компания по работе с цветными металлами и Китайская Юго-Западная горнодобывающая компания. Нас заинтересовали следующие проекты для работы на 2016-2030 гг.: реконструкция железной дороги, строительство отеля и туристической базы, проекты в сфере торговли. Китайская сторона выразила заинтересованность в участии в строительстве инфраструктуры порта и дорог, электростанции и линии электропередач, в проекте глубокой переработки сельскохозяйственной продукции, приобретении новых технологий,

Хотя визит делегации провинции Ляонин в Магадан продолжался менее 24 часов, тем ни менее мы смогли составить представление о природных ресурсах региона, понять инвестиционную политику администрации региона, ощутили потребность жителей Магадана в его скорейшем развитии. Кроме того, мы подготовили несколько ответных предложений – таких как, например, увеличение совместной добычи полезных ископаемых, участие китайских предприятий в развитии областной сферы энергетики, в улучшении условий транспортной инфраструктуры в регионе. И, наверное, главное – это то, что мы почувствовали, что регион открыт для иностранных инвестиционных вложений.

Возможно, в скором времени действительно откроется авиарейс из Магадана в Шэньян, тогда Магадан станет нам по-настоящему близким

Магаданские управленческие органы отметили, что в рамках проекта «Магадан-2014» реализуются различные проекты, направленные на развитие экономики региона, в том числе строительство новой авиалинии из Магадана в Шэньян, что будет способствовать развитию сотрудничества между двумя регионами. Мы выразили надежду на дальнейшее укрепление сотрудничества области с провинцией Ляонин в таких областях, как добыча и разведка полезных ископаемых, туризм, образование, культура и др. Глава делегации из провинции Ляонин, господин Ху Цзяньян, заметил, что провинция Ляонин заинтересована в осуществлении проектов по созданию инфраструктуры в Магаданской области, освоению минеральных ресурсов, проектов в области энергетики, переработке сельскохозяйственной продукции и других проектов. Он порекомендовал изучить возможность открытия регулярного рейса из Магадана в Шэньян, что способствовало бы развитию сотрудничества российского и китайского регионов в различных сферах.

虽然辽宁省代表团对马加丹的访问时间总计不到24小时,但是,我们却了解了当地的丰富资源,了解了地方政府的投资政策,更感受到了当地人急于开发马加丹地区的迫切愿望。此外,我们也提供了我们的建议,如共同开采自然资源,中方企业参加发展电力、完善交通和运输基础设施的建议。

也许马加丹通往沈阳的航线很快就会开通,也许那时,马加丹离我们真的并不遥远……

в осуществлении туристического обмена и строительство центра СПА с термальными источниками, сотрудничество университетов, организация выставки в июле-августе 2013 года, открытие нового авиамаршрута и ряд других предложений по сотрудничеству. Глава делегации, господин Ху Цзяньян, сказал, что правительство провинции Ляонин будет стимулировать приезд в Магадан и участие в тендерах компаний, имеющих необходимый потенциал, а также создание совместных или независимых компаний.

После встречи Ассоциация китайско-российского сотрудничества провинции Ляонин и Торгово-промышленная палата Магаданской области подписали соглашение о сотрудничестве. Обе стороны провели конструктивный диалог по вопросам экспорта из Китая инженерного оборудования и спецмашин.

Особая экономическая зона Магадан

Особая экономическая зона «Магадан» включает в себя только территорию областного центра. Одной из главных целей её создания является развитие финансовой сферы, расширение рынка продукции и повышение производительности.

Закон о создании особой экономической зоны в Магаданской области предусматривает льготную налоговую политику в отношении особых экономических зон, основное содержание льготной налоговой политики следующее: компании, осуществляющие экономическую деятельность на территории особой экономической зоны и территории Магаданской области, освобождаются от налогов в федеральный бюджет (кроме пенсионного налога и социального страхования).

С 1 января 2006 г. до 31 декабря 2014 г. компании, осуществляющие инвестиции в развитие производственной, социальной сферы на территории особой экономической зоны и территории Магаданской области, освобождаются от налога на прибыль. Компании, осуществляющие деятельность в особой экономической зоне, освобождаются от уплаты ввозных пошлин и налогов (за исключением таможенных сборов) при закупке импортной продукции, а также про транспортировке ее продукции из особой зоны в другие пункты Магаданской области, если эта продукция используется в деятельности компании.

Руководитель Администрации Особой экономической зоны Магаданской области Сергей Гребенюк сделал особое ударение на то, что вне зависимости от того, производственное предприятие или торговое, все равно будет осуществляться безналоговая политика. Нам было интересно узнать о такой политике особой экономической зоны.

Совершенствование работы пунктов пропуска на границе

完善边境运输设施、改造和重建邻近过境口岸并使之运作最佳化是活跃中俄边境和地区间联系的重要前提。



边境检查站工作逐渐完善

Важной предпосылкой активизации приграничных и межрегиональных связей между Россией и Китаем является совершенствование транспортной инфраструктуры приграничья, модернизация и переоснащение сопредельных пунктов пропуска и оптимизация их работы.

中俄两国间设有18个过境口岸，其中11个公路口岸、10个两用口岸、4个铁路口岸和1个河运口岸。

对扩大货运过境口岸的通过能力俄方给予了很大关注。为此，俄方计划在客货公路运输口岸波格拉尼奇内和克拉斯基诺建造新建筑，在现行铁路过境口岸后贝加尔斯克（中方邻近口岸——满洲里）和波格拉尼奇内（中方邻近口岸——绥芬河）扩充换装场地，并完全建造起2011年确定的新铁路过境口岸下列宁斯阔耶-同江。该口岸作为多边铁路客货运输口岸，已于2012年开始规划建设。

所有中俄间的公路和两用口岸都有连接国际运输走廊的通道，然而，国际运输主要还是通过滨海边疆区的过境口岸和后贝加尔边疆区的公路过境口岸后贝加尔斯克来进行。

在后者（后贝加尔斯克）和旧楚鲁海图伊斯基允许自然人乘汽车过境。在其它的公路过境口岸，自然人只能经常规路线或旅游路线乘汽车（不少于8个座位）通过中俄国家边境。

Между нашими странами функционируют 18 пунктов пропуска, из них 11 автомобильных, 10 смешанных, 4 железнодорожных и 1 речной.

Большое внимание российская сторона уделяет увеличению пропускной способности пунктов пропуска для грузоперевозок. Для этого планируется построить новые здания в грузопассажирских автомобильных пунктах пропуска Пограничный и Краскино, дооснастить перегрузочные места в действующих железнодорожных пунктах пропуска Забайкальск (сопредельный – Маньчжурия) и Пограничный (сопредельный – Суйфэнхэ) и полностью обустроить новый, установленный в 2011 году, железнодорожный пункт пропуска Нижнеленинское – Тунцзян. Его проектирование как многостороннего грузопассажирского железнодорожного пункта пропуска уже началось в 2012 году.

Все автомобильные и смешанные пункты пропуска между Россией и Китаем имеют выход на международные транспортные коридоры, однако основная доля международных перевозок осуществляется через пункты пропуска Приморского края и автомобильный пункт пропуска Забайкальск в Забайкальском крае.

В последнем (Забайкальске) и Староцурухайтуйске разрешено пересекать границу физическим лицам на автомобильном транспорте. В остальных автомобильных пунктах пропуска пересечение лицами российско-китайской государственной границы происходит только в рамках организованных регулярных или туристических маршрутов на автобусах (не менее 8 посадочных мест).

Но и у дальневосточников скоро появится возможность путешествовать в Китай на собственном автомобиле, тем более, что большую роль в регионе играет приграничная торговля в сотрудничестве субъектов Сибирского и Дальневосточного федеральных округов с северо-восточными провинциями Китая (Хэйлунцзян, Цзилинь и Автономный район Внутренняя Монголия).

Данный вопрос всесторонне обсуждался в последние годы экспертами двух стран, в результате стороны положительно оценили возможность нововведения.

Росграница ведет реконструкцию двух автомобильных пунктов пропуска на дальневосточном участке – Пограничный и Краскино. Оба проекта предусматривают возможность пересечения границы на легковом автотранспорте, и сотрудники ДВТУ Росграницы и Канцелярии по управлению пунктами пропуска провинции Цзилинь уже обсуждают предложения сторон по расписанию работы пунктов пропуска Краскино и Хуньчунь после ввода в эксплуатацию объектов реконструкции.

Строительство и оснащение пунктов пропуска – задача хоть и сложная, но вполне понятная и идет, что называется «по графику». Нам остается только наблюдать все возрастающую кривую грузо- и пассажиропотока между нашими странами. А вот из разряда неожиданных проблем для обеих стран была разница во времени.



...Из разряда неожиданных проблем для обеих стран была разница во времени. Дело в том, что в Китае, расположенном в трех часовых поясах, время по всей стране - единое (пекинское). И даже сокращение количества часовых поясов в России не смогло сблизить графики работы контрольных органов...

两国的时差成为意想不到的问题。事实上中国分布在三个时区，但却使用统一的北京时间。尽管俄罗斯的时区数量有所减少，但却依然无法协调监管机关的工作时间表.....

即便如此，远东人也将很快有机会乘坐私家车到中国旅游了。而且，在西伯利亚和远东联邦区与中国东北省份（黑龙江、吉林和内蒙古自治区）的合作中边境贸易发挥着重要的区域作用。

近年两国专家就这一问题进行了全面讨论，双方对合作创新的可能性给予了积极正面的评价。

俄边境管理局将对远东区的两个公路过境口岸——波格拉尼奇内和克拉斯基诺进行改造。这两个项目都事先考虑到了轻型汽车运输过境的可行性，而且俄边境远东海关管理局和吉林省口岸办公室的工作人员对克拉斯基诺和琿春这两个改造项目投入使用后的口岸工作日程提出了建议，并进行了研讨。

过境口岸的建造和完善——任务虽繁重，但十分明了且正在有条不紊地进行着。而我们，只要静观两国间货流和客流不断上升的曲线就好。对于两国来说，共同的非预期问题就是时差。

问题在于，中国位于三个时区，全国时间统一为北京时间。而在俄罗斯，即使减少时区数也无法拉近检查机关的作息时间。

我们可以自己算算看。在与后贝加尔边疆区、阿穆尔州和犹太自治州接壤的边境区时差是2个小时，在与滨海边疆区和哈巴罗夫斯克边疆区接壤的边境区时差更大-3个小时。如此一来，中方比俄方晚

2-3小时上班，同样，也比俄方晚2-3个小时下班。

总之，由于上班时间的差异，比如，因布拉戈维申斯克和黑河货运港的上班时间差（中方晚1小时上班），俄方船只不得不浪费时间在中方停留。同样的情形在傍晚时分马上就要到达俄方口岸时再次发生——如果运输队在北京时间18:00后被放行，那么在到达俄方口岸时就是下班时间了。

由此产生了边境的排队现象，旅客们不得不在中间地带停留几个时辰。

因而，在2011年九月俄罗斯边境管理局和中华人民共和国海关总署通过了中俄国家边境口岸联合监管的决定。在监管过程中双方还达成协议并具体提出了使过境口岸工作日程同步化的任务。

2012年俄边境管理局下属西伯利亚地区管理局与内蒙古自治区口岸办公室、俄边境管理局下属远东地区管理局与黑龙江省和吉林省口岸办公室建立了协同机制，旨在解决调整口岸工作日程问题和促进国际客货运输的早日实现。

而在2013年夏天举行的中俄总理定期会晤委员会运输合作分委会口岸工作组第十五次会议上将两国政府机构如何在解决口岸发展问题上协同合作做进一步的讨论。

Дело в том, что в Китае, расположенном в трех часовых поясах, время по всей стране - единое (пекинское). И даже сокращение количества часовых поясов в России не смогло сблизить графики работы контрольных органов.

Судите сами - на участке границы с Забайкальским краем, Амурской и Еврейской автономными областями разница во времени составляет 2 часа, с Приморским и Хабаровским краем и того больше - 3 часа. Таким образом, китайская сторона начинает работу на 2-3 часа позже российской и так же - на 2-3 часа позже заканчивает.

В итоге, из-за разницы во времени начала работы, например, грузовых портов Благовещенска и Хэйхэ (китайская сторона начинает на час позже) российские суда вынуждены терять время и простаивать на китайской стороне. Аналогичная ситуация возникает вечером только уже в сторону России - если транспорт выпущен после 18.00 пекинского времени, то на российский пункт пропуска он прибывает после окончания рабочего дня.

Из-за этого образуются очереди на границе, и пассажиры вынуждены часами простаивать на нейтральной полосе.

И вот, в сентябре 2011 г. Росграница и Главное таможенное управление КНР провели Совместную инспекцию пунктов пропуска через российско-китайскую государственную границу. В ходе инспекции и были достигнуты договоренности и конкретизированы задачи синхронизации расписания работы пунктов пропуска.

В 2012 году Сибирским территориальным управлением Росграницы и Канцелярией по управлению пунктами пропуска Автономного района Внутренняя Монголия, Дальневосточным территориальным управлением Росграницы и Канцеляриями по управлению пунктами пропуска провинций Хэйлунцзян и Цзилинь создан механизм взаимодействия, направленного на решение вопросов по урегулированию расписания работы пунктов пропуска, содействие разрешению вопросов осуществления пассажирских и грузовых международных перевозок.

Взаимодействие государственных структур обеих стран в решении вопросов развития пунктов пропуска продолжится летом 2013 года на 15 заседании Рабочей группы по пунктам пропуска Подкомиссии по сотрудничеству в области транспорта Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая.

Феликс Комаров: наш проект станет важным вкладом в реализацию соглашений, достигнутых в ходе визита Председателя Си Цзиньпина в Россию!

费利克斯·科马洛夫：我们的项目为中国国家主席习近平访问俄罗斯期间所达成协议的实施作出了重要贡献！

О проекте
«Восточные
ворота России
Забайкальск-Маньчжурия»

《跨境旅游文化公园
"俄罗斯东方之门"后贝加尔
斯克-满洲里》

Телефон/факс московского офиса компании:
莫斯科办公室电话 +7 495 2581840, +7 495 2581841
e-mail: podoliexxi@yandex.ru
web: www.felixkomarov.com

俄罗斯

为什么两个相邻的城市 – 后贝加尔和满洲里有着如此不同的命运呢？这个看似简单的问题，迄今为止却没有一个明确的答案。两个城市都是因为上个世纪初中国东清铁路的开通而建立起来的。他们之间只隔了屈指可数的几公里，但至上个世纪九十年代之前人们对后贝加尔站和满洲里站却知之甚少。

Трансграничный туристический парк

«Восточные ворота России Забайкальск-Маньчжурия»

Макет
Трансграничного
туристического парка
"Восточные ворота России".
Пунктиром обозначена граница
с Китаем.
跨境旅游公园“俄罗斯东方之门”效果图。虚线为中俄国界。

《跨境旅游文化公园 “俄罗斯东方之门”后贝加尔斯克-满洲里》

До сих пор никто так и не дал внятного ответа на такой, казалось бы, простой вопрос: почему такая разная судьба у двух соседних населенных пунктов – Забайкальска и Маньчжурии?! И тот, и другой возникли как приграничные железнодорожные разьезды в связи со строительством КВЖД в начале прошлого века. Их разделяют считанные километры, и до начала 90-х годов ни про Забайкальск, ни про станцию Маньчжурия никто толком ничего не знал.

突然之间，经济改革使得后贝加尔斯克一下子就成为了“俄罗斯东方之门”。但这个美称并没有给后贝加尔带来任何实质性的变化。它仍和往常一样那么毫不起眼。但在它六公里之外的满洲里却发生了翻天覆地的变化。城市里盖起了高层小区、建起了新的企业、规划了商娱一体的休闲中心和现代化宾馆。于是乎，曾经的会让站一夜之间摇身一变成为了名副其实的大城市。然而谈及后贝加尔的时候，我们的地区发展部和地方政府就只好无奈地摊开双手。

上个世纪90年代，中国政府向满洲里大规模投资，使得满洲里成为了一个真正意义上的城市。等着我们至亲的政府也像中国政府一样给后贝加尔斯克的建设投资几个亿显然是不可能的，但我们也不能对现状不管不顾。只有政府和合作才能为后贝加尔斯克谋得出路，比如会有像样的俄罗斯商业界人士带着能吸引中国投资的大项目来到后贝加尔斯克。于是这样的项目就出现了。以下是对其中的一个投

Но вот «перестройка» вдруг в одночасье сделала Забайкальск «Главными Восточными воротами России»... Но и этот почетный статус ничего не изменил в судьбе этого приграничного поселка – как он был, мягко говоря, неказистым, так таким и остался. Зато в шести километрах от него в Маньчжурии выросли кварталы «высоток», построены новые предприятия, строятся торгово-развлекательные центры и современные гостиницы, и бывший железнодорожный разьезд на глазах превратился в настоящий город. А что касается Забайкальска..., у нас Минрегион и местная власть только разводят руками...

Ждать того, что в Забайкальск родное правительство вложит несколько миллиардов долларов (также, как в 90-х годах вложило в Маньчжурию китайское правительство), сегодня просто нереально. Но и мириться с таким положением дел нельзя. Выход видится в государственно-частном партнерстве, в том, что в Забайкальск придет серьезный российский бизнес с серьезными проектами, способными заинтересовать китайских инвесторов. И такие проекты появились. Ниже – описание инвестиционного проекта, который реализуется компанией «Подолье XXI», возглавляемого российским бизнесменом Фелик-

сом Комаровым, при поддержке Правительства Забайкальского края Российской Федерации и Народного Правительства города Маньчжурии Автономного района Внутренняя Монголия Китайской Народной Республики.

Суть проекта

Официальное название - Международный российско-китайский инвестиционный проект «Трансграничный туристический парк «Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия». Его можно отнести к туристско-ориентированным проектам, поскольку он предусматривает создание возможности приема на территории Забайкальского района Забайкальского края Российской Федерации до двух миллионов китайских туристов в год. Ближайший населенный пункт со стороны Китайской Народной Республики – город Маньчжурия Автономного района Внутренняя Монголия.

Под трансграничный туристический парк «Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия» отведен земельный участок площадью 91 га. Он непосредственно примыкает к линии государственной российско-китайской границы, находясь на российской стороне как раз напротив торгово-туристической зоны, построенной на китайской стороне еще в 1998 году в соответствии с Соглашением между правительствами РФ и КНР от 17 февраля 1998 года. В рамках данного проекта предполагается обустроить около трех километров российско-китайской государственной границы. В том числе здесь планируется возвести новый пункт пропуска с таможенным, пограничным и санитарным контролем.

Сегодня развитие въездного туризма в приграничные районы Забайкальского края РФ из приграничных территорий КНР (с постепенным увеличением продолжительности пребывания)

资项目的介绍。该项目由菲利克斯·卡马洛夫的《波多里亚XXI》公司负责并获得了外贝加尔边疆区政府以及中国内蒙古自治区满洲里市政府的大力支持。

项目意义:

项目官方名称为: 中俄国际投资计划《跨境旅游文化公园“俄罗斯东方之门”后贝加尔斯克-满洲里》。它属于旅游导向类项目,因为它可以让俄罗斯后贝加尔边疆区每年吸引两百万中国游客。中方最近的城市是内蒙古自治区的满洲里市。

政府为该公园规划了91公顷的土地。该公园正好与中俄国界线接壤,位于中国商业旅游区对面。中国的商业旅游区是根据中俄双方在1998年2月17号的协定而建立的。该公园将纳入3公里左右的边界线并将对其进行建设。初步计划在园内设立新的海关、边检、卫生检疫站。

近些年从中国边境区赴俄边境区旅游的游客逐年增多。这是促进外贝加尔边疆区南部地区,也就是后贝加尔这个小村庄的社会经济发展最可行的方案之一。俄罗斯的游客让满洲里改头换面,那么中国的游客也会为后贝加尔及其邻近地区的发展尽一份力量。但为了能够吸

является одним из наиболее реальных направлений и путей социально-экономического развития юга Забайкалья и непосредственно самого поселка Забайкальск. Российский туризм преобразил Маньчжурию, в свою очередь китайский туризм принесет средства для развития Забайкальска и ближайших к нему территорий. Но для того, чтобы привлечь в Забайкальск китайского туриста, необходимы достаточно серьезные мотивации для поездок сюда. Именно такие мотивации в виде объектов показа, торговых и развлекательных центров, этнических зон и так далее будут созданы в ходе реализации проекта «Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия».

На чем основывается коммерческая привлекательность проекта?!

Ставка сделана на то, что динамично развивающийся город Маньчжурию ежегодно посещают более 5 млн. туристов из богатых южных и восточных провинций Китая. По опросам, примерно половина из них (то есть около двух с половиной млн. человек) выражает готовность и имеет финансовую возможность во время пребывания в Маньчжурии посетить с кратковременным туристическим визитом приграничные территории России. Очень важно подчеркнуть тот факт, что Правительством КНР городу Маньчжурия был присвоен статус «Сухопутного порта». А в результате этого городским административным органам было дано эксклюзивное право выдавать загранпаспорта гражданам КНР не по месту их постоянного проживания (это

байкальск и обратно (без ночевки, с туристической экскурсией и двухразовым питанием на территории туристического парка) для китайского туриста в составе группы будет обходиться примерно в 100 юаней (170 долларов США). Себестоимость такого однодневного тура по каждому китайскому туристу будет составлять примерно половину этой суммы 90 долларов США, включая затраты на транспорт, питание, экскурсионное обслуживание, страховку и т.д. Таким образом, доходность однодневного въездного туризма по данному проекту составит 80 долларов США с человека, или 160 млн. долларов США с двух миллионов туристов в год.

Пропускная способность объектов первой очереди – до 2 млн. китайских туристов в год.

Валовый доход от эксплуатации объектов первой очереди – до 340 млн. долларов США в год.

Эксплуатационные и прочие прямые затраты на прием и обслуживание 2 млн. туристов в год – 180 млн. долларов США в год (из расчета 90 долларов США на одного туриста).

Прибыль от эксплуатации объектов первой очереди – 160 млн. долларов США в год (из расчета 80 долларов США с одного туриста).

Дополнительная прибыль от реализации сувенирной продукции и предметов народных промыслов России (Жостово, Гжель, Хохлома, Палех и др., а также сувенирная водка в специальной эксклюзивной фасовке и другие товары, пользующиеся спросом у китайских туристов) – до 40 млн. долларов США в год (из расчета 20 долларов США с одного туриста).

В итоге, предполагаемая годовая прибыль от эксплуатации первой очереди инвестиционного проекта «Трансграничный туристический парк «Восточные ворота России Забайкальск-Маньчжурия» составит 200 млн. долларов США в год.

- Сроки строительства первой очереди – 2 года.
- Начало строительства – апрель 2013г.
- Окончание строительства – сентябрь 2014г.
- Начало эксплуатации объектов первой очереди – 1 октября 2014 г.
- Срок окупаемости первой очереди проекта – 1 год с начала эксплуатации или 3 года с учетом предстоящего строительства.
- Начало окупаемости инвестиций от эксплуатации объектов первой очереди проекта – 1 октября 2014 г.

Что уже сделано

Достигнуто полное взаимопонимание с руководством муниципальных органов местного самоуправления. Проект поддерживается региональными (краевыми) и федеральными органами государственной власти, включая Правительство Забайкальского края, необходимые министерства и ведомства Российской Федерации.

Владелец и автор данного инвестиционного проекта - известный российский бизнесмен - Феликс Комаров в ходе реализации данного проекта на сегодняшний день привлек инвестиции, сумма которых достигает 93 млн. долларов США. Из них:

- Находящийся в собственности с 2007 года, земельный участок площадью более 91 га имеет официальную кадастровую стоимость более 60 млн. долларов США.
- Расположенные на этом земельном участке объекты недвижимости, незаконченного строительства, так же находящиеся



По своему проекту Феликс Комаров работает в тесном контакте с руководителем Комитета по управлению торгово-экскурсионной зоной города Маньчжурия Лю Фумао.

Феликс·科马罗夫与满洲里市中俄互市贸易区管委会主任刘福茂保持着密切的工作联系。

引中国游客, 后贝加尔地区必须给游客们创造一个非来不可的基础。所以我们的项目《俄罗斯东方之门“后贝加尔斯克-满洲里”》就为游客们提供了这样的基础:多样化的参观景点、商娱一体的休闲中心、民族小镇等。

项目的商业吸引力何在?

对面同理发展的城市满洲里每年都能接待五百多万来自中国东部

обычный порядок), а по месту их краткосрочного пребывания в городе Маньчжурия. Уже само это является мотивацией для приезда в Маньчжурию. Эксперты считают, что когда появится возможность за одну поездку побывать еще и в России, то рост количества внутренних туристов в Маньчжурии может увеличиться на 15-20 % в течение первых двух лет работы трансграничного парка, а затем этот показатель будет непременно только расти, что безусловно принесет местному бюджету значительные средства. Согласно мнению компетентных экспертов однодневный тур из Маньчжурии в За-

和南部的富豪。根据调查，这些人中大概有一半的人(250万左右的人)表达了在满洲里期间可就近参观后贝加尔及周边地区的愿望(并且这些人都有这个经济实力)。不得不提的是，中国政府给了满洲里市“内陆港”这样一个称号，使得满洲里市有权不根据常住地，而根据暂住地为中国人去满洲里的动力。专家认为，如果去满洲里的同时还可以赴俄旅游，那么中国国内赴满洲里的游客在前两年可能会有15% - 20%的增长。随后将会保持增长的态势为当地财政带来收入。根据行业资深专家的看法，赴后贝加尔的一日游(无住宿，包含两餐，在园内就餐)中国游客每人的参团费为1000元人民币(170美元)。旅行团每人的成本价为90美元，包括路费、餐费、导游服务、保险等。如此算来，旅行团内每人的收益为80美元，那么每年250万游客也就能带来1.6亿美元的收益。

公园一期工程的容量为每年200万中国游客。

一期工程投入使用每年将带来3.4亿美元的销售收入。

管理费及其他服务费支出为每年1.8亿美元(每位游客90美元)。

一期工程带来的收益为每年1.6亿美元(每位游客80美元)。

纪念品行业还可带来每年四千万美元的额外收入(每位游客20美元)。俄罗斯的纪念品包括：茹斯托沃绘画，霍赫洛玛餐厨具，格热利陶器，帕列赫锦盒，精美包装的伏特加及其他被中国游客所喜爱的纪念品。

总体来说，《俄罗斯东方之门“后贝加尔斯克-满洲里”》一期投资工程投入使用后年收益可达2亿美元。

一期工程建设时间：2年

开始建设时间：2013年四月

工程竣工时间：2014年九月

一期工程投入使用时间：2014年10月1日

一期工程资金回收期：1年或3年(考虑到继续建设其他工程)

一期工程投资回报起始日期：2014年10月1日

现状：

项目投资已经与当地政府和有关部门达成了共识。当地及国家机关对该项目将给予大力支持，并对项目实施予以协助。

该投资项目的发起者菲利普斯·卡马洛夫，俄罗斯著名商人，已为该工程集资9300万美元，其中包括：

自2007年起产权归个人所有的91公顷土地，其官方价值超过6000万美元。

自2007年6月起在该地块上开建的不动产(至今未完成)，总价值200万美元。

已付款的项目准备工作，总价值100万美元。项目总体规划理念由俄罗斯国土规划总公司《Giprogor》的专家们完成。

项目的实现还需要什么？

旅游公园一期工程投资总额：3000万美元。中方投资可占投资总额的50%。

根据互赢互利的战略合作关系，《波多里亚XXI》公司正在考虑一些来自中国私营公司的建议。



в собственности с июня 2007 года, имеют стоимость более 2 млн. долларов США.

- Сумма оплаченных предпроектных и проектных работ на сегодняшний день составляет около 1 млн. долларов США. Общая концепция проекта была разработана лучшими специалистами известного российских проектного института «ГИПРОГОР».

Что сегодня необходимо для реализации проекта?

Строительство первой очереди зданий и сооружений туристического парка – 30 млн. долларов США. Доля участия стратегического китайского партнера в реализации данного инвестиционного проекта может составить до 50%.

В настоящее время компания «Подолье XXI» рассматривает несколько предложений, поступивших от частных китайских корпораций по взаимовыгодному стратегическому партнерству.



Российская компания «Подолье XXI», возглавляемая Феликсом Комаровым, реализуя свой проект «Восточные ворота России», внимательно изучает опыт реализации других российско-китайских экспериментальных проектов. Например, «Строительство одного города двух государств - Благовещенск — Хэйхэ». Этот проект предусматривает интеграцию двух соседних городов, также расположенных на границе России и Китая. Концепция этого проекта была основательно проработана Академией общественных наук провинции Хэйлуньцзян (ХАОН), Институтом России ХАОН и другими исследовательскими центрами Дунбэя. По мнению экспертов и руководства компании «Подолье XXI», некоторые наработки и опыт, полученный в ходе сотрудничества муниципалитетов Благовещенска и Хэйхэ, могут быть использованы и в ходе реализации проекта «Трансконтинентальный туристический парк «Восточные ворота России Забайкальск — Маньчжурия». Тем более что в данном случае нет такого серьезного природного препятствия, как многоводная река Амур у соседей в Благовещенске-Хэйхе.

Совместная работа над такими масштабными международными проектами требует от России и Китая не только политической воли, но и нового мышления, формирующего новые формы взаимоотношений и взаимовыгодного сотрудничества между государствами-соседями, государствами-партнерами.



菲利普斯·卡马洛夫领导下的《波多里亚XXI》公司在完成《俄罗斯东方之门》项目的同时，认真研究了中俄其他实验项目的经验。比如《黑河—布市“两国一城”》项目。该项目充分考虑到了两个边境城市布拉戈维申斯克和黑河的对岸发展。该项目规划理念由黑龙江省哈尔滨市社会科学院完成。根据《波多里亚XXI》公司专家的调查研究，《黑河—布市“两国一城”》项目中的城市间教育类互动可应用在《俄罗斯东方之门》项目上。而且在该项目中无需考虑其他自然条件因素，比如类似于黑河和布拉戈维申斯克之间的阿穆尔河因素。

此类大型国际项目的合作不仅要求中俄双方政策上的支持，还需要在邻国-战略伙伴国之间能够形成有关互惠互利关系的新型思维。

尊敬的菲利克斯·罗曼诺维奇，作为《跨国旅游文化公园“俄罗斯东方之门”“后贝加尔-满洲里”》跨国项目的实施者，很多想了解、参与该项目的人都对您非常感兴趣。我们《中国与俄罗斯》杂志的读者当然也想对您有进一步的了解。

跟您见面之前，我在俄罗斯的搜索引擎Yandex中搜索了您的名字。互联网给了我成千上万关于您的信息。我只来得及浏览其中的一小部分。这些信息中有真实发生的，也有道听途说的，有官方公布的，也有大家自行理解的。但所有的材料无一不说明，菲利克斯·卡马洛夫是俄罗斯首批百万富翁中的一员，是洛克菲勒中心的会员，更是劳斯莱斯俄罗斯地区的经销商，还是个收藏家、赞助商，是很多人的好友，还与首相打台球……

在您的官方主页上几乎没有任何个人信息，对于您自己的成就您一笔带过。主页上有您参与的各项项目的详细信息，但却没写您是如何与这些项目结缘的。所以我们只好和您直接进行对话，为我们本期杂志刊登的关于“俄罗斯东方之门”的报道增添有趣内容，以飨读者。



Личность Феликса Комарова, человека, реализующего такой масштабный международный проект, как «Восточные ворота России – Забайкальск – Маньчжурия», естественно, вызывает повышенный интерес у всех, кто с этим проектом знакомится, и тем более у тех, кто сам бы хотел в нем принять участие. Прежде чем с ним встречаться, чтобы взять интервью, Мы набрали имя «Феликс Комаров» в Яндексе, в российской поисковой системе. Интернет добросовестно выдал сотни ссылок на опубликованные материалы, часть из которых я просмотрел. Похоже, в них смешались правда и мифы, реальные дела и домыслы. Во многом эти публикации друг друга повторяют: Комаров – это один из первых российских миллионеров, член Рокфеллеровского клуба, продавец «Роллс-ройсов» в России, меценат, коллекционер, друг многих известных персон, играет в бильярд с министрами…

На своем собственном сайте Феликс Комаров о себе почти ничего не рассказывает, уместив все свои достижения и регалии в одну строчку. Побольше там сказано о проектах, которые он реализует, но ни слова о том, как Комаров к этим проектам, и в первую очередь – к «Восточным воротам», пришел.

Поэтому мы решили обратиться за информацией, которая бы логично продолжила материал об этом самом проекте, непосредственно к самому Феликсу Комарову.

后贝加尔斯克有它自己的发展潜力……

"Забайкальск имеет свой потенциал развития..."

从网上的信息中我们得知，在美国您是作为企业家发家的，在当地开了一家俄罗斯艺术馆，加入了洛克菲勒中心，购买了豪宅，作为设计师展现自我风范。但是在您的生活中“中国元素”是怎么出现的？您是什么时候、在什么情况下去的中国？对中国的第一印象如何？

我还在孩童时期就对三个国家，即俄罗斯、中国、蒙古的交界地区产生了浓厚的兴趣。正是在那里的哈拉哈河上我父亲曾和日本作战。虽然他不善言辞，但还是给我留下了深刻的印象。6年前一次很偶然的谈话，我们谈到了满洲里和后贝加尔斯克。当得知毫不起眼的满洲里在短短几年之内变成了豪华都市，而我们的后贝加尔斯克仍被上帝和政府所遗忘，我突然替俄罗斯感到不公平。因为我的父亲和其他人一起为了我们国家的未来作战，而这个“未来”却迟迟不来。我就决定去后贝加尔斯克，亲眼看看它的状况，更何况那是我还从未去过的乌拉尔山以东的地区呢！

从莫斯科到赤塔我搭的夜间航班，从赤塔到后贝加尔斯克我是坐在吉普车后座上度过的。说实话，这段旅程离兴高采烈是差十万八千里，产生这种情绪的原因并不完全是因为我们国道的“质量”问题，更是因为沿途看到了当地人民的生活状况，或者，更确切地说是生存状况。同时这段路也让我看到了大自然是如何从原始森林逐渐变成原野，再渐渐变成带有光秃秃树墩的特有植被的。大自然的单调让人产生一种窒息感。贝加尔斯克就位于

- Из Интернета мы знаем, что в Америке Вы состоялись как предприниматель, открыли там галерею русского искусства, вступили в Рокфеллеровский клуб, покупали дорогие квартиры, проявили себя в качестве дизайнера, и так далее. А как в Вашей жизни появилась тема Китая? Как, когда и зачем Вы вообще впервые туда, в Китай, приехали, какие были первые впечатления?

- Наверное, интерес к этим местам, где сходятся границы трех стран – России, Китая и Монголии, сформировался еще в детстве. Ведь в тех краях, на Халхин-голе, воевал с японцами мой отец. И хотя он был скуп на рассказы, но, тем не менее, что-то в моей памяти сохранилось. И когда, шесть лет назад, в одном из разговоров зашла речь о странной ситуации, когда невзрачная станция Маньчжурия за короткое время превратилась в настоящий город, а наш российский Забайкальск так и остался забытым Богом и правительством поселком, мне почему-то стало обидно за Россию! Обидно за то, что они – мой отец, и другие – воевали за великое будущее нашей страны, а оно, это будущее, все не приходит, и не приходит... И я принял решение ехать туда, в Забайкальск, посмотреть все своими глазами. Тем более что я до этого никогда не был за Уральским хребтом!

Долгий ночной перелет из Москвы в Читу, пятисоткилометровая поездка из Читы в Забайкальск на заднем сиденье небольшого джипа по нашему «автобану»... Честно говоря, впечатления – далеко не самые радостные, и не столько от «качества» наших дорог, сколько от того, что видишь вокруг, от того, как там живет народ. Точнее, выживает.... В то же время эта дорога дает представление о том, как природа таежной зоны постепенно переходит в лесостепь, а потом и в голые невысокие округлые сопки со своеобразным травянистым покровом. Монотонность этих сопкок завораживает. Среди них стоит и Забайкальск.

Это районный центр, поселок «городского типа», каких в России сотни. Честно говоря, глазу там зацепиться не за что...

На следующий день я переехал в Маньчжурию, и был поражен контрасту с Забайкальском! Действительно, это настоящий город! Мне показали, какой Маньчжурия была еще совсем недавно: там, закрытые рекламными щитами, сохранилось несколько кварталов уродливых старых бараков, стоящих вплотную один к другому. И совсем недавно вся Маньчжурия была такой, а теперь эти бараки сносятся бульдозерами, и строят на их месте новые микрорайоны, спортивные залы, современные школы и административные здания. В Маньчжурии даже создали озеро, чтобы смягчить сухой климат, чтобы было где отдыхать местным жителям.

- А откуда взяла Маньчжурия деньги на все это? Почему в Забайкальске ситуация, можно сказать, противоположенная?

- Ответ простой: развитие Маньчжурии – это результат грамотной региональной политики китайского государства. Оно перебороло в себе желание забирать у регионов, у провинций все, что там заработано (с тем, чтобы затем распределить по своему усмотрению), а оставляет им большую часть на развитие. Маньчжурия одна из первых получила статус «открытого приграничного города» (то есть, по сути, стала свободной экономической зоной), сегодня этот город является крупнейшим сухопутным портом Китая. Маньчжурия также получает часть доходов от оборота своих таможен, а это огромные деньги!

- Но ведь говорят, что Маньчжурия «поднялась» на деньги русских туристов!..

- Это очередной миф. Русский туризм хоть и занимает свое место в городском бюджете, но это

这片荒芜之中。这就是俄罗斯典型的“城市型”的小村庄。说实话，这个小村庄并不吸引眼球。

第二天我去了满洲里，这里和贝加尔斯克形成了鲜明的对比。这的确是一个现代化大都市。当地居民向我展示了在广告牌遮盖下的旧城区。旧城区内保留了难看的砖房、平房。很难想象几个月前整个满洲里都是这样的一个状态，而现在政府正在拆迁这些房屋，在这片土地上建起高楼大厦、体育馆、学校、行政机构，甚至还为了缓和干旱的气候而开凿了人工湖，为当地居民提供一个休闲好去处。

满洲里市如何获取建设资金的？而在后贝加尔斯克又为什么，可以说是，完全相反的局面？

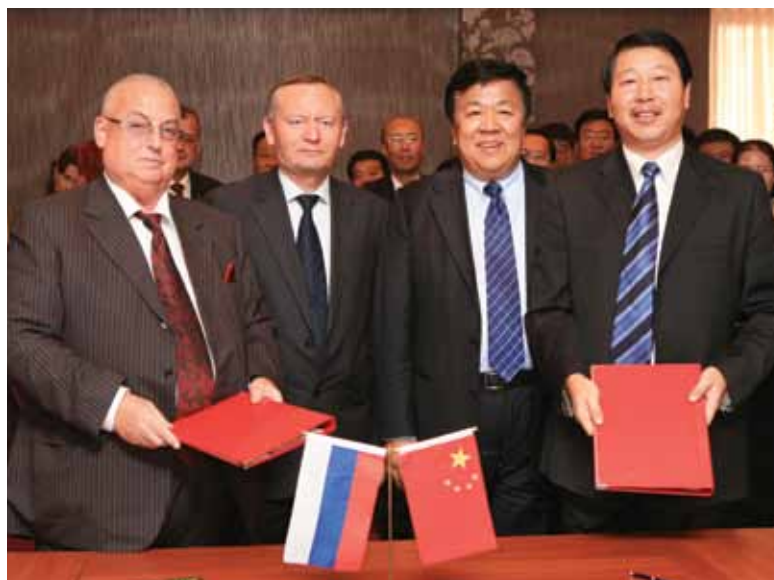
答案很简单：满洲里的发展完全得益于中国政府地区性发展政策。中国政府成功克服了向全国各地收取全部收入的想法，把地区收入的大部分留给当地政府进行地区建设。满洲里是第一批获得“边境开放城市”称号的城市之一。换句话说，就是成为自由经济区了。如今，满洲里是中国最大的“内陆港”。满洲里政府的财政收入包括地方关税是一笔巨额财富。

有人说满洲里是通过俄罗斯游客的钱“崛起”的！

这仅仅是个传闻。俄罗斯旅游业在满洲里市的财政收入中虽然有着着一席之地，但也不超过10%。2011年满洲里的地区生产总值超过了150亿元。但占第一位的是生产，第二位是贸易，第三位是建筑。满洲里的旅游业，就像世界各地的旅游业一样，有着特殊的作用——它是其他行业发展的动力！为迎合旅游业发展，满洲里市内建起了大型购物中心、宾馆、展览馆、套娃广场一类的展示区！当然，建设过程中也考虑到了俄罗斯游客，但更多的是为来自中国中部和南部的游客考虑的。原来在中国有一个旅行风尚：去中国最北部，去中国与俄罗斯的边境瞧一瞧。如果有可能，他们中有好多人还想去后贝加尔斯克、克拉斯诺卡姆斯克、赤塔去观光旅游。根据不完全统计，这样的游客有250多万。如果每人赴后贝加尔斯克等地区的旅游费用为300美元（包括食宿、纪念品、观光景点门票等），那么我们不算出这么多旅客将为后贝加尔斯克地区的财政带来大概10亿美元的收入。当然，这些钱不是一夜之间就能产生的，但是有希望总比没有希望好。

您看，这么一说，我们就知道用于后贝加尔斯克和克拉斯诺卡姆斯克地区发展的资金从何而来了！那么“俄罗斯东方之门”这个项目是怎样、在谁的推动下产生的呢？

这个项目是我的原创，项目的版权也归我所有。当我从满洲里回



На фото: Феликс Комаров, губернатор Забайкальского края Равиль Генятулин, Первый секретарь горкома КПК Маньчжурии У Хаофэн и мэр города Маньчжурии Ли Цай. 28 сентября 2011 года, Чита.
Филикс·马卡洛夫、后贝加尔边疆区主席拉维尔·格尼阿图林、中共满洲里市委书记吴浩峰、满洲里市市长李才。2011年9月28日，赤塔。

Восточные ворота должны соответствовать авторитету России, способствовать восстановлению её державности, в том числе и в плане визуального образа.

东方之门应符合俄罗斯世界大国的身份，在视觉上也要展现出大国的风范，让来访者能够感受到他来到了一个既广袤无垠，又很伟大的国度！

менее 10%. В прошлом, в 2011-м году объём ВРП (валового регионального продукта) Маньчжурии превысил 15 миллиардов юаней. Но на первом месте там производство, на втором – торговля, на третьем – строительство. Туризм в Маньчжурии (впрочем – как и везде) играет особую роль – он является серьезным стимулом для развития этих сопредельных отраслей! Для туристов в Маньчжурии построены торговые центры, гостиницы, галереи, объекты показа типа «Площади матрешки»! Конечно, в том числе и в расчете на русских туристов, но главное – для своих, из центральных и южных провинций Китая. Оказывается, в Китае сложилась своеобразная мода: многие хотят побывать на самом севере страны, посмотреть, где она заканчивается, граничит с Россией. Будь возможность, они поехали бы и дальше, в Забайкальск, в Краснокаменск, в Читу. И таких туристов, по предварительным расчетам могло бы быть до двух с половиной миллионов в год. Оставь каждый из них, приехав в Забайкальск, хотя бы по 300 долларов (за проживание, за питание, на сувениры, за посещение исторических парков и аттракций, и так далее), то нетрудно подсчитать, что в итоге получится цифра, уже весьма близкая к миллиарду долларов... Понятно, что это очень и очень приблизительно, и далеко не сразу. Но, тем ни менее...

Вот вам и ответ на вопрос, откуда можно взять деньги на развитие того же Забайкальска, Краснокаменска!

- И все-таки – как, почему, с чьей подачи родился проект «Восточные ворота»?

- Авторство, да и право на проект тоже, принадлежат мне. Когда я из Маньчжурии вернулся в Забайкальск, и начал выяснять ситуацию, то оказалось, что туризм вовсе не входил в приоритеты местной власти, загнипнотизированной иде-

ей создания транспортно-логистического центра на базе двух международных пунктов пропуска. Не было и проектов относительно развития Забайкальска за счет туризма. Более того, нет даже какой-либо программы развития Забайкальска! Почему?! – да потому, что у этого поселка простонет денег на её разработку!

Но зато там была возможность приобрести в собственность большой участок территории, вплотную примыкающий к государственной границе. Я рискнул. А дальше началась тяжелая, но поступательная работа по разработке и реализации проекта «Восточные ворота России». Почему я выбрал такое название? – да потому, что действительно хочется построить парадный въезд в нашу страну со стороны Китая там, где проходит до 60% грузооборота между нашими странами. «Восточные ворота» нашей страны должны соответствовать авторитету России, способствовать восстановлению её державности, в том числе и в плане визуального образа. Чтобы сразу чувствовалось, ощущалось, что въезжаешь в великую, необъятную и мощную страну! Посмотрите на китайцев: они вкладывают огромные средства в то, чтобы каждый въезд в их страну, каждый международный пункт пропуска создавал ощущение величия, а может быть – и подавлял пассажиров, следующих хоть железнодорожным, хоть автомобильным транспортом, хоть прилетающих самолетом. Иначе нельзя объяснить то, что ими строятся огромные ворота, арки и прочие монументальные сооружения в таких местах. И это правильно, потому что первое впечатление от встречи с любой страной формирует её дальнейшее восприятие. К сожалению, у нас в России это недооценивают... Это вопрос и к Росгранице, и к администрациям приграничных регионов. Реализуя свой проект «Восточные ворота России», в Забайкальске реализацию этой задачи мы берем на

到后贝加尔斯克的时候，我和当地政府进行了沟通。原来政府一心想把后贝加尔斯克建成一个两国之间的物流中心，旅游业都没被纳入考虑范围，更别提其他和旅游业相关的项目了。更让我惊讶的是，当地政府对于后贝加尔斯克的发展根本没有任何规划！为什么呢？因为这个小村庄根本没有任何建设资金！

但在当时有这么个机会，能以私人名义购买一整块与边境线接壤的地皮。我购买之后就开始了漫长而又艰辛的“俄罗斯东方之门”项目的策划与实施。过程虽然艰辛，但是每个阶段我们都取得了一定的成就。为什么我选了这样一个名称呢？因为我特别想为俄罗斯建立一个华丽的入口。因为后贝加尔斯克承载了我们中俄两国之间60%的物品流通。东方之门应符合俄罗斯世界大国的身份，在视觉上也要展现出大国的风范，让来访者能够感受到他来到了一个既广袤无垠，又很伟大的国度！您看看中国人：他们将大量的资金投入在国家各个关卡处，无论是陆路、铁路、水路、还是空中线路，都能看到华贵的拱门、令人印象深刻的大门。这种做

себя, мы решим ее силами частного российского капитала. Забайкальск имеет свой потенциал развития, свои определенные ресурсы и преимущества (среди которых – соседство с Маньчжурией!), и ему надо помочь реализовать этот потенциал, ввести все ресурсы в эффективный хозяйственный оборот. И реализация проекта «Восточные ворота» будет мощным стимулом к тому.

- Что Вам нравится в Китае, а что, например, вызывает раздражение?

- Что нравится.... Нравится многое, например – деловитость, предприимчивость. Нравится китайская кухня, хорошие дороги, большой интерес вызывает китайская старина, китайская история.

Не слишком нравится излишняя прагматичность китайцев, они все воспринимают только через призму прибыли. Конечно, есть вопросы к санитарному, экологическому состоянию некоторых городов. В той же Маньчжурии, с одной стороны, сотни дворников убирают центральные улицы, а с другой – возле магазинов и лавок, и особенно во дворах, в подъездах домов грязно. Это вопросы воспитания, культуры. Надо штрафовать тех, кто за это ответственен! Не зря в своем докладе на 18-м Всекитайском съезде Компартии Китая Ху Цзиньтао уделил огромное значение во-

просам культуры вообще, и экологической культуры – в частности!

Впрочем, это относится не только к Китаю, но и еще в большей степени – к нам самим, в России. У нас в этом плане вопросов еще больше. Вот видите, нас с Китаем даже общие проблемы объединяют, а не только многотысячекилометровая граница!

- Где в Китае успели побывать, куда бы еще только хотелось съездить? Что себе оттуда привозите?

- Я много где был в Китае, все сейчас и не вспомню. Так, недавно снова был в Шанхае. А побывать хотелось бы на Тибете. Я много о нем читал, много видел фильмов, но хотелось бы посмотреть своими глазами – где правда, а где выдумки писателей, мистика. Увидеть то, как там вообще, на такой высоте, живут люди, какая там природа!

Из Китая я ничего никогда не привожу. Хотя нет... – в аэропорту всегда покупаю для друзей китайский чай.

Хочу всем читателям журнала «Россия и Китай» пожелать хорошего здоровья, желаю хорошо встретить наш Русский Новый Год, а потом - и китайский! И пусть наступающий Год змеи будет для всех годом удачи и мудрых решений!



Забайкальск
后贝加尔斯克

Маньчжурия
满洲里



На фото: Переводчик-референт ООО "Подолье-XXI" г-жа Сунь Хао обеспечивает коммуникации по проекту "Восточные ворота России" с партнерами и инвесторами из КНР.

《波多利亚XXI》公司翻译顾问孙浩（音译）女士确保了“俄罗斯东方之门”项目同中国合作伙伴及投资者的联络。

法很正确，因为你对一个国家的第一印象会影响到你对这个国家的整体看法。可惜的是，俄罗斯人意识不到这一点。这是俄罗斯边境和沿边地区政府的共同问题。而这个问题在我们“俄罗斯东方之门”这个项目中就通过俄罗斯个人资金得到了解决。后贝加尔斯克有它自己的发展潜力和发展优势（其中包括与满洲里具有相邻关系的因素！）。而我们要做的是发掘出它的潜力，最大化地使用它的资源，从而实现效益最大化。所以“俄罗斯东方之门”项目应运而生！

您最喜欢中国的哪一点？最反感中国的哪一点？

喜欢...可能喜欢很多 – 中国人的事业心、热情好客。喜欢中餐、中国良好的道路状况、对中国的古代历史很感兴趣。

不太喜欢中国人的势利眼，什么都要通过收益、效益来衡量。当然对部分城市的环保卫生状况也有很大的意见。比如说，还是在满洲里，一方面有成百上千的环卫工作者在时时刻刻清理街道，另一方面在一些商店周围或者小区里仍有杂乱无章堆放的垃圾。这是素质问

题。难怪十八大胡锦涛发言中着重强调提高人文素养和环境状况。

当然，这不仅仅是中国的问题，这也是我们俄罗斯的问题。在这方面我们的问题更加严重。您看，维系中俄两国的不仅是一条国界线，还有共同的问题呢！

您都去过中国什么地方？还想去中国的什么地方？从中国带一些什么纪念品呢？

我去过中国很多地方，现在都记不清去过多少个地方了。不久前我刚去过上海，我还特别想去西藏。我读过很多关于西藏的书，也

看过很多电影。所以特别想亲眼看看世界屋脊，自己去印证书中的话哪些是写实，哪些是作者的感触。想看看在如此高的海拔上人们是怎样生活的，那里环境怎么样。

我从来不从中国带纪念品，也不是，在机场总会为亲朋好友带中国的茶叶。

我想祝所有《中国与俄罗斯》的读者们身体健康，祝我们俄罗斯的新年快乐，在不久的将来 – 祝中国的春节快乐！让蛇年为大家带来好运和智慧！

О проекте совместного исполнения песни

Посещение г-жой Пэн Лиюань Ансамбля Российской армии имени Александрова в Москве в ходе визита Председателя Си Цзиньпина в Россию, и особенно совместное исполнение ею песни «Ой, цветет калина» – это был мудрый шаг по использованию песни в качестве «мягкой силы» Китая. Песня – очень важный элемент культурных связей между Россией и Китаем! Нигде в мире больше нет такого яркого примера, чтобы песни так соединили две страны!

Журнал «Россия и Китай» выдвигает такое предложение: хорошо, если бы два знаменитых военных ансамбля – российский имени Александрова, и китайский, руководимый генерал-майором Пэн Лиюань, совместно исполнили известную советскую песню «Если бы парни всей Земли», в которой высказывается мечта о том, чтобы молодежь всего мира взялась за руки и вместе исполнила песню о мире! И если невозможно пока объединить молодежь всей Земли, то вполне возможно, чтобы это сделали хотя бы русские и китайские ребята и девчата! Тем более что Председатель Си Цзиньпин предложил в Москве следующие два года сделать Годами китайской и российской молодежи!

Песня «Если бы парни всей Земли» уже давно переведена на китайский язык. Если бы в этом году ее исполнили совместно два военных ансамбля, то уже к началу первого Года молодежи она станет популярной и известной в Китае, о ней снова вспомнят в России! А в 2015-м году её могли бы, взявшись за руки, исполнить участники Всекитайского фестиваля русской песни в Даляне (где есть несколько хоров русской песни, где находилось командование освободительных войск Красной Армии) в день празднования Победы над японскими оккупантами! Это была бы замечательная символическая акция дружбы нашей молодежи, которой предстоит сохранить мир во всем мире!

Журнал «Россия и Китай» обращается к тем правительственным органам России и Китая (которые будут отвечать за проведение обменных Годов молодежи) с просьбой поддержать наш проект, и включить в программу этих Годов проведение Всекитайского фестиваля русской песни в городе Даляне, а также запланировать совместное исполнение песни «Если бы парни всей Земли» двумя военными ансамблями наших стран!

Также просим поддержать намерение мэрии города Даляня создать у себя Музей Красной Армии!

«ЕСЛИ БЫ ПАРНИ ВСЕЙ ЗЕМЛИ»

<如果是全球年轻人> (原稿)

Слова: Е. Долматовский
Музыка: В. Соловьёв-Седой
Перевод: И Синь (под редакцией
Сюз Фаня)

— 心译配

如果是全球年轻人,
一旦能欢聚一堂,
团结紧,我们就当成朋友,
大家手挽手! 看未来灿烂光辉在前头
朋友,朋友, 消灭侵略战争,
我们青年完全有力量
为了和平友谊, 为了情人欢笑,
欢聚在一堂。

如果是全球年轻人,
能同声唱这支歌,
团结紧,这歌声一定要比雷声更响亮。
快来吧,朋友, 我们齐歌唱。
朋友,朋友,
消灭侵略战争,我们完全有力量。
为了和平友谊, 为了情人(亲人)欢笑,
欢聚在一堂。
为了和平友谊, 为了情人(亲人)欢笑,
欢聚在一堂。

如果是全球年轻人,
都来宣誓:为和平,
去斗争,地球上幸福生活就会有保障。
让我们结成朋友永不忘!
朋友,朋友,
消灭侵略战争,我们完全有力量。
为了和平友谊, 为了情人(亲人)欢笑,
欢聚在一堂。
为了和平友谊, 为了情人(亲人)欢笑,
欢聚Z一堂。

Если бы парни всей земли
Вместе собраться однажды могли
Вот было б весело в компании такой
И до грядущего подать рукой
Парни, парни, это в наших силах
Землю от пожара уберечь
Мы за мир, за дружбу, за улыбки милых,
За сердечность встреч.

Если бы парни всей земли
Хором бы песню одну завели
Вот было б здорово, вот это был бы гром
Давайте парни хором запоём.
Парни, парни, это в наших силах
Землю от пожара уберечь
Мы за мир, за дружбу, за улыбки милых,
За сердечность встреч.
Мы за мир, за дружбу, за улыбки милых,
За сердечность встреч.

Если бы парни всей земли
Миру присягу свою бы принесли
Вот было б радостно тогда на свете жить
Давайте парни навсегда дружить
Парни, парни, это в наших силах
Землю от пожара уберечь
Мы за мир, за дружбу, за улыбки милых,
За сердечность встреч.
Мы за мир, за дружбу, за улыбки милых,
За сердечность встреч.



中俄共同演唱《如果是全球年轻人》歌曲合作项目

中国国家主席习近平访俄期间, 其夫人彭丽媛女士在参观俄罗斯军队亚历山德罗夫歌舞团时和俄罗斯合唱团、乐团共同用中俄双语演唱了《红莓花儿开》。《中国与俄罗斯》杂志社对此给予很高的评价。将文化作为中国的软实力是非常明智的选择。而歌曲正是维系良好中俄关系的重要文化元素! 世界上还没有哪两个国家在歌曲上能有如此强烈的共鸣! 《中国与俄罗斯》杂志对此在《习近平主席访俄》的文章中进行了详细报道。

在报道中, 杂志社主编弗拉基米尔·别列日内赫大胆地提出了建议: 希望中国

总政歌舞团领导者彭丽媛女士能与亚历山德罗夫歌舞团团员们共同演唱《如果是全球年轻人》这首歌曲。歌曲表达了希望全世界年轻人手拉手并肩共同歌颂世界的美好愿望。即使现在不能带动全世界的年轻人, 也希望让中国与俄罗斯的年轻人完成这个愿望。而且习近平主席也提议在未来的两年互办青年交流年。

《如果是全球年轻人》在中国早有译文。如果今年中俄两国军乐队能够共同演唱, 那么明年, 也就是互办青年交流年的第一年, 它会在中国和俄罗斯家喻户晓。而2015年, 参加在大连举办的“情动俄罗斯”俄语歌活动上, 参赛者们就能共同手拉手并肩演唱这首歌曲来庆祝抗日战争的胜利。值得一提的是, 大连还有很多唱俄语歌曲的合唱团。同时, 大连也曾是苏联红军指挥部的所在地之一。这首歌曲的演唱将会成为中俄两国年轻人之间美好友谊的见证, 也会为宣传世界和平做出贡献!

《中国与俄罗斯》杂志社希望中国与俄罗斯两国负责青年交流年的相关部门能够对我们的想法予以支持, 将“情动俄罗斯”俄语歌活动涵盖到交流年项目当中。我们也对有关部门促成两国军乐队共同演绎《如果是全球年轻人》这首歌曲寄予厚望。

同时, 希望大连市政府能够在大连组建红军博物馆!

关于在西伯利亚使用中国汽车的经验 ----兼论中国汽车的优缺点和对其前景的影响

我们北方运输公司在远东及西伯利亚北部地区从事技术类货物的运输。我们在2006年购买了**中国重汽公司生产的豪沃牵引车**（欧二）。在购买的时候，我们考虑了其高水平的技术性能，吸引人的设计，以及舒适的驾驶舱，但是最主要的是它在与其它同类车型相比时运输货物的低廉价格和性价比上的优势。



Об опыте эксплуатации китайских автомобилей в Сибири. Достоинства, недостатки, перспективы

Наше предприятие «Транспортная компания СЕВЕР» занимается перевозкой технических и технологических грузов на Дальнем Востоке и в северных районах Сибири. В 2006 году мы приобрели китайские седельные тягачи «Ново» (Euro-2) производства компания Sinotruk. При покупке учитывался высокий уровень технических характеристик, привлекательный дизайн и комфортабельные кабины, но главное – низкая стоимость перевозки грузов в сравнении с другими машинами данного класса, хорошее соотношение цены и качества.

众所周知，豪沃 ZZ4327S324V 采用沃尔沃技术生产，配有斯太尔六缸涡轮增压发动机，功率可达371马力。燃料箱总量可达350升。

我们购买的中国汽车在极北部地区使用，那里冬天气温极低，夏天气候炎热。汽车可在土路以及冬季公路上行驶，甚至是发洪水时期也能工作。我想关于这种汽车谈几句：

得益于该汽车的强大功率，牵引机可以牵引各种各样的重物。由生产商确定的声明中指出该汽车总体上每公里消耗的燃料为43-45升。汽车驾驶性能很好，司机有宽广的视野和舒适的驾驶环境。宽阔舒适的睡觉空间可容下两个人。车上自带的电脑可控制主要部件的工作，并且对各个机件的工作情况进行分析。轮胎质量很令人满意。

该汽车在冬天也可以很好地在上下坡路上行驶。内部安装有弹簧减震器，可以保证在上坡时托架弹

Как известно, «HOWO ZZ4327S324V» производится по технологии VOLVO, и комплектуется шестицилиндровым двигателем STEYR с турбонаддувом, мощность которого 371 л.с. Объем топливного бака 350 литров.

Купленная нами китайская автотехника эксплуатировалась в условиях Крайнего Севера, отличающихся крайне низкими температурами зимой и жарой летом, автомобили работали по грунтовым дорогам и автозимникам, а также во время паводков. Вот что могу сказать об этих автомобилях:

- Благодаря достаточному запасу мощности, тягач ведет себя динамично и справляется с различными нагрузками. В целом подтвердился заявленным заводом-изготовителем расход топлива 43-45 литров на 100 км. Автомобиль хорошо управляется, у него великолепная обзорность и комфортабельные условия для водителя. Просторное и удобное спальное место позволяет разместить двух человек. Бортовой компьютер позволяет контролировать работу основных органов управления и производить анализ работы механизмов. Колеса (резина) своим качеством вполне удовлетворяют.

Хорошо автомобили показали себя при прохождении подъемов и спусков на автозимниках, здесь работали поддресорные демпферы, которые обеспечивали лучшее прилипание колес ведущих тележек на гребне подъема. Автомобили других марок уступали в этом китайским. Были случаи, когда на подъемах на гололеде стояло по 20 автомобилей, а «Ново» шли без пробуксовки.

В общем, эти автомобили прошли у нас по 200 тыс.км. без серьезных поломок.

Вместе с тем в процессе эксплуатации выявились недоработки и слабые места. Например, постоянно выходила из строя электропроводка, происходило замыкание фонарей, приходилось усиливать крепеж топливных баков, ресиверов, брызговики. Приходилось проводить дополнительное утепление кабины, устанавливать в кбинах дополнительные печки. Очень низкое качество пластика в салоне. Ручки, переключатели и тумблеры ломаются довольно быстро. Из более серьезных недоработок – проблемное сцепление. Мне заводского хватило на 30 000 километров, потом пришлось менять. Двигатель заводится легко до - 20-22°C. После этого лучше предварительно подогреть.

Но в целом автомобиль «Ново» своих денег стоит. Не надо рассчитывать на то, что можно за 1,5 млн. рублей купить полный аналог «Volvo» или «Scania» по надежности и качеству. Зато за те деньги, которые стоит новый тягач «Volvo», можно купить три автомобиля «Ново» и возить не 20 тонн (такая грузоподъемность у «Volvo»), а все 65 тонн. Такая вот экономика!

В 2010 году мы приобрели 10 китайских автосамосвалов: два BEIFANG BENCHI, четыре самосвала TIEMA, и столько же автомобилей SHAANXI.

Если седельные тягачи «Ново» в процессе эксплуатации показали себя очень хорошо, то

簧最大限度的附着力。其他品牌的汽车在这点上不如中国制造的汽车。即使是在地上出现薄冰的情况下行驶，豪沃牵引车也没有任何的问题。曾经有过这种情况，在有薄冰的上坡滞留了20辆汽车，而豪沃车却在没有打滑的情况下通过了。总体上说，这种汽车即使行驶20万公里也不会出现严重的损坏。

当然，在使用的过程中也出现了缺点和不足的地方。比如说，接线经常会出现问题，有时候灯泡会出现短路，有时要用力拧紧油箱盖（图一所示）、接收机、挡泥板的紧固件（如图一所示）。有时候在驾驶室里不得不进行额外的保暖措施，增添一些电热炉。休息室的塑料板质量很差。把手、转换装置和拨动开关损坏的相当快。最严重的问题是离合器的问题，原车的离合器在行使30000公里以后就必须更换了。发动机在零下20°C至零下22°C的时候容易发动。如果温度再低的话，最好先行预热一下。

但是总体来说，豪沃牵引车物有所值。花150万卢布去买一辆在可靠性和质量方面与沃尔沃和《Scania》一样的车是不可能的。而且用买一个沃尔沃牵引车的钱可以买三台豪沃牵引车，同时装载量也不是20吨（这是沃尔沃的载重量），而是65吨。这就是一笔经济账。

2010年我们购买了10辆中国自卸车，两辆北方奔驰，四辆铁马自卸车，还有四辆陕汽的汽车。

如果说豪沃牵引车在使用的过程中展现了很好的性能，那么北方奔驰（由梅萨德斯-奔驰授权生产）在行驶25000公里的时候前桥就坏了，这是由于润滑油没有润滑到所有的细节，其中就包括轴承，这就导致了轴承迅速的损坏。因此就不得不开前桥。在低温条件下，在零下10°C-零下15°C发动的时候发动机的拉杆就被弄弯了。

铁马汽车在行驶的道路主要是柏油马路，并且在按时保养的情况下，行驶7-8万公里后活塞组就已经坏了。两辆车在行驶5万公里的时候涡轮就坏了。在第二条操纵轴线上的主要弹簧经常裂开。装载量为24-25吨。但是铁马汽车的优势是其舒适温暖的驾驶室，强大功率的发动机，使用方便的变速器，大容量的燃料箱（500升）。

现在谈谈关于使用陕汽出产的SX3255DN384C汽车的经验（欧三，2010年生产，12档变速器）。

在使用了八个月后，变速器发生了故障，高档位不能接入。在完全分解变速器之后发现，维修的价格比重新买一个的价格还高（轴承磨损，轴承接合处的磨损，同步器的磨损，齿轮的磨损）。在牵引的时候由于前牵引节点的结构不坚固，有两辆车的前牵引节点被扯断（图二所示）。在土路上行驶的时候硬铝制燃料箱破了（图三所示）。在冬季使用时由于油泵的故障，从油箱中抽出了空气，而空气又滞留在油滤中，导致注入回流阀失



у BEIFANG BENCHI (выпускается по лицензии «Mercedes-Benz») уже через 25 тыс.км. пробега вышли из строя передние мосты – оказалось, что смазка не поступала ко всем деталям, в том числе к подшипникам, что привело к их быстрому износу. Из-за этого пришлось отключить передний мост. При низких температурах, уже при -10 -15°C при запуске гнуло штанги двигателя.

У TIEMA уже после 70-80 тыс.км износилась поршневая группа, при этом автомобили эксплуатировались в основном по асфальту, техобслуживание их проводилось вовремя. На 2 автомобилях при пробеге 50 тыс.км вышли из строя турбины. Постоянно на второй оси управления лопался коренной лист рессоры. Загрузка была 24-25 тонн. Из положительных качеств TIEMA нужно отметить удобную теплую кабину, сильный двигатель, удобная в эксплуатации коробка передач, большая (на 500 литров!) емкость топливного бака.

Теперь немного об опыте эксплуатации двух единиц SHAANXI SX3255DN384C (Euro -3, выпуск 2010 года, 12 ступенчатая коробка передач).

После 8 месяцев эксплуатации вышла из строя коробка передач – не включалась повышенная передача. При полной разборке коробки оказалось, что ремонт обойдется дороже, чем купить новую (износ подшипников, выработка посадочных мест подшипников, выработка синхронизаторов, выработка шестерен). При буксировке автомобиля из-за слабой конструкции вырвало узел передний буксировочный у двух автомобилей. При эксплуатации на грунтовой дороге пробило дюралюминиевый топливный бак. При эксплуатации в зимних условиях затруднен запуск двигателя по причине выхода из строя топливного насоса подкачки с бака, который стоит на фильтре топливном, отказывают электрофорсуночки, обычно отказ обратного клапана нагнетания. Выходит из строя педаль управления оборотами двигателя. Недостатком является малый объем (всего 290 литров) топливного бака. У автомобиля холодная кабина, а после 50 тыс.км пробега выходит из строя электромуфта (охлаждения двигателя). У всех машин слабый задний борт по конструкциям, рвет запорный узел, вытягиваются запорные цепи, а по сварочным швам самосвального кузова не редкость трещины. Во всех китайских грузовиках нет защиты от падения давления масла, то есть двигатель не отключается

при падении давления. Отсутствие стандартизации навесного оборудования двигателей WP10 приводит к слабой взаимозаменяемости деталей. У автомобилей одной и той же марки, выпущенных в конце 2010 года и в начале 2011 года, такие различия в навесном оборудовании и запчастях, которые практически не позволяют осуществлять быстрый ремонт.

Эксплуатация 2 ед. SHAANXI выпуска 2011

Когда мы позднее купили еще два автомобиля SHAANXI выпуска 2011 года (Euro-3), то оказалось, что самосвал заводом был доработан: установлен электрический подкачивающий насос за фильтром грубой очистки, благодаря чему машина стала хорошо заводиться при минус 40 градусах. На самосвалах стояла отличная резина 1200R20, которая отходила 40 тыс.км.

Если сравнить технические характеристики и качество автомобилей «Howo» выпуска 2007 года (Euro-2) и SHAANXI 2010-2011г.г., то автомобили 2007г. (Euro-2) были исполнены более качественно, более просты в эксплуатации, что очень важно при работе в районах Крайнего Севера. Но при поломках автомобиля Euro-3 (например, при отказе топливной аппаратуры) очень тяжело выявить дефект в полевых условиях, а в условиях Сибири на протяжении двух-трех тысяч км нет ни одной станции технического обслуживания китайской техники!

Для европейских тяжелых автомобилей есть станции технического обслуживания с гарантийным ремонтом в городах Новосибирск, Красноярск, Мирный, Якутск, Ленск, Иркутск, Чита. А китайские автомобили в Сибири ремонтировать нелегко. Это является одним из главных факторов сдерживания объемов продаж. Сегодня китайская техника еще востребована в связи с низкой ценой, но крупные предприятия уже предпочитают европейскую технику.

На мой взгляд, производителям китайской автомобильной техники необходимо, объединившись, создать сеть станций технического и гарантийного обслуживания с целью проведения ремонта автомобилей – как простых, так и сложных. Это продлит сроки эксплуатации китайской техники, увеличит ее надежность. Тем самым можно не только сохранить спрос на китайскую технику, но

效，这样就使得冬季启动很困难（图四所示）。发动机油门踏板出现故障。缺点是燃料箱的容量小（总共只有290升）。汽车的驾驶室很冷，而且在行驶5万公里后（发动机冷却的）电连接器出现故障。所有汽车后栏板的结构都不结实，锁栓结点很容易扯断（图五所示），隔断链被拉长（图六所示），自卸车身焊接处出现裂缝也是常有的情况（图七所示）。所有中国的载重汽车都没有防止油压下降的保护装置，也就是说在油压下降的时候发动机不会停止工作。WP10发动机的悬挂装置不标准，这就导致零件之间不能互换。这一品牌的汽车，在2010年年末和2011年年初生产的，在悬挂装置和备用零件上存在着这样的区别，这也使得不可能对汽车进行快速的维修。

当我们后来又买了两辆陕汽2011年生产的欧三汽车后，可以看出自卸汽车在工厂已经进行了革新：在粗滤器后面安装了电子增压泵，得益于此，汽车发动机可在零下40°C发动。自卸汽车上安装了优质的可以行驶4万公里的1200R20橡胶轮胎。

如果拿2007年生产的豪沃欧二汽车的技术参数和质量与陕汽2010-11年生产的汽车相比，那么豪沃汽车质量更胜一筹，使用更加简便，这对于在极北地区使用是非常重要的。欧三汽车损坏时在野外条件下找到故障所在（例如燃料装置损坏的时候）是非常困难的，而在西伯利亚2,3千公里之内也没有一个拥有中国技术的技术服务站。

欧洲重型汽车在新西伯利亚，克拉斯诺亚尔斯克，米尔内，雅库茨克，连斯克，伊尔库茨克，赤塔设有保障维修服务的技术服务站，而中国汽车在西伯利亚却无处可以修理。这也是制约中国汽车销售的主要因素之一。现在在中国的技术设备因为价格低廉仍旧有市场需求，但是大型企业都偏向于选择欧洲技术。

在我看来，中国汽车技术设备生产商应该联合起来共同构建一个有保障的维修服务和设备服务的网络，来进行一些或简单或复杂的维修。这将延长中国技术设备的使用期限，确保技术设备的可靠性。这样一来不仅可以保证市场对中国技术设备的需求，也可以提高市场销量。

而现在，由于缺乏维修基地、技术服务站和高级的专家来修理那些比较复杂的故障，在东西伯利亚地区堆积着很多需要修理的中国载重汽车。它们正停在西伯利亚的道路上，向生产者们“提出”抗议。

拥有中国重型汽车的实际使用经验，并且拥有在中级技术学校教授汽车知识的经验，我想寻找可靠的中国伙伴，以便在伊尔库茨克组织建立第一座中国汽车的技术服务站，同时要教会汽车所有者和驾驶员们如何使用以及修理。

尼古拉·津科夫于伊尔库茨克

编者的话：

在我们看来，由汽车专家尼古拉·津科夫在文章中提出的话题，对于发展中俄合作具有重要的意义。对于在西伯利亚和远东地区成功开采矿物原料资源和建设基础设施来说需要有质量的和可靠的中国汽车设备，这已经不是什么秘密了。俄罗斯汽车生产商生产的汽车性价比很低，欧洲的汽车价格太高，因此对于很多运输企业来说中国汽车十分具有吸引力，尤其是重型汽车。

中国汽车在我们两国间贸易结构中占有重要地位。在不久以前中国出口俄罗斯的汽车数量还在持续增长，但是现在，根据俄罗斯海关的数据，出口俄罗斯的中国汽车数量却停滞不前。如果中方不尽快采取措施来改善对俄出口汽车质量，中国汽车的销量将在与欧洲汽车的竞争中不断下降。我相信，这个问题有必要在国务院层面来进行讨论，哪怕是在发改委层面进行讨论。但首先应该仔细研究从俄罗斯客户那里反馈回来的关于中国汽车技术设备（或者别国的汽车）质量方面的投诉，并且保证迅速解决中国重型汽车在西伯利亚和远东地区的修理问题，理想状态是消除对其质量的投诉。解决问题的第一步是在伊尔库茨克建立中国的汽车技术服务站。这个技术服务站同时也可以成为中国汽车技术使用的职业培训中心。

《俄罗斯与中国》杂志和其在中国的合作伙伴——沈阳中俄经贸合作中心建议今年九月在伊尔库茨克举办题为《中国汽车在俄罗斯》的中俄会议，并且对其组织工作做好了准备。



и увеличить объемы поставок ее на рынки.

А сегодня, из-за отсутствия ремонтных баз, станций техобслуживания и классных специалистов по ремонту сложных узлов автомобилей, в регионах Восточной Сибири скопилось множество китайских грузовых автомобилей, подлежащих ремонту. Они стоят по трассам Сибири и голосуют против производителей.

Имея большой практический опыт эксплуатации китайских тяжелых автомобилей, а также опыт преподавания автодела в средних технических учебных заведениях, я бы хотел найти надежных китайских партнеров для организации первой станции технического обслуживания китайских автомобилей в городе Иркутске с параллельным обучением владельцев и водителей их эксплуатации и ремонта.

Николай ЗЕНКОВ



E-mail: tk.sever@yandex.ru
Tel. 7-9148884007

Примечание редакции

На наш взгляд, тема, поднятая в статье профессионала автодела Николая Зенкова, имеет крайне важное значение для развития сотрудничества между Россией и Китаем. Ведь для успешного освоения минерально-сырьевых ресурсов Сибири и Дальнего Востока, для создания инфраструктуры необходима качественная и надежная автомобильная техника. К технике, производимой российскими автозаводами, есть серьезные претензии по качеству и цене, европейские автомобили слишком дорогие, поэтому для многих транспортных предприятий интерес представляют китайские автомобили, особенно тяжелые.

Эта техника занимает важное место в структуре товарооборота между нашими странами. До последнего времени объемы продаж китайских автомобилей в Россию постоянно росли, но сейчас, по данным российской таможни, они стабилизировались. Если китайская сторона не предпримет серьезных шагов по кардинальному улучшению качества автомобилей, поставляемых в Россию, начнется постепенный спад за счет вытеснения с российского рынка китайских автомобилей европейскими. Уверен, что эту серьезную проблему необходимо обсудить если не на уровне Госсовета КНР, то хотя бы на уровне Госкомитета по развитию и реформе. Но в начале необходимо самым тщательным образом изучить основные претензии по качеству китайской автомобильной (и иной тоже) техники со стороны ее российских пользователей, обеспечить оперативное решение проблемы ремонта китайских тяжелых автомобилей на территории Сибири и Дальнего Востока, а в идеале — и устранение основных поводов для претензий по её качеству. Первым шагом к решению этой проблемы могло бы стать действительно создание станции технического обслуживания китайской автомобильной техники в Иркутске. Эта СТО могла бы одновременно являться и центром профессионального обучения по эксплуатации китайской автомобильной техники.

В свою очередь журнал «Россия и Китай» совместно со своим партнером в Китае — Шэньянским китайско-российским деловым сотрудничеством предлагает провести в сентябре текущего года в Иркутске российско-китайскую конференцию под названием «Китайские автомобили в России», и готовы взяться за её организацию.



ГЛАВНОЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ – ЭТО ДОВЕРИЕ

На фото: Сунь Фэнсян на переговорах с Михаилом Трушко, генеральным директором ОАО "Особые экономические зоны"

如图：孙凤祥与俄罗斯经济特区股份公司总经理米哈伊尔·特鲁什科在洽谈中。

合作中最主要的就是信任

---辽宁省中俄合作协会副会长、二十一冶建设有限公司辽宁分公司总经理孙凤祥专访

引言：自中俄两国元首2009年9月23日共同签署《中国东北地区同俄罗斯远东及东西伯利亚地区合作规划纲要》以来，东北与俄罗斯远东及东西伯利亚地区开展了广泛合作。特别是今年3月中国国家主席习近平将应普京总统邀请对俄罗斯进行国事访问，这将为中俄全面合作发展注入新的强劲动力。此间，本刊记者专访了正在推进中俄项目合作的辽宁省中俄合作协会副会长、二十一冶建设有限公司辽宁分公司总经理孙凤祥。

中俄地区合作面临重大机遇

记者：中俄合作《纲要》会给双方带来哪些重大战略机遇？

孙凤祥先生：众所周知，中俄两国山水相连，中国的东北和俄罗斯远东地区有着漫长的边界线。两国在历史上就有着密切的交往和联系，在中国第一个五年计划期间原苏联援助的156个重大项目，其中就有58个是在东北地区。现在两国毗邻地区都面临着共同的发展需求。2009年9月23日，两国元首共同签署《中国东北地区同俄罗斯远东及东西伯利亚地区合作规划纲要》，开启了中俄合作新契机。

俄罗斯和中国互为最大的邻国，都视彼此为重要的发展机遇和主要优先合作伙伴。中国东北地区的辽宁等有关省区，对双方加强合作都表现出了浓厚的兴趣和积极性。今年3月，中国新任国家主席习近平将访问俄罗斯。我们企业愿意以中国新任国家主席访问俄罗斯为契机，为中俄的合作发展注入更加强劲的动力。

Заместитель председателя Ассоциации Китайско-Российского сотрудничества провинции Ляонин (ЛАКРС), Генеральный директор Ляонинского филиала 21 Корпорации "МеталлПромСтрой" Сунь Фэнсян отвечает на вопросы главного редактора журнала "Россия и Китай"

С момента подписания 23 сентября 2009 г. главами наших двух государств Программы сотрудничества между регионами Дальнего Востока и Восточной Сибири Российской Федерации и Северо-Востока Китайской Народной Республики сотрудничество между вышеперечисленными регионами значительно расширилось. Особенно стоит отметить, что новый мощный импульс развитию китайско-российскому всестороннему сотрудничеству создал совершенный в марте этого года по приглашению президента Путина государственный визит Председателя КНР Си Цзиньпина в Москву. Даляньский корреспондент журнала "Россия и Китай" взял интервью у заместителя председателя Ассоциации Китайско-Российского сотрудничества провинции Ляонин, директора Ляонинского филиала 21-й корпорации «МеталлПромСтрой» господина Сунь Фэнсяна, который продвигает проекты сотрудничества провинции Ляонин с Россией.

ИМЕННО СЕЙЧАС У КИТАЯ И РОССИИ БОЛЬШИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ РЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

- Какие новые стратегические возможности формирует Программа сотрудничества регионов Сибири и Дальнего Востока с Дунбэем?

- Как известно, Китай и Россия связаны общими горами и реками, северо-восток Китая и Дальний Восток России соединяет длинная линия границы. Если обратиться к истории наших государств, то они почти всегда были связаны тесными, близкими взаимоотношениями. Особое

развитие они получили, когда, согласно первому пятилетнему плану Китая, при содействии Советского Союза было осуществлено 156 крупных промышленных проектов, 58 из которых – на северо-востоке Китая. В настоящее время приграничные районы обоих государств сталкиваются со схожими проблемами и задачами развития. Подписанная главами государств 23 сентября 2009 г. Программа сотрудничества между регионами Дальнего Востока и Восточной Сибири Российской Федерации и Северо-Востока Китайской Народной Республики открывает новые возможности сотрудничества Китая и России.

Россия и Китай являются друг для друга крупнейшими соседями, и рассматривают друг друга в качестве главных партнеров, открывают друг для друга новые важные возможности для развития. Провинция Ляонин, а также ряд других провинций Северо-Восточного Китая выразили огромный интерес и энтузиазм к усилению двустороннего сотрудничества. В марте этого года новый Председатель КНР Си Цзиньпин сделал визит в Россию. Наше предприятие рассматривает этот визит как возможность придать новый импульс развитию китайско-российского сотрудничества.

- По Вашему мнению, в каких экономических сферах Китай и Россия обладают взаимодополняемостью?

- Действительно, экономики Китая и России взаимодополняемы, а торговля между нами обладает огромным потенциалом. В то же время китайско-российская торговля, оцениваемая в 70 млрд. долл. США, не достигает даже половины торгового оборота Китая с Южной Кореей. Для реализации потенциала китайско-российской торговли необходимо искать новые возможности.

Россия является крупным экспортером природных ресурсов, а Китай, в свою очередь, – их крупным потребителем. Сейчас три главные западные экономики находятся в нестабильном

记者：中俄合作潜力巨大，您认为中俄经济在哪些方面存在互补性？

孙凤祥先生：中俄经贸互补性强，贸易潜力巨大。中国是俄罗斯的最大对外贸易国，但是俄罗斯并不是中国的最大贸易国，中俄700亿美元的贸易额连中韩年度贸易额的一半都不到。这就是中俄贸易潜力所在。

俄罗斯是能源出口大国，中国是能源进口大国。目前，西方三大经济体都处于不稳定的情况，再加上中东地区时局动荡，在这样的背景下，中俄之间的贸易应该是有很大发展潜力的。俄罗斯具有尖端的科学技术，中国具有非常强的制造能力，俄罗斯非常需要研发资金，中国有巨额的外汇储备，俄罗斯有非常大的开发能力，把这些结合在一起，可以说明中俄之间有很大的贸易空间，而且潜力很大。

前苏联的经济偏重于重工业，中国偏重于轻工业，两国的互补性一直存在。这些年两国情况都在发生变化，中国现在不仅仅是轻工业发展起来了，而且在重工业方面、在高新技术领域方面，中国也取得了很大的成绩。俄罗斯的潜力在90年代以后受到抑制，这些年俄罗斯经济恢复以后，它的一些重要的科技、工业潜力也得到了恢复。这样中俄两国工业结构、科技结构上的对接条件就成熟了，也为两国未来进一步扩大，包括工业、科技、贸易各个领域的合作，奠定了很好的基础。

记者：您认为中俄经济应在哪些领域展开合作？

孙凤祥先生：毋庸置疑，中国将在俄远东地区的开发过程中发挥积极作用。俄对华出口主要是以原油、有色金属、水产品等资源为主，而中国对俄出口则是以机电产品为主的高附加值产品，这就需要双方重视贸易结构的调整。

同时，中国企业已经参加了当地一些大型投资项目开发，比如铁路、港口、桥梁以及基础设施建设。俄方应该在运输行业、加工业等中国投资者感兴趣的领域提供更多的优惠政策，以吸引投资。

开启中俄地区合作大商机

记者：您认为东北地区企业对俄合作的商机在哪里？

孙凤祥先生：仅以东北地区的辽宁为例，辽宁对俄合作项目库中有大量优质的项目，如有关城建、公路、铁路、港口、电站、经济适用房等基础设施建设和木材、煤炭、铁矿、石油、天然气及其它矿产资源开发和加工，以及现代农业等方面的合作项目却因为资金运作、施工资质等诸多原因无法实施，而这些项目恰恰是辽宁企业走出去，在俄开辟新的经济增长点的优势所在。从辽宁可持续发展战略角度出发，这些基础设施建设和资源开采项目是辽宁应该，并且有能力锁定的。



На фото: На встрече в ТПП Восточной Сибири
如图：在东西伯利亚工商会会后合影。

положении (а к этому также стоит добавить беспорядки на Ближнем Востоке), и с учетом этого можно сказать, что развитие китайско-российской торговли является важнейшим стабилизирующим фактором, при этом не только для наших стран. Главное – реализовать заложенный потенциал! У России есть передовые научно-технические разработки – Китай обладает избыточными производственными мощностями. Россия нуждается в финансовых средствах для разработок – Китай обладает огромным объемом валютных резервов. В то же время у России есть огромный потенциал в разработке ресурсов, и если все эти факторы сложить вместе, то очевидно, что есть «свободное место» для сотрудничества в китайско-российской торговле. В СССР уделялось большое внимание развитию тяжелой промышленности, а Китай в те времена развивал, в первую очередь, легкую промышленность, но между нами существовал товарный обмен, поэтому взаимодополняемость присутствовала издавна. За последние несколько десятков лет ситуация в наших странах изменилась, и в Китае сегодня не только развита легкая промышленность, но и нами достигнуты большие успехи в тяжелой промышленности, в области высоких технологий. В то же время в 90-е годы потенциал России заметно снизился, и только в последние несколько лет наблюдается восстановления экономики России, ее некоторые важные научно-технические отрасли и промышленность также восстанавливаются. Таким образом, индустриальные, а также научно-технические структуры Китая и России достигли «зрелости», что является следующим шагом на пути будущего развития сотрудничества двух государств, включая сотрудничество в таких отраслях, как промышленность, торговля, научно-технические исследования. Все это сформировало хорошую платформу для дальнейшего развития экономических связей.

- Где, в каких, по Вашему мнению, регионах и сферах экономики Китай и Россия должны вернуть сотрудничество в первую очередь?

- Вне всяких сомнений, Китай будет играть активную роль в процессе развития Дальнего Востока России.

Россия в основном экспортирует в Китай сырую нефть, цветные металлы, рыбные ресурсы, в то время как китайский экспорт в Россию сегодня, в основном, составляет такая продукция, как изделия машиностроения и электроники, то есть продукция с высокой добавленной стоимостью, поэтому необходимо, чтобы обе стороны попытались отрегулировать структуру взаимной торговли. Надо сказать, что китайские предприятия уже приняли участие в инвестировании крупных проектов на российской территории. Так, с участием китайского капитала идет строительство железной дороги, порта, моста и инфраструктуры. Но, надо признать, объемы такого инвестирования пока незначительны. Чтобы привлечь инвесторов, российская сторона должна проводить более выгодную для инвесторов политику в таких сферах, как транспортная отрасль, перерабатывающая промышленность и другие отрасли, которые интересуют китайских инвесторов.

ОТКРЫТИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО ДЕЛОВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

- По Вашему мнению, какие возможности открываются для сотрудничества предприятий Северо-Востока Китая с Россией?

- Например, возьмем провинцию Ляонин. В списке проектов сотрудничества с Россией есть крупные – приоритетные – проекты в строительстве: автомобильных и железных дорог, портов, электростанций, квартир эконом-класса и элитного жилья, а также производственных предприятий. Предусматривается совместная добыча и

记者：2012年8月俄罗斯加入世贸组织，这会给中国企业带来哪些机遇和挑战？

孙凤祥先生：俄罗斯“入世”后将降低关税，这就降低了俄罗斯市场的准入门槛，为中国企业扩大出口提供了机会。但俄罗斯市场向中国开放的同时，也向其他成员国开放，意味着低附加值产品市场上的竞争更趋激烈。

俄罗斯的涉外法律特别是对外经贸法以及海关管理制度等也将在世贸组织规则下更趋规范和健全，这将为两国经贸合作创造良好的法律环境。为了扫除“入世”障碍，俄罗斯对国内经济和技术管理制度实施了大刀阔斧的改革，技术标准和相应法律、法规均达到了世贸组织的要求，对动植物检疫法也进行了相应的修改。

因此，俄罗斯加入世贸组织之后，两国将在同一框架内，按照同一规则展开合作，双边贸易将更加规范有序。尽管俄罗斯“入世”也会给中国企业带来一些困难，如知

识产权引进难度加大、农产品环保标准门槛提高等，但从长期看，俄罗斯“入世”将有利于两国经贸合作的日益深化。

переработка древесины, угля, железной руды, нефти, газа и других полезных ископаемых, а также модернизация сельского хозяйства. Но ни один из этих проектов не может быть реализован без инвестиций, без достаточного количества квалифицированной рабочей силы, и т.д. Все эти проекты были инициированы предприятиями Ляонинской провинции, каждый из этих проектов является приоритетным для экономического роста России. Сам факт устойчивого развития провинции Ляонин подтверждает то, что она силами своих предприятий может осуществить проекты строительства инфраструктуры и проекты добычи ресурсов любой сложности, и, естественно, заинтересована в том, чтобы эти проекты были закреплены за ней.

- В августе 2012 г. Россия вступила в ВТО. Какие возможности это дает Китаю, и какие вызовы бросает ему?

Россия после вступления в ВТО снизила таможенные пошлины, а это снижает барьеры для доступа на рынок России. Что, в свою очередь, означает возможность расширения экспорта из Китая. Но российский рынок, становясь более открытым для Китая, стал также более открытым и для других стран – участниц ВТО, что означа-

управления, технологические стандарты и соответствующие законы, довела нормативные акты до требований ВТО, внесла соответствующие изменения, например – в Закон о карантине животных и растений.

Поэтому после вступления России в ВТО оба государства продолжили свое сотрудничество, но уже в одних и тех же рамках, и по одним и тем же правилам, что, безусловно, упорядочит двустороннюю торговлю. Конечно, вступление России в ВТО может вызвать некоторые сложности у Китая, например, по поводу прав на интеллектуальную собственность, в связи с увеличением порога экологического стандарта на сельскохозяйственную продукцию, и т.д. Но в долгосрочной перспективе вступление России в ВТО будет способствовать углублению двустороннего торгово-экономического сотрудничества.

НАШИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ДОЛЖНЫ ФОРМИРОВАТЬ МОСТ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

- Какую роль, по Вашему мнению, должны играть правительство и региональные администрации Дунбэя (Северо-Востока Китая) в сотрудничестве между Китаем и Россией? Что, на Ваш взгляд предпринимателя, в первую очередь они должны сделать для развития сотрудничества между провинцией Ляонин и Россией?

Программа сотрудничества, подписанная нашим правительствами, стала своего рода мостом для сотрудничества России и Китая. Госкомитет по развитию и реформам (с китайской стороны) и с российской стороны – Министерство регионального развития, составляют планы сотрудничества приграничных территорий. Кроме того, и Россия, и Китай создали фонды развития сотрудничества, средства из которых идут на помощь в осуществлении проектов двустороннего сотрудничества. Китайская сторона уже начала подготовительную работу по созданию фонда китайско-российского сотрудничества, начальный капитал которого составит 10 млрд. юаней, а в итоге он достигнет размеров в 100 млрд. юаней.

У сотрудничества провинции Ляонин с Россией большие перспективы. Много лет назад правительство провинции Ляонин и администрация Иркутской области установили побратимские связи, опираясь на которые они на протяжении многих лет осуществляли сотрудничество в культурной и экономической сферах. В то же время не все возможности были использованы, было осуществлено всего несколько незначительных проектов, не сформировалась практика массового продолжительного сотрудничества. Провинция Ляонин настроена использовать предоставленную возможность, она подготовила для этого платформу сотрудничества с Россией, сумела привлечь еще большее количество предприятий для участия в осуществлении проектов сотрудничества, создала платформу для общегражданских контактов, укрепила академические обмены и сотрудничество, расширила туристические и культурные контакты.

Мои же предложения в адрес правительства Ляонина можно свести в пять основных пунктов:

1. Правительство провинции должно создать площадку для инвестиционного сотрудничества с Россией, как можно скорее осуществить интеграцию выгодных ресурсов, обеспечить взаимовыгодное сотрудничество регионов России с провинцией Ляонин. А также создать фонд сотрудничества с регионами России, включающий различные финансовые структуры, увеличить



Договорились о строительстве завода по розливу байкальской воды!
Слева направо: президент корпорации "ВАХАХИ" Цзун Цинхоу, генеральный директор ляонинского филиала 21 Корпорации Сунь Фэньсян, генеральный секретарь ЛАКРС Чжоу Жунгуан и президент ВОСТОКБАЙКАЛИНВЕСТ А. Митяшин

关于建设贝加尔湖灌装水厂的协议终于达成了！
从左至右依次为：娃哈哈集团总裁宗庆后、二十一冶辽宁分公司总经理孙凤祥、辽宁省中俄合作协会秘书长周荣广和东方贝加尔投资集团总裁阿列克谢·米佳申。

ет более ожесточенную конкуренцию на рынке продукции с высокой добавленной стоимостью. Законы России, касающиеся ее внешних отношений, особенно внешнеэкономическое и торговое право, а также система таможенного регулирования и т.д. стали более стандартизированными в соответствии с правилами ВТО. Это окажет положительное влияние на создание правовой среды в торгово-экономических отношениях двух государств. Чтобы избавиться от препятствующих вступлению в ВТО барьеров, Россия решительно реформировала внутригосударственную экономическую и научно-техническую системы

，这架起了中俄合作的大桥梁。同时，中国国家发展和改革委员会作为牵头单位，俄罗斯是地区发展部作为牵头单位，组织编制毗邻地区的合作规划。并且，中俄双方各成立合作发展基金，用于中俄合作中对具体项目进行支持，其中中方已经开始了中俄地区合作发展基金的筹备工作，基金首期募集规模100亿元，总规模为1000亿元。

辽宁对俄合作前景广阔。目前，辽宁省政府与俄罗斯伊尔库茨克州已经缔结了友好省州关系，但辽宁多年对外合作多停留在政府间交流和国家间的战略资源合作，或仅仅是一个或几个项目的合作，没有形成群发和后发优势。辽宁可抓住机遇，构建对俄合作平台，引导企业更多地参与俄方基础条件等项目建设，并构建民间交流平台，加强学术交流与合作，扩大旅游、文化往来。

我对辽宁对俄合作提出五方面建议：

1) 优势要“凝少聚多”。由省政府出面成立辽宁省对俄投资合作平台，尽快整合优势资源，实现辽宁对俄合作的共赢。并建立对俄地区合作发展基金，吸纳各类金融机构，通过多种形式加大对重点项目的资金支持力度。目前，辽宁企业在俄发展已取得一定成绩，下一步的重点是继续巩固和发展俄方市场，奠定辽宁品牌在俄的地位。

2) 机制要“上通下达”。借助国家层面优势，抓紧建立与俄地方层面的沟通合作机制。做到既能依附国家层面合作的大通道，又能发展自身对俄合作的捷径。

3) 措施要“推陈出新”。目前，尽管俄罗斯经济加入世贸组织，但存在一些贸易壁垒和保护政策。辽宁企业要创新措施，学会变通。例如，为避免俄对我国产品收高额关税，可选择在俄罗斯设厂，依托独联体关税联盟的政策避免高额征税。

4) 行业要“以点带面”。在对俄进行水泥、煤炭行业的市场开发时，可以利用辽宁水泥窑炉和煤炭矿井建设的成熟技术开展对外工程承包。

5) 产业要“取长补短”。借助自身产业优势开拓俄方市场，力争与俄方在石油化工、船舶与装备制造、电子信息、军工科技、生物医药等方面加大合作力度。

记者：俄罗斯外资环境问题一直是中国企业和投资机构所关心的问题。对于外国投资来说，重要的莫过于投资对象国的法律环境。您认为中俄合作需要俄罗斯哪些政策支持？

孙凤祥先生：俄罗斯联邦新一届政府增设了远东地区发展部，目的是加大远东开发力度、使俄罗斯融入快速发展的亚太市场。远东地区发展部组建已有半年，但尚未见有其编制的国家远东发展计划和一系列规模宏大的项目。

如今，如何落实开发远东地区的宏大计划，如何提供资金和政策



На фото: Сун Фэнсян со своей супругой на берегу Байкала в Бурятии
如图：孙凤祥和夫人在布里亚特贝加尔湖畔。

финансовую и информационную поддержку ключевых проектов. Сейчас предприятия провинции Ляонин уже добились определенных успехов в сотрудничестве с Россией, главное на следующем этапе – продолжать укреплять и развивать российский рынок, сформировать бренд провинции Ляонин в России.

2. Надо сформировать механизм доведение сведений о возможностях сотрудничества до масс по принципу "сверху вниз", создать платформу для общения и сотрудничества на местном уровне. Таким образом, общение будет происходить не только на высшем правительственном уровне, но и у предприятий появится возможность разрабатывать свой собственный путь сотрудничества с Россией.

3. Необходимо, учитывая новые обстоятельства, своевременно принимать адекватные меры. Например, несмотря на то, что Россия вступила в ВТО, там до сих пор сохраняются некоторые торговые ограничения и проводится, по сути, протекционистская политика. Предприятиям провинции Ляонин необходимо научиться приспосабливаться к обстоятельствам. Например, чтобы избежать высоких таможенных пошлин на нашу продукцию со стороны России, надо строить совместные заводы в России, опираясь на политику Таможенного союза СНГ, чтобы избежать высоких налогов.

4. Каждая отрасль должна использовать собственный потенциал. Например, когда речь идет о развитии рынка цемента или угольной промышленности, можно использовать уже испытанные технологии печей для обжига цемента или добычи угля для выполнения подрядов за границей.

5. Производство должно «заимствовать» достоинства для восполнения недостатков». Основываясь на собственных производственных преимуществах, открывать для себя рынок России, и стремиться активизировать сотрудничество с Россией в нефтехимической, судостроительной отрасли, машиностроении и производстве оборудования, отрасли электронно-информационных технологий, военной науке и технологии, биомедицине и т.д.

- Российский инвестиционный климат и правовая среда являются самыми значимыми факторами для китайских компаний и инвестиционных институтов, в целом для государства-инвестора, в данном случае – Китая. По Вашему мнению, какие действия со стороны правительства России необходимы для китайско-российского сотрудничества?

- Новое правительство России прошлым годом создало Министерство регионального развития Дальнего Востока, главной задачей которого является повышение динамики развития Дальнего Востока, обеспечение интеграции России в стремительно развивающийся рынок Азиатско-Тихоокеанского региона. За это время Министерством развития Дальнего Востока, насколько мне известно, был подготовлен правительственный план развития восточных регионов России, в нем обозначены приоритетные крупные проекты. Сегодня вопрос реализации амбициозных планов по развитию Дальнего Востока, вопрос обеспечения финансовой и политической поддержки ускорения развития Дальнего Востока, стали насущными проблемами, стоящими перед правительством России.

Я считаю, что решение вопроса развития Дальнего Востока нужно начинать с решения налогового вопроса. Минвостокразвития представило правительству Российской Федерации проект предложений по корпоративным налоговым льготам в Дальневосточном федеральном округе. Согласно предложениям Министерства новые предприятия на Дальнем Востоке платят налог на прибыль, налог на имущество, земельный налог по нулевой ставке, срок может быть 10 или более лет; горнодобывающие предприятия Дальнего Востока освобождаются от НДС или выплачивают прогрессивный налог; необходимо создать на Дальнем Востоке особые экономические зоны, ввести нулевую ставку налога на высокотехнологичное оборудование в особых экономических зонах, в то же время повысить ставки налога на отгружаемые ресурсы (непереработанные ресурсы); должна быть отменена или снижена ставка НДС для компаний в регионе, рекомендуется снизить ставку подоходного налога.

支持来加快远东地区发展，已经成为俄政府面临的紧迫问题。我认为，解决远东发展问题应该从税收开始。目前远东地区发展部已经向联邦政府提交有关给予远东联邦区企业税收优惠的建议。该部建议对远东地区的新企业实施利润税、财产税、土地税零税率，期限可以是10年，或更长时间；对远东地区的采矿企业应免除矿产资源税或实行分级税率；应在远东地区建立经济特区，对进入特区的高科技设备实行零税率，同时提高运出特区的资源类产品的税率；取消和降低该地区企业的增值税税率，建议降低个人所得税税率。

同时，考虑到远东发展资金需求庞大，必须拓宽融资渠道，要有效利用国家-私伙伴机制，争取更多利用私人投资。还可以借助中国国家和地方设立的投资基金来落实远东地区发展的部分优先项目。

中俄项目合作全面展开

记者：尊敬的孙凤祥先生，您是中国知名企业家，在房地产建筑、工业厂房建设领域以及其他经济领域都有突出的成就。您为什么决定参与俄罗斯建设项目，打算在俄罗斯实施哪些建设项目？

孙凤祥先生：中俄合作开发俄罗斯的远东建设项目，是中国与俄罗斯两国友好协作的重要部署。作为受惠于国家政策发展起来的企业，责无旁贷的要落实中央的战略部署。

我们通过对俄罗斯的不断接触，已经就一些项目展开前期考察和可行性研究。目前，我们与俄方已经签署了关于在伊尔库茨克联合建设50000平方米矿泉水厂项目和在乌兰乌德市建设“凤凰风情小镇”2140栋别墅项目的协议和合同。

遵循诚信是项目合作根本

记者：您认为对俄项目合作应遵循什么原则？

孙凤祥先生：我认为对俄项目合作除遵守两国法律法规外，第一条应遵循的就是诚信。俄罗斯人民具有勇敢直率、热情好客、善良友善的性格特点。我们国家是孔孟之乡、礼仪之邦。所以我们在和其合作时一定要诚信，真诚地对待合作中的每一件事情。

第二是细节。俄罗斯人做事认真，文化底蕴深厚，有极强的文明礼貌，是一个讲究绅士风度的民族。俗话说：细节决定成败。所以在对俄合作时，每一个环节都马虎不得，都得认真对待，遇事要耐心解释清楚，避免因为一些小事影响全局。

而且，针对每一个项目我们都制定了相应的经营理念。仅针对乌兰乌德市的“凤凰风情小镇”2140栋别墅建设项目，我们的理念是：面对散户，集中经营，细致盘算，精心管理，战略部署，逐步见效，多种经营，增值盈利，创造品牌，树立形象，建立模式，形成连锁。



На фото: Сун Фэнсян знакомится с оборудованием одного из китайских заводов по розливу воды.

如图：孙凤祥参观中国灌装水设备生产工厂。

С учетом огромного спроса на денежные средства для развития Дальнего Востока, необходимо расширить каналы финансирования, а также эффективно использовать механизм партнерства государства с частными структурами, стремиться привлечь больше частных инвестиций. Можно также использовать государственные и региональные фонды Китая, чтобы финансировать приоритетные проекты Дальнего Востока.

ВСЕСТОРОННЕЕ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

- Уважаемый господин Сунь Фэнсян, Вы являетесь известным в Китае предпринимателем, Вы добились выдающихся успехов в таких отраслях как гражданское и промышленное строительство, а также других отраслях экономики. Почему Вы приняли решение участвовать в строительстве проектов в России, какие строительные проекты Вы планируете осуществить в России?

- Китайско-российское сотрудничество в области строительных проектов на Дальнем Востоке России является важной частью осуществления плана сотрудничества между Китаем и Россией. Являясь предпринимателем, выросшим, "поднявшимся" за счет поддерживающей политики нашего государства, я не могу не участвовать в реализации стратегии, избранной государством.

Мы, посредством постоянных контактов с российской стороной, уже начали предварительное исследование и технико-экономическое обоснование некоторых проектов. На сегодня нами уже подписано соглашение и договор об участии в проекте строительства завода (площадь в 50000 квадратных метров) по розливу байкальской воды в Иркутской области, а также по проекту строительства престижного жилого поселка «Феникс» на 2140 загородных коттеджей в г. Улан-Удэ.

ОСНОВОЙ СОТРУДНИЧЕСТВА ДОЛЖНО БЫТЬ ДОВЕРИЕ

- Какими принципами необходимо руководствоваться китайским предприятиям при реализации проектов сотрудничества с Россией?

- Я считаю, что, кроме законов и нормативных актов государств, при сотрудничестве двух государств главным должно быть доверие. Русским свойственны такие отличительные черты характера как храбрость, решительность, гостеприимство, доброта и дружелюбие. Наша страна является родиной Конфуция и его последователя Мэн-цзы (который проповедовал гуманность и справедливость, этикет и мудрость как четыре основных добродетели). Китай – это страна церемониалов, опирающихся на эти добродетели. Поэтому при сотрудничестве мы должны доверять друг другу, и точно выполнять каждую договоренность в процессе сотрудничества.

Второе – детальность. Русские подходят к делу основательно, они культурны и вежливы, это благородные люди, знающие толк в деле. Пословица гласит "Маленькие детали определяют исход дела". Поэтому, когда речь идет о сотрудничестве с Россией, нельзя на каком-либо этапе отнестись несерьезно, все нужно делать тщательно, если возникли какие-то вопросы, нужно терпеливо их разъяснить, чтобы избежать того, чтобы маленькая неясность испортила все дело.

Кроме того, для каждого проекта мы разрабатываем бизнес-философию. Так, для проекта строительства коттеджного поселка "Феникс" в г. Улан-Удэ мы сформулировали следующее:

- Частным владельцам необходима концентрационная эксплуатация, точный расчет, тщательное управление, стратегический план, последовательное движение к цели, многообразие в хозяйственной деятельности, увеличение прибыли, создание брэнда, образа, модели строительства и франчайзинговых сетей.



将中国技术文化融入对俄项目合作

记者：您能比较一下中俄建筑的特点并谈谈中国建筑业的现状？

孙凤祥先生：我对俄罗斯的建筑并不陌生。在我生活的城市沈阳，有很多50年代留下的住宅、厂房。当年，苏联老大哥无私的支持了我国的工业建设，建起大批的苏联专家公寓和工业厂房，有些至今还保持完好。这些建筑坚固、宽大、舒适，兼有保暖防寒的特点，同时具有俄罗斯建筑的文化特点。目前，有一批这样的建筑已经成为历史遗址，一段中俄友谊的纪念。

中国建筑业在近几十年中，发展迅速，不断有建筑业的奇迹出现。近年来，通过转变经济发展模式，中国的建筑行业进入一个特殊时期：从一、二线城市转向中小城市和农村城镇化建设，从一般建筑转向低碳环保，优质精品建筑。经过这样的改变，中国建筑业有信心，有能力“走出去”，与俄方共同开发建设远东地区，两国的建筑业也必将迎来一个新的发展时期。

记者：您原是辽宁省易经学会名誉会长，对中国传统文化的风水学说有深厚的研究和造诣。建筑业中，真的有风水存在吗？

孙凤祥先生：中华文明五千年，风水文化至今已有三千多年的历史。“气乘风则散，界水则止。古人聚之使不散，行之使有止，故谓之风水。”建筑风水受到中国儒、道、释诸家哲学以及中国传统美学思想的深刻影响，是综合了地理学，气象学，生态学，规划学和建筑学的自然科学，讲究“天地人合一”。

在现代，风水可以简称为“时空”，也就是所有建筑的时间和空间、形势和方位、生态自然环境对居住人的影响。

记者：除了做实业，您还是著名的武术家，多次在武林获奖；还参与了《八卦宗师》等电影的拍摄，请谈谈这方面介绍一下。

孙凤祥先生：我父亲是张学良的部下，祖传习武，我是从小就开始练习中国武术，以此来修身养性，锻炼身体，培养坚强的性格。这对我开创事业，克服挫折，不弃不舍的干事情很有帮助。拍摄电影《八卦宗师》是以电影形式对武术事业的弘扬，也是对宗师的纪念。

记者：谢谢您接受我们的采访！



如图：孙凤祥不仅是一名成功的企业家，而且还是知名武术大师和电影演员。

На фото: Сун Фэньсян - не только успешный предприниматель, но и признанный мастер кунфу, и актер, снявшийся в нескольких фильмах.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАЙСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА В ПРОЕКТЕ СОТРУДНИЧЕСТВА С РОССИЕЙ - Можете ли Вы сравнить особенности строительства в России и Китае, а также рассказать о ситуации в строительной отрасли Китая?

Строительная отрасль России не является для меня знакомой. В городе Шэньян, где я живу, есть очень много жилых зданий и заводских помещений, построенных в 50-е гг., когда советский «старший брат» бескорыстно поддерживал строительную отрасль Китая. Среди этих зданий некоторые сохранились до сих пор в прекрасном состоянии. Эти здания крепкие, просторные, удобные, теплые, в них присутствуют элементы русской строительной культуры. Сейчас сохранился целый ряд таких исторических мест, которые служат своеобразным памятником китайской-русской дружбы. Тогда мы учились у СССР!

Китайская строительная промышленность в течение нескольких последних десятилетий стремительно развивалась. В последние годы, благодаря преобразованию режима экономического развития, китайская строительная отрасль переживает особый период: из городов первой и второй линии строительство перемещается в средние и маленькие города и поселки, наблюдается тенденция перехода от простого строительства к экологичному строительству с низким уровнем выброса углерода, высококачественному строительству. Сегодня китайская строительная отрасль обладает достаточным опытом и потенциалом для выхода на внешний рынок. А сотрудничество по проектам строительства и развития Дальнего Востока России будет способствовать тому, что строительная отрасль обоих государств вступит в новый этап развития.

- Вы являетесь членом Ляонинского научного сообщества "И Цзин", занимаетесь исследованиями в области Фэн-Шуй. Учитываете ли Вы Фэн-

Шуй при реализации строительных объектов.

- Китайская культура насчитывает 5000 лет, а внутри неё культура Фэн Шуй уже существует больше 3000 лет.

«Поток Ци разносится ветром и останавливается на границе воды. Древние китайцы собирают его и он не разносится; Если его пользуеть, то он не останавливается. Вот что и Фэн Шуй.» На архитектурный Фэн Шуй сильно повлияли конфуцианство, даосизм, будизм и различные китайские философии, а также идеи китайской традиционной эстетики, которые является всеобъемлющими естествознаниями – географии, метеорологии, экологии, градостроительства и архитектуры в качестве «единства неба, земли и людей».

В наше время архитектурный Фэн Шуй можно понимать как науку освоения пространства и правильного использования энергии, создания экологической природной среды для всех жителей строящихся зданий.

- Вы не только удачливый бизнесмен, но также являетесь известным мастером боевых искусств, многократно удостоившись наград, в том числе за участие в съемках фильма «Мастер Кун-фу»... Расскажите, пожалуйста, об этом!

- Мой отец служил в частях, подчиненных Чжан Сюэляну, а там много занимались традиционными боевыми искусствами. Отец с раннего детства начал заниматься со мной ушу с целью формировать твердость характера и моральную целостность, а также тренировать тело. Все это очень помогло мне в создании собственного бизнеса, в преодолении неудач, доведении дела до конца. Съемки фильма «Мастер Кун-фу» – это развитие традиций ушу посредством кино, а также дань памяти моему учителю, моему Мастеру.

- Большое Вам спасибо!

在漫漫的文明发展进程中，记载历史有三种方式，一是口耳相传的口碑，二是文字记录的文献，三是遗存后世的实物。这三种史料相互补充、完善，使逝去的历史得以传承。400多年来，位于湖北咸宁桂花镇的“生牲川”砖茶厂的过往今生，就是这样传承下来的。

四百年写就的“川”字

——湖北咸宁柏墩“生牲川”砖茶厂纪事

赵文耀/文

Автор Чжао Вэньяо

В ходе развития нашей цивилизации известны три способа записи исторических событий: передача информации из поколения в поколение, запись в летописях и хранение исторических доказательств. Эти три способа, дополняя друг друга, способствуют развитию цивилизации. На протяжении 400 лет история фабрики «Шэн шэнь чуань», зародившаяся в поселке Гуйхуа провинции Хубэй, передавалась этими тремя способами.



400 лет марке «Чуань»

- история фабрики кирпичных чаев «Шэн шэнь чуань»
в поселке Бодунь города Сяньнин (провинция Хубэй)

口耳相传的历史

大清咸丰十年，懿贵妃慈禧（即后来的慈禧太后）患了腹泻久治不愈，皇帝的不开心让太医们惶惶不可终日。一天，咸丰帝召见从陕西布政使入朝担任刑部右侍郎的咸宁人氏雷以誠，雷便将从家乡带来的“川”字陈年老砖茶作为礼物献给皇帝，咸丰看到长方形砖茶四周饰以“回”形花边，中间印有凸形字体并衬以青竹图案，心中喜欢，便让太监拿一些给慈禧懿贵妃饮用。说来也巧，慈禧懿贵妃饮用砖茶后，腹泻很快便痊愈了，高兴之余也感慨这种砖茶的妙用，便随手在砖茶的包装上写了一个字，这便是今天仍凹印在“生牲川”砖茶右上角那个神秘的满文字符。当然，由于慈禧的赞赏，咸宁“生牲川”砖茶名声大振，一度被清廷定为“贡砖”。

其实，在此之前的咸丰六年，时为三品顶戴、由那部左侍郎补江苏布政使的柏墩人雷以誠以延误军机罪西戌新疆伊犁时，因不适应西域水土和牧区生活习惯，从同乡

Рассказы из поколения в поколение

В 1860 году, во время правления династии Цин, императорская наложница по имени Ехэнара (впоследствии известная как Великая императрица Цыси) заболела диареей. Император очень переживал, и все доктора при дворе сильно волновались, но ничем не могли помочь. Однажды император позвал чиновника департамента по исполнению наказания Лэй Исянь. Лэй был родом из округа Сяньнин (это на территории современной провинции Хубэй), и при встрече он подарил императору кирпичный чай «Чуань». По бокам чай был украшен квадратными узорами, в середине были выпуклые иероглифы и бамбуковый рисунок. Императору чай очень понравился, и оставшееся после пробы он подарил Цыси. Может быть, это было просто совпадение, но после отпития чая Цыси выздоровела. В восторге она написала на упаковке иероглиф. И до сих пор на чайной упаковке значится этот волшебный маньчжурский иероглиф. Благодаря Цыси сяньнинский кирпичный чай «Шэн-Шэнь-Чуань» прославился на всю Поднебесную и стал императорским чаем.

Но еще до этого, в 1856 году, из-за запоздалой передачи военной информации Лэй Исянь был отправлен в ссылку в северо-западную часть Китая. Перед дорогой он купил два ящика кирпичного

чая в магазине «Чан Юй Чуань», владельцем которого был Хэ Аньсян. Во время ссылки Лэй дарил напиток местным чиновникам, и вскоре этот кирпичный чай прославился на весь север-запад.

Несмотря на то, что все эти рассказы являются легендами, в них есть даты и герои, известные всему Китаю. Поэтому люди верят в эти предания. Кроме того, в исторических источниках записано, что чай действительно был императорским. И это стало доказательством того, что такой чай хорошо качества, и он имеет репутацию с давних времен.

Записи в исторических источниках

Согласно записям в исторических хрониках, Сяньнин – знаменитое место происхождения чаев. Во времена династии Хань люди в Сяньнине уже выращивали чай, а во время правления императрицы У Цзэтянь сяньнинский чай уже был известен на весь Китай. Ко времени династии Сун в Сяньнине уже производили «листовой» чай, а при династии Мин делали овальные кирпичные чаи. В 1882 году в Сяньнинских летописях было написано: «Мацяо и Бодунь – самые важные места чаеводства». Бодунь (сегодня поселок Гуйхуа) является родиной таких знаменитых кирпичных чаев, как «Сянь хунь», «Чан юй чуань», «Шэн шэнь

何安祥的“长裕川”茶庄带去两箱砖茶。雷到任后将一些砖茶分赠同僚和土司酋长，他们饮用后大加赞赏，“长裕川”青砖茶因此名噪西北。

当然，这些赞颂“生牲川”早年辉煌的佳话，因为史料中的时间、人物及“生牲川”成为贡砖的事都真实存在，所以人们也宁可相信这些口耳相传的故事是真的史实。

文字记载的历史

据史料，咸宁早期就是闻名遐迩的茶乡，从汉魏六朝时期已开始种茶，至唐武则天临朝称制时期，咸宁就有名茶“桃花绝品”传世，到宋代就成了生产“片茶”（即蒸青团饼茶）的大区，明代改为“帽盒茶”（即踩制椭圆茶块）。据光绪八年（1882年）《咸宁县志》记载：“咸宁马桥、柏墩地方植茶最广”。其中柏墩乡（今改为桂花镇）以砖茶加工著称，其早期的“箱红”至后期“长裕川”、“生牲川”青砖茶，历时400多年，以柏墩为龙头自成一体，由淦水为起运点自成一线，最终咸宁也成为纵贯亚欧大陆的“万里茶路”源头之一。

在柏墩从事茶叶收购、加工、贩运的，以从江西迁居来的何氏家族人数最多、从业最早，而且代代相传。他们早年寄寓于襄樊至汉中之间的鄂西北、陕南的川陕贩茶线路上。到清代中叶俄罗斯茶叶市场需求旺盛和晋商崛起后，柏墩何氏一支又迁居到晋商贩茶线路上的豫西、晋南，从而形成两条以何姓为主体的茶叶运输线。

他们每年将柏墩收购的茶叶压制成“青砖”。从鄂南淦水上游的柏墩河三岔港渡口装船后沿淦水而下，越斧头河入长江，到汉口后转汉水至樊城起岸，经河南，贯山西、抵东、西两口（即张家口、杀虎口）分庄，除了销往内蒙古、甘肃、新疆等省，也由骆驼穿越茫茫的蒙古草原，在中俄边境口岸恰克图与俄商交易，销往西伯利亚及俄国各地。

在何氏家族，以何璜的生意做得最大。他于乾隆中后期由安康返乡，购置田地、茶山，并与晋商巨族——祁县渠家的渠映潢合伙开设经营“长顺川”砖茶庄。这是何氏家族从收购、加工、销售走向生产种植的起点，也是柏墩“川”字牌砖茶进入规模生产的开端。由于柏墩砖茶质量上乘，经营又以诚信为本，经过150年的发展和增长，到清末改“长顺川”为“长裕川”，成为中俄茶叶贸易中规模最大、口碑最好的品牌。蒙古牧民与俄国商人一见印有“长裕川”字样的茶砖便竞相购买，这些茶砖甚至还可以代替货币在市面上流通。

由于咸宁茶叶资源丰富，生产的砖茶与包茶质量上乘，竞争力强，市场广阔，利润丰厚，继长顺川、长盛川来柏墩合伙设庄后，又有一些晋商相继来柏墩与本地何



企业的茶场

Плантация фирмы

历史上“生牲川”砖茶厂的生产车间

Цехи компании «Шэн шэнь чуань»

по производству кирпичного чая

启桂馨公司董事长辛志文给俄罗斯客商介绍“生牲川”传统生产工艺

Генеральный директор компании «Ци гуй синь» г-н

Синь Чживэнь рассказывает гостям из России про

традиционный процесс производства чая

чуань». За 400 лет от Сяньнина образовался торговый путь, который берет начало у реки Гань, а со временем сделал Сяньнин частью великого Чайного Пути, который охватывает Европу и Азию.

Семейство Хэ относится к средним предпринимателям в Бодуне. Они проживают здесь уже довольно долго. Чайное ремесло тоже передается из поколения в поколение. Первоначально это семейство занималось продажей чаев в регионах Хубэй и Шаньси. При династии Цин они начали заниматься торговлей с Россией, так как спрос чая на рынке России был в те времена очень большой. Поэтому семейство Хэ занимает очень важное место в местной чайной торговле.

Каждый год они покупали урожай Бодуньского чая и делали из него кирпичные чаи. Затем они отправляли готовую продукцию по реке Гань, которая впадает в реку Янцзы. Далее, через Ханькоу, чай доходил до провинции Хэнань, Шаньси, до Внутренней Монголии, Ганьсу, Синьцзяна и т.д. А другая часть продукции караванами отправлялась до Кяхты и доходила до России. Таким образом Бодуньский чай попадал в Сибирь и другие регионы России.

Среди всех предпринимателей семейства Хэ, Хэ Хуан является самым большим. Он вместе с Цюй Инхуан открыл совместный чайный бизнес. Их компания называлась «Шэн шэнь чуань» и

производила кирпичные чаи. Эта компания стала началом развития семейства Хэ, которая в дальнейшем занималась покупкой, обработкой и продажей кирпичных чаев. И это дало начало развитию масштабного производства кирпичных чаев серии «Чуань». Качество Бодуньского чая всегда было очень хорошее, компания торговала честно, поэтому бизнес быстро развивался. К концу династии Цин компания была переименована в «Чаньюй чуань» и стала самым большим партнером по торговле с Россией. Монголы и русские давали этой марке очень высокую оценку. В некоторых случаях кирпичные чаи марки «Чаньюй чуань» даже заменяли валюту.

Увидев успех чайной торговли в регионе Сяньнин, многие приехали сюда открыть свой бизнес. Среди них были знаменитые предприниматели Гу и Лэй. В 1840 году в области Сяньнин открыли свыше 70 чайных магазинов, а сам Сяньнин стал центром выращивания и продажи чая.

Чайные магазины занимали 80% всех зданий в поселке. В летописи было написано: «В год могли продать 50-60 тысяч ящиков одного только кирпичного чая». От Бодунь до реки Гань 1,5 километра. И на этой дороге до сих пор видны следы одноколесных тележек.

Из архивных налоговых документов: «В ре-

氏、顾氏、雷氏等家族合伙设庄。到道光二十年（1840年），柏墩及其附近的刘家桥、白沙桥、大屋雷、金沙湾和马桥等地先后开设茶庄70余家，而柏墩成为区域茶叶种植和销售的中心，茶庄几乎占了柏墩镇的街面建筑80%以上的范围。到光绪年间，柏墩的茶叶加工进入鼎盛时期。“年可压砖茶五、六万箱，青红茶（包茶）尚不在内。”从柏墩街口的长裕川茶庄门前至淦水上游柏墩河三岔港渡口，约1.5公里的青石板路面被运茶的独轮车辗出两条约10厘米宽，2厘米深的石槽，车痕至今犹在。

据光绪八年《咸宁县志食货·茶税》载：“自西洋通商，咸宁马桥，柏墩地方植茶最广，行户领贴开行，商人贩卖，委员抽取厘税，有业厘，箱厘。箱厘取之商，业厘取之民，夫厘者，百分而取一，不为不轻，而综计而取，不下万金”。其实，早在咸丰五年，清廷就在鄂南的蒲圻、嘉鱼、崇阳、通山、咸宁设立6个专抽出产茶厘的局和卡。其时柏墩茶叶年营业额在百万两白银以上，柏墩砖茶几与蒲圻羊楼洞的“洞茶”齐名。而咸宁独在柏墩设厘金分局，可见柏墩在茶叶生产和贸易中的地位。至今，“生牲川”厂内还保存着清光绪十六年湖广总督部堂与湖北巡抚部院所颁布关于收取厘金的告示石碑。

光绪三十一年，晋商渠家撤资转行，柏墩“长裕川”成为何家独资企业。因清代柏墩大吏雷以诚曾以何家砖茶治愈慈禧腹泻被重用同时也使产品声名大振，雷对此曾有“三生有幸”之说，何家便取此意，将“长裕川”更名为“生牲川”，同时也寓柏墩地界内运茶的三条河流是何家财富生路之意。接管茶庄的何安瑞、何建允父子更加讲究产品质量和信誉，以比其他茶庄高的工价严格挑选茶工；在砖茶加工上，继承和发扬传统工艺优点，以本地应时新鲜的优质茶叶为原料，采取手工精选、原汁发酵等技术，沏出的茶色泽青褐，汤汁红亮，最大限度地保持了茶叶原有的营养和药物成份，因而茶庄日益红火，成为柏墩茶叶加工业的翘楚。光绪三十三年，清廷责成咸宁茶商改办“川”字黄黑二茶。宣统三年间，“生牲川”青砖茶荣获巴拿马国际博览会金奖。民国十六年，“生牲川”砖茶又在湖北省第一次国货展览会上被列为一等品展出。

今天，关注中俄茶叶贸易历史的人都在探寻万里茶路的起点，不少地方也都引经据典的证明自己的“源头”地位。其实对我们这个产茶大国来说，茶路的源头何止一个！而柏墩“生牲川”砖茶以清晰的历史证明，湖北咸宁无疑也是茶路的源头之一。

实物证明的历史

“生牲川”砖茶的不可替代之处，首先在于它不可复制的产地。咸宁市桂花镇（原称柏墩镇）属低山丘陵地貌带，亚热带季风性湿润



“生牲川”砖茶厂院内的石碑是光绪16年关于纳税的告示
Каменная плита компании «Шэн шэнь чуань» с надписью о первом сборе налогов
咸宁市柏墩“生牲川”砖茶厂
Компания кирпичного чая «Шэн шэнь чуань» (пос. Бодунь, города Сяньнин)

зультате торговли с другими странами государство начало собирать 1% налог с предпринимателей. Налоги небольшие, но за год можно было собрать не меньше 500 кг золота. Действительно, уже во времена династии Цин государство создало 6 департаментов в Сяньнине, чтобы следить за чайной торговлей. Бодуньский кирпичный и Яньлоудунский чай имеют одинаковую репутацию. Но государство выбрало именно поселок Бодунь для открытия департаментов, что отразило важность марки “Бодунь” в чайной торговле. На территории фабрики «Шэн шэнь чуань» до сих пор лежит каменная плита, на которой написано объявление о первом сборе налогов.

В правление императора Гуансуй Цюй Инхуан занялся другим бизнесом, и поэтому Хэ Хуан стал единственным владельцем фабрики «Чан юй чуань» в Бодуне. Так как сама Цыси выздоровела благодаря этому чаю, то он сразу приобрел особое место на рынке. Лэй оценивал это как «везение в трёх жизнях», поэтому Хэ переименовал «Чан юй чуань» на «Шэн шэнь чуань» (Китайский иероглиф 生 обозначает «жизнь», а слово «Шэн шэнь» 生牲 образовано из трех иероглифов 生). После смерти Хэ Хуана за производство чая взялись его сыновья Хэ Аньжуй и Хэ Цзяньюнь. Они приложили много усилий для

того, чтобы улучшить качество и репутацию фирмы – выбирали чай только самого хорошего качества, а в процессе обработки применяли новейшие технологии. Поэтому чай был очень вкусным и сохранял в себе самые полезные вещества. Вскоре фирма стала чайным лидером поселка Бодун. Позже государство разрешило фирме производить желтый и черный чай. Во время правления императора Сюаньгун фирма «Шэн шэнь чуань» заняла первое место на международной выставке в Панаме. Во времена Китайской республики кирпичный чай «Шэн шэнь чуань» участвовал на первой отечественной выставке в провинции Хубэй как первоклассный продукт.

В настоящее время люди, которые интересуются чайной торговлей между Китаем и Россией, ищут начало Чайного Пути. И, конечно же, многие места приводят доказательства, что именно они являются истинным началом. Но для нашего государства, которое славится чаем на весь мир, нет определенного начала этого Пути. Однако кирпичный чай фирмы «Шэн шэнь чуань» доказал, что Хубэй Сяньнин является одной из начальных точек великого Чайного Пути.

Материальные свидетельства истории

«Шэн шэнь чуань» неповторим, потому что не-

气候，年均气温16.5度左右，四季分明，阳光充足，雨量充沛，土壤疏松肥沃，是适宜茶叶生长的好地方。优越的地域自然环境使柏墩跻身于鄂南5大古茶区、5大古茶镇和湘鄂赣边区4大茶叶集中产地之一。此外，咸宁还有着芳香恣溢的“中华桂乡”桂冠。每到农历八月秋雨过后，三十多万公斤仙葩把整个地区变成一片花海，柏墩就裹罩在馥稠弥久的香风里。淦河一曲烟，桂花十里香，此时正是砖茶加工、发酵、烘干阶段，茶叶自然吸附了桂花的幽香，因而香型独特，口味界于乌龙茶与砖茶之间。

除了香味，桂树自古就被确认有药用价值，《说文解字》解释桂是“百药之长”，《本草纲目》中引用《本经》的说法，认为桂的药用价值为：“治百病，养精神，和颜色，为诸药先聘通使，久服轻身不老，面生光华，媚好常如童子”。冲泡可生津止渴、清心明目、涤烦除燥、提神益思、清热解毒、消食化腻、灭菌消炎、止泻利便、理气祛痰、延年益寿。煎汤外洗可镇痛止痒、消炎化肿、去腐生肌。将饮用后的剩茶渣晒干后存放到冬天，用来喂马、牛、羊，既能保膘催肥，又可增强牲畜御寒能力，这是所有茶叶都无法与之相比的。

“生牲川”砖茶的不可超越之处，还在于它不可替代的品牌。为防止假冒和仿制，维护企业信誉和消费者利益，1905年，清廷成立商标局后，当时茶厂负责人何敬元即到商标局用汉、满两种文字登记注册“生牲川”商标，并一直沿用到1953年。清代末年，印度等国家茶业兴起，加之俄商的“顺丰”、英商的“兴商”等茶行进入柏墩，用铁制螺旋式“洋榨”比传统的“牛皮榨”所制茶砖成本低，质量好，产量高。柏墩原有的茶庄皆倒闭关停。只有“生牲川”完整保存下来继续生产。抗战胜利后，中国银行、西北民生公司和湖南合资组成安化茶叶公司，在湖南安化和咸宁柏墩分立茶厂，仍沿用“生牲川”牌号。解放后，在工商业改造中，“生牲川”砖茶厂由咸宁供销合作社接管，后一度与蒲圻羊楼洞茶厂合并并迁址于赵李桥，仍沿用“川”字商标。

为了恢复这一传统名牌的生产。在咸宁各级政府大力支持下，何氏砖茶世家第十一代传人何立贵继承和发扬了传统工艺的特点，并结合现代科学技术精心制作。以当地纯天然优质茶叶和桂花为原料，手工精选，原汁发酵，高温蒸制，用檀木模具液压成型，木炭烘焙干燥，使成品外型方正、坚固美观、图案清晰、色泽青褐、汤汁红亮、香气纯正、滋味浓醇、无铅无毒，国家民委、经贸委、税务总局、中国人民银行联合行文，确立“生牲川”砖茶制品有限公司为“九五”期间全国民族用品定点生产企业。

与时俱进的追求

如今，执掌柏墩“生牲川”砖茶师印的，是何氏砖茶世家第十二代传人何春雷，“生牲川”商标仍

...Бодуньский кирпичный чай имеет уникальный аромат. Этот аромат хранит в себе оттенки ароматов чая Улунь и простого кирпичного чая...



淦河一曲烟，桂花十里香，此时正是砖茶加工、发酵、烘干阶段，茶叶自然吸附了桂花的幽香，因而香型独特，口味界于乌龙茶与砖茶之间。

повторимо место выращивания этого чая.

Поселок Гуйхуа города Сяньнин (именно он ранее назывался поселком Бодунь) имеет особенный холмистый рельеф. В поселке влажный субтропический климат. Средняя годовая температура 16,5 градусов, район в полной мере освещается солнцем, здесь достаточное количество осадков, а земля плодородная. То есть, все вполне соответствует всем требованиям чайных плантаций. Географические особенности позволили поселку Бодунь стать одним из пяти знаменитых чайных районов Китая. Также Сяньнин недаром носит название «родина османтуса», которое в даже своем звучании несет аромат цветов этой вечнозеленой душистой маслины. Каждый год в августе по лунному календарю 300 тысяч гектаров цветов османтуса превращают Сяньнин в цветочное море. Весь Бодунь пахнет османтусом. А в этот период как раз и происходит процесс обработки кирпичного чая. Поэтому бодуньский кирпичный чай имеет уникальный аромат. Этот аромат хранит в себе оттенки ароматов знаменитого чая "Улунь" и простого кирпичного чая.

Помимо аромата у османтуса есть еще и лечебные свойства. В сборнике «Компендиум лекарственных веществ» было так написано: «Османтус лечит

от многого, успокаивает, улучшает организм. После применения организм омолаживается, и кожа становится как у малыша». Османтус можно заваривать. Он способен улучшить зрение, успокоить нервную систему, снять температуру, улучшить пищеварительную систему. Остатки от заварки можно высушить и вмяшать в корм для животных. Такой корм может улучшить иммунитет домашних животных. Никакой другой чай не обладает таким свойством.

Благодаря османтусу и сочетанию других природных факторов чай «Шэн шэнь чуань» остается непревзойденным.

В целях защиты прав потребителей и предотвращения подделки и имитации марки, в 1905 году при регистрации марки «Шэн шэнь чуань», Хэ Цзинюань использовал китайские и монгольские иероглифы. Такой бренд использовался до 1953 года. К концу правления династии Цин в Бодуне открылись русские и английские чайные фабрики. Они применяли новые технологии по обработке чая. Стоил он дешевле, и был хорошего качества. Многие старые чайные фабрики не выдержали конкуренции и закрылись. Только «Шэн шэнь чуань» полностью устоял, выдержав такое серьезное испытание. После победы в японо-китайской войне Банк Китая, Северо-Западный филиал народного банка и хунаньская компания совместно образовали чай-

归其所有。作为目前的掌门人，他除了在生产上发扬传统优势，坚持更高更严的标准外，“生牲川”砖茶也于2006年12月获得了湖北省相关部门颁发的食品生产许可证。2007年，“生牲川”砖茶厂还申报了商务部第二批“中华老字号”企业的认定。传统品牌经过历史磨练，愈加焕发出了青春活力。

2011年，根据国内外茶叶生产销售的最新态势，“生牲川”砖茶厂又做出了一个重大决定：在保留“生牲川”品牌和砖茶厂基础上，与武汉启桂馨玄桂坊茶叶生物科技有限公司、茶业科技研究所合并重组全面合作，走现代化条件下的企业发展之路。

重组后成立的“武汉启桂馨茶叶科技有限公司”，注册地在号称“九省通衢”的水陆交通枢纽武汉市。公司在用最新生物科技技术整合国内优势茶产业资源的前提下，仍把黑茶作为主要研发方向，根据黑茶营养物质丰富，抗氧化能力强，可以长期保存不变质的特性，用现代生物科技在保证黑茶品质和口味的基础上，用现代生物科技有效提升茶叶营养物质含量，消除或降低有害成分，提升传统茶叶品质，不断研发和形成以黑茶膏、黑茶饮料、黑茶保健品、黑茶砖、速溶黑茶等系列产品为主，其他茶系列为辅的产品结构，逐步扩大生产和销售规模，目标是让全世界喝茶的人都能喝到最环保、快捷、营养的中国好茶。

为此，新公司目前，新的合作体已拥有广东丰顺和湖北咸宁约50000亩茶场，快速建成茶园休闲别墅区和农业生态体验区，也投巨资在武汉光谷高新区安装了具有国际领先水平茶叶生产设施。同时，不断聚集国内有志于茶业发展的业界精英，组建了由美国耶鲁大学生物学和英国爱丁堡大学生物学博士后及国内相关专家、院士、教授为核心的茶叶科技研究所，并辟武汉东湖七号公馆为茶道学习交流茶叶实验营销基地，通过上述举措，不仅保证了原材料的可靠品质和生产过程的有效掌控，也实现了新公司发展的高点起步，为全面开发茶产品、弘扬茶文化、开展茶贸易、经营茶旅游奠定了坚实的基础。

公司目前制定的发展战略是：在立足国内市场的基础上，率先开发俄罗斯和蒙古国的中、高端茶叶市场，并通过与俄罗斯茶商的合作，在更大范围内开拓中、高端茶叶市场。

在两次探访“生牲川”砖茶厂后的一天，我站在内蒙古鄂尔多斯市成吉思汗陵的正厅里，久久凝望着这位千年传奇人物。收回目光时突然注意到，产于柏墩的“生牲川”茶砖一直被蒙古人隆重的供奉在正中的祭台上——上面，阅尽千年风云的大汗高高在上，睥睨天下的炯炯双目俯视着芸芸众生，余光似乎看到了那仍在弥散着香气的茶砖，嘴角流露出一丝难以察觉的惬意……



东湖七号公馆的茶品展示橱窗
Особняк №7
на Восточном озере в Ухане

Чтобы восстановить эту традиционную чайную марку, одиннадцатое поколение семейства Хэ, Хэ Лигуй совместил традиционную технологию с современными научными исследованиями и получил новую технологию.

为了恢复这一传统名牌的生产。在咸宁各级政府大力支持下，何氏砖茶世家第十一代传人何立贵继承和发扬了传统工艺的特点，并结合现代科学技术精心制作。

ную компанию «Аньхуа». Они построили фабрики в Хунане и Бодуне и стали использовать марку «Шэн шэн чуань». После освобождения Китая, в результате экономических реформ, фабрика была передана в руки Сяньнинского административного органа по делам сотрудничества. Позже фабрику перенесли в Чжаолицзяо, но товарный знак «чуань» остался.

Чтобы восстановить эту традиционную чайную марку, представитель уже одиннадцатого поколения семейства Хэ, а именно Хэ Лигуй на основе совмещения традиционных технологий с современными научными исследованиями создал свою оригинальную технологию изготовления чая, и в этом государство оказало ему поддержку. В качестве сырья использовались местный природный высококачественный чай и душистый османтус. Обработывали вручную. Замет прессовали и придавали готовой продукции форму кирпича. После заваривания чай давал душистый аромат и имел багровый цвет. Во времена девятой «пятилетки» был издан указ об установлении «Шэн шэн чуань» национальным предприятием по производству чая.

Формула успеха на все времена

В настоящее время ответственным за «Шэн шэн чуань» является двенадцатое поколение семейства Хэ – Хэ Чуньлэй. Кроме сохранения традиционных технологических приоритетов, он установил более строгие стандарты. В декабре 2006 года «Шэн шэн чуань» получило разрешение на производство продуктов питания. В 2007 году «Шэн шэн чуань» подало заявление, чтобы попасть во вторую группу «Лао Зи Хао» (старинные марки китайских предприятий). Сегодня традиционная марка выглядит еще энергичнее, потому что вобрала в себя новые силы.

В 2011 году предприятие «Шэн шэн чуань» приняло важное решение: объединиться с уханьской биотехнологической компанией «Сюань Гуйфан». Новая компания называется «Ци гуй синь». Зареги-

стрировалась она в Ухане. Главной продукцией новой компании остался черный (а точнее - красный) чай. После проведенных исследований и испытаний новый чай приобрел больший срок хранения, сохраняя неповторимый вкус. Новые технологии позволили повысить качество чая. На такой основе были произведены чайные напитки, кирпичики черного чая и т.д. Главная цель компании – предоставить народам всего мира возможность попробовать качественный и полезный черный чай.

Новая компания создала чайные плантации в провинциях Хубэй и Гуандун общей площадью в 50 тыс. гектаров. Вокруг плантаций формируются “чайные” туристические зоны. Одновременно компания установила новую производственную линию. Сегодня в компании работают выпускники знаменитых вузов мира, в т.ч. доктора Йельского университета, кандидаты наук Эдинбургского университета и профессионалы Китая. В городе Ухани у них есть особенное место для обмена информацией – «Особняк №7». Здесь вы можете встретиться со знатоками чая и обменяться мнениями.

Компания уже подготовила условия для дальнейшего развития в области туризма и чайной торговли.

Стратегия новой компании такая – устойчиво опираясь на внутренний рынок, поставлять чай в Россию, затем – в Монголию и страны Юго-Восточной Азии, работать в направлении Европы, чтобы в течение трех лет выйти на европейский, а затем и на мировой рынок.

Во время одной из своих последних экспедиций я посетил мавзолей Чингисхана. Там, в мавзолее, я вдруг заметил упаковку кирпичного чая «Шэн шэн чуань»! На мгновение мне показалось, что по залу разнесся его незабываемый аромат. Может быть, подумал я, дух великого Чингисхан сейчас где-то рядом и ждет, когда ему нальют чашечку этого чая...

Saint Petersburg



SPUTNIK

Irkutsk international travel bureau
39A, Chkalova str., Irkutsk, Russia, 664025

Moscow



Circum-Baikal Railway

Magic Baikal



伊尔库茨克-贝加尔湖-莫斯科-最佳的俄罗斯旅游路线！

伊尔库茨克卫星国际旅行社还是由全俄列宁共青团中央委员会于40年前创建的。多年来，我们的旅行社积累了丰富的经验和权威。在伊尔库茨克卫星旅行社的帮助下，您可以看到伊尔库茨克和贝加尔湖最美的风景！我们组织商业旅游，提供专业的翻译，约谈与伊尔库茨克州企业的会见，以及与各企业和各市区领导人的会见。我们为您预订宾馆、贝加尔湖游船、前往莫斯科、圣彼得堡和其他城市的机票。我们欢迎来自中国的客人！

www.baikalsp.ru
sputnik_irkutsk@mail.ru

fax: (7-3952) 341-629, 321-727
tel: (7-3952) 341-733, 341-731

Исторические прогулки по Великому Чайному пути с Чжао Вэньяо

行走在万里茶路的历史中

赵文耀/文

Великий Чайный Путь внес громадный вклад в историю торговли между Китаем и Россией. Сложно себе представить, как тогда, в примитивных условиях, нашим предкам удалось построить этот путь через Китай, Монголию и Россию, и сохранить его на протяжении династии Мин и Цин, и во времена республиканского Китая! Длина Чайного Пути свыше 11000 километров, путь обеспечил торговлю между тремя странами, предоставив возможности буквально для всех: для купцов, для чиновников, даже для самых простых людей и, конечно же, для селений, попавших в сферу влияния Чайного Пути. Он, этот евразийский торговый Путь, превратил зелененькие чайные листья в напиток, который стал одним из самых популярных напитков нашего времени.

Чайный Путь влиял на политику, экономику, культуру, искусство, он оставил нам многочисленные памятники исторического и культурного наследия. Эти памятники до сих пор влияют на нас и являются воплощением нашей культуры. Многие так оценивают Великий Чайный Путь: «Путь, на котором один товар изменил целый мир».

В декабре 2012, после того, как все дела были закончены, у меня наконец-то появился шанс проехать по Великому Чайному Пути от родного Хух-Хото во Внутренней Монголии до южных провинций Китая. Это путешествие подарило мне живописные места, древние города, встречи с интересными обычаями и гостеприимными людьми. Проезжая по этому пути, я погружался в историю, испытывал те же чувства, которые испытывали местные жители и сотни, и тысячи лет тому назад: напряженность труда, печали и радости, ожидание удачи...

对中国和俄罗斯的历史特别是商贸史来说,“万里茶路”绝对是个史无前例的重要事件。想象一下:在那样原始落后的物质条件下,一个穿越明、清、民国三个朝代,纵横中、俄、蒙三个国家,跋涉11000多公里艰难险阻,长达两个半世纪的商贸和物流活动,带动了无数个行业 and 产业的发展,动员了数百万民众参与,涉及到官、商、民方方面面的的人群,用尽迄今为止几乎所有的交通工具,由此诞生了沿线上百个市镇,影响遍及亚欧大陆甚至更广大的地区,使那些看似普通的树叶成为世界三大饮品之一。除了这些表面的东西,“万里茶路”作为中俄商业史上最具有典型意义的商贸物流,其影响直接渗透到经济、政治,文化、艺术等所有社会生活领域,也给我们留下无数的物质文化遗产和丰厚的精神文化遗产,这些珍贵的遗产,今天还在为我们创造着物质财富并传承着文化共识,差不多可以用“一个商品改变世界”这样的评价来表述它。

Начало Чайного Пути – Горы Уишань

Как же начиналось это великое дело? Тайна происхождения Пути давно волновала меня, я много прочитал о нем, и первым делом поехал к горам Уишань. Дорога туда на машине заняла 3-4 дня, и за это короткое время я испытал на себе четыре времени года – от зимнего белоснежного севера до дождливого юга, от осенней прохлады до летней жары.

Так почему же я решил, что Великий Чайный Путь берет свое начало именно в горах Уишань? Только побывав здесь, на северо-западе провинции Фуцзянь, вы сможете увидеть эти горы во всем великолепии. Их общая площадь составляет 100 тыс гектаров, они имеют удивительную карстовую форму рельефа. Климат здесь влажный и дождливый, как раз для выращивания чая. Поэтому местные жители уже в 500- м г.н.э. начали заниматься чаеводством. Уже во времена династии Сун уишаньский чай славился на всю страну. Известный поэт Фань Чжонянь писал: «Уишаньский чай славится на всю Поднебесную, потому что люди с древности выращивают его».

Ближе к вечеру, в четыре часа я подъехал к Уишаню. Не заезжая в город отдохнуть, я поспешил в поселок Сямэй. Он находится на юго-западе города Уишань в 20 км вниз по течению реки Мэй. Поселок Сямэй является официальным началом Великого Чайного Пути. Со временем здесь образовался большой чайный рынок. Купцы из провинции Шаньси приезжали сюда покупать чай, строили здесь заводы, обрабатывали чай. По историческим данным, даже европейцы приезжали в Сямэй за чаем.

К временам династии Цин в Сямэе понастроили многочисленные магазины, ежедневно сюда приезжали тысячи людей, о поселке в шутку говорили: «Петухов слышно и дым из труб видно за 5 километров!». Проезжая по Сямэю, проходя мимо

万里茶路的起点——武夷山

2012年最后一个月，终于放下手中所有的事情，开车走上关注已久的“万里茶路”，去寻找那魂牵梦绕的山水风光、城镇街巷、道路桥梁、乡土人情，去寻找几百年前这条路上那些人们的艰辛和成功，生命和感悟，欢乐和悲伤。

一个重大的历史事件，它在时间和地理上的起点是怎样的？对我这样的追寻者来说，应该是最神秘和最有吸引力的。所以，福建的武夷山自然是最先到达的地方。从白雪皑皑的北疆呼和浩特到绿色苍翠的南垂武夷山，是一个用三、四天时间经历一年四季的体验，风雪弥漫到烟雨朦胧、秋高气爽到汗流浹背，差不多每天都要感受几个月的气候变化过程。

万里茶路为什么从武夷山开始？只有来到这里的人才能感同身受。武夷山位于福建省北端偏西，总面积10万公顷，是喀斯特地形雄奇峻秀的丹霞地貌，气候潮湿多雨，最适合种茶，所以这里约从公元500年前左右就开始栽种茶树，随处可见茶山、茶场、茶园，武夷茶到宋代就很有名气了。所以著名文人范仲淹有：“溪边奇茗冠天下，武夷仙人从古栽”的诗句。这里的茶就是历史悠久、闻名遐尔的武夷岩茶。

我下午四点多到达武夷山，没有进入市区休息直奔下梅村而去。下梅村位于武夷山市东南20公里处的梅溪下游，是目前公认的万里茶路起点。在康熙初年，这里就成了重要的茶市，那些被称为“西客”的山西商人在这里设栈收购、建厂制茶，据当地资料记载，欧洲人这时也来到下梅采买茶叶。

清代的下梅，店铺林立，商贾云集、人口稠密，丝竹悦耳，号称“鸡鸣十里街，日出千鼎烟”，穿行在高大房屋下的窄巷中，撞入眼帘的一座古老建筑，一下就能把你的思绪带到几百年之前，让你真切的感觉和想象旧日的繁华。

当溪是穿村而过的人工小运河，总长900米，当年水深数尺，溪边有当地富商邹家建的九个埠位，运茶竹筏出入自如。这条小小的溪流，曾经是清康熙年间武夷山茶市最繁华的内城水道。县志称：“每日行筏300艘，转运不绝”。茶叶乘竹筏和船出当溪顺梅溪运至赤石，而后入崇阳溪逆流北上崇安，由崇安上岸走山路运往江西铅山，再改水路向北进发，由此开始万里茶路的漫漫征途。

村中的标志性建筑是耸立在当溪边的邹氏祠堂，也是武夷山境内保存得最完好的一座祠堂建筑。最早来此办茶的是山西渠家，后来是大盛魁和常家，而邹家是山西富商常家在当地的合伙人。据说邹家每年从茶叶贸易中获利百余万两白银。邹氏家祠，就是邹氏获得巨大利润后耗巨资建成的。由于地形所限，祠堂合牌楼、照壁和



древних зданий, я "погрузился" в его историю, и ощутил, увидел его своеобразие своими глазами.

Для доставки чая до реки Мэй жители Сямэй прокопали свой собственный канал Даньси, который проходит через весь поселок. Длина канала 900 метров, он достаточно глубокий. В давние времена канал служил главным способом перевозки чая. Древние записи гласят: «Каждый день по каналу беспрерывно переправляли товар на 300-х плотках». Чай переходил из канала в реку Мэй, затем доходил до Чиши, Чжонаня, до гор Цяньшань в провинции Цзянси, и отправлялся все севернее и севернее, по Великому Чайному Пути.

В поселке Сямэнь, среди прочих, находится еще одна достопримечательность – это родовой храм клана Чжоу, единственный полноценный храм в области Уишань. Чжоу были самыми крупными предпринимателями в поселке. Говорят, они зарабатывали свыше миллион лян (500 тонн!) серебра в год. На строительство родового храма ушла большая сумма денег. Из-за особенности местности арка и ворота храма слились воедино, что сделало фасад храма очень красивым. Узоры, вырезанные на дверях, тоже имели свою специфику, и отличались от традиционных узоров того времени. С двух сторон висят деревянные свитки с надписями «деревянная основа» и «водяное начало». Чжоу тем самым говорили – пусть семейство разрастается как пышное дерево, своими корнями уходит далеко-далеко, и пусть, как струя воды, всегда стремится вперед, но не забывает о своей истории. Кроме того, резьба с двух сторон сделана в надежде на то, что потомки будут здоровы и умны.

Торговля чаем принесла славу и богатство многим людям. В поселке Сямэй было свыше 70 роскошных зданий разного стиля: дворцы, храмы, монастыри и т.п. До сегодняшнего дня сохрани-

лось несколько десятков таких зданий, что позволило поселку стать «историческим культурным поселком Китая». Ежедневно туристы стремятся побывать в этом древнем городе, до сих пор поселок приносит прибыль нынешним его жителям.

Гуляя вдоль реки я увидел по берегам длинные скамьи с высокими, по пояс, спинками. Эти скамьи имеют очень романтическое название – «Ожидание красавицы» и историю в сотни лет. В древние времена вдоль берегов располагались чайные поселки. Мужчины отправлялись на кораблях торговать чаем, а женщины сидели на этих скамьях в ожидании мужа или сына. Не всегда итогом ожидания были радостные встречи...

Если бы у меня было время остаться здесь на весь отпуск!.. Но и за это короткое время я открыл для себя новый мир!

Говоря о начале Великого Чайного Пути, мы непременно должны упомянуть и о поселке Син (что в переводе означает «Поселок звезд»). После опиумной войны спрос на чай в России сильно вырос, и Сямэй уже не мог удовлетворить весь рынок. Но предприниматели открыли для себя новый поселок, Син. Этот поселок находится в глубинах чайных гор и является центром местности, где выращивают чай "Уишаньский". Из поселка Син корабли с чаем могут по реке Цзюцзюй (в переводе "Река девяти излучин") и выйти в реку Чоньян. И вскоре, ко времени процветания чайного рынка в Кяхте, в поселке Син было уже 72 чайных завода, сотни плотов, свыше 400 работников, за что поселок прозвали "маленькой Сучжоу". В 10 км вниз по течению находится поселок Чиши, что в переводе означает Поселок красных камней.

Река Девяти излучин – еще одна знаменитость гор Уишань, единственный водяной путь в этих горах, состоящих из 36 вершин. И каждая имеет свое имя, свою историю, свой миф, свой памят-

祠门为一体，门楼气势宏阔，砖雕图案丰富多彩。门两侧的“木本”、“水源”，是两幅篆刻横披。意思是说一个家族的繁荣昌盛，如树木一样，有赖于深深遍布在乡土中的根；又如江河之水，有赖于源头的涓涓细流，揭示了追思祖先，不能忘本的理念。我们看门楼左右两侧圆形砖雕图，分别刻着“文丞”、“武尉”的象征意义，希望子孙后代能文能武，人才辈出。

由于茶叶贸易催生了财富，下梅也就成了豪宅聚集区，建筑精美的院落比比皆是。除了各类宫、庙建筑，如西水别墅、大夫第、隐士居、景隆号这样的豪宅在下梅有70多处，到今天存世的仍有数十处。这些成千上万两白银堆砌的精致建筑遗存，使今天的下梅成为国家级的“历史文化名村”，每天都有旅游的人群出入，先辈们创造的物质文化遗产仍是现代人获取财富的优势资源。

沿着当溪岸边行走，两边排列着伸向水面的杉木长条座椅，这种座椅有个浪漫的名称：美人靠。美人靠是下梅村一个独特的风景线。这种与座位一体的杉木栏杆高至齐腰，已有上百年甚至更长的历史了。过去当溪两岸都是茶庄，每当男人乘茶船或竹筏出行之时，村里所有的女人们都会倚在木栏上与丈夫或情人告别。茶船此去经年，所以倚栏眺望，已经成了下梅女人们日常生活方式。但女人们等来的不全是喜庆团圆，也可能是生死茫茫、音信渺然。我想：要是住下来细细查访，美人靠上该有多少幸福、欢乐、思念、忧伤的故事啊！

说到茶路的起点，星村这个地方是不能不说的。鸦片战争前后，俄罗斯市场茶叶需求量猛增，下梅的茶市无法满足需求，“西客”们便继续深入武夷山深处的星村。星村曲径通幽，周围遍布茶山，是武夷岩茶的中心产区，茶船可走九曲溪至武夷宫入崇阳溪。在恰克图茶市最繁荣的道光年间，星村设有72家茶行，古渡口日常保有船筏数百艘，船工400余人，一度被称为“小苏州”。

九曲溪，是武夷山风光最美丽之所在，也是星村运送茶叶的船筏出行的唯一水路。由星村沿九曲溪东驶10公里到达赤石镇。沿线除了蜿蜒的九曲溪和三十六峰绝美自然风光外，也是一条历史悠久的名胜文化长廊。有冲佑万年宫（武夷宫）旧址、朱熹讲学的紫阳书院（武夷精舍）旧址、悬崖隙洞中的千年虹桥板和架壑船棺、元代的御茶园旧址、历代摩崖题刻和具有内涵精彩的大王峰、玉女峰、天游峰、接笋峰、小桃源、水帘洞、流香涧、一线天诸名胜。

200多年间运茶的船筏昼夜往来，不仅使这里流淌着无尽的财富，也给这里的文脉增添了浓墨重彩的一笔。今天，历史悠久的星村和美丽如画的九曲溪，已经成为武夷山世界物质文化遗产的核心部

分。来自世界各地的大量游客，每天乘竹筏飘过九曲溪时，不知能否感受得到早年茶商经过这里的豪情和快意。

当年的赤石村，今天的赤石镇，也是茶路起点上的一个重要所在。赤石村位于梅溪和崇阳溪的交汇处，交通条件比下梅和星村都优越，下梅和星村的茶船都要经赤石镇转运。所以星村茶市繁盛不久，离崇安15公里的赤石村就成了新的茶市。据县志记载：“盛日每日竹筏300张，转运不绝，红茶、青茶向由山西茶客到县来办，运往关外销售”。清代赤石镇街面上除了货栈和商行，赌场、烟馆、妓院通宵达旦营业，热闹非凡，被外界称为“小上海”。清代有一首《武夷茶诗》道：“腰缠百万赴夷山，主客联欢入大关，一事相传堪告语，竹稍压得锦标还”。正是茶商们的底气和豪气的真实写照。

今天快速发展的武夷山旅游业，使赤石镇与武夷山市连成一体，成了极具现代化风貌的城镇，除了自然风光，这里的历史遗存已荡然无存了。

由赤石镇到县城，必经横跨崇阳溪的“余庆桥”。余庆桥建于清光绪13年，全长80米，当地人称为“南门花桥”，这座石墩木结构三孔两墩拱桥，卵石铺地，青瓦覆顶，造型十分美观，是著名中国画《清明上河图》中那座木构虹拱桥梁的唯一活化石。全桥没用一根铁钉衔接，巍然屹立120年，成为闽赣古道的交通枢纽和商旅百姓的必由之路。作为商道上第一座能够避雨的廊桥，素有“万里茶路第一桥”的美称。虽然中国东南地区木石廊桥仍存多处，但如余庆桥这般构造科学、体量宏大、形象精美、工艺精湛，特别是高达9米桥墩的木结构斜撑悬臂分解传递受力原理，不仅是中国廊桥的经典之作，在世界桥梁史上也享有显著的地位，自然也成为国家级重点文物和世界物质文化遗产。遗憾的是，这座桥已于2011年5月28日因失火被烧毁。

武夷山的茶叶，首先从下梅、星村、赤石等各处汇集到崇安县城。崇安是1989年武夷山设市前的旧称，也是当年万里茶路上第一个水运转陆运的茶叶集散地。每天从各路运来的茶叶，都要在崇安上岸并验押之后，再雇用当地茶工、车马千余人过武夷山沿著名的闽赣古道北上。

武夷山主峰海拔三千多米，有华东第一峰之称。地势起伏剧烈，山体坡度陡峭，河流侵蚀切割强烈，闽赣古道就修在这山高坡陡、树高草密的群山之中，商人从武夷山贩茶，这是必经之路。今天，古道多数已被现代公路覆盖，只有在陡坡段和深谷中还能断续看到。当年运茶主要靠独轮车或者人挑肩扛，为了多拉货、多赚钱，商队往往超负荷背运，劳动强度之大、行路之难可想而知。日久年深，古道



ник: дворец Уигун (к сожалению, уже разрушен), скит Чжу-цзы, в пещере в скале над рекой до сих пор сохранилось более 30 погребальных лодок народности юэ, живших здесь более 3000 лет назад. До сих пор остается загадкой, как люди 3000 лет назад смогли поднять саркофаги по отвесной стене. Кроме того, здесь находится множество дворцов, даосских храмов, монастырей, наскальных барельефов, сунские печи для обжига и императорский чайный сад, гробы-лодки, мост Радуги, королевская чайная плантация династии Юань, Пик небесных путешествий и многие другие памятники природы и культуры Китая.

200-летняя торговля чаем принесла не только богатство, но и сделала огромный вклад в местную культуру. Сегодня поселок Син и река Де-вяти излучин стали главными составляющими памятника Всемирного наследия – гор Уишань. Туристы со всего мира приезжают сюда, чтобы покататься на плотах и попробовать настоящий уишаньский чай.

Теперь давайте посетим поселок Чиши, о котором я говорил выше. Напомню, его название означает Поселок красных камней. Чиши – важная часть Чайного Пути, один из его транспортно-торговых центров. Поэтому, вскоре за расцветом поселка Син, Чиши стал еще одним важным местом обмена чайных товаров. Благодаря торговле Чиши быстро стал городком «со всеми удобствами»: появились магазины, рынки, даже казино, за что его прозвали «маленький Шанхай».

– Люди Уишань богаты и гостеприимны! – писали поэты.

Благодаря туризму поселок Чиши объединился с городом Уишань, и, к сожалению, утратил свой исторический облик. Мало что сегодня напоминает о древности этих мест в этом современном городе, разве только живописная природа все та же. Чтобы добраться до города, необходимо было



上大大小小的铺路石被商帮们的独轮车碾压出了深深的辙印。离崇安县40公里的分水关是闽赣古道的一个重要关隘，站在关隘之巅可北望江西，南望福建。从康熙年间海禁以后，这里就繁忙起来了，运茶的商队昼夜不绝车轮声不断。今天，昔日人来车往的繁忙景象早已不在，但站在崎岖陡峭的古商道上，似乎还能听得到脚夫们粗重的喘息和车轮压过石块的吱吱声。

在分水关村外路边荒草中的立着一块不大的石碑，中间的四个大字是“孤魂总祭”，讲的是大清光绪六年春天的事，立碑的人的名字是童顺祥、童松祥。这是后人给死在这条山路上的商人、脚夫和车夫修建的祭拜地。

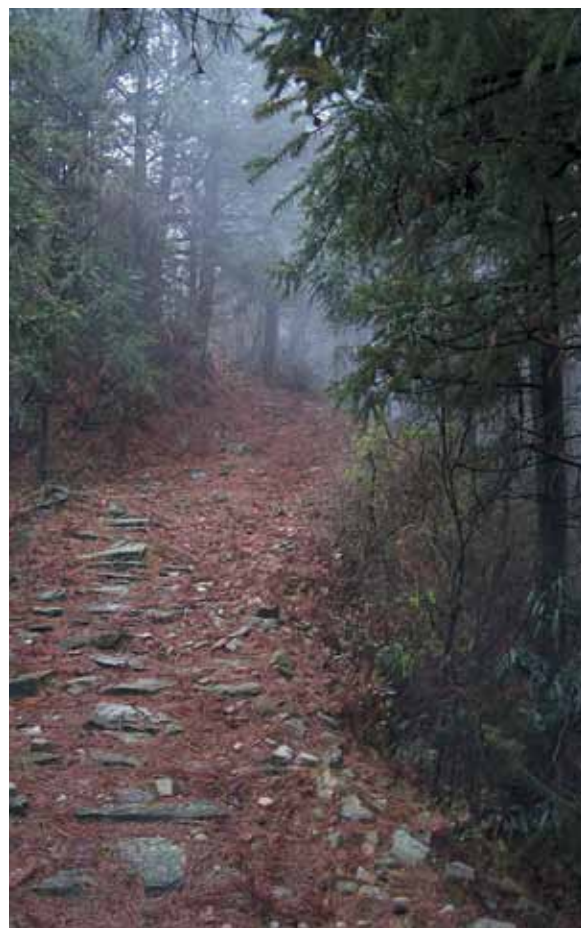
众所周知，武夷山亚热带潮湿闷热的气候，对于来自气候清爽干燥的北方人来说，实际上是一种难耐的折磨。商队每天都要面对毒蛇毒蝎，疫病盛行，劳累不堪，盗匪侵袭，那些因水土不服致病无医者，因中暑未能及时救治者，因劳累不堪而倒地不起者，因劫匪抢劫致死者究竟有多少不得而知。

运茶人所有的资产就是一根扁担一条麻绳，死者想魂归故里根本不可能，所以都是随地安葬。好在商帮中有个不成文的规矩，脚夫都在扁担上刻有名字、籍贯，尸体草草埋葬后就扁担插在坟头，商队继续前行，日后家人凭扁担认亲。年复一年，沿途坟头越来越多，难以寻找和祭奠，当地乡绅董氏兄弟就把沿途尸骨收集归葬在此并建了祠堂立了碑。

孤魂碑后边的石头小房子就是孤魂祠，从碑上的记载看，孤魂碑和孤魂祠已立在此地120年头了。当年茶帮路过时，都会到孤魂祠来祭奠死在异地的乡亲。近年来，开始不断有晋商的后裔从千里之外的山西来到这里祭祀先祖。在这片荒地上，原来还有不少专为客死异乡的商人所立的孤魂碑，这座碑的附近就有两座，现在都被荒草和泥土淹没了。

在美丽如画的武夷风光里，无数插着扁担的坟丘，这是多么鲜明强烈的反差啊！不到100公里的路程，出发时的豪情就成了生离死别的悲痛！有一句古诗说：“一将功成万骨枯”，其实做生意也如此。可见，万里茶路既是商帮开疆拓土、走向成功的荣耀之路；也是无数人尸骨不还、魂留异乡的悲壮之路。当我们感叹那些成功商人所能达到的商业高峰时，无法想象他们付出的艰辛、汗水和血泪。这通“孤魂总祭”碑，其实就是这些令人心酸落泪、思绪难平悲壮故事的记录。

过了分水关，万里茶路便进入江西铅山境内，铅山县城也是真正意义上的水运起始点，万里茶路故事由此也将更加丰富多彩。



пройти через мост Юйцин. Он был построен на улице Наньмань в 1889 году, его длина 79 метров. В облике моста проглядывали особенности архитектуры династий Хань, Сун и Цин. Мост, представляющий собой деревянное строение с тремя отверстиями, не имел ни единого железного соединения и простоял 120 лет, но, к сожалению, сгорел в мае 2011 года.

Люди из поселков Сямэй, Син и Чиши собирали чай в горах Уишань, затем отправляли весь чай в Чоньянь (старое название города Уишань). Чоньянь – первый центр торговли чаем на Чайном Пути. После проверки и обработки чай отправляли дальше на север, по древней дороге, соединяющей провинции Фуцзянь и Цзянси. Она помнит не только крестьян и купцов, но и бандитов и разбойников...

Сегодня эта дорога, проходящая через горы и леса, заброшена, только в делях леса все еще можно увидеть её остатки. Местами еще видны следы телег, которые перевозили чайные товары. Гуляя по этим тропам, я, кажется, слышу звон колокольчиков на этих тележках...

В 40 км от Чоньяня находится Фэньшуйгуань – самый главный проход на этой дороге. Возле него есть небольшой памятник с надписью “Почтение погибших”, возведенный некими братьями Тун Суньсяном и Тун Сунсянем. Они поставили его в память о тех, кто навсегда остались в этих горах. А таких было много. Так, для прибывавших сюда северян стал губительным мокрый и душный, субтропический климат Уишаня, не дремали бандиты и разбойники. В результате многие навсегда оставили здесь свои жизни.

Среди людей, которые занимались торговлей и перевозками, было такое неписаное правило: они вырезали на коромыслах свои имена, гражданство. Если, не дай Бог, они погибали по пути, то их хоронили и оставляли коромысло в качестве

надгробной надписи. Но со временем таких могил становилось все больше и больше, вот и возвели братья Тун памятник и построили храм в память о тех людях.

По надписям на скале мы узнали, что храм уже существует более 120 лет. Многие специально приезжают сюда для почитания своих предков. В окрестности раньше еще было несколько могил, но со временем люди забыли их. Для многих путь в 100 км по горам Уишань стал последним. Великий Чайный Путь позволил многим прославиться и разбогатеть. Но, восхищаясь успехами купцов и торговцев, мы не должны забывать о том, как они рисковали, сколько они вложили в свою карьеру. И эти коромысла с вырезанными на них именами напоминают нам об этом.

После прохода Фэньшуйгуань, Чайный Путь входит в пределы гор Цяньшань провинции Цзянси. Эти горы и являются настоящим началом Пути, и хранят не менее привлекательные истории.





Янлоудун — начало Чайного Пути 茶叶之路——从羊楼洞出发

На свете есть такой торговый путь, который, по земле и по воде, объединил более 150 городов Китая и России. Это и есть великий Чайный Путь. А берет свое начало Чайный Путь в старом поселке Янлоудун, что относится к городу Чибэ провинции Хубэй Китая.

有一条长达两万多里的贸易路线，通过不同的水运和陆上交通，连接起了中国和俄罗斯的150多个城市。这条穿越千山万水的漫长贸易线，就是伟大的“茶叶之路”。在中国湖北赤壁，有一个古镇——羊楼洞，万里茶叶之路，就从这里出发。

深山古镇 茶行天下

羊楼洞古镇，坐落在赤壁市西南松峰山下，这里山势连绵，一

«...Там за горами, за лесами есть поселок, и чай, который там выращивают, славится на всю Поднебесную!...»

Поселок Янлоудун находится у подножья горы Сунфэн, расположенной в юго-западной части города Чибэ. Горы здесь высокие, а леса густые. А за этими лесами и находятся огромные чайные плантации, образующие пушистый зеленый ковер. По утрам и вечерам легкий туман окутывает плантации, и тогда перед вами вдруг предстает таинственный изумрудный мир, границы которого теряются в этом тумане. У подножья горы протекает прозрачная речка. Она кольцом обхватывает поселок, и, отдавая склонам горы свою влагу, создает комфортные условия для чаеводства. Вот почему местный чай имеет необыкновенный запах.

Даже не верится, что уже со времен династии Цин и до эпохи республиканского Китая в таком небольшом поселке проживало 40 тысяч человек! Среди них были даже предприниматели из более чем десяти стран. Они, занимаясь

торговлей чаем, приносили поселку прибыль. Благодаря налогам, поселок бурно развивался. Живописные плодородные места создали условия для выращивания высококачественного чая. Его и использовали иностранные предприниматели для изготовления кирпичного чая. Затем готовые «кирпичики» увозили на тележках до причала, который находился в 20 километрах от поселка. Отсюда чай отправляли на судах вниз по реке Янцзы, которые сначала добирались до города Ханькоу, а затем, минуя город Сянъян, останавливались у причала города Шэйдянь провинции Хэнань. Здесь чайные «кирпичики» перегружались с тем, чтобы через город Мэнцзинь добраться до другого водного пути – но, уже по реке Хуанхэ. Река несет свои воды через горы Тайхан, мимо города Датун в провинции Шаньси. Из Датун часть чайных «кирпичей» отправляли на восток, и через Ургу (ныне Улан-Батор) в Монголии попадали в приграничный городок Кяхта в России. А другие – на запад! Через Хухэхаотэ (Хух-хото), Баотоу, Нинся, Синьцзян их везли в страны Центральной Азии. Таким образом осуществлялась торговля на Чайном Пути на протяжении двух с половиной веков!

Следуя по Чайному Пути, янлоудунский чай стал неотъемлемой частью мировой цивилизации. Наверное, жители поселка Янлоудун даже и не представляли, куда попадали собранные ими чайные листья, и в каких странах они, в итоге, доставляли удовольствие любителям настоящего китайского чая.

望无际。与大山相接的万亩茶园在巨大的绿色画屏掩映下，俨然一片绿的世界。早晚时分，绵延数里的峡谷间云雾缭绕，云蒸霞蔚，朝霞夕照下的重山云峰，更是显得幽深秀丽，神秘莫测。山脚下，一条流淌着清亮泉水的小溪，从万山丛中蜿蜒而下，清澈甘醇的泉水绕镇而过，滋山养茶，使得这里的茶叶品质优异，纯正幽香。

难以置信的是，这个狭远的小镇，在清代到民国的几百年间，竟然居住了四万人，其中许多人是来自10多个国家的茶商，他们用不同的文化和滚滚财源促进了小镇的繁华。从这里用灵山秀水砌成的茶砖，被吱呀作响的鸡公车从羊楼洞运到20多公里外的新店装船，然后，顺长江到汉口，再逆汉水至襄阳至河南赊店上岸，再到孟津过黄河进入太行深处，经过晋商的老家山西，在大同南部分流，一路走东口（张家口）经张库大道到达蒙古国的乌兰巴托，再至俄罗斯恰克图；一路走西口（杀虎口）经呼和浩特和包头至宁夏和新疆，再到中亚各国。舟车相连，蹄帆交替，自此开创了长达两个半世纪的茶叶之路。

或许，羊楼洞人没有想到他们的一片绿叶，一滴泉水，竟给世界带去了欢愉，也使“洋楼洞茶”自此融入了世界文明。

千年辉煌 茶韵而生

自唐太和年间皇诏普种山茶起，“羊楼洞茶”正式得名，并且开始了茶叶的培植和加工。也是自那时起，羊楼洞茶加入国际贸易，经过大唐安西都护府碎叶城（今吉尔吉斯斯坦境内）销往欧洲。在清康熙年间，“羊楼洞茶”甚至被视为清王朝赠与外交使团的贵重礼物，在维护国家稳定与团结上发挥了重要作用。沾着皇室礼品的荣光，羊楼洞茶逐渐被人们推崇。至今，俄罗斯恰克图市博物馆内还藏有一块一百年前羊楼洞的老青砖茶。

而使得羊楼洞人自豪的是，在全国千百种茶品中，只有羊楼洞茶两次得到国家首脑的关爱。第一次是朱元璋的军士征战沙场时，普染疾病，因饮用羊楼洞籍军士随身携带的茶叶而祛病康复。朱元璋登基后，赐名羊楼洞茶为“松峰茶”。第二次是毛泽东主席访问前苏联，将松峰茶以国礼赠送给苏联领导人斯大林。

洗尽铅尘 重塑荣光

在这里，我们无法忽略一个生于斯、长于斯的“羊楼洞茶”赤子的名字。他，就是羊楼洞茶业有限公司董事长刘建军。2009年，刘建军领军的羊楼洞茶业有限公司全资收购了赤壁市羊楼洞松峰茶业有限公司，并与茶界同仁一道，用汗水和智慧，翻开了“羊楼洞茶”历史新的一页，书写着新的篇章。



中国·赤壁羊楼洞茶生态文化产业园一期鸟瞰图

Тысячелетнее процветание чайной культуры

Еще тысячу лет назад, во время правления династии Тан император издал указ о повсеместном масштабном выращивании чая. Таким образом чай оказал большое влияние на объединение и стабильность всего китайского государства. Именно в этот период янлоудунский чай получил свое официальное название и принял участие в международной торговле. Тогда он продавался через город Суййе на западе Китая в страны Европы. Императорская семья династии Цин использовала янлоудунский чай в качестве драгоценного подарка для гостей из других стран. Это позволило ему занять престижное место на чайном рынке Китая. До сих пор в городском музее Кяхты хранится столетний янлоудунский кирпичный чай.

Жители поселка Янлоудун гордятся тем, что только их чай дважды получил признание главы государства. Первый раз – это когда благодаря этому чаю выздоровел будущий основатель династии Мин Чжу Юаньчжан. После того как выходец из бедняков Чжу стал императором, он дал янлоудунскому чаю новое название «сунфэнский чай». А во второй раз янлоудунский чай прославился, когда во время визита Мао Цзэдуна в СССР он подарил упаковку этого чая Сталину. Но с ухудшением отношений между двумя странами в России про этот чай забыли...

Второе рождение

Своим, можно сказать, «вторым рождением» янлоудунский чай обязан Лю Цзяньцзюнь, гене-

ральному директору ООО «Янлоудунский чай». Он местный, родился и вырос в поселке Янлоудун. В 2009 году его компания поглотила ООО «Янлоудунско-сунфэнский чай». Новая компания открыла новую страницу в истории развития чайной культуры в регионе города Чибби.

В настоящее время жители поселка все еще торгуют разными видами янлоудунского чая. Благодаря соединению современной технологии и традиционных рецептов зеленый чай «сунфэн», кирпичный чай «янлоудун» и другие местные чаи получили звание «Лао зи хао» (старинные марки китайских предприятий), возрос спрос на них, поэтому чайная культура и чайный бизнес бурно развиваются, и эти марки вновь начинают лидировать на чайных рынках Китая.

Новому янлоудунскому чайному бизнесу на чайном рынке улыбается удача. В 2011 году ООО «Янлоудунский чай», под руководством Лю Цзяньцзюна, уже имело три основных продукта: янлоудунский кирпичный чай, янлоудунско-сунфэнский зеленый чай, чиббиский черный чай. Продукция этого предприятия получила многие почетные звания – такие, как, например, «Знаменитый сорт Китая», «Известная марка провинции Хубэй», премия «Золотой росток» и другие. Поселок в настоящее время получил статус национального наследия и находится под защитой государства, так как он является местом выращивания янлоудунского чая. Именно «Янлоудунский чай» был использован в качестве единственной чайной марки при проведении Всекитайского собрания народных представите-

ЧАЙНЫЙ ПУТЬ | 伟大的茶叶之路

今天的羊楼洞人继承了羊楼洞松峰绿茶、羊楼洞青砖茶、老青茶等老字号品牌。特别是近几年来，赤壁市羊楼洞茶业有限公司继承优良传统，依靠现代科技重塑了“松峰”绿茶、“羊楼洞”青砖茶等老字号品牌形象，在茶文化倍受推崇的时代大潮中，现代茶产业的发展呈现出今非昔比，一日千里的进步势头。

提升后的羊楼洞茶业在市场上一路风风火火，2011年，刘建军统领的羊楼洞茶业有限公司，旗下拥

...Янлоудунский чай получит свое второе рождение, а с ним – и процветание местного чайного бизнеса...

以良好的经济效益和社会效益助推湖北茶产业的发展，实现羊楼洞国际茶市的产业复兴之梦

有羊楼洞青砖茶、老青茶、羊楼洞松峰绿茶、赤壁红茶三大主导品牌。产品先后被评为全国知名产品、全国名优茶、湖北省著名商标、中国黑茶品牌金芽奖、中国原产地地理标志保护产品等荣誉称号，并被选为2011年全国两会会议专用茶供应厂商。经过几年的努力，羊楼洞茶叶基地被中国茶叶学会命名为茶叶科技示范基地，羊楼洞茶业有限公司正致力于发展成为一家集生产、茶产品研发、加工、生产、销售、茶楼经营、茶艺培训、茶产品研发、茶文化产业和生态旅游观光为一体的多品牌运作、多元化发展的茶业产业集团公司和国际茶市商贸平台，以良好的经济效益和社会效益助推湖北茶产业的发展，实现羊楼洞国际茶市的产业复兴之梦。

沿着茶的历史轨迹，穿过历史的迷雾，踏在这羊楼洞清明石板街头，凝视着街上因运茶而被磨得光亮的石板和被独轮车碾出的深槽，今天的羊楼洞人思绪万千，感慨深沉；这是羊楼洞历史与它昔日繁荣的真实写照了！沿着这烙印纵目远望，远处万亩茶山层叠起伏，在朦胧中依稀可见那翠绿的色彩。万亩茶山，沉淀了羊楼洞历史和现实的多少辉煌和梦想！

茶叶之路，曾经在这里出发。而今日洗尽铅尘的羊楼洞，正以崭新的姿态，奋进的脚步，从这历经千年岁月风霜的石板街上昂然起航。

新的“万里茶路”之梦，已经在这里孕育；新时期的茶叶之路，也将在这里起航。



公司差点的内装饰和产品陈列
公司在赤壁市区的茶店
羊楼洞茶业专卖店
明清时的羊楼洞古街



лей и в ходе заседаний Народного политического консультативного совета в 2011 году. Благодаря многолетнему опыту производства чайного листа чайная плантация ООО «Янлоудунский чай» стала модельной площадкой, базой демонстрации традиционной чайной технологии. Компания старается развиваться во всех отраслях: разработка и производство продукта, открытие чайных домов, преподавание чайной церемонии, развитие чайной культуры и чайного туризма. Таким образом, компания планирует занять место на мировом чайном рынке и содействовать развитию чайного бизнеса провинции Хубэй. Янлоудунский чай получит свое второе рождение, а с ним – и процветание местного чайного бизнеса.

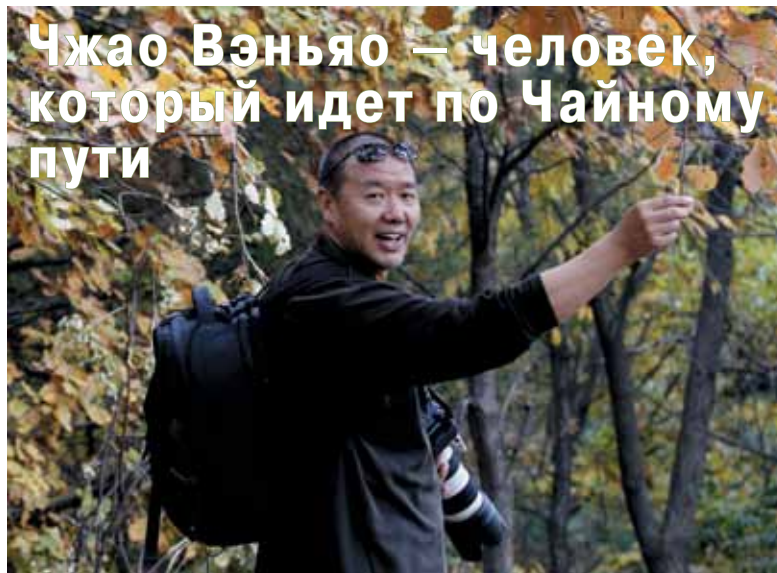
Гуляя по окрестностям по старым дорогам и по тропинкам, мы окунулись в историю Янлоудуна. Здесь следы телег, которые перевозили кирпичный чай еще два с лишним века назад; здесь каменные плиты, говорящие об истории поселка, и о тех людях, чьим трудом и стараниями янлоудунский чай стал известен в России. Среди гор и тумана порой открывались прелестные уголки с изумрудными чайными плантациями, которые стали основой процветания Янлоудуна.

Когда-то отсюда начинался Чайный Путь. А сегодня отсюда начинает свой новый путь в будущее исторический поселок Янлоудун!

Здесь родилась и осуществилась мечта о Чайном Пути! Здесь начнется новый Чайный Путь из Китая в Россию!

Об авторе:

Чжао Вэньяо, писатель-фрилансер, т.е. свободный писатель. Он был военным, госслужащим, руководителем корпорации, планировщиком, овощеводом, занимался СМИ, изучением и реставрацией древней архитектуры. С 2010 года он начал входить в область комплексного исследования Чайного пути. С 2012 года акцентировал внимание на исследовании истории и культуры участка Чайного пути на участке Чжанцзякоу - Урга. Прочитав все доступные на эту тему исследования специалистов и ученых, он сам, терпя все тяготы пути, обследовал и изучал важные города и дороги по маршруту Чайного пути длиной в 10 тыс. км: от древних улочек времен династий Мин и Цин (которые встречаются на всем протяжении Чайного пути) до важных узлов коммуникации, где происходила смена водного и сухопутного транспорта, где чай с колес перегружался на верблюдах; от старой торговой дороги Чжанцзякоу-Урга до озера Байкал, очаровывающего путешественников. В поисках информации Чжао Вэньяо обращался к мастерам чайного дела, искал материальные свидетельства существования Чайного пути у крестьян на дворах... Он уделял особое внимание поиску и отождествлению памятников и развалин исторических построек, среди них



он пытался определить материальное культурное наследие и вещественные доказательства Чайного пути. Пытаясь описать общую конструкцию духовного, материального и культурного наследия Чайного пути, Чжао Вэньяо занялся систематизацией этого наследия. Постепенно, шаг за шагом Чжао Вэньяо помогает китайским и зарубежным селениям и городам (а таких уже около ста!) на маршруте в 10 тыс. км узнать о своей «чайной истории», установить контакты и взаимопонимание. Чжао Вэньяо меч-

тает о том, что его вклад в извлечение Чайного пути из под слоев истории будет содействовать формированию и развитию туристической индустрии и торговли. Пока еще его усилия, может быть, не пропорциональны достигнутым результатам, но уже сама преданность исследователя, писателя и фотографа Чжао Вэньяо теме Великого Чайного пути не может не восхищать всех тех, кто знаком с этим, одним из самых искренних, знатоком древнего, но постепенно возрождающегося через туризм, торгового пути.

赵文耀简历

赵文耀，自由撰稿人。有过军人、公务员、企业高管、媒体人、策划人、菜农、古建筑研究修缮等从业经历，从2010年开始进入茶叶之路综合研究领域，2012年开始侧重张库大道的历史文化探索。为此，他在阅读专家学者相关著作的同时，曾亲自考察研究万里茶路沿线的重要城镇和通道：从遍布茶路各处的明清古街，到水陆车驼转换的重要节点；从餐风宿雨的张库商道旧路，到令人流连忘返的贝加尔湖；从登门求教于学问大家，到盘桓求证于农家小院……特别是注重从历史建筑遗存和遗址的排查鉴别中，认真搜寻万里茶路的物质文化遗产和实物佐证，试图在描述茶叶之路物质文化遗产整体轮廓的同时，也尽力梳理那些弥足珍贵的精神文化遗产，为一万公里长度上近百中外城镇和人群找到精神与灵魂相通相融的共识，遐想通过这种文化追求的积累沉淀，能为旅游商贸的实业开发起些衔接粘合作用。到目前，他的努力肯定还未进入令人称羨的境界，但他的情怀肯定是这个领域中最有诚意者之一。

РОССИЯ И КИТАЙ В ВОПРОСАХ И ОТВЕТАХ

中俄关系问答

Владимир Бережных
弗拉基米尔·别列日内赫

35

措施抵御外来糟粕文化，即使西方（或者更确切地说华盛顿地区）会对此表示不满。回归于儒家思想、推广世界精华文化和杰出的艺术作品、重振健康的中华民族精神都将对抵御糟粕文化起到至关重要的作用。

无法认为中国人的思想是健康思想，因为目前各国都觉得，全世界都处在“黄祸”的威胁之下，尤其是我们远东地区。

民族思想 - 是每个民族进行自我保护的有效手段。中国历史源远流长，文化博大精深。如果没有民族思想，也就不会有现在的中国。这句话也同样适用于我们国家-俄罗斯。现在，中国发展有着广阔的前景，因为中国共产党能够有效地掌控中国内外的情况。所以中国在面向世界时并不会却步，因为一切都在控制之中。至于俄罗斯正在遭受“黄祸”的威胁，我认为是错误的。当然，这不仅仅是我个人的观点，也是我们远东发展部部长，前任哈巴洛夫斯克州州长维克多·伊沙耶夫的看法。没有人比他更有发言权了！他还提到，在哈尔滨及其周边居住着10万俄罗斯人，

而中国居民并未对此表示出恐慌。

“黄祸”的说法是某些人使用的一种手段，他们想用这种手段造成全民恐慌。用这种手段已经成功地摧毁了苏联，现在还想用这种手段抑制俄罗斯的发展。让俄罗斯永远停留在原材料产地的水平上，成为西方的奴仆。为此他们努力通过所有可行手段（还可能是非法手段）阻碍俄罗斯与其战略合作伙伴（中国）建立稳固的合作关系。

不久前，一个俄罗斯网站做了投票调查：“对于俄罗斯远东地区而言什么更可怕：来自中国的威胁，还是俄罗斯内部的腐败？”有64%的人认为俄罗斯内部腐败带来的危害更大，只有18%的人选择了中国。任何对此问题的解说在这个数据面前都苍白无力。但我们还是为读者们摘取了网站上的个别评论：

伊斯坎德尔·奥马洛夫：

中国到底怎么威胁俄罗斯了？中国与俄罗斯有领土纷争？中国出台相关政策了？在哪里？什么时候？中国对俄罗斯人权问题有意见？还是中国

反对俄罗斯政府？中国通过了马格尼茨基法案还是中国向俄罗斯派遣恐怖分子了？你们抓到过吗？中国人携带毒品进入俄罗斯还是在联合国中国与俄罗斯为敌了？我实在是不明白中国是如何威胁俄罗斯的，除了每年大量从俄罗斯进口原材料。当然，俄罗斯也就靠这个在维持经济发展。

斯维特兰娜·基比列娃：

我就住在俄罗斯最东边的岛上。从来没想到，原来远在俄罗斯内地的人们那么了解“中国式威胁”，而且还知道我们应该与谁为敌。他们发疯似地讨论着这一切，而我们这些远东居民的想法在他们的胡言乱语面前显得如此微不足道。在众多说法中，我没看到任何一种能够充分体现远东现状的说法。给我的感觉好像是：除了“腐败”和“中国人”这些人没掌握任何其他概念。

叶甫根尼·马尔金诺夫：

我们的宿敌是英国。英国总是借刀杀人。几个世纪之前，不列颠皇室就与俄罗斯皇室对抗，因为俄罗斯是世界上唯一一个能在国际上与之抗衡的国家。第一次世界大战之前德国与俄国一直是合作关系。但是受到英国

资助的德国王室很快就背弃了这种合作关系。日俄战争期间英国不断向日本提供物资，不断激化战争矛盾，将矛头直指俄罗斯。来自日本的抗议在英国眼中完全可以忽略不计。而现在历史又要重演。英国岌岌可危的王室受到伦敦和华盛顿的指使，想要掏空俄罗斯。而存在于伦敦与华盛顿的力量则挑拨离间，使俄罗斯与周边国家的关系恶化。

在您的回答中能非常明显的感觉到对美国的厌恶。这是受到其他人指使的吗？

不，这是我个人立场。我出生于苏联时期，接受了免费教育，分到了房子，生儿育女。苏联时期人人平等，并不像现在，将社会划分为有钱人和普通人。您怎么能指望我会对美国另眼相待呢。美国战胜了苏联，使得苏联解体，而现在又想瓦解俄罗斯。所以我只能尽我自己最大的努力，让我们的邻国不要重蹈覆辙。不要上里根、基辛格和布热津斯基这些人的当！

弗拉基米尔·别列日内赫



俄罗斯与中国还记得牺牲的英雄

Россия и Китай помнят павших героев

В ноябре 2012 года состоялась поездка в Китайскую Народную Республику небольшой делегации от общественной организации «Клуб Героев Советского Союза, Героев Российской Федерации и полных кавалеров ордена Славы» г. Москвы и Московской области.

2012年11月，一个由莫斯科市及莫斯科州社会团体《苏俄光荣勋章英雄俱乐部》组织的小型代表团前往中国访问，代表团由俱乐部理事长、苏联英雄、卓越的军事飞行员尼古拉·安东什金上将率领。此外，代表团成员还包括建筑院士—谢尔盖·冈察洛夫和下诺夫哥罗德州戈罗杰茨市亚历山大·涅夫斯基大公慈善基金会主席亚历山大·马斯洛夫。

由于有安德烈·斯科奇主席领导的俄罗斯“世代”人文基金会提供资金支持，精神及爱国代表团访问了埋葬1949年8月至9月对日战争期间牺牲的苏联士兵的地方。

代表团为期一周的访问从与俄罗斯联邦驻中华人民共和国特命全权大使谢尔盖·谢尔盖耶维奇·拉佐夫的会面开始，会面过程中尼古拉·季莫费耶维奇·安东什金介绍了代表团此行的目的和使命-收集在与日本关东军精锐部队残酷战斗过程中牺牲士兵的所在地信息，如果可能的话造访他们的墓地，而代表团的最终目的是共同设立苏联牺牲士兵纪念碑。

为了提供组织及其他方面的支持，俄罗斯联邦驻沈阳总领馆的随员康斯坦丁·马克林加入了代表团。当英雄俱乐部代表团抵达牡丹江时，牡丹江市人民政府外事办公室主任赵立玺（2011年被俄罗斯联邦国防部授予“对祖国保卫者纪念工作有功”奖章）及其他工作人员接待了他们，

Делегацию возглавил председатель Правления клуба, Герой Советского Союза, заслуженный военный летчик РФ генерал-полковник Николай Антошкин. Кроме него в состав делегации вошли академик-архитектор Сергей Гончаров, и Александр Маслов, председатель благотворительного фонда имени великого князя Александра Невского из города Городца Нижегородской области.

Духовно-патриотическая миссия по местам захоронений наших воинов, павших в годы войны с милитаристской Японией в августе-сентябре 1945 года, состоялась благодаря финансовой поддержке Президента Международного фонда «Поколение» Андрея Скоча.

Недельный визит делегации начался встречей делегации с Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации в Китайской Народной Республике Сергеем Сергеевичем Разовым. На этой встрече Николай Тимофеевич Антошкин рассказал о целях и задачах, стоящих перед их небольшой делегацией. А это сбор информации о местонахождении останков наших воинов, погибших в ходе ожесточенных боев с отборными частями Квантунской армии, и, по возможности, посещение мест их захоронений. А итогом миссии должно стать совместное решение об установлении памятника погибшим советским воинам.

С целью оказания организационной и иной поддержки в Шэньяне к делегации присоединился аташе Генерального консульства Кирилл Макрин. Когда делегация Клуба героев прибыла в город Му-



У памятника советским воинам в военной части г. Муданьцзяна
在牡丹江苏军烈士纪念碑旁留影

даньцзян, их встретили сотрудники Канцелярии по иностранным делам Народного Правительства этого города и лично начальник этой Канцелярии г-н Чжао Лиси (кстати, награжденный в 2011 г. медалью Министерства обороны России "За заслуги в увековечении памяти погибших защитников Отечества").

Из Муданьцзяна делегация отправилась в район Янмин. Там, у деревни Фучан (относящейся к поселку Телин), в ходе кровопролитных боев осенью 1945 года, на восточной стороне оврага горы Мопаньшань, погиб родной дядя генерала Антошкина. Ему, Семену Антошкину, было всего восемнадцать лет, когда его призвали в армию из Башкирии, из деревни Кузлиново.

Тогда вместе с ним погибло еще более 40 советских солдат. Они отдали свои жизни за освобождение Китая от японских оккупантов.

Делегацию из Москвы сопровождали секретарь парткома деревни Фучан тов. Се Цэнюн, и его заместитель Шэн Кэчжун, а также староста этой же деревни Ли Синминь и заместитель секретаря парткома села Телин Ли Пиндао.

В деревне Фучан члены делегации и сопровождавшие их китайские товарищи встретились с Тай Шуанем – самым пожилым (более 80 лет) жителем деревни. Несмотря на свой почтенный возраст, ветеран до сих пор работает, занимается хозяйственными делами. Члены делегации и сопровождающие их китайские должностные лица с волнением выслушали его рассказ о том, как советские солдаты трижды штурмовали высоту, занятую японскими смертниками-камикадзе. Бойцы 215-ой стрелковой Смоленской Краснознаменной орденов Суворова и Кутузова II степени дивизии несли большие потери при штурме безымянной высоты квадрата 22-70 до тех пор, пока один из местных жителей не показал скрытые пути подхода к огненным позициям врага, оккупировавшего

随后代表团一行出发前往阳明区，在1945年秋天的血腥战斗过程中，安东什金将军的叔叔谢苗·安东什金牺牲在靠近福长村（位于铁岭镇）的磨盘山东沟，当他和巴什基尔托斯坦共和国的库兹里诺沃村应征入伍时只有18岁，当时和他一起牺牲的苏联士兵还有40多人，他们为了将中国从日本侵略者手中解放出来而献出了自己的生命。

莫斯科代表团的陪同人员包括福长村党委书记谢成勇及副书记生可忠，村长李兴民及阳明区铁岭镇副书记李平道。

在福长村，代表团成员与他们的中国同志-大双见了面，他是村里最年长的居民（已经80多岁了），尽管年事已高，这位老战士至今仍在工作，他从事经营业务。代表团成员及随行的中国人员十分激动地听他讲述我们的优秀将领在村子里如何牺牲；苏联士兵如何三次攻打日本自杀式敢死队控制的高地。

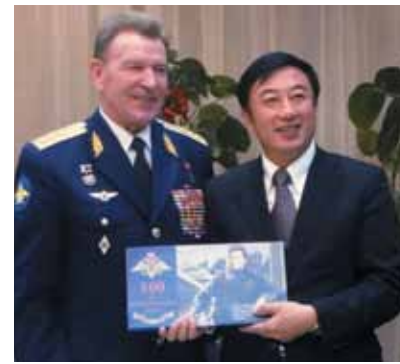
荣获红旗勋章的斯摩棱斯克苏沃洛夫和库图佐夫的第215步兵第二师的士兵在进攻22-70无名高地时损失十分惨重，直到当地的一个居民指出了一条通向占领中国领土的敌人的火力点隐蔽小路，前苏联红军从后面迂回上山从而打败了固守此地的日本关东军。直到今天，祖祖辈辈，村子里的所以居民都对我们的那些为了中国大地的和平而献出生命的英雄士兵们保存着鲜明的记忆。这福长村的会面上，谈到了这一点！

天气的突然变化使代表团成员无法抵达3号墓地，那里曾经找到谢苗·安东什金最后的栖身处。中方代表提议明年夏天再次探访这些地方，以便详细考虑纪念为了中国的独立与自由而牺牲的我们的英雄与中国战士不朽功勋的共同措施，他们决定了要这样做。在将要返回牡丹江市时，代表团的一名士兵与中方一起向苏联士兵的墓地敬献了花圈，中国军人对于我们士兵纪念碑的悉心照顾看起来十分令人感动。

在代表团访问牡丹江市的博物馆时，中方请求俄方为取得当时的苏联武器样品以及对一些重要战斗的科学描述提供帮助，博物馆的工作人员需要这些在解放牡丹江时建立了功勋的英雄们的信息。

回到北京后，代表团成员向大使馆通报了此次访问牡丹江的成果，关于在无名高地地区建立纪念碑的前景设想。代表团成员被邀请与大使馆中学的师生们见面，见面过程中尼古拉·季莫费耶维奇·安东什金生动地讲述了他此次访问的见闻并回答了许多问题。这些高中生在来参加见面时，就已经准备好，在自己的发言中描绘苏联英雄尼古拉·安东什金的人生之路。

代表团在中国渡过的最后一天与退伍军人、功勋的艺术家进行了难忘的会面，并举行了庆祝音乐会。所有这一切变成现实都要感谢地理教授，中俄友好协会理事会成员-孙怀旧（音译）先生的帮助，在此次会面过程中代表团与老战士们就支持在中国北方的战场上共同建设纪念馆项目达成了协议，此次会面使代表团成员明白了，在把中国从日本侵略者手中解放出来时，我们的士兵精神永存以及军事合作的主题是我们两国人民间人文合作的主要方向之一。



Освобождая деревню Фучан, погибло более 40 советских солдат. В освобождении Фучанской битвы погибли 40 советских солдат.

С членами Общества китайско-российской дружбы. С членами Общества китайско-российской дружбы. С членами Общества китайско-российской дружбы. С членами Общества китайско-российской дружбы.

китайскую территорию. По сей день, из поколения в поколение, все жители деревни хранят светлую память о наших воинах-героях, отдавших свои жизни за мир на китайской земле. Об этом говорилось там же, на встрече в деревне Фучан.

Резко ухудшившаяся погода не позволила членам делегации добраться непосредственно до братской могилы №3, где нашел последнее пристанище Семен Антошкин. Представители китайской стороны предложили на следующий год летом вновь посетить эти места, чтобы продумать дальнейшие совместные шаги по увековечиванию памяти бессмертного подвига наших и китайских воинов, павших за независимость и свободу КНР. На том и порешили. По возвращению в г. Муданьцзян на территории одной из воинских частей делегацией, совместно с китайской стороной, были возложены цветы на месте захоронения советских солдат. Было трогательно видеть, как китайские военнослужащие заботливо ухаживают за памятниками нашим воинам.

При посещении делегацией музея г. Муданьцзян китайской стороной была высказана россиянам просьба оказать содействие в получении образцов советской боевой техники тех времен и научного описания наиболее значимых сражений на территории северо-восточного Китая. Работники музея нуждаются и в информации о тех героях, которые совершили подвиги при освобождении Маньчжурии.

Вернувшись в Пекин, члены миссии сообщили Посольству о результатах своего пребывания в Хэйлунцзяне, о перспективах открытия памятника в районе безымянной высоты. Делегацию пригласили на встречу с учащимися и преподавателями посольской средней школы, в ходе которой Николай Тимофеевич Антошкин увлекательно рассказал о событиях, свидетелем и участником которых ему довелось побывать, ответил на многочисленные во-

просы. Оказалось, что и старшеклассники пришли на встречу подготовленными, и в своих выступлениях представили жизненный путь Героя Советского Союза Николая Антошкина.

Последний день пребывания делегации на китайской земле запомнился встречей с военными ветеранами, заслуженными деятелями искусств, а также праздничным концертом. Это все стало возможным благодаря содействию профессора геологии, члена правления Общества китайско-российской дружбы г-на Сунь Хуэйцзюня. В ходе этой встречи была достигнута договоренность с ветеранами о поддержке проекта совместного строительства мемориального комплекса на местах боев в Северном Китае.

В ходе встреч члены делегации поняли, что тема увековечивания памяти наших воинов, тема военного сотрудничества наших народов при освобождении Китая от японских оккупантов – это, пожалуй, одно из главных направлений гуманитарного сотрудничества между нашими народами.

В Китае делегацию из Москвы всегда ожидал самый радушный и сердечный прием. Члены миссии благодарят всех, кто принимал участие в подготовке и обеспечении этой поездки, и передают низкий поклон великому китайскому народу за его историческую память, за его уважение к тем, кто погиб в ходе боев за освобождение Китая.

Москва代表团在中国总是受到最热情和友好的接待，访问团成员感谢所有那些曾参与到访问准备及保障过程中的人们，并向伟大的中国人民深深鞠躬，感谢他们对历史的铭记以及对那些为中国解放斗争过程中牺牲的人们的尊重。

这一切都开始于上世纪九十年代，准确来说是1997年。这一年我在乌兰乌德市第十四中学完成了学业。记得刚入学时，这所学校还是传统的苏联式普通中学，苏联解体之后就被重组为以人文科学为重点的中学。重组后的学校实行了分班制，以七年级为界每个学生通过考试被分到不同专业班。考试成绩不太理想的被送到其他学校，而代替他们位置的是那些来自全城最优秀的学生。我幸运地考取了英语班(即着重学习英语的班级)，并开始埋头苦学“莎士比亚”语。与此同时在英语班我们还必须选修第二外语。当时也就只有两种选择，德语或法语，我就选择了学习德语。另外学校还加了两学年的拉丁语课程，并要求高年级的学生在校期间穿西装戴领带，我想这么做也许是为了表现我们接受的是古典西方人文教育吧。

Представитель журнала
"Россия и Китай" в Улан-Удэ
Галдан Ленхобоев:

[俄] 加乐丹·勒和伯耶夫 著

我是如何开始学习"帝国语言"的 Как я стал изучать имперские языки

临近毕业我开始认真地考虑要报考的大学和专业。不知道为什么那时大家都热衷于法律专业，通通都跑去报考法律系。我当时不是学校最优秀的毕业生，没有得到奖牌，所以也不懂什么是或确切地说谁是“推动者”，于是在朋友的建议下决定不考法律系了。可遗憾的是白白花了一年的时间上法律补习班，也浪费了珍贵的时间去读有关法律的书。

经过一番深思熟虑我决定上布里亚特国立大学外语系的英-德班。因为有一定的德语基础，所以我想学习难度不会太大，还可以在从没学过德语的同学面前占一点优势。就在大学入学考试前夕，一次很偶然的事件改变了我的命运。那年夏天，从中国来了一位叔叔叫宫嘎。他其实不是我们的亲戚，而是我妈妈朋友的远房亲戚，不管怎样我们都叫他宫嘎叔叔。他是生活在中国的布里亚特人，过去他一直住在保定市，并且从事医学研究，在中国经历了很多，是个见过世面的人，据说文化大革命期间还参加过下乡改造运动。

宫嘎叔叔和我妈妈的朋友一起来我家做客，在闲聊中他问我大学准备学什么，我告诉他说准备上外语系学习英语和德语。他就问我这个系里还有哪些语言，我说还有法语和汉语。据我了解这所大学的前身是布里亚特国立最高师范学院，是以第一位本民族科学家道尔基·邦扎罗夫命名

的。 всё началось в далёком 1997 году ещё в прошлом веке. Я заканчивал 14-ю гимназию города Улан-Удэ. Когда я поступал в эту школу, то это была обыкновенная советская средняя школа, но в начале 1990-х годов она произвела ребрендинг и стала гимназией. Это был интересный эксперимент, так как в гимназии стали делить учащихся после окончания 7 класса по профилю. Мы сдавали экзамены, и по их результатам многих отправляли в другие школы, так как они не сдали экзамены, а на их место пригласили по конкурсу отличников со всего города Улан-Удэ.

Я сдавал гимназические экзамены в классе с углублённым изучением английского языка. Успешно сдал, и погрузился в изучение языка Шекспира. У нас в гимназическом английском классе также было обязательное изучение второго иностранного языка на выбор. Выбор был простой: либо немецкий, либо французский. Так что в течение двух лет я ещё изучал немецкий язык. А кроме этого нам в нагрузку дали двухлетний курс изучения латинского языка, так как мы были гимназистами, с восьмого класса на занятия ходили обязательно в костюмах и галстуках. Что-то вроде классического гуманитарного лингвистического образования.

Заканчивая школу, я был в раздумьях куда поступать. Почему-то как все был увлечён идеей стать юристом. Это было модно тогда, и все бежали на юрфак. Но, так как я не был медалистом, и не знал, что такое или точнее – кто такой «толк» на юрфак, то по совету знакомых решил туда

не поступать. Конечно, было жаль зря потраченного времени, так как я весь академический год перед окончанием школы ходил на курсы юрфака и читал юридическую литературу.

Решил идти на факультет иностранных языков Бурятского Государственного Университета, на англо-немецкое отделение. Можно сказать, по пути наименьшего сопротивления, так как у меня были начальные знания немецкого языка и я обладал преимуществом перед теми, кто никогда немецкий не учил.

Однако незадолго до вступительных экзаменов в моей жизни произошёл интересный случай, который изменил мои планы по выбору отделения на инязе. В то лето 1997 года к нам в Улан-Удэ из Китая приехал в гости дядя Гунга. Вообще, он нам не родственник, а является дальним родственником друзей моей мамы. Тем ни менее, мы его все называем «дядя Гунга». Он из шэнэхэнских бурят, тогда жил в городе Баодин, и занимался медицинской, многое повидал в Китае за свою жизнь. Как говорят, во время "Культурной революции" даже был в исправительных трудовых лагерях.

Дядя Гунга пришёл к нам в гости с друзьями мамы. Спрашивал меня, куда я собираюсь поступать. Когда он узнал, что я собираюсь на англо-немецкое отделение иняза, то спросил, какие ещё там есть отделения? Я сказал, что также есть англо-немецкое, англо-французское, англо-китайское, немецко-английское и франко-английское отделение. И вообще, это бывший Бурятский Государственный Педагогический Институт имени



的，在1995年才被确立为布里亚特国立大学。

了解这个情况之后，宫嘎大叔就建议我上英-汉班，我感到很惊讶，我问他为什么要学汉语呢？我说我在中学学过两年德语，有一定的基础，如果上英德班不是更容易吗？宫嘎大叔回答说汉语是帝国语言，因为世界上有上亿人口在使用这种语言，他强调到如今中国移民遍布世界的每一个角落，因此汉语在很多国家被广泛使用而不仅是在中国本土上。他还告诉我除了汉语之外英语和俄语也可称之为帝国语言，因为世界上有上百万的人在使用这些语言。他还说使用这些语言的民族曾经建立了超大陆帝国，并创造了宏伟的文化。

带着一点点的好奇心，我采纳了宫嘎大叔的建议，于是就真的就这样决定上英-汉班了。我们从大学二年级开始学习第二外语，刚开始学汉语时我就有点后悔了，当时就想，如果我上的是英-德班那学起来该多轻松啊！汉语不像其他欧洲语言那么简单，尤其是汉字和声调，汉字也就罢了，声调学起来非常头痛，因为同一个音节如果声调不同意就会不同，有时就算声调是相同的字义依旧会不同。因此可想而知学习汉语对于外国人来说是多么困难啊！无论是在我的母语布里亚特语、俄语还是英语中都不存在声调，因此学汉语的第一年对我来说非常艰难。为了提高听力，我甚至开始学习弹吉他，培养自己的语感。

幸运的是大二过后的那年夏天，我还清楚地记得是八月三十一号，我和另外两位女同学搭着北京-莫斯科国际列车驶向齐齐哈尔市，我们准备在齐齐哈尔大学进修一年，专门学习汉语。刚开始我们全班差点没有被派去齐齐哈尔学习，受到九八经济危机的影响大部分同学都没能去成齐齐哈尔。

在中国我开阔了我的眼界，我第一次离开家那么远。齐齐哈尔市留给了我美好的回忆，当地人非常热情好客。那时乌兰乌德还是一个较为封闭的城市，齐齐哈尔也是在我们去之前不久才开始接收外国学生的，这些主要是来自俄罗斯、韩国和日本的学生。当我们在那里进修时，全市有不超过40个外国留学生。和当时已接纳来自世界各国留学生的哈尔滨相比人数实在是少的可怜。在齐齐哈尔我的汉语水平得到了长足的进步，我说汉语开始变得相对流利，这令我感到很高兴。不言而喻要想把汉语学得更好，一个学年是远远不够的。事实证明就算学了四年汉语，大部分学生的汉语依旧很难达到一定高的水平。当然这取决于每个学生自生的动机和具体的课程安排。对于我来说真正开始流利地说汉语是在大学毕业之后了。

还在大学高年级时我就被邀请到美国一家著名旅游公司工作，这家公司位于西雅图市。我当时受到了美国和美式英语的强烈影响。虽然当时打断了我认真学习汉语的计划，但在美国工作的经历确实成为了一段美好的回忆。在那里我发现中国很多成功的企业家，尤其是高科技信息领域的，基本都在美国接受过严格而系统的培训。



...Китайский – это имперский язык, на котором говорит огромное количество людей не только в границах самого Китая, но и во многих других странах...
汉语堪称帝国语言，不仅在中国境内，而且在许多其它国家都有许多人讲汉语……

первого бурятского учёного Доржи Банзарова, который только с 1995 года стал Бурятским Государственным Университетом.

Когда дядя Гунга услышал это, то посоветовал поступать на англо-китайское отделение. Я спросил, почему надо поступать туда, если на англо-немецком отделении мне будет проще учиться? Дядя Гунга ответил, что китайский – это имперский язык, на котором говорит огромное количество людей не только в границах самого Китая, но и во многих других странах, благодаря китайским иммигрантам. Он также сказал мне, что кроме китайского, также имперскими языками являются и английский, и русский язык, на них говорят сотни миллионов людей по всему миру. Народы, говорящие на этих имперских языках, строили огромные империи и создавали великие культуры.

Я с интересом выслушал дядю Гунгу, и действительно решил поступать на англо-китайское отделение. Уже начав изучать китайский язык на втором курсе инязы, я иногда думал о том, что на англо-немецком было бы учиться намного проще. Особенно когда мы проходили иероглифику и занимались аудированием тонального китайского языка, в котором один и тот же слог с разным тоном несёт абсолютно разный смысл. Это было трудно для понимания. Такого нет в бурятском, русском, английском языках, и в первый год мне было реально очень тяжело учить китайский. Даже начал на гитаре играть, чтобы слух тренировать и развивать.

К счастью, после окончания второго курса, 31 августа 1999 года на поезде «Москва-Пекин» мы втроем – я и две мои однокурсницы – отправились на учёбу в Цицикарский Государственный Университет. А ведь сначала чуть ли не вся наша группа в составе двенадцати человек собиралась поехать на годовую практику в Китай! Но в 1998 в России случился «дефолт», и большинство моих

одноразовников так и не смогли тогда отправиться на языковую практику в Цицикар.

Китай для меня стал большим открытием. Я первый раз так далеко уехал из дома. Сам город Цицикар оставил прекрасные воспоминания, так как местные жители были очень гостеприимны. Надо сказать, что Цицикар, как когда-то Улан-Удэ, был закрытым городом, и только незадолго до нашего прибытия стал принимать иностранных студентов – в основном из России, Южной Кореи и Японии. Поэтому, когда мы учились в Цицикаре, во всём городе Цицикаре было не более 40 иностранных студентов. Это абсолютно мало даже по сравнению с соседним Харбином, в котором уже тогда было полно иностранных студентов со всего мира. Там в Цицикаре я впервые начал относительно адекватно говорить по-китайски. И это был прорыв!

Разумеется, для отличного изучения китайского одного академического года в Китае мало. Впрочем, как показывает практика, многие наши студенты и за четыре года не достигают особых успехов. Конечно, всё дело в мотивации и дисциплине. Реально же, относительно хорошо и бегло я стал говорить по-китайски уже в родном Улан-Удэ после окончания университета.

Ещё на старших курсах меня пригласили поработать в филиале известной американской туристической корпорации в городе Сиэтл. Тогда я подвергся сильному влиянию американцев, американского английского. Это был хороший жизненный опыт, хотя это и отвлекло меня на несколько лет от серьёзного изучения и практики китайского языка. Зато работа в Штатах дала хорошую школу английского. А ведь как показывает история успеха многих китайских предпринимателей, особенно в сфере интернет-технологий, то они многому учились у американцев.

Поработав в США, я снова вернулся в Улан-Удэ, ▶

从美国回到乌兰乌德之后，汉语自然而然的就成了我糊口的工具。我曾与中国人在不同领域一起工作过，比如说建筑业、汽车修理业、软玉加工业、旅游业甚至是国际关系部门。这些工作经验为我提供了非常难得的与中国不同阶层人士面对面交流的机会，从普通的建筑工人到受过高等教育的市委领导和新闻工作人员。在不同领域工作的经验一定程度上挑战了我的翻译水平，这使我明白我还需要更加努力地学习汉语，就像中国人说的那样“没有最好，只有更好”。我很喜欢这句话，它激励着我继续不断地学习汉语。然而，我需要学习的不仅仅是汉语，作为布里亚特人，我真正的母语是布里亚特语，所以我还需要学与之相似的蒙语，以便在工作上与来自内蒙和内蒙的蒙古人交流。我这个情况就和中国人常说的那样“实事求是”一样，现实生活迫使我除了汉语之外还去学习其他语言。与此同时，我还需要更加深入地学习俄语，虽然俄语对于我来说几乎算是母语了。记得有一次中国人在乌兰乌德准备开一家建筑公司，我需要给俄罗斯国家企业注册中心翻译各种法律文件。为了能翻译的更加准确，我走访了法律界的专业人士，向他们咨询了一些专业名词和其缩写的意思，从中我也学到了不少俄语法律专业名词。

我清晰地记得从2008年到2009年这一整年，我在一家汽车维修服务站同时做了汉语翻译、采购员和司机的工作。本站的业主是我的老乡，而他的同伙人是中国的布里亚特人，他们彼此之间用布里亚特语交流。这里的汽车修理工来自中国黑龙江，而来本站的客人即说俄语也说布里亚特语。因此一整天在那里工作就需要我同时使用俄、汉、和布里亚特三种语言，这需要我具备很强的应变能力使得能在这三种语言中自如地转换。

如今我从事旅游方面的工作，这就要求我使用汉语、英语、当然还有俄语。当每次和游客一起下乡参观布里亚特农村时我都尽力说布里亚特语，这能让我沉浸于布里亚特民族的传统中。我非常感激当初宫嘎大叔给我提的建议，让我上英汉班，他是第一个让我了解什么是“帝国语言”的人。宫嘎大叔的建议改变了我的命运，现在我已成功掌握了三种“帝国语言”，我也因此感到非常骄傲。但在这三种语言中汉语对于我来说是较为有前途的，因为随着俄中关系的飞速发展，越来越多的中国游客来到贝加尔湖，来到布里亚特，这样就给了我们很多使用汉语的工作机会。因此汉语（确切来说普通话，我听不懂中国南方各种方言）成为了我与中国朋友交流的主要工具。通过对汉语的深入学习我了解到中国传统文化，他们的儒家思想，也明白了这个民族是如何以飞速发展的经济震惊世界的。对传统习俗的了解越深就越能感觉到中国文字和她所承载的文化是如何的深奥、如何的广博，就像那无边无际的海洋，即使是学了十几年依旧能从中发现新的东西。举一个很有趣的例子，不久前我才知道在餐桌上壶嘴儿是不能对着客人摆的，根据风水那样会引起争吵。



и тогда уже китайский язык стал моим «кормильцем». Я работал с китайцами в таких отраслях, как строительство, ремонт автомобилей, обработка нефрита, туризм, и даже международные отношения. Это была мощная практика общения с китайцами – от неграмотных строительных рабочих до высокообразованных мэров китайских городов, секретарей горкомов и журналистов. С каждой новой делегацией я погружался в новую для себя тему, и каждый раз приходило осознание того, что китайский язык мне ещё – учить и учить!.. Как говорят китайцы: *没有最好, 只有更好!* - что на русский язык можно перевести как: «Нет самого лучшего, есть ещё лучше!» Мне нравится эта фраза, так как она мотивирует меня на продолжение изучения китайского языка. Впрочем, учу я не только китайский! Я по национальности бурят, и, зная свой родной бурятский язык, взялся еще учить и родственный монгольский язык, так мне приходится часто работать и с монголами из Внешней Монголии, и с китайскими монголами из АРВМ. Так что, в соответствии с другой известной китайской идиомой *实事求是* («Исходите из реальных фактов»), жизнь подталкивает меня изучать не только китайский язык. Впрочем, постоянно учить придется и русский! Например, для открытия представительства китайской строительной компании в Улан-Удэ мне пришлось переводить юридические документы для Государственной Регистрационной Палаты (ГРП). Тогда приходилось консультироваться у наших юристов и нотариусов по поводу специальных терминов и аббревиатур, запоминать новые для себя слова.

Я вспоминаю 2008-2009 года, когда я целый год проработал на станции технического обслуживания (СТО) одновременно переводчиком китайского языка, снабженцем и водителем. Владельцами этой СТО были мои земляки иволгинские буряты и их партнеры – шэнэхэнские

буряты из Китая, общавшиеся между собой на бурятском языке. Рабочие-автомеханики были из провинции Хэйлунцзян, а клиенты говорили как на русском, так и на бурятском языках. Весь день общение на СТО велось параллельно на русском, китайском и бурятском. В ходе такого естественного и гармоничного трёхязычного общения происходило сильное раскрепощение мышления, снимались барьеры, мешавшие быстрому переключению с одного языка на другой.

Сегодня, работая в сфере туризма, мне приходится говорить и по-китайски, и по-английски, и, естественно, на русском языке тоже. А приезжая с туристами в бурятские деревни, я стараюсь использовать бурятский язык, и через него погружаюсь в атмосферу бурятских народных традиций, бурятской народной жизни. Я благодарен шэнэхэнскому буряту дяде Гунге за его мудрый совет поступать на англо-китайское отделение Бурятского госуниверситета, за то, что он первым мне поведал о том, что такое «имперские языки». Последовав этому совету, сегодня я владею тремя из «имперских» языков. Конкретно для меня наиболее перспективным из них (кроме русского) оказался китайский. Сегодня российско-китайские отношения стремительно развиваются, всё больше китайских туристов приезжают на Байкал, и поэтому существует много возможностей работы с китайским языком в моём регионе. Китайский язык (или точнее Путунхуа, так как китайские южные диалекты я не понимаю), является для меня средством общения с китайскими друзьями. Благодаря ему я познаю менталитет и мышление китайского народа, который удивляет весь мир своими экономическими успехами. Я познаю его традиции и обычаи, и чем больше узнаю, тем отчетливее понимаю, что мир китайской культуры и китайского языка – это безбрежный океан, который можно бороздить десятки лет, по-

熟练掌握英语和汉语之后，我不仅有机会在自己的故乡布里亚特工作，还被邀请到美国和马来西亚工作，可以说英语和汉语带我走向世界。我衷心希望我学习“帝国语言”的经历能帮助到更多的人做出正确的选择，希望它能激励那些年轻人勇敢地迈出人生的第一步。在这里我不得不补充到，帝国语言不仅仅是承载了这个民族的文化，还谱写了她伟大的历史。现在有这样一种说法说是帝国的产生是人类历史长河中遗留下来的必然产物，一方面帝国的建立是以吞并其他较小或较弱的国家为基础，但另一方面它又为这些小国家或民族提供了一定的生存空间。被大帝国统治的那些小国家能在几百年甚至上千年的时间内生活在一个相对安稳的环境中，这有利于发展他们的经济和文化。比如说存在超过有两千年的罗马帝国能令我们想起那古老的拉丁语和那璀璨的古希腊文明。历史上被称为“中国黄金时代”的汉朝，在她统一的前后四百年的时间里民族融合空前发展，对外交流频繁，国力和经济逐步强盛，成为了中国乃至世界上的第一个大帝国。这一时期文化的统一，为中华民族两千年的社会发展奠定了基础，为中华文明的延续和挺立千秋做出了巨大贡献。中华各民族的核心民族“汉族”就是在这一时期从“华夏族”更名而来的，并且沿用至今。如今，中国的统一与和谐不只是表现在国家领土的完整还与其使用统一文字即普通话息息相关。

而说到另一个帝国即大蒙古帝国，历史学家断言它是人类历史上领土最大的帝国，大蒙古帝国横跨东、中、西亚和东欧巨大的疆域，其领土向南最远到达了越南，西最远至欧洲的匈牙利。蒙古帝国的建立加速了东西方的文化、技术交流，促进了亚洲多民族的融合和统一。整个丝绸之路第一次也是最后一次被一个国家控制，这使得东西方的商贸往来比其他分裂时期要容易得多。与此同时，蒙古语借词也出现在欧洲各国语言当中，当然也包括俄语。

很难评价俄罗斯帝国在世界历史上的意义，史称“人民天牢”的沙皇帝国，实际上促使了一个个坚毅而勇敢的民族的产生和发展，其中也包括了布里亚特蒙古族。像其他少数民族一样，在俄语的普及下，布里亚特民族在科学、经济、和文化等领域里取得了很大的成就。同时也孕育了布里亚特首批民族科学家像道尔基·邦扎罗夫、刚巴结布·其毕阔夫等。

在中国之前就早已被称为“世界工厂”的日不落帝国英国给她的殖民地带来的不仅是资本主义剥削和基督教的强制推行，还有先进的科学技术和西方文明。英语就顺其自然地成为了世界不同国家和不同民族之间交流思想的最基本的工具。

我想也许是时候为这些大帝国重新确立新的历史意义了，不够这都是史学家们的任务，作为一名普通的翻译人员，我的主要任务是用俄、汉、英这三种帝国语言为不同国家、不同民族和不同文化之间的交流作出自己的贡献，说实话，我为此感到很骄傲。

Как говорят китайцы: 没有最好，只有更好! – что на русский язык можно перевести как: «Нет самого лучшего, есть ещё лучше»! Мне нравится эта фраза, так как она мотивирует меня на продолжение изучения китайского языка.

就像中国人说的那样“没有最好，只有更好”。我很喜欢这句话，它激励着我继续不断地学习汉语。

зная и открывая для себя все новое и новое. Вот один только пример: недавно я узнал от китайского товарища, что чайник нельзя поворачивать носиком на человека за столом, так как, по фэншую, это может привести к ссоре...

Благодаря своим знаниям китайского и английского языков я уже поработал не только у себя в Бурятии, но и в США, и в Малайзии. Надеюсь, что и мой рассказ о том, как я изучал «имперские» языки, и что мне это дало, поможет кому-то сделать и свой правильный выбор – ведь на «имперских» языках в мире говорят сотни миллионов, и даже миллиарды людей. Имперские языки – это также и великая история народов, которые строили эти империи, впечатляющие нас своими достижениями, огромными территориями и великой культурой. Сегодня приходит понимание того, что империи были неизбежным продуктом исторического процесса, их создание как поглощало малые народы, так и сохраняло их. И чаще они, входя в состав той или иной империи, получали определенные блага, например – в виде мира и спокойствия, сохранявшиеся порой по несколько веков, и даже тысячелетий. Римская империя, просуществовавшая более 2-х тысяч лет, напоминает нам о себе латинским языком и эллиническим искусством. 400 лет династии Хань, ставшей первой китайской империей, историки называют “золотым временем Китая”, поскольку именно тогда политическая ситуация также была наиболее спокойной, а образ правления этой династии являлся образцом для всех последующих. Благодаря миру и спокойствию в то время экономика стала невероятно мощной по тем временам, а культура достигла своего апогея, развивались ремесла, были сделаны изобретения, которыми до сих пор гордится Китай. И до сих пор основная этническая группа китайцев называется “хань”. Сегодня Китай воедино связывают не только госу-



дарственные границы, но и единый государственный язык – Путунхуа.

Владения Монгольской империи простирались от границ нынешнего Вьетнама до Венгрии. Можно сказать, что это была самая большая империя за всю историю человечества. Ее формирование сопровождалось невероятным насилием, но итогом стало установление, хотя бы на некоторое время, мира и относительного спокойствия на значительной территории Старого Света. Монгольские слова прочно вошли во многие европейские языки, в том числе и в русский.

Трудно переоценить для всемирной истории значение Российской империи. Эта «тюрьма народов», на самом деле, оказывается, способствовала сохранению самых жизнестойких из них, в том числе и моего родного бурятского народа. Благодаря русскому языку бурятам, да и другим народам России тоже, стали доступны достижения науки, экономики и культуры, знание русского языка стали объективной предпосылкой появлению первых бурятских ученых, таких, как Доржи Банзаров, Гомбожаб Цыбиков.

Бывшая до Китая «всемирной фабрикой» Британская империя, несла с собой как рабство и принудительное христианство, так и научно-технический прогресс, а английский язык стал основой для взаимопонимания людей, проживающих в различных уголках земного шара.

Наверное, пришло время для того, чтобы сделать историческую переоценку роли империй в мировой истории, и сделать из этого правильные выводы. Но это дело ученых, а я, будучи сегодня переводчиком, обеспечиваю межкультурные коммуникации в рамках трех «имперских» языков, и, честно говоря, немного этим горжусь...

Задать Галдану вопросы, или воспользоваться его знаниями языков, можно, позвонив по тел.7-9245553888

Директор Иркутского института Конфуция стала лучшим директором в мире

The 7th Confucius Institute Conference

伊尔库茨克孔子学院院长荣获世界先进院长称号

В конце прошлого года в Пекине на Всемирном съезде Институтов Конфуция были названы лучшие директора Институтов Конфуция в мире. Сегодня по инициативе Китайского правительства 691 Институтов и Классов Конфуция работают в 96 странах мира. Но, не смотря на такое большое количество претендентов, счастливых оказалось всего 30 человек. В почетный список награжденных вошла директор Иркутского культурно-образовательного центра «Институт Конфуция ИГУ» Светлана Игоревна Байрамова. Почетную медаль и сертификат ей вручила госпожа Лю Яньдун, член Госсовета КНР.

В прошлом году в Пекине на Всемирном съезде Институтов Конфуция были названы лучшие директора Институтов Конфуция в мире. Сегодня по инициативе Китайского правительства 691 Институтов и Классов Конфуция работают в 96 странах мира. Но, не смотря на такое большое количество претендентов, счастливых оказалось всего 30 человек. В почетный список награжденных вошла директор Иркутского культурно-образовательного центра «Институт Конфуция ИГУ» Светлана Игоревна Байрамова. Почетную медаль и сертификат ей вручила госпожа Лю Яньдун, член Госсовета КНР.

В прошлом году в Пекине на Всемирном съезде Институтов Конфуция были названы лучшие директора Институтов Конфуция в мире. Сегодня по инициативе Китайского правительства 691 Институтов и Классов Конфуция работают в 96 странах мира. Но, не смотря на такое большое количество претендентов, счастливых оказалось всего 30 человек. В почетный список награжденных вошла директор Иркутского культурно-образовательного центра «Институт Конфуция ИГУ» Светлана Игоревна Байрамова. Почетную медаль и сертификат ей вручила госпожа Лю Яньдун, член Госсовета КНР.

Светлана Игоревна Байрамова работает в научно-педагогической деятельности уже 19 лет. За это время доцент, заведующая кафедрой восточных языков Иркутского государственного университета и директор КОЦ «Институт Конфуция ИГУ» написала 40 научных, 4 учебно-методических работ и научила китайскому языку не одну тысячу студентов. А еще она знает ответ на один очень интересный вопрос: Зачем русскому человеку китайская грамота?!

Светлана Игоревна Байрамова работает в научно-педагогической деятельности уже 19 лет. За это время доцент, заведующая кафедрой восточных языков Иркутского государственного университета и директор КОЦ «Институт Конфуция ИГУ» написала 40 научных, 4 учебно-методических работ и научила китайскому языку не одну тысячу студентов. А еще она знает ответ на один очень интересный вопрос: Зачем русскому человеку китайская грамота?!

- Светлана Игоревна, как думаете, почему Вы стали «Лучшим директором»?

- Я на самом деле ничего специально не делала. Мы просто хорошо работали. Это же не только моя награда. Это награда всей команды Института Конфуция ИГУ. Она досталась нам, потому что нам нравится наша работа.

- И все? Так просто?

- Да. Я, например, не считаю работу своей обузой, которую мне навязали. Мне всегда нравится делать что-то новое. Те же мероприятия, которые мы проводим ежегодно. Я не люблю их повторять, мне нравится придумывать новые. Мне нравится рассказывать соотечественникам, насколько интересен Китай, насколько богата его культура. Ведь развитие дружбы между странами возможно только в том случае, если люди начнут друг друга понимать. Моя цель – просветить людей, сделать так, чтобы они уважительно относились к китай-

цам, их культуре. Мы в разности культур стараемся найти что-то общее между нашими народами, что может связывать наши души. Я думаю, что китайские коллеги чувствуют такое отношение, и поощряют такими высокими наградами.

- А почему Вы вообще решили связать свою жизнь с китайским языком?

- Я школу закончила с серебряной медалью и у меня была возможность при поступлении сдать только один экзамен. Когда я приехала в Иркутск, я начала думать, куда бы мне подать документы. В то время, в 1992-м году, самый большой конкурс в Инязе был именно на факультет китайского языка. А когда человек научен учиться, ему хочется задать себе высокую планку, чтобы ее преодолеть. Мне очень захотелось себя попробовать в изучении иероглифики. Хотелось понять, смогу я выучить иероглифы или не смогу. Ну, и согласитесь, интересно знать то, что многие не знают. Ведь в то время мало кто в Иркутске знал китайский язык. Перед нами только один курс был, кто его изучал, и все. Меня тогда знакомые мои, друзья постоянно просили что-нибудь сказать, иероглифы написать. Это сейчас уже все привыкли, что люди изучают китайский язык, а тогда это действительно было в диковинку. В то время у нас даже учебник был один по китайскому языку, который мы переписывали от руки, потому что не было тогда ксероксов. Может поэтому я иероглифику лучше знаю, чем сегодняшние студенты.

- А родители, как отнеслись к тому, что вы пошли китайский изучать?

- Когда я поступила на факультет китайского языка, мама моя вообще не поняла этого. Это сейчас родители понимают, когда дети выбирают китайский язык, потому что мы стратегические партнеры, нас связывают экономические отношения, а тогда этого ничего не было. Мама моя вообще в шоке была. В то время родители говорили, что надо быть экономистом. А я сейчас думаю, что какая же я молодец, что не ушла никуда, и теперь занимаюсь своим любимым делом, получаю настоящее удовольствие от общения с китайцами,

斯维特兰娜·伊戈列芙娜，您作为“先进院长”，有何感想？

实际上我没刻意做些什么，是大家干得好。这个荣誉不只属于我，还属于我们孔子学院的集体。我们获得这一殊荣，是因为我们喜欢这项工作。

仅此而已？就这么简单？

是的。比如，我没把这项工作看成别人强加给我的义务。我喜欢做一些有新意的工作，不喜欢每年都搞同样的活动。我喜欢想一些新点子。我常跟我们的居民讲，中国是一个多么有趣的国家，中国文化是多么博大精深。我认为，只有在人们开始相互理解的前提下才能谈发展国家之间的友谊。我的目标就是：启发我们的民众，让他们知道，应该以一种尊重的态度对待中国人，对待中国的文化。我们努力在两国人民的文化差异中找到共同的东西。找到能够连接我们心灵的东西。我想，我们的中国同行也有同感，所以才把那么崇高的荣誉授予了我们。

您怎么毅然决然地把自己的一生同汉语联系在了一起？

我中学毕业获得了银质奖章，所以上大学仅考一科，其它免考。来到伊尔库茨克，我就想报哪个专业呢。当时，就是1992年，外语学院只有汉语系竞争力最大。当一个人学会了如何学习之后，就会给自己提出更高的目标，并试图达到这一目标。我非常想让自己试一试学习汉字，看到底能不能学会。你也会赞同我的观点，就是一个人懂得了别人不懂的东西，是一件很有趣的事情，不是吗。要知道，当时在伊尔库茨克会汉语的人是凤毛麟角，那时只有一个班学习汉语，就是这样。我的熟人和朋友总是好奇让我讲点什么或写几笔汉字。当然现在人们对学习汉语习以为常了，但在当时是非常罕见的。那时我们只有一本汉语教科书，又没有复印机，只能用手抄。所以我写汉字的能力要比现在的学生好得多。

您选择了学习汉语，父母怎么看？

当我选择了汉语系，妈妈根本不理解。不像现在父母都希望孩子学习汉语。因为我们两国成为了战略合作伙伴，有着密切的经济联系，今非昔比。我母亲一直在中学工作。那时的父母都希望孩子学经济。现在我常想，当时自己多么聪明，没有选择别的专业，所以今天才能从事自己喜欢的工作。在同中国人的交往中，在同中国文化的接触中，在去中国的旅行中获得了真正的快乐。我不同于其他游客，我可以自己的眼光，而不是用导游翻译的眼光看中国，因为我懂汉语。同样的皇宫，我可以独自欣赏的同时还可品读上面的铭文，这时你就会感到，那里的一切都浸透



от соприкосновения с китайской культурой, от поездок в Китай. Причем на Китай я смотрю не как турист. Зная китайский язык, я могу посмотреть настоящий Китай своими глазами, а не глазами гида-переводчика. Посмотреть тот же Императорский дворец самостоятельно, прочитать все надписи и почувствовать, насколько там все пропитано историей!.. Вы знаете, это потрясающее, ни с чем несравнимое ощущение. Я не могу передать словами, что я испытала, когда первый раз попала туда! Когда ты трогаешь эти стены, пропитанные многовековой историей – непередаваемое чувство!

- Вы, наверно, много где были в Китае?

- Да, но я еще много где не была. Я очень люблю ездить в Китай по историческим местам. Мне очень нравится Сиань. Когда ты идешь по улицам этого древнего города, ты понимаешь, что шагаешь по истории.

Я даже когда в командировки езжу, всегда стараюсь посещать достопримечательности китайских городов, хожу в музеи. Еще я очень люблю парки. В Китае они выстроены так гармонично, что душа там отдыхает, восстанавливается внутренняя энергия. Вообще Китай расположен к тому, чтобы начать познавать себя. Там все сделано для комфортной жизни людей. Когда я приезжаю в Китай, для меня ритм жизни замедляется и я там расслабляюсь.

- Светлана Игоревна, существует такое мнение, что мы с китайцами очень похожи, это так или нет. Вот вы в своей работе замечаете какое-то сходство между нами?

- Что самое интересное, наши культуры сильно отличаются друг от друга, но при всем при этом мы действительно очень похожи. Может быть, социалистическое прошлое нас как-то связывает – не знаю. Знаю, что духовно с китайцами общаться легче, чем с европейцами. Может быть оттого, что изучая китайский язык, я с ними породнилась, но связь чувствуется где-то на духовном уровне.

Вообще, когда мы участвуем в китайских конференциях, участников делят на две секции: европейскую и азиатскую. Китайцы, ожидаемо считают, что мы, Россия, это Европа. И нас

всегда распределяют в европейскую секцию. А я тихонечко перехожу в азиатскую, потому что те проблемы, которые они обсуждают там, схожи с нашими в плане преподавания языка. Например, у нас много студентов хотят изучать язык, но не всем это удастся. И там обсуждают, как эти трудности можно преодолеть. А европейцы обсуждают другие проблемы. У них, например, люди больше увлекаются культурой, чем самим китайским языком. Там язык изучают только для того, чтобы больше почитать философов, писателей в подлиннике. Еще в Европе много изучают китайский язык дети китайских эмигрантов, которые не знают родного языка. У нас же немножко другая направленность. Мне с китайцами легче найти общий язык.

- Тем более, что вы его знаете!

- На самом деле, про себя могу сказать, что чем больше я изучаю китайский язык, тем больше я понимаю, что я его еще не знаю.

- Как так?

- Один мой студент слушал китайское радио, где сказали, что изучая китайский язык, вы обязательно в нем разочаруетесь, потому что вы никогда не сможете выучить его до конца. И это правда. Но я считаю, что в этом и есть вся прелесть, потому что ты постоянно находишься в тонусе, ты постоянно пытаешься преодолеть языковой барьер. Вот вся моя жизнь будет теперь, я знаю, посвящена изучению китайского языка. Я никогда не успокоюсь, я постоянно буду стремиться к совершенству.

- Получается, что лучше и не начинать его изучать?

- Суть в том, что китайский язык, как любой живой организм, постоянно развивается, и тебе просто приходится развиваться вместе с ним. Ты постоянно должен быть в теме, ты постоянно должен повышать свой уровень для того, чтобы чувствовать себя хорошо, вот и все.

了历史的沧桑。你知道吗，那是一种无与伦比的心灵震撼。当我第一次来到中国，触摸到久经历史风霜的城墙时，那是一种什么样的感受啊，简直无法用语言来表达！

您到过中国很多地方吗？

是的，但还有很多地方没去过。我喜欢去中国一些历史悠久的地方，我对西安情有独钟。当你漫步在这座古城的街道上，你就会有一种漫游历史的感觉。甚至去中国出差的时候，我尽可能多看一些名胜古迹，多去一些博物馆。我还喜欢中国的公园，这些公园让人感到悠然和谐，心灵能够得到休息，内在的能量得以恢复。每次到中国都感到生活上放慢了的节奏，精神上得到了放松。

斯维特兰娜·伊戈列芙娜，有人说我们很像中国人，是这样吗？比如，您在工作中看到我们之间有什么相似之处吗？

这个问题很有趣。我们之间的文化差异很大，但在某些方面又非常相似，这可能与过去的社会主义有着莫种联系吧，我说不准。但我知道，同中国人交往就比同欧洲人交往轻松。也可能是学习汉语的缘故，从精神层面上来讲，对中国人感到比较亲切。在中国参加学术会议，经常分成两组，亚洲组和欧洲组。中国人很自然地把俄罗斯划到欧洲组。但我经常悄悄地跑到亚洲组，因为他们所讨论的语言教学的问题和我们所关注的问题很相近。例如，很多学生想学习汉语，但又学不好，而那里所探讨的正是如何克服这些困难。欧洲组探讨的则是另外一些问题。与汉语语言本身相比，他们更加关注文化。他们学习汉语是为了读一些哲学家，文学的原文作品。还有，欧洲很多学习汉语的是中国侨民的孩子，他们不会说母语。我们这里则是另外一种情况。我和中国人之间很容易找到共同的语言。

这么说你是精通汉语了！

谈到我自己，坦率地说，汉语学的越多，越觉得知之甚少。

为什么？

我的一个学生听中国广播里说，你要学汉语，一定会后悔的。因为汉语你永远也学不完。的确如此。但我认为，这正是它的美妙之处。因为你总要去探索，不断地克服语言上的障碍，现在是这样，将来也是这样。我的生活就是要不断地去追求，不断地去完善。

如果是这样，是不是最好不学汉语？

问题不在于你想不想学。中国是个充满活力的国家，正在快速地发展，你必须随之而发展。你

要让自己生活得好，就要有明确目标，就要不断地提高自己，就这么简单。

斯维特兰娜·伊戈列芙娜，依你看，中国人为什么希望我们学习他们的语言呢？我们这里设立孔子学院，是不是他们的意见？

我想，中国现在的做法有点类似原苏联。当时很多国家也都在学习俄语。我想，更多的人学习汉语，对他们是很重要的。众所周知，现在学习汉语的年轻人，他们会成为国家未来的主导力量，他们对会持有包容的态度，我看到了这一点。

很多人一听到孔子学院，就以是不是又要灌输儒家东西。实际并不是这样。孔子是一个伟大的教育家。孔子学院只是以孔子命名，孔子学院不是传授儒学，而是学习汉语，帮助我们克服两国间文化障碍。中国人对俄罗斯人很友善，你知道为什么吗？是因为现在中国的领导层中有许多人当年在原苏联的高校留过学。

斯维特兰娜·伊戈列芙娜，我知道，你即当院长，又要当老师。您认为做领导和当老师，哪项工作更轻松一些呢？

不好说。有时觉得做院长轻松一些，有时觉得做老师轻松一些。总之，做教师工作是很有趣的。实际上我非常喜欢教师这个职业。在给学生讲课的过程中，我会获得巨大的满足。当你看到，一个学生开始一个汉字也不会，现在却逐渐地学会了说汉语，尤其是当这些学生在比赛中获得了名次，或者通过了HSK汉语考试。你就会觉得，你是多么棒的一位老师啊！

我非常喜欢给学生讲解每一个汉字，我非常喜欢告诉他们用某种方法来学会汉字。汉字可不是简单的偏旁部首组合，每个汉字都有它特定的含义。当你明白了这一点，你就会明白为什么这个汉字这样写而不是那样写。当你让学生发现了汉字的秘密，那才是一种真正的快乐。对学生来讲，同样也是一种快乐。

而孔子学院院长工作也很有意思，但要复杂得多。当老师，你有自己的学生，你要对他们负责任，你知道，应该教会他们什么。但做领导就不一样，除了你自己的学生外，还有其他老师的学生，还要进行教学检查，组织各类活动，处理大量的文件。有时搞得你接应不暇。好在我们孔子学院老师能力都很强，他们能够把很多活动融入教学中，使我们的生活变得丰富多彩。对我个人而言，最可怕的还是千篇一律的单调生活。

斯维特兰娜·伊戈列芙娜，您对孔子学院的未来有那些设想？



► - Светлана Игоревна, по вашему мнению, почему китайцы хотят, чтобы мы изучили их язык? Ведь это по их инициативе у нас открылся Институт Конфуция.

- Я думаю, что Китай сейчас идет по стопам Советского Союза. Наш язык тоже в свое время во многих странах преподавали. Я думаю, что Китаю сейчас важно, чтоб как можно больше людей узнавали о нем, ведь молодежь, изучающая сегодня китайский язык, став в будущем основной движущей силой в стране, будет к Китаю относиться толерантно. Я это так вижу.

Многие люди, слыша про Институт Конфуция начинают говорить, что они, китайцы, мол, свое конфуцианство нам навязывают. Ничего такого Институт Конфуция не делает. Конфуций – это бренд, он выдающийся учитель. Мы преподаем не конфуцианство, а китайский язык. Мы просто помогаем преодолеть культурный барьер между нашими странами. Китайцы к русским очень хорошо относятся. А знаете почему? Потому что сейчас у власти в Китае стоит то поколение, которое училось в университетах Советского Союза.

- Светлана Игоревна, я знаю, что кроме того, что вы директор Института Конфуция, вы еще и преподаете китайский язык. Что легче: работа руководителя или преподавателя?

- Трудно сказать, иногда мне кажется, что директором быть легче, иногда преподавателем. Вообще преподавателем быть интересно, и когда я преподаю, я получаю настоящее удовольствие от этого процесса. Когда ты видишь, что человек ни слова не понимал на китайском, а потом начинает говорить – это ни с чем не сравнимая радость! В этот момент ты думаешь, что какой же ты молодец, так научил студента. Особенно когда они занимают на каких-то конкурсах первые места или сдают экзамен HSK.

Мне очень нравится студентам рассказывать о каждом иероглифе и показывать, как его можно выучить благодаря определенным ключам, что это не просто набор каких-то черт, а в каждом иероглифе есть определенный смысл. И когда ты научишься это видеть, тебе станет совершенно понятно, почему этот иероглиф пишется именно так, а не иначе. Открывать тайну иероглифов студентам для меня настоящее наслаждение и я вижу, как это нравится им.

А директором Института Конфуция тоже быть очень интересно, но сложнее. Когда ты преподаешь, у тебя есть свои студенты, ты отвечаешь за них, ты знаешь, что должен научить их чему-то. Когда ты руководитель, то помимо своих студентов у тебя есть студенты других преподавателей, которых ты тоже должен контролировать в плане того, как им преподают язык. Ты должен готовить различные мероприятия, ну и плюс большое количество документов, которые значительно ос-

У нас много идей. В первую очередь опираясь на платформу孔子学院, связываясь с преподавателями китайского языка, организуя семинары, проводя семинары, предоставляя консультации для молодых преподавателей.

Мы также планируем расширить наши помещения. Мы хотим построить независимый центр преподавания китайского языка, где можно проводить конкурсы, концерты. Современный мультимедийный класс, где компьютеры будут встроены в стол. В целом, планы грандиозные. Я надеюсь, что все это нам удастся воплотить в жизнь. Я в это верю!

Мы также планируем расширить наши помещения. Мы хотим построить независимый центр преподавания китайского языка, где можно проводить конкурсы, концерты. Современный мультимедийный класс, где компьютеры будут встроены в стол. В целом, планы грандиозные. Я надеюсь, что все это нам удастся воплотить в жизнь. Я в это верю!

жизнь. Но все-таки у нас в Институте Конфуция подобралась команда многогранная, мы умудряемся всевозможные мероприятия вписать в учебный процесс и отсюда наша жизнь и жизнь наших студентов красочная и многообразная. Самое неприятное, чего я стараюсь избегать – это однообразие.

– Светлана Игоревна, как Вам видится будущее Института Конфуция в Иркутске?

– На будущее у нас много планов. Мы бы хотели на нашей площадке объединить преподавателей китайского языка нашего региона, чтобы проводить различные конференции и курсы повышения квалификации, оказывать консультационные услуги молодым преподавателям.

А еще мы мечтаем расширить наши площади. Может, когда-нибудь нам удастся создать Центр китайского языка, который будет располагаться в отдельном здании, в котором мы создадим му-

зей китайского искусства. Для этого у нас уже есть экспонаты. Причем, это не покупные вещи, а вещи, сделанные руками китайских мастеров.

Мы также планируем расширить наши помещения. Мы хотим построить независимый центр преподавания китайского языка, где можно проводить конкурсы, концерты. Современный мультимедийный класс, где компьютеры будут встроены в стол. В целом, планы грандиозные. Я надеюсь, что все это нам удастся воплотить в жизнь. Я в это верю!



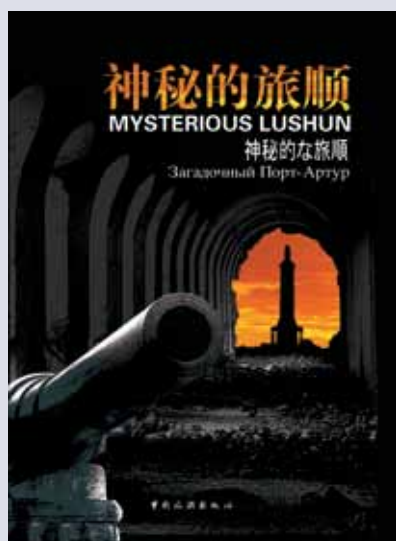
Книги о Даляне и Порт-Артуре

По вопросам приобретения книг можно обратиться по телефонам:
+86 13704099021 (рус.)
+86 13940865756 (кит)
Email: dfsy1801@163.com



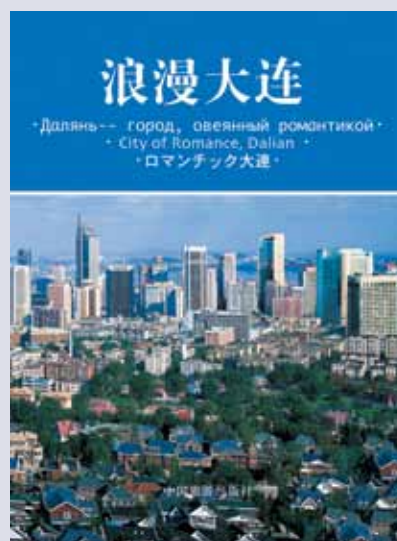
Путеводитель по Даляню

Путеводитель составлен и опубликован Даляньской рекламной компанией Дунфаншиэ (东方视野 Oriental Vision) под контролем бюро туризма г. Далянь в издательстве «Китайский туризм». Путеводитель опубликован на четырех языках: китайском, английском, японском и русском. Публикация охватывает такие разделы как питание, проживание, туристические места, варианты развлекательного туризма, предоставляет подробную новейшую информацию по всем туристическим местам города. Книга входит в 10-ку бестселлеров по городу Далянь. Продается в знаменитых книжных магазинах Синьхуа по всей стране и во всех основных туристических местах города Даляня.



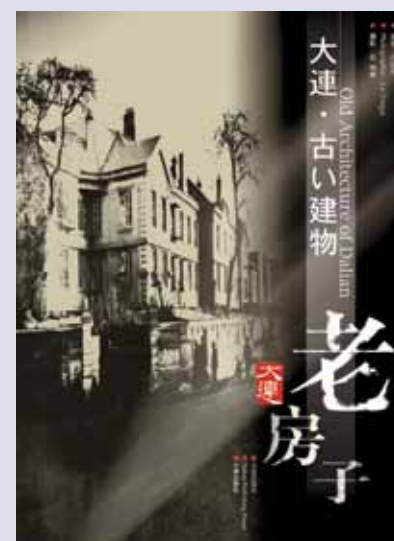
Загадочный Порт-Артур

Порт-Артур является основным местом и главным полем сражений империалистических держав во время Русско-Японской и Китайско-Японской войн. Эти войны принесли бессмысленное страдание и оставили неизгладимый след в сердцах многих тысяч людей. В данном буклете представлено большое количество ценных исторических фотографий, запечатлены моменты из жизни людей военного времени. Многие из этих фотографий публикуются впервые.



Далянь - город, овеянный романтикой

Далянь является известным туристическим городом, богатым красивейшими пейзажами и приятным климатом. Здесь Вы сможете насладиться видом многочисленных парков и площадей, отдохнуть у моря на разных пляжах, увидеть красивейшие архитектурные здания в европейском и японском стилях, побывать в тематическом парке аттракционов Королевство Discovery, побывать в загадочном Порт-Артуре и увидеть многое другое..... Природная красота города органически сочетается с историческими памятниками культуры и достижениями экономики. В буклете много фотографий Даляня, в т.ч. аэрофотоснимки с прекрасными видами города.



Старинная архитектура Даляня

В архитектуре отражены ход истории для будущих поколений, и богатство культуры. Холодные конструкции из стали и бетона рождают эстетическую красоту и дарят людям тепло. От колониального периода пол века назад Далянь получил в наследство большое количество красивейших памятников европейской, русской и японской архитектуры. По мере экономического развития города, старые здания, свидетели многих радостных и горестных событий, стали постепенно исчезать. В этом буклете Вы сможете найти фотографии тех зданий, которую перенесут Вас в воспоминания о прошлых годах.



《大连俄罗斯歌曲合唱团》



Даляньский хор русской песни

您知道吗？在中国的海滨城市大连有好多特殊的合唱团。这些合唱团专门唱俄语歌曲。每个合唱团都有自己独一无二的演唱风格。今天我们杂志社将带您走进一个具有学术风格的歌唱团。

《大连俄罗斯歌曲合唱团》成立于1995年，曾用名《伏尔加之声合唱团》。2000年初更名为《大连中俄友好之声合唱团》。2007年8月合唱团正式更名为《大连俄罗斯歌曲合唱团》。合唱团由80名热爱俄罗斯歌曲的退休人员组成。他们曾经从事与医疗、教育、机械以及文化或艺术领域相关的职业。合唱团成员的平均年龄高达60多岁！合唱团多次为中国人民表演，为听众展现苏联歌曲与俄罗斯歌曲的艺术美。该团自成立以来曾多次与俄罗斯文艺工作者、退伍军人等同台演出。合唱团也多次赴俄演出。2000年应俄罗斯哈巴罗夫斯克边疆区文化艺术委员会邀请，俄罗斯歌曲合唱团部分成员赴哈巴罗夫斯克参加《军人之声》音乐节。该音乐节是为庆祝俄罗斯反法西斯战争胜利55周年而举办的。一年之后，作为回应，合唱团邀请了哈巴罗夫斯克合唱团赴大连同台演出。这场于2001年5月1日进行的演出取得了巨大的成功。近几年许多电视台对这次演出进行了转播，使得

Знаете ли вы, что в китайском городе Даляне существует несколько хоров, которые исполняют песни на русском языке, и у каждого из этих хоров есть свой уникальный стиль исполнения?! Сегодня мы расскажем о хоре, который исполняет русские песни в академическом стиле.

«Даляньский хор русской песни» был образован в 1995 году. Ранее он назывался «Голос Волги», в начале 2000 года его переименовали в Даляньский хор «Голос дружбы между народами Китая и России», а в августе 2007 года он получил новое название – «Даляньский хор русской песни». В составе хора – около 80 человек, в него входят пенсионеры, ранее работавшие в различных сферах деятельности. Это бывшие врачи, преподаватели, инженеры и профессиональные работники культуры и искусства. Средний возраст участников хора – более 60 лет!

За годы истории своего существования хор неоднократно выступал перед китайской публикой, донося до нее красоту и душевность русской и советской песни. Были в истории этого художественного коллектива и совместные концерты с российскими коллегами, встречался хор со многими делегациями и ветеранами из России. Выезжает Даляньский хор русской песни и в Россию. Так, в 2000 году по приглашению Комитета по культуре и искусству администрации Хабаровского края хор, хоть и не полным своим составом, участвовал в краевом празднике хоровой музыки «Поют ветераны»

в Хабаровске. Этот праздник проходил в честь 55-й годовщины победы советского народа в Великой Отечественной войне. А год спустя даляньцы пригласили к себе Хабаровский Академический хор. Совместный концерт, состоявшийся 1-го мая 2001 года, имел огромный успех. Концерт транслировался по спутниковому телевидению по всему миру в течение последних нескольких лет, поэтому многие жители земного шара могли видеть выступление этого хора по ТВ. А 8 июня 2001-го года правительство провинции Ляонин и городская администрация г. Далянь устроили концерт в честь прибытия туда бывшего президента России Б.Н. Ельцина на отдых. В концерте принимали участие 6 профессиональных коллективов, а хор русской песни был единственным коллективом художественной самодеятельности. Прозвучавшие в его исполнении «Песня о Родине» и «Наш тост» были приняты бывшим президентом России с радостью и благодарностью. По возвращении в Россию Борис Ельцин в своём интервью о поездке в Китай рассказал корреспондентам о хоре русской песни. После этого в марте 2002 года в Далянь приехала группа работников телевидения г. Москвы от разных каналов в сопровождении чиновника министерства культуры Китая в Далянь с тем, чтобы взять у участников хора интервью.

Хор русской песни из города Далянь в августе 2004 года выступал перед ветеранами и населением городов Москва и Санкт-Петербург, а 7 сентября 2005 года по приглашению канце-

世界各地的人民能够一同欣赏这场听觉和视觉盛宴。2001年6月8日，辽宁省人民政府和大连市人民政府共同举办了《欢迎俄罗斯前总统叶利钦专场晚会》。参加演出的有六个优秀的专业文艺团体，而唯有大连俄罗斯歌曲合唱团是业余团体。合唱团演唱了《祖国进行曲》、《我们举杯》等经典曲目。其独特的演唱风格和浓重的历史感受叶利钦总统夫妇的赞扬。叶利钦总统回国后接受专访时，提到了大连俄罗斯歌曲合唱团。因此在2002年的时候，俄罗斯多家电视台以及国家有关部门曾派人专程到大连采访大连俄罗斯歌曲合唱团成员。

2004年8月，大连俄罗斯歌曲合唱团曾赴俄进行慰问演出。本次演出的主要观众是来自莫斯科、圣彼得堡地区的老兵。2005年9月7日在纪念中国抗日战争胜利60周年暨世界反法西斯战争胜利60周年的活动中，来自俄罗斯，乌克兰、白俄罗斯等前苏联的60多位苏联红军老战士来大连参观访问。受大连市人民政府外办的委托，大连俄罗斯歌曲合唱团全程参加了接待。在与老战士们联欢宴会中，他们的歌声感动了老战士，俄罗斯老战士们与合唱团成员共同欢歌笑语，气氛热烈。他们中许多人都流下了激动的热泪，合唱团用歌声传播了友谊。

值得一提的是，2006年7月，大连俄罗斯歌曲合唱团荣获第八届国际合唱节老年组优秀表演奖。合唱团成员赴京参加了颁奖仪式。2007年是俄罗斯的中国年。同年7月，应俄罗斯哈巴罗夫斯克文化界朋友邀请，合唱团再一次成功地访问哈巴罗夫斯克并参加了俄铁路工人节庆祝活动的演出。期间成员们与俄老战士们进行了联欢活动，受到了俄罗斯朋友们的热情欢迎和接待。

但对于合唱团而言，最重要的一次活动应该是2010年9月25日在旅顺苏军烈士陵园开幕式上的演出。出席本次开幕式的有俄罗斯总统梅德韦杰夫。大连俄罗斯歌曲合唱团在开幕式上为俄罗斯老兵演唱了《神圣的战争》一曲。

2011年合唱团接受中俄友谊协会的邀请，与中国驻俄罗斯大使和外交官们一起在莫斯科和圣彼得堡进行了以《中国与俄罗斯》为主题的演出。

合唱团成员将大量俄罗斯歌曲译为中文，成为了中俄之间友谊的桥梁。大部分歌曲的译文可在互联网上查看。

《中国与俄罗斯》杂志社记者对合唱团领导李全高（音译）和王照立（音译）进行了采访。访问中记者向他们提出了读者最为感兴趣的问题：为什么合唱团选择了唱俄语歌曲，而不是其他语种的歌曲呢？

他们是这样告诉我们的：

主要有两方面的原因。第一，我们这辈人的童年和青少年正好赶上1945年至1955年苏联军队



лярии иностранных дел г. Далянь хор русской песни присутствовал на торжественном вечере встречи с ветеранами из России, Украины и других стран бывшего Советского Союза. Тогда, в честь 60-й годовщины Победы в антифашистской войне, в Далянь приехало более 60 человек.

А как не вспомнить, что в июле 2006 года в Пекине Даляньский хор участвовал в 8-ом Международном фестивале песни, и получил премию среди группы пожилых возрастов! В августе 2007 года, когда в России проводился Год Китая, «Даляньский хор русской песни» снова поехал в Хабаровск, где успешно выступал на концерте в честь Дня железнодорожников.

Но, пожалуй, самым знаменательным для хора стало выступление 25 сентября 2010 года в Порт-Артуре (Люйшуне), где после реставрационных работ проходила церемония открытия кладбища советских солдат, и на этой церемонии присутствовал и президент России Дмитрий Медведев. Тогда, на церемонии, хор спел песню «Священная война» для советских ветеранов.

В 2011-м году по приглашению Общества российско-китайской дружбы хор вновь посетил Москву и Санкт-Петербург, и дал концерт на встрече общества дружбы «Россия – Китай» с работниками посольств КНР в России.

Участники хора перевели на китайский язык большое количество русских песен, многие из них опубликованы в интернете.

Так почему же хор поет песни именно на русском языке, а не на каком-то другом?

На такой вопрос корреспондента журнала «Россия и Китай» отвечают бывший и нынешний руководители Даляньского хора русской песни Ли Чуан Гао и Ван Чжао Ли. Обобщая, можно так передать их ответ:

- На это есть две главные причины! Первая – это то, что детство и юность большинства членов нашего коллектива пришлось на тот период, когда с 1945 по 1955 гг. в Даляне находились советские войска. Мы выросли, часто видя на улицах солдат Советской Армии, слышали, как они громко и задорно пели русские песни. Эти песни звучали по радио и на концертах, мы слушали их на пластинках, и уже тогда многие из нас полюбили эти песни навсегда. А еще мы помним незабываемый запах и вкус свежего



团的宗旨
中俄两国是伟大友好邻邦4374公里的漫长边境线,两国签订了《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》,还确定了两国<全面战略协作伙伴关系>.两国友好相处符合两国人民的根本利益,也有利于世界和平和稳定发展。

русского хлеба, и он тоже ассоциируется у нас с нашим далеким детством и юностью! Участники Даляньского хора русской песни искренне любят Россию. Тогда, в пятидесятые годы, от средней школы до университета все изучали русский язык как основной иностранный язык. Русские песни – это особый пласт, который появился именно в Даляне в определенный период истории. Мы гордимся, что родились именно в Даляне, и принадлежим этому уникальному периоду!

А вторая причина – это то, что русская песня стала особым вкладом в мировую культурную сокровищницу! Она в значительной степени повлияла и на формирование новой песенной культуры Нового Китая. Особенно это касается песен периода Великой Отечественной войны. Многие современные замечательные китайские музыканты учились в Советском Союзе, русская и советская песня повлияла и на их творчество. Вообще, русская песня очень органично легла на душу китайского народа, оказалась близкой ему! Хотелось бы напомнить слова генерального директора Международного радио Китая Ван Гэнняня: "Русский язык, русские песни имеют глубокие корни в нашей стране. Трудно найти в Китае человека, который не знал бы "Подмосковные вечера" и "Катюшу". Это подлинный залог дружбы между китайским и русским народами. Ваши песни с их чудесными мелодиями и глубоким содержанием оказывали и будут оказывать сильное влияние на все новые и новые поколения китайцев!".

Именно поэтому мы будем продолжать петь русские песни – для укрепления дружбы между Китаем и Россией!

Мы надеемся, что именно в нашем родном городе Даляне будет регулярно проходить Всекитайский фестиваль русской песни!





驻扎大连的时候。那时候我们就经常能听到俄罗斯士兵在大街上高唱欢快激昂的俄语歌曲。这些歌曲不断地出现在晚上、广播里，我们还特意买唱片来听。从那时起我们就爱上了这些歌曲。最不能让我们忘怀的还有俄罗斯大列巴面包的香气。每每闻到这种气味都会让我们回想起我们的童年时光！我们大连俄罗斯歌曲合唱团的成员都是发自内心地喜欢俄罗斯。在我们那个时期，也就是50年代的时候，俄语是最流行的外语语种。当时也只有大连才有俄罗斯歌曲的唱片。我相信这些唱片是特定环境、历史条件下的优秀产物！我很自豪我是一个大连人！第二，俄罗斯歌曲为世界文化填上了浓重的一笔！它们对中国新时期的歌唱文化也产生了一定的影响。尤其是俄罗斯卫国战争时期的歌曲。许多中国当代音乐家都曾在苏联或俄罗斯接受音乐教育。俄式教育产生的影响在他们的艺术创作上都有所体现。总体来说，俄罗斯歌曲与中国人民在心灵上有着独特的共鸣。在此，我想引用中国国际广播电台台长王更年的话：“俄语、俄罗斯歌曲已经深深地扎根在中国。在中国很难找出不知道《莫斯科郊外的晚上》、《喀秋莎》这些歌曲的人。这是中俄两国人民友谊的见证。俄罗斯歌曲，带着其特有的优美旋律以及丰富的内涵，同样也会对新一代的中国人产生潜移默化的影响！”正是因为如此，我们会唱下去，会为巩固中俄友谊贡献一份属于我们的力量！我们也希望“情动俄罗斯”中国人唱俄语歌活动能在我们的家乡——大连举办！



Войенная мечта Серези – Се Хая 谢海（谢廖沙）的战争梦

Русское имя «Сереза» житель города Далянь выбрал себе потому, что оно начиналось также, как и его собственная фамилия – Се Хай. А еще потому, что «красная история» России (а точнее – Советского Союза и его Красной Армии) составляет значительную часть его собственной жизни. Пожалуй, даже большую.

Все началось с того, что мама Се Хая когда-то работала в доме полковника Красной Армии, и там набралась представление о русской/советской культуре, и эти свои знания, свой интерес, свою любовь к советскому кино передала сыну. Фильмы "Ленин в Октябре", "Как закалялась сталь" и многие другие ему удалось посмотреть уже в зрелом возрасте, когда в конце 80-х годов отношения между Советским Союзом и КНР значительно улучшились. Тогда же появилась возможность перечитать лучшие образцы советской литературы Се Хая больше всего заинтересовали материальные свидетельства пребывания Красной (а с 1946-го года – Советской) Армии в Китае. И к своему полувековому юбилею «Сереза» насобирал более тысячи экспонатов по данной тематике, из которых 300 с лишним имеют подлинную ценность.

Коллекцию «Серези» состоит из 4-х разделов. Первый – это холодное оружие (ножи, сабли, шашки, штыки), военная форма, ордена и медали, шлемы, военная аппара-

тура связи и т.. Второй – пропагандистские плакаты Красной армии, открытки Отечественной войны, статуэтки, фотографии тех времен, билеты в кино, концертные программки. Третий – денежные знаки, выпущенные в Даляне во времена пребывания Красной Армии, а четвертый – спички, тарелки, кухонная посуда, швейные машинки и прочие предметы каждодневного обихода.

Самым дорогим для сердца "Серези" экспонатом стал флаг военно-морского флота СССР, чудом сохранившийся у служившего раньше кочегаром в Советской Армии пожилого человека. Есть в коллекции Се Хая и Приказ о награждении от 23 июля 1945 года, подписанный собственноручно Сталиным. 22 мая 2010-го года, в день 65-летнего юбилея Победы над фашизмом, Даляньским управлением Архивов совместно с Исследовательской коллегией по оценке коллекционных культурно-художественных предметов города Далянь и Серезей – Се Хаем была организована выставка, посвященная теме Китайско-советской дружбы.

Все 20 лет своего увлечения Се Хай тратил на пополнение коллекции все свои сбережения. На сегодняшний день сумма вложенных в это дело денег превысила (например) 1 млн. юаней. В частности, самой дорогой покупкой стала железная статуя Сталина за 70 тыс. юаней. Не жалея денег на пополнение своей коллекции, он частенько забывал про себя, и возможно, поэтому «Сереза» заболел раком, из-за чего пришлось делать две дорогостоящие операции. Из-за его безудержного увлечения от него ушла жена, нет-нет да и упрекает сын: "Посмотри на другие семьи, которые живут в хороших домах, имеют машину! Ну а ты, что ты мне дал?!"...

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

Все 20 лет своего увлечения Се Хай тратил на пополнение коллекции все свои сбережения. На сегодняшний день сумма вложенных в это дело денег превысила (например) 1 млн. юаней. В частности, самой дорогой покупкой стала железная статуя Сталина за 70 тыс. юаней. Не жалея денег на пополнение своей коллекции, он частенько забывал про себя, и возможно, поэтому «Сереза» заболел раком, из-за чего пришлось делать две дорогостоящие операции. Из-за его безудержного увлечения от него ушла жена, нет-нет да и упрекает сын: "Посмотри на другие семьи, которые живут в хороших домах, имеют машину! Ну а ты, что ты мне дал?!"...

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!



«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

«Сереза» – Се Хай пытался объяснить сыну, что все им накопленное, что вся его коллекция – это воистину ценнейшее духовное богатство. И оценить его по настоящему можно только тогда, когда на основе этой коллекции будет создан исторический музей Советской (Красной) Армии! И вера в то, что это действительно произойдет – что в городе Даляне откроется музей Красной Армии, поддерживает этого очень больного, но стойкого человека!

Даляньское общество китайско-российских дружеских связей

Теплый дом для друзей из России

Даляньское общество китайско-российских дружеских связей (ДОКРДС) было основано в 2011 году. За это время было проведено множество мероприятий между Далянем и Россией в области экономики и торговли, культуры и искусства, науки и образования, медицины и других областях. Были успешно проведены выставки известных китайских и российских художников. Например, были организованы встречи с делегацией почетных военнослужащих из Хабаровска, с Союзом кинематографистов России, с различными работниками искусства, российскими учеными, танцевальными группами из Сибири и другими неправительственными организациями. Были также приглашены в Далянь писатель-сатирик и юморист Анатолий Трушкин и известный на весь мир художник Никас Сафронов. ДОКРДС делает все возможное, чтобы дружба между Китаем и Россией, взаимовыгодное сотрудничество и развитие стали еще крепче. На сегодняшний день ДОКРДС - это самый теплый дом для друзей из России в городе Далянь.



大连中俄交流协会

俄罗斯朋友的家

大连中俄交流协会成立于2011年。两年多来，先后以各种民间形式促进了大连与俄罗斯的在经济贸易、文化教育、医疗学术、科学艺术等领域中的往来，成功举办了两国著名画家作品展，接待哈巴罗夫斯克荣誉军人

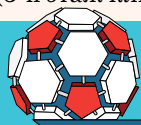
访问团、俄影协代表团、俄罗斯各届学术代表团、西伯利亚欢乐舞蹈团等民间团体，邀请了俄罗斯艺术家尼卡斯、特鲁什金来中国大连进行文化交流。大连中俄交流协会让中俄民间友谊和互动发展源远流长。如今，她已成为俄罗斯朋友在中国大连温馨的家。

地址：

大连市西岗区高明街11号
(神谷中医三楼)
电话: +86-0411-39656802



Адрес: г. Далянь, район Сиган, ул. Гаомин 11.
(3-й этаж клиники «Шеньгу») Телефон: +86-0411-39656802



VisitDalian.ru

ОФИЦИАЛЬНЫЙ САЙТ Г. ДАЛЯНЯ (КИТАЙ)

大连的俄罗斯儿童俱乐部

2009年在辽宁省大连这个海滨城市成立了一个俄罗斯儿童俱乐部。俱乐部完全是靠家长的热情建立起来的。这个俱乐部让很多家庭的孩子聚到了一起。这些孩子来自纯俄罗斯家庭或跨文化家庭（妈妈是俄罗斯人，而爸爸是中国人或者其他国家的人）。在大连有50多个这样的常驻家庭。纯俄罗斯家庭和跨文化家庭各占50%。这不是个幼儿园，也不是托管，而是真正意义上的俱乐部。在这里，妈妈们可以互相交流经验，有着相同经历的孩子也可以找到更多的朋友。对于这些孩子而言，俱乐部是需要乖乖听话才能去的奇妙地方。常来俱乐部的（每个周日都来的）有10-15人：5-6个带着孩子来的妈妈。孩子的年龄从1-10岁不等。但每次俱乐部活动都会有30多个不同年龄、不同民族的孩子来参加。立陶宛的爸爸带着女儿来参加活动，而孩子的妈妈是中国人！也有妈妈是阿塞拜疆人而爸爸是中国人的家庭。还有妈妈是乌克兰人、爸爸是德国人的。每个家庭都不同！但俄语将这些家庭联系到了一起。有些人是会说俄语的，而有些人则是想学俄语的（为了能和家庭成员更好地交流）。这些在特殊家庭环境下成长的孩子更倾向于说汉语和英语。所以俱乐部的主要任务就是保持孩子们的俄语语言能力。妈妈们也可以在这里分享各自的育儿经。俱乐部里开设了初级俄语教学班。

俱乐部里的大人们向孩子们讲述俄罗斯的传统节日和习俗，给他们读俄罗斯的童话故事。在新年、胜利节（5月9日）和其他俄罗斯节日时，俱乐部还会举办庆祝活动。

家长们是组织俱乐部活动的主力。当然，那些15-16岁的大孩子也会来帮忙。虽然他们已经不来俱乐部了，但随时都能伸出援手。来自雅库茨克的妈妈们（罗扎 - 小提琴，米拉 - 吉他）为俱乐部提供了积极向上的音乐支持。5月5日为庆祝复活节，俱乐部会举办茶话会。大人们会为孩子们讲述复活节的来历和习俗，还会帮助他们做鸡蛋彩绘。而孩子们在了解习俗后会进行“鸡蛋大战”！5月9日俱乐部将开展以胜利节为主题的课堂活动。5月25日俱乐部将会举办四周年庆祝活动。本次庆祝活动的主题是肥皂泡，很多很多的肥皂泡。

俱乐部活动每周日在《Somerset》宾馆举行。没有固定的会费，但是有“基金盒”。本着“能出多少就出多少”的原则，家长们都慷慨解囊。这些钱主要用来给孩子们买礼物。除此之外，家长们还要承担宾馆的自助餐费，每人50元。对于有些家庭而言开销是大了点，因为每次都要带两个孩子参加！俄语教学班也是收费的。当然，俄语课的补课费是直接交给老师的。

最后值得一提的是，俱乐部的创始人和灵魂人物是阿列霞·古丽图娃。阿列霞每周都会带自己的女儿乌莉雅娜参加俱乐部的活动。

大家如果想了解更多关于俱乐部的信息可以拨打阿列霞的电话13998519312。儿童俱乐部永远欢迎新人的到来！

Детский Клуб в Даляне

Силами родителей, полностью на их энтузиазме в 2009 году в городе Даляне, что на берегу Бохайского моря в провинции Ляонин, был основан воскресный Детский Клуб! Клуб объединил молодых мам и их ребятишек, в том числе и из смешанных семей — когда, например, мама русская, а папа — китаец, или представитель иной страны. Всего в Даляне на так называемом ПМЖ (постоянном месте жительства) около 50-ти семей. Это полностью русские либо смешанные семьи, примерно 50/50. По формату это ни детский сад, ни группа продленного дня, а именно Клуб, где дети проводят время вместе со своими мамами. И каждый поход в Клуб — это для ребенка событие, которое надо заслужить! Постоянно ходят (каждое воскресенье) около 10-15 человек, это примерно 5-6 мам с детьми. Возраст от года до 10 лет. А на утренники приходят все, а это около 30 детей разного возраста, и разных национальностей. Так, папа из Латвии водит в Клуб девочку, мама которой - китаянка! Есть мама азербайджанка, зато папа китаец. Есть мама украинка, папа немец - очень все разные, но всех объединяет русский язык. Одних — его знание, других — желание выучить с тем, чтобы общаться друг с другом. Поскольку многие дети в семье разговаривают на китайском и английском языках, то главной миссией Клуба является поддержание русского языка у детей, живущих долгое время за границей, общение и обмен опытом у мам. Организованы уроки русского языка начальных классов.

В клубе взрослые рассказывают ребятишкам про русские национальные праздники и традиции, читают русские книжки, устраивают мероприятия на Новый Год, 9-е мая и другие праздники.

Утренники родители устраивают своими силами, при помощи старших детей (15-16 лет), которые хотя в клуб сами-то уже и не ходят, но всегда готовы помочь участием! Оптимистический музыкальный фон Детскому клубу обеспечивают сестры из Якутии Розы (скрипка) и Мира (гитара, песни)! Вот и в воскресенье 5 мая в Клубе будут встречать Пасху! Взрослые расскажут детям про праздник, помогут раскрасить яйца, а дети будут ими биться, предварительно узнав, что это за традиция такая! На 9 мая тоже уже готовится небольшой "урок". А 25 мая Клуб празднует свой день рождения, и главным атрибутом этого праздника станут мыльные пузыри! Много мыльных пузырей!

Встречи проходят по воскресеньям в гостиничном комплексе «Somerset». Взноса как такового нет (была коробочка вкладов "кто сколько может" для приобретения призов-сувениров), но приходящие платят за угощение, которое готовит гостиница. Это 50 юаней с человека, и для некоторых, конечно, дороговато учитывая, что приводят и по двое детей сразу. За уроки русского языка родители оплачивают непосредственно учителю.

Осталось добавить, что инициатором, и душой Детского клуба в Даляне стала Олеся Куликова, которая водит туда свою дочку Ульяну. Те, кого заинтересовала эта заметка, и кто хочет побольше узнать о Клубе, могут позвонить непосредственно Олесе по телефону 13998519312.

В Детском клубе всегда рады новым знакомствам!





Ван Сюлин ставит авторскую печать на своей картине, преподносимой в дар Мосгордуме
王秀玲在准备赠送给莫斯科杜马的图画上盖自己的名章

3月25日，莫斯科市杜马举行了中国画家天津中俄文化艺术中心主任王秀玲个人画展开幕式。王秀玲画家以擅长现场作画而著名。

在莫斯科市杜马党派共产党，俄罗斯---亚洲实业家和企业家联盟和天津中俄文化艺术中心在“俄罗斯中国旅游年”开幕之际联合举办的王秀玲个人画展上，汇集了俄罗斯的许多王秀玲画家的崇拜者，社会代表和新闻记者。

中华人民共和国主席习近平访俄期间展览

Пресс-служба РАСПП

ВЫСТАВКА ВАН СЮЛИН В РАМКАХ ВИЗИТА СИ ЦЗИНЬПИНА В РОССИЮ

25 марта в Московской городской Думе состоялось открытие персональной выставки китайской художницы, директора Тяньцзиньского Китайско-Русского Центра культуры и искусств Ван Сюлин, знаменитой своими «живыми» картинами, написанными непосредственно в присутствии зрителей.

Москoвский Думa партиa коммунистoв лидер А.Е. Кревичков в кoнцерте открытия сказал: «Мы не впервыe с Ван Сюлин встретились. Она в прошлом году приехала в Мoскву, в Мoскoвский Думa подписала «Сoгласие». Мы сегодня выполняем это «Сoгласие»».

Ван Сюлин в кoнцерте сказала: «Я снова в Мoскву, в это прекрасное место. Это для меня большая честь. Я рада, что мои работы будут выставлены в таком прекрасном месте. Сoгласие о сотрудничестве, которое было заключено в 2012 году, будет продолжаться и расширяться за счет новых культурных проектов».

Ван Сюлин также указала на важность культурного обмена в рамках открывшегося Года китайского туризма в России. Об этом говорил Председатель КНР Си Цзиньпин в ходе только что состоявшегося официального визита в Мoскву. В частности, на

Мероприятие, организованное фракцией КИРФ в Мосгордуме и Русско-Азиатским Союзом промышленников и предпринимателей (РАСПП), совместно с Тяньцзиньским Китайско-Русским Центром культуры и искусств, и приуроченное к открытию Года китайского туризма в России, собрало многих российских поклонников таланта Ван Сюлин, представителей общественности и прессы.

Открывая мероприятие, руководитель фракции КИРФ в МГД А.Е. КЛЫЧКОВ напомнил, что сегодня – не первая встреча с Ван Сюлин. В конце прошлого года она приезжала в Мoскву, и на встрече в Мосгордуме было подписано Соглашение о сотрудничестве, которое сегодня реализуется на практике.

В своём ответном слове гостья из Китая подчеркнула, что для неё большая честь снова быть в Мoскве и экспонировать свои работы в таком прекрасном месте. Соглашение о сотрудничестве, которое было заключено в 2012 году, будет продолжаться и расширяться за счёт новых культурных проектов.

Ван Сюлин напомнила о значении искусства и взаимного российско-китайского обмена в рамках открывшегося Года китайского туризма в России. Об этом говорил Председатель КНР Си Цзиньпин в ходе только что состоявшегося официального визита в Мoскву. В частности, на

помнила директор Тяньцзиньского центра, лидер КНР предложил осуществлять «семейный обмен», когда российские и китайские семьи ездят в гости друг к другу, питаясь традицией и культурой соседнего народа.

Тяньцзиньский Китайско-Русский Центр давно работает в сфере культурного обмена и образования, под его эгидой открыты курсы живописи, балета и языков, где слушателями изучаются русский и китайский языки.

Надеюсь, заявила Ван Сюлин, что общими усилиями мы будем и дальше развивать различные формы нашего общения. Нам бы хотелось, чтобы русские и китайцы были как одна большая семья.

Г-жа Ван выразила отдельную благодарность Русско-Азиатскому Союзу промышленников и предпринимателей, лично Первому вице-президенту РАСПП Маргарите Федотовой за активное участие в развитии совместных проектов и практическую помощь в организации экспозиции.

Всех благ Ван Сюлин пожелала сотруднику аппарата фракции КИРФ в МГД С.К. Тимохову, который, по её словам, вложил всю душу в организацию данного визита китайской делегации и фактически был для них «как добрая и заботливая няня».

Первый вице-президент РАСПП Маргарита Федотова, в свою очередь, обратила внимание на то, что Китайско-Русский Центр, который возглавляет Ван Сюлин, не на словах, а на деле сближает россиян и китайцев. Тем более это важно в Год китайского туризма в России, который только что открыли лидеры двух наших стран.

Многие, в силу природной скромности Ван Сюлин, не знают, что её работы находятся в коллекции Государственного музея Востока (Мо-

王秀玲女士对俄罗斯—亚洲实业家和企业家联盟表示特别感谢，对M.A. 费多托娃第一副总裁表示感谢，感谢她积极参与发展共同方案和在组织展出中给予的具体帮助。

王秀玲祝愿莫斯科杜马党派共产党机关干部С.К. 季马霍夫一切顺利。用王秀玲的话说，С.К. 季马霍夫在安排中国代表团这次访问中付出了很多心血，他们就像是一个“善良和有关爱心的保姆”。

俄罗斯—亚洲实业家和企业家联盟第一副总裁玛尔加丽塔·费多托娃也同样指出，王秀玲领导的中俄中心不是在口头上而是在实施上在拉近俄罗斯人和中国人的感情。特别是在两国元首刚刚开启的“俄罗斯中国旅游年”里，这更为重要。

由于王秀玲素来谦虚谨慎，所以很多人都不晓得：她的作品在“东方国家博物馆”（莫斯科）里有收藏，还被俄罗斯总统В.В. 普京和总理Д.А. 梅德韦杰夫收藏。

王秀玲是中国传统现实主义艺术流派的代表。今天，很多人都在谈论中国艺术家们，包括抽象主义在内的新潮流。但是，所有这些流派都是重复和模仿西方艺术的流派，是有别于古典艺术的。俄罗斯—亚洲实业家和企业家联盟参加过类似的“新”中国艺术展览会（在“格林伍德”，“红海员”），我们感觉，这些作品中缺少主要部分——中国自己。而在王秀玲的作品中有。

很重要是王秀玲不只是在首都展示自己的艺术作品，参观过她的作品的还有俄罗斯伊热夫斯克，约什卡尔奥拉，萨兰斯克地区的居民。这包括在去年我们和王秀玲审理过的俄罗斯州与中国省跨地区发展和协作计划之中。

现场作画，是王秀玲的一个主要创作方法——就是在有许多观众在场观看的场合下作画。王秀玲绘画作品的名称也能向我们讲述美丽的古老的中国：“风雨中劲竹”，“玉山仙人”，“庆祝中苏建交60周年渔民圆圈舞”。

莫斯科杜马议员弗拉基米尔·斯维亚托申科说：王秀玲的作品具有自己的特点，具有民族色彩，展览会在首都议会大厦内一起巨大反响。从总体讲，王女士的作品具有独特的风格。展览会的所有组织者都希望这个非常有意义的俄中方案能够引起巨大的社会效应。

在此次活动的第二部分中，王秀玲应观众们的请求进行了现场作画。在三张画纸上画了三幅画，象征着三个国家：中国，俄罗斯和越南。展示在观众眼前，象征中国的是——一棵青竹；象征越南的是一支荷花；象征俄罗斯的是一棵白桦树。然而，这种象征中国，越南和俄罗斯大团结的作品，在苏联解体后还没有过。

“青竹”画送给了杜马政党派共产党。“荷花”赠送给越南设在莫斯科一个与作品同名的主要餐馆，挂在显眼的位置。“白桦树”被俄罗斯—亚洲实业家和企业家联盟挂在自己的办公室里。

Демонстрация картины Ван Сюлин
Первый вице-президент РАССП М.А. Федотова, сотрудник аппарата фракции КПРФ в Мосгордуме С.Тимохов, вьетнамский предприниматель Чан Куок Чунг с супругой, советник "Центра" Ульянов В.Г.
王秀玲作品展示
俄罗斯—亚洲实业家和企业家联盟第一副总裁 М.А.费多托娃，莫斯科杜马党派共产党机关工作人员，越南企业家 Чан Куок Чунг 和夫人，“中心”顾问乌里扬诺夫·В.Г.



сква), а также частных коллекциях президента РФ В.В. ПУТИНА, премьер-министра Д.А. МЕДВЕДЕВА.

Ван Сюлин – представитель традиционной, реалистической китайской изобразительной школы. Сегодня много говорят о новой волне китайских художников, в том числе абстракционистов. Но эти течения всегда будут вторичными, подражательными по отношению к западному искусству, в отличие от классической живописи. РАСПП присутствовал на подобных выставках «нового» китайского искусства (в «Гринвуде», «Красные моряки»), и нам показалось, что в этих работах нет главного – самого Китая. А в работах Ван Сюлин он есть.

Очень важно, что Ван Сюлин показывает своё искусство не только в столице: её работы видели жители российских регионов – Ижевска, Йошкар-олы, Саранска. Это входит в программу межрегионального развития, взаимодействия российских областей и китайских провинций, которая была рассмотрена на нашей прошлой встрече с Ван Сюлин.

Одним из главных творческих приёмов Ван Сюлин являются её живые картины – когда художница рисует очередную работу непосредственно на глазах и в присутствии зрителей. Даже сами названия картин Ван Сюлин рассказывают нам о прекрасном и вечном Китае: «Бамбук под дождём в споре с порывами ветра», «Небожительница с гор Юйшань», «Хоровод рыбок на празднике 60-летия установления дипломатических отношений между Китаем и СССР-Россией в 1949 г.»

Депутат Мосгордумы Владимир СВЯТОШЕНКО сообщил, что столичном парламенте – большой резонанс от персональной выставки Ван Сюлин, привлекающей своей необычностью и национальным колоритом. В целом искусство г-жи Ван – очень самобытно, и все организато-

ры выставки надеются на большой общественный эффект от этого интересного российско-китайского проекта.

Во второй части мероприятия Ван Сюлин написала по просьбе зрителей, в режиме он-лайн, три картины на рисовой бумаге, символизирующие три страны: Китай, Россию и Вьетнам. Символ Китая, возникший перед глазами зрителей – бамбук; символ Вьетнама – лотос, символ России – берёза. Тем самым, проект символически объединил КНР, СРВ и РФ, чего в настоящей, реальной политике после распада СССР ещё не было.

Картина «Бамбук» заняла достойное место в коллекции подарков фракции КПРФ. «Лотос» – на видном месте в ведущем вьетнамском ресторане Москвы, с одноимённым названием. А «Берёза» украсила собой офис Русско-Азиатского Союза промышленников и предпринимателей.”



Ван Сюлин беседует с послом КНР в Российской Федерации Ли Хуэем в "Президент-отеле", где проходили деловые встречи председателя КНР Си Цзиньпина. 王秀玲与中国驻俄罗斯大使馆大使李辉先生在总统宾馆交谈。中国国家主席习近平的工作会晤同时在这里进行的。

От Эрляня до Хух-Хото
16-17 октября
从二连浩特到呼和浩特
10月16---17日



Поезд «Москва – Пекин» везет меня к «северным воротам» Китая – в город Эрлянь. Там начнется мое путешествие по Поднебесной.

Байкал, река Селенга – это еще таежная зона, а за Улан-Удэ начинается бурят-монгольская степь.

Ночью пересекаем границу с Монголией, утро встречает меня в Улан-Баторе. Затем поезд причудливо заплетал между округлых безлесых холмов. По пожелтевшей степи разбросаны белые юрты, рядом пасется скот, время от времени проезжают всадники или проходят люди – картины повседневной монгольской жизни.

Но вот поезд, наконец-то, перекатился через границу Монголии и Китая и остановился у вокзала города Эрлянь. По сравнению с монгольскими сомонами небольшой Эрлянь кажется чуть ли не мегаполисом. Поскольку я не успел обменять рубли на юани, то разместиться в гостинице не получилось. Ставлю палатку на окраине города, рядом с наваленными кучами строительного мусора, и устраиваюсь ко сну.

Ночью было очень холодно, и утро под стать – пасмурное, ветреное, студеное. Отправляюсь в город менять валюту и завтракать. Меню в кафе только на китайском языке. Показал пальцем на

莫斯科---北京国际列车拉着我奔向中国的北大门---二连浩特市。我的中国旅行将从那里开始。

贝加尔湖，色楞格河，它们都处在原始森林地带，而从乌兰--乌德开始，就是布里亚特—蒙古草原了。我们夜里跨越了俄蒙国界线，到乌兰巴托已经是早晨了。

我们的列车终于驶过了中蒙国界线，在二连浩特站停下来。与蒙古的苏木相比，不太大的二连浩特几乎就像是个大都市。因为我没有来得及把卢布换成人民币，没能在宾馆入住。于是我在市郊搭起了帐篷，准备睡觉，附近有许多建筑垃圾堆。



10月18日
18 октября

фотографию какого-то блюда на стене заведения и в ожидании его отогреваюсь горячим чаем. Вскоре принесли маленькую газовую плитку, зажгли огонь и поставили на него большую полукруглую жестяную миску с ручками, до краев наполненную кусками мяса и картошкой в жирном бульоне, сдобренном зеленым горошком и мелко покрошенным зеленым луком. Ем кипящее перченое блюдо и вскоре начинаю ощущать, как пробирает пот.

На меня никто особого внимания не обращает, чувствуется, что иностранцев здесь видят нередко.

После горячей еды жить становится веселее. Покупаю продукты, воду и отправляюсь в путь уже в 12.30. С хмурого неба посыпался снег, сухими крупинками зашуршавший по одежде.

Ровная, с незначительными спусками и подъемами, дорога прорезает пустынный гобийский ландшафт. Ни единого деревца, только редкие, невысокие кусты акации да пучки травянистого чия.

夜里很冷，而早晨还是一样---阴天，刮起了风，非常冷。

我到城里去换钱并吃早饭。因为餐馆里的菜单都是用中文写的，我就用手指点着饭馆墙的菜肴照片点了菜，于是一边等待上菜一边喝起热茶暖一下。一会，拿来了一个小煤气炉，把它点燃，并把一个带耳子的半圆形大铁皮盆放到它上面，盆里装满了肉块，土豆和油汤，还有豌豆和切得很碎的大葱。我吃着这个滚烫的辣火锅，很快就感到出汗了。

谁也没有特别关注我，看起来外国人在这里并不少见。

吃了热火锅后，感到很舒服。我买了食品和水，出发上路时已经十二点三十了。阴沉的天上开始下起雪来，大块大块的干雪片打在衣服上沙沙作响。

На велосипеде через Китай

Юрий Лыхин

От редакции: В октябре-ноябре 2010 года началось необычное путешествие иркутянина Юрия Лыхина. Один, на велосипеде, он сначала проехал по всему Северному Китаю, начав свой маршрут в городе Эрляне на монголо-китайской границе и закончив его в Сиане – древней столице Китая, расположенной в подножии хребта Циньлин. А в апреле 2013-го года он, также в одиночку на велосипеде, доехал от Сианя до Вьетнама, и таким образом пересек весь Китай с севера на юг! Путевые записки, выполненные в ходе первой части его путешествия, мы и помещаем на наших страницах. Мы надеемся, что постепенно опубликуем все заметки путешественника.

编者按: 2010年10月—11月，一个叫尤里·雷欣的伊尔库茨克人进行了一次不寻常的旅行。他一个人骑自行车走遍了中国的北方。他的旅行路线是，从中蒙边境城市二连浩特直至位于秦岭脚下的中国古都西安。我们在这期杂志上登载他的旅行札记。

今年，他还将继续进行他的自行车旅行。这次，他还将是一个人骑自行车到中国南方去旅行。我们希望能够在他旅行回来后，再向读者们介绍他新的旅行观感。

骑自行车穿越中国

尤里·雷欣



Вместо растительности по обеим сторонам трассы то тут, то там возвышаются фигуры динозавров. На 16-м от Эрляня километре дорогу перегородили два огромных бронтозавра, протянувших над автотрассой свои длинные шеи. Проезжающие под ними машины кажутся игрушечными. 70 миллионов лет назад я ехал бы здесь в окружении настоящих динозавров!

Между тем сухой снег постепенно превратился в ледяной дождь. Моя одежда пропитывается влагой, становится очень холодно. Километр за километром прокручиваются под колесами велосипеда.

Плотно сбитые дорожные плиты в戈壁荒漠之中。见不到一棵树木，偶尔可见几堆低矮的金合欢树丛和几撮芨芨草。在道路两侧没有植物，而是时而在这里时而又在那里可以看到耸立着的恐龙塑像。在离二连浩特16公里处，有两条把长长脖子伸探在公路上的巨大雷龙把道路拦住。在它们下面行驶的汽车好像似玩具车。如果是在7000万年前，我这就是在真恐龙包围中骑自行车了。



Время от времени слажу с него, чтобы размяться и немного согреться. Населенных пунктов не видно, ночевать же в палатке абсолютно мокрому, не имея сухой одежды – это верная смерть... Но вот небольшая станция. Справа во дворе протянулось длинное кирпичное строение, слева – маленькая постройка с открытой дверью. Две женщины, готовившие что-то на низенькой печке, увидев меня в проеме двери, тут же замахали руками, приглашая заходить. Даже объяснять ничего не пришлось. Женщины оказались поварами, варившими ужин для бригады рабочих-землекопов. Мне сразу же

当时，干雪逐渐地变成了冰冷的雨。我的衣服渗满了水分，我开始感到很冷。自行车的车轮一公里一公里地向前滚动着。我有时还下车，活动活动，暖和暖和。看不到居民点，在帐篷里过夜，我完全湿透了，没有干衣服---肯定要死掉的...但是很快就看到了一个小站。院子里右边有一排长长的砖房，左边有一个小房，门开着。有两个妇女正在低矮的小炉子上做



наливают горячей похлебки, а после еды отводят в маленькую каморку, большую часть которой занимает отапливаемая лежанка – кан. На нем пятеро молодых китайцев азартно играют в карты. Сегодня я одолел 86 километров.

Утром на улице совершенно безоблачное небо. Меня вновь накормили, и, попрощавшись со своими спасителями, я выезжаю на трассу.

饭，她们从门里看见我后，马上向我招手，让我进屋。没有作任何解释。两个妇女原来是给施工队做饭的。她们马上给我盛了一碗热粥。我吃喝完后，她们把我领进了一个小屋。这个小屋里有一铺炕，占了屋子的大部分面积。炕上坐着5个年轻人，他们正在激烈地玩纸牌。这一天，我走了86公里。



10月19日
19 октября

Дорога прекрасная, шестиполосная, ехать легко, и вскоре первая сотня километров остается позади. К полудню совсем потеплело, я снимаю с себя пуховик. Вдоль дороги пасутся стада овец и коз, которых сопровождают пастухи на мотоциклах.

Добираюсь до крупной развилки дорог. По указателю, до Хух-Хото – административного центра автономного района Внутренняя Монголия – 263 километра.

早晨，天上没有一丝云彩。她们又让我饱餐一顿。我和这些救命恩人告别后，又上路了。

道路非常好，是6车道的，骑着自行车很轻松，很快就走了一百公里。快到了中午时，天气开始热起来，我脱掉了羽绒服。沿公路两旁有几群羊在吃草，羊信们都骑着摩托车。

我到达了一个很大的岔道口。我看了一下路标：到内蒙古自治区的首府呼和浩特还有263公里。



10月20日
20 октября

Дорога идет через какой-то небольшой городок. На центральной площади большой памятник – старец, играющий на моринхуре – монгольском национальном инструменте. В придорожном кафе, ткнув наугад в меню, получил жаренные с яйцом помидоры и вдоволь риса в отдельной плошке. С этого момента началась моя постоянная застольная игра под названием «Ну-ка, угадай!»

Пообедав, отправляюсь дальше. По обе стороны дороги виднеются небольшие скотоводческие фермы – глинобитные или кирпичные домики с загонами для скота и надворными постройками. Вокруг гуляют белые отары овец.

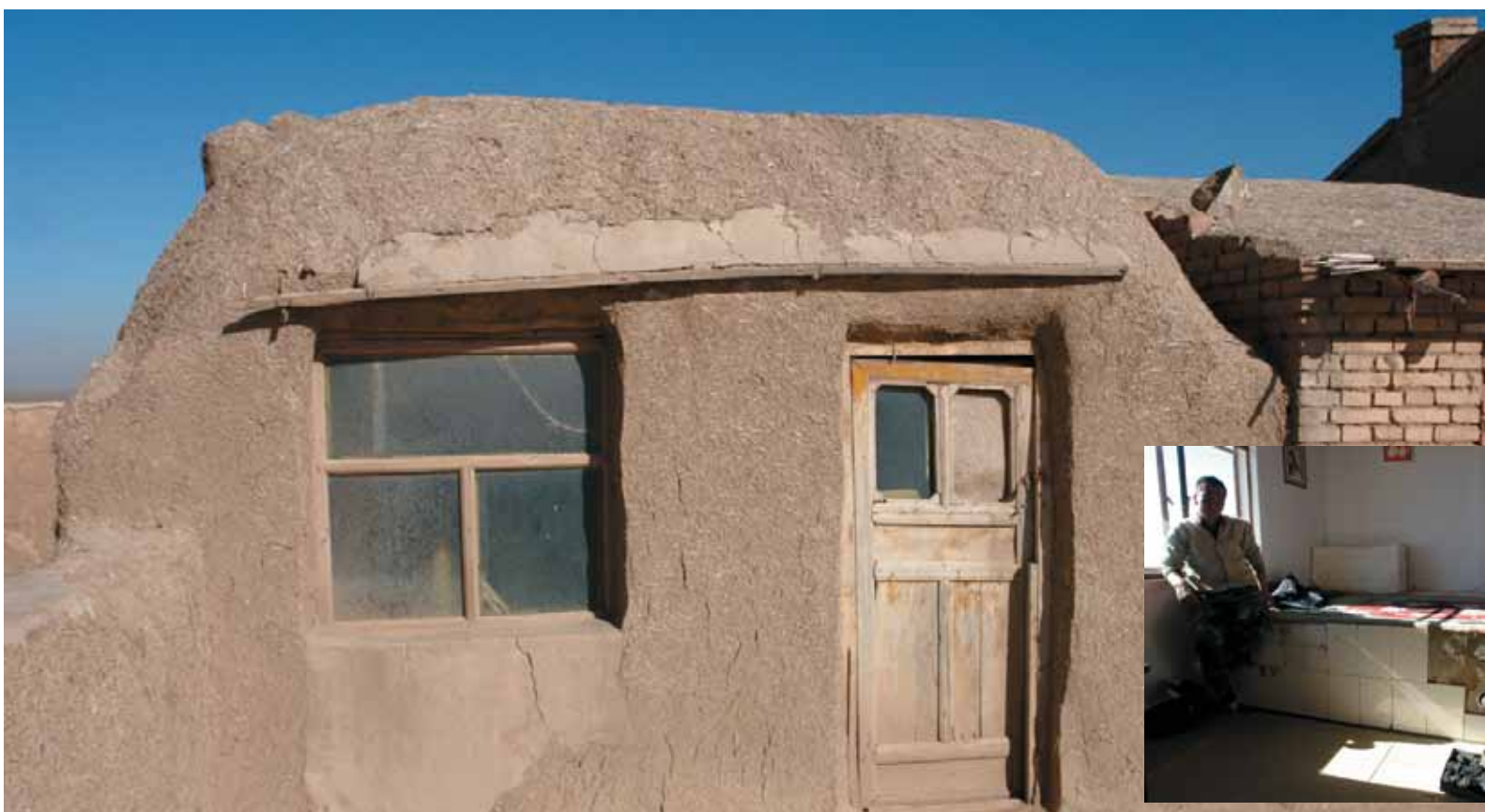
Вечер наступил быстро. Заварив пачку китайской лапши, около семи часов, уже в полной темноте, залез в свою палатку, поставленную посреди пустыни.

Дорога穿过一个小镇。镇中央广场上有一尊塑像——一位拉马头琴（蒙古民族乐器）的老人。我走进了路边的一个饭馆，用手指在菜单上胡乱一指，就点了菜。结果给我端来了一盘西红柿炒鸡蛋和一大碗大米饭。从打这次以后，在饭桌上我经常使用这个叫做“碰碰运气！”的妙招。吃完午饭，我继续赶路。道路两旁可见一些不太大的畜牧场——土房或者专房的，带有牲口圈，院内还其它建筑设施。周围有白色羊群在游荡。很快就到了晚上。大概在7点，天已经完全黑了，煮了一袋方便面吃，钻进了我的那顶小帐篷，在这个沙漠里休息了。

Утром палатка, рюкзак, велосипед оказались покрыты толстым слоем инея. Остатки лапши в котелке превратились в лед. Разогрев их на костерке, я позавтракал, потом подождал, когда просохнет палатка. Мимо пробежал табун лошадей, подгоняемых мотоциклистом. Лишь около девяти часов трогаюсь в путь. До Хух-Хото еще 216 километров.

В ближайшей фанзе попросился зарядить аккумулятор для фотоаппарата. Молодой хозяин, по виду монгол, приглашает меня внутрь. Стены фанзы чисто побелены, пол выложен светлой плиткой. В левой половине – большой кан, покрытый толстым ковром, рядом маленькая железная печурка, топящаяся углем. Над каном висят бумажные картинки, в углу комнаты на стеклянном столике стоит небольшой телевизор с DVD-проигрывателем и маленький нетбук. Цивилизация!

早晨起来发现，我的 小帐篷，背囊，自行车都挂上了一层厚厚的霜。饭盒里剩下的面条都变成了冰块。我把这些冰块面条热了一下，当做早饭吃了。又等了一会，让帐篷干透。一个骑摩托车的人赶着一群马从我近旁跑过去了。我上路时已经快9点钟了。到呼和浩特还有216公里。在最近的一家里，我求他们帮我给照相机充了电。主人，看上去是个蒙古人，他请我到屋里来。屋里，墙壁涂的是白色的，很干净，地面铺的是明亮的地板砖。左边是一铺大炕，上面铺着一条厚厚的毯子。炕前有一个小铁炉，烧着煤炭。炕上方的墙上挂着纸画。墙角里有一个玻璃茶几，上面放着电视机，DVD放像机 and 一个小笔记本电脑。这是现代化的文明呀！





К обеду потеплело, но подул встречный ветер, ехать стало труднее. К тому же дорога пошла вверх, к виднеющейся впереди холмистой гряде... Под вечер спустила шина. Свернул с дороги, начал устраиваться на ночлег. В результате за день проехал всего 57 километров, и при этом смертельно устал. Ну и денек!

快到吃中午饭的时候天气开始暖和了, 但是迎面刮起了风, 顶风骑车很费劲。而且这又是一段上坡路, 一直通向远处起伏的上岗。快到晚上的时候, 车胎开始跑气了。我从路上下来, 找地方过夜。这一天只走了57公里, 还累得要死。这一天就是这么过的!



Встал в 6.30, больше часа провозился с дырявой камерой. Выехал поздно, около десяти. До Хух-Хото 159 километров. Вскоре пришлось остановиться, чтобы снова подкачать колесо. Рядом останавливается автомобиль. Пожилой человек по имени Ла Фу – монгол из Хух-Хото, по-английски спрашивает, откуда я. С обоюдным интересом поговорили. Он напоил меня растворимым кофе, отдав все оставшиеся пакетики. Потом подарил солнцезащитные очки, записал мне в записную

6点30爬起来, 修理那个破照相机用了一个多小时。出发挺晚的, 快到9点了。到呼和浩特还有159公里。走了一会, 不得不停下来再给自行车打点气。有一辆小汽车在我旁边停了下来, 司机是一位来自呼和浩特的中年人蒙古人, 名字叫拉福。他用英语问我是从哪里来的。我们两个饶有兴趣地



книжку номер своего сотового телефона и взял обещание, что я позволю ему, прибыв в Хух-Хото. На том и попрощались.

Дорога идет по травянистым холмам, видны маленькие озера, похоже, что пустыня Гоби уже позади. Километров за 140 до Хух-Хото начались туристские места, забелели группы нарядных юрт. Таких кемпингов по мере приближения к городу становится все больше и больше.

Двигаться мешают сильный встречный ветер и проблемы с колесом. Проехал сегодня совсем мало, поэтому решил не останавливаться и с наступлением темноты. При свете луны одолел еще километров двадцать. Увидев ночлежку для шоферов, захожу. Подгулявшая компания усаживает меня за свой стол и начинает

攀谈起来。他给我喝饱了速溶咖啡, 还把剩下的几袋都送给了我。然后还把一副太阳镜赠送给我, 在我的笔记本上给我写下了他的电话号码, 让我到呼和浩特后一定给他打电话。我们就这样告别了。

再向前的公路是修在长满草的小山丘上, 可以看见一些小湖泊, 好像是戈壁地带已经过去了。从离呼和浩特140公里处开始出现旅游点, 这是一群漂亮的白色蒙古包。像这样的旅游宿营地, 随着呼和浩特市临近越来越多。

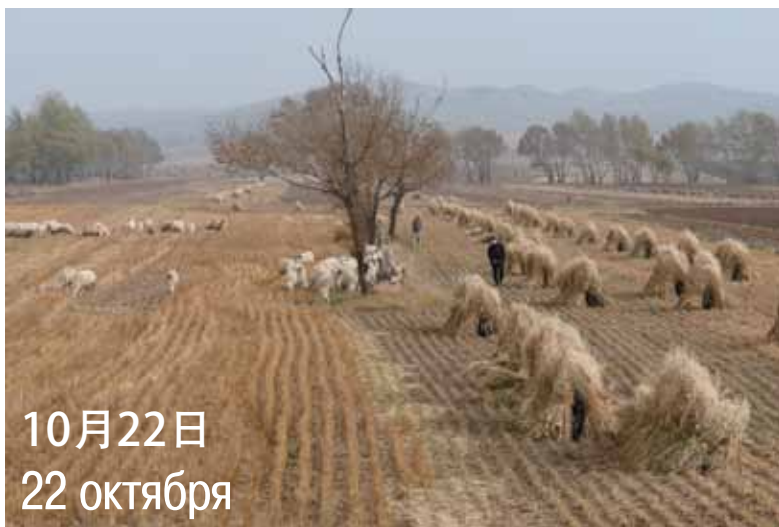
迎面风很大, 车轮胎还有问题, 影响向前进速度。今天走的太少了, 所以我决定不停留, 天黑了我还在向前行驶。在月光下, 我又行驶了二十多公



угощать. Едят баранину, как монголы, обрезая ее с костей ножками. Пьют байцзю («белый алкоголь») и пиво. Сосед по столу срезает мясо со своей кости и подкладывает мне в тарелку. После баранины хозяин (он же повар) принес еще картошку с лапшой, с какими-то потрохами. В жиру, как поплавки, торчат стручки красного перца. Все горячее и вкусное.

На прощание сфотографировал всю компанию и, несмотря на предложение остаться здесь заночевать, двинулся дальше. Однако далеко уехать не получилось. Впереди загорелись огни большого населенного пункта, перед которым дорога раздвоилась. Куда ехать, не знаю. Утро вечера мудренее, поэтому ставлю палатку и ложусь спать.

里。看见一个司机宿营地, 我就走了进去。一伙人已经喝得差不多了, 他们让我坐到桌子边, 请我一起吃喝。他们和蒙古人一样, 用刀子从骨头上剔羊肉吃。喝的是白酒和啤酒。坐在我旁边的那个人从自己的盘内切下一块肉给我放到了盘子里。随后房东(厨师)又端来一碗带土豆的面条, 还带一些内脏杂碎。在浓油上面漂着红辣椒。这些食物都很热的, 很有味道。分手时, 我对他们进行了拍照, 他们让我留下过夜, 但我还是坚持又上路了。但是没能走得很远。前面出现了居民点的灯光, 在进入这个居民点之前, 道路分叉了。我不知道应该走哪条路。所以我决定在这里按帐篷休息, 第二天早晨再说, 因为早上总比晚上要聪明。



10月22日
22 октября

Встал с рассветом и около восьми часов сел на велосипед. Сумрачно, солнца не видно. Вдоль дороги тянутся многочисленные авторемонтные мастерские, закусочные и магазинчики. До горизонта простираются поля, разделенные лесопосадками. Уборка полей почти закончилась, лишь кое-где добирают остатки урожая.

Заднее колесо старенького, еще советского велосипеда не выдерживает тяжести рюкзака и моего веса, гнется так, что ехать невозможно. После обеда дорога начала подниматься на горный хребет. Пошел дождь, я опять мокрый. Наконец, достиг перевала, начался спуск. Вокруг очень красиво – высокие деревья вдоль извилистой дороги, горы в тумане, однако мне, околоченшему, сосредоточенному на скользкой дороге, было не до красоты.

天一放亮, 我就起来了, 大概在8点钟我骑上自行车继续前进。天有些昏暗, 还见不到太阳。沿路有许多汽车修理作坊, 小饭馆和小商店, 一个挨着一个。从这里一直到很远能看见的地方, 都是被林带分割开的田地。秋收基本上结束了, 只有个别地方还剩点庄稼没收完。

我的自行车是前苏联制造的, 后轮已经有点旧了, 承受不了我的背囊和我身体的重量, 车圈被压弯, 就不能骑了。吃过午饭后, 道路开始通向一个山梁。又下起了雨, 我又被全淋湿了。终于到达了山口, 开始是下坡路了。四周很美丽----弯曲的道路两旁都是高高的树木, 高山笼罩在烟雾之中。但是, 我快被冻僵了, 只注意溜滑的道路, 根本顾不上去欣赏这些景色。



10月23日
23 октября

Спуск продолжался до самого Хух-Хото. Уже в темноте я с трудом нашел какой-то отель и в 8 часов вечера заселился в роскошный двухместный номер. Залез в горячую ванну, отогрелся, помылся, все перестирал и, наконец, поел! Какое счастье! А дождь за окном продолжает лить, не переставая.

Утром на автобусе № 92 отправился в центр Хух-Хото (это в 15 км от гостиницы). Увидев по дороге вывеску музея Внутренней Монголии, я выскочил из автобуса.

直到呼和浩特都是下坡路。天已经黑了, 我很困难地找到了一个宾馆, 8点钟我才住进一个高级双人床房间。钻进浴盆里, 暖和过来了, 洗了一个澡。全都洗涮完之后才吃饭。太舒服了! 而在窗外雨还是下个不停。

早上, 我乘92路公交车去呼和浩特市中心 (里我住的宾馆有15公里)。途中看见了内蒙古博物院后, 我马上下了车。





Музей оказался прекрасным: современный, насыщенный интересными экспонатами – от эпохи динозавров до мира космонавтики. Чтобы внимательно посмотреть все залы огромного четырехэтажного здания, дня бы не хватило. Вход оказался бесплатным, и что еще здорово – фотографировать можно все, что угодно.

Музей очень хорош: современный, экспонаты очень интересны – от эпохи динозавров до космической эры. Чтобы внимательно посмотреть все залы огромного четырехэтажного здания, дня бы не хватило. Вход оказался бесплатным, и что еще здорово – фотографировать можно все, что угодно.

Музей очень хорош: современный, экспонаты очень интересны – от эпохи динозавров до космической эры. Чтобы внимательно посмотреть все залы огромного четырехэтажного здания, дня бы не хватило. Вход оказался бесплатным, и что еще здорово – фотографировать можно все, что угодно.

Из других основных достопримечательностей города я увидел только храм Пяти Пагод, построенный в XVIII веке в индийском стиле. В моем путеводителе было его фото, которое я и показал женщине-таксистке, доставившей меня до места. Обратившись к ней, я пошел пешком. По дороге фотографировал, заходил в магазины, даже подстригся.

Город огромный, его население составляет более двух миллионов человек. Впечатление от Хух-Хото (в переводе с монгольского – «голубой» или «синий город») осталось очень хорошее, даже жалко его покидать.

Город огромный, его население составляет более двух миллионов человек. Впечатление от Хух-Хото (в переводе с монгольского – «голубой» или «синий город») осталось очень хорошее, даже жалко его покидать.



10月24日 从呼和浩特到包头
От Хух-Хото до Баотоу
24 октября



К восьми часам утра я был полностью собран и готов к отъезду. Легко нашел новую нужную мне трассу – G 110, она оказалась рядом с моим отелем. С хребта Иньшань, вдоль которого я еду, дует холодный ветер. Грузовые машины, спускающиеся с гор (где я чуть было не заночевал), покрыты коркой льда. Как хорошо, что успел в Хух-Хото до заморозка!

После города, после теплой постели и ванны совсем не хочется снова испытывать тяготы пути. Вообще, пребывание в цивилизации – там, где тепло и много еды – сильно расхолаживает. А до следующей цели – города Баотоу, стоящего на реке Хуанхэ – 160 километров. Это, как минимум, два дня пути.

Утром в восемь часов утра я был полностью собран и готов к отъезду. Легко нашел новую нужную мне трассу – G 110, она оказалась рядом с моим отелем. С хребта Иньшань, вдоль которого я еду, дует холодный ветер. Грузовые машины, спускающиеся с гор (где я чуть было не заночевал), покрыты коркой льда. Как хорошо, что успел в Хух-Хото до заморозка!

Еду уже более двух часов, а Хух-Хото все еще не кончается. Облака начинают расходиться, между ними появилось голубое небо и выглядывает солнце. Но очень холодно. Руки на руле, хотя и в перчатках, стынут. Решил погреться едой, и, как обычно, ткнул пальцем в меню, ориентируясь только на цену. За 10 юаней опять принесли омлет с луком! Придется переходить в другую ценовую категорию...

Сегодня ехать легко, дорога идет под уклон, и к 13 часам я сделал уже более 50 километров. На полях заканчивают убирать кукурузу. У домов и на улицах лежат груды золотых початков, иногда их выкладывают возле стен ровными штабелями. Все это просится в кадр фотоаппарата.

Сегодня ехать легко, дорога идет под уклон, и к 13 часам я сделал уже более 50 километров. На полях заканчивают убирать кукурузу. У домов и на улицах лежат груды золотых початков, иногда их выкладывают возле стен ровными штабелями. Все это просится в кадр фотоаппарата.



Все время рядом горы. Они то отступают, смотрясь синими силуэтами, то приближаются, превращаясь в пестро-коричневые скалистые склоны. Под ними, параллельно моей трассе, протянулась скоростная автострада, там стремительно проносятся машины. А слева, примерно на таком же расстоянии, тянется железная дорога. Пространство между этими тремя дорогами занимают поля, в основном – кукурузные.

В начинающихся сумерках я, пропустив удобные для ночевки поля, попадаю в пригороды Баотоу – самого большого города Внутренней Монголии. Уже темно, а остановиться негде – сплошные дома. Увидев обсаженную высокими деревьями аллею, я сворачиваю, доезжаю по ней до светящихся окнами многоэтажек, и устраиваюсь прямо в парке между зданиями. Костер тут не разожжешь, поэтому довольствуюсь половиной банки китайского паштета и холодной водой. Время 8 часов вечера. Где-то рядом дискотека: звучит громкая музыка, слышны голоса ведущих. Однако это не мешает мне заснуть и даже выспаться.

一直都有山。它们一会远去，只能看见轮廓，一会又靠近，变成奇形怪状的褐色悬崖峭壁。在它们的下边，有一条与我的道路并行的是高速公路，其上面疾驰着汽车。在左边，大约与右边的高速公路距离相同的地方，是铁路。在这三条道路之间都是田地，基本上都是玉米地。黄昏降临，我驶过可以过夜的田地，进入了内蒙古最大的城市——包头市郊区天完全黑了，没有地方歇宿——到处都是房屋。看到有一个两边种满高树的林荫道，于是我就转了弯，沿这个林荫道骑到一个灯光透明的高层楼前，在楼房之间的公园里歇宿。在这里点不着篝火，所以我只吃了半盒中国点的帕什捷特，喝了点凉水。时间已经是晚上8点钟了，附近的一个舞厅放的音乐很响，还能听到主持人的喊声。但这些都未能影响我入睡，而且还睡得很足。

Проснулся с рассветом под настойчивый крик петуха. Из громкоговорителя доносились новости... на английском языке. Осмотревшись, понял, что ночевал на территории какого-то американского тестирующего центра. Везде чисто, ухожено, на газонах красивые скульптуры. Указатели по тропинкам и аллеям написаны на двух языках. Но американцев не видно, ходят лишь аккуратно одетые интеллигентные китайцы.

Утро выдалось прекрасное, в 7 часов на чистейшем синем небосклоне уже засияло солнце. В то же время холодно, температура явно ниже нуля. Без завтрака, по холоду, да еще по пыльной дороге еду без всякого энтузиазма. Наконец, нахожу придорожную харчевню. Пожилая хозяйка приносит лапшу в бульоне – стоит это 6 юаней. Ем, доставляя массу удовольствия окружающим своим неумением подхватывать скользкую лапшу палочками. Однако с грехом пополам справился. Согрелся, насытился. После еды ехать стало гораздо веселее.

黎明时，我在洪亮的鸡叫声伴奏下醒来。广播喇叭在播报新闻...实用英语播送的。我向周围看了看就明白了，我原来是在美国的一个什么测试中心的地域内过的夜。这里很清洁，一切都照料得很好，在草坪上还有漂亮的塑像。过道和林荫道上的路标是用两种文字写的。但是没见到美国人，出来进去的都是穿着整洁的中国知识分子。

早晨非常好，7点钟，太阳就开始蓝色的天边照耀了。这是还很冷，气温明显是在零度以下。没吃早饭，在冰冷的气温里，沿着尘土飞扬的道路，我毫无兴致地骑着自行车。终于在道旁找到了一个小饭店。中年女店主给我端来一碗汤面——6元钱。我吃面条时，不会使用筷子，夹不起来滑溜溜的面条，这使周围的人都感到非常好玩。但我还是凑合着用筷子把面条吃了。身上暖和了，吃饱了。吃了东西后骑车就相当于有精神了。



Участок от Хух-Хото до Баотоу проходит у самого подножия гор от呼和浩特到包头，在脚下穿行。

ВНУТРЕННЯЯ МОНГОЛИЯ | 内蒙古自治区



Вчера преодолел более 110 километров, осталось 40 с небольшим. Река Хуанхэ, которую я так хочу увидеть, совсем близко.

Около 12 часов я уже въезжал в Баотоу, или, как произносят китайцы, «Ба то». Немного проехал по центральной улице, разглядывая здания, фотографируя. И сам стал объектом съемки – мальчишка на мопеде украдкой сфотографировал меня сотовым телефоном. Потом, набравшись смелости, спросил на английском, из какой я страны и куда еду, попросил у меня автограф.

Баотоу – город промышленный, особого интереса для меня он не представляет, так что, пожалуй, пора устраиваться на отдых.

Вчера преодолел более 110 километров, осталось 40 с небольшим. Река Хуанхэ, которую я так хочу увидеть, совсем близко. 12 часов я уже въезжал в Баотоу, или, как произносят китайцы, «Ба то». Немного проехал по центральной улице, разглядывая здания, фотографируя. И сам стал объектом съемки – мальчишка на мопеде украдкой сфотографировал меня сотовым телефоном. Потом, набравшись смелости, спросил на английском, из какой я страны и куда еду, попросил у меня автограф.

На одном из зданий заметил восемь серебристых скульптур людей, сидящих на самом вершине со свешенными вниз ногами. Это отель «Super 8». Здесь и решил остановиться. Двухместный номер стоит 168 юаней (в Хух-Хото – 128). Приняв душ и с наслаждением попив хорошего зеленого чая, пошел погулять вокруг отеля. Однако смотреть здесь оказалось нечего, и, набрав на пробу всякой еды в супермаркете, я вернулся в отель пить пиво и есть фрукты.

В отеле я узнал, что мост через Хуанхэ находится в 10 километрах от нашей гостиницы, а до Сианя – еще более 900 километров...

Баотоу – город промышленный, особого интереса для меня он не представляет, так что, пожалуй, пора устраиваться на отдых. 12 часов я уже въезжал в Баотоу, или, как произносят китайцы, «Ба то». Немного проехал по центральной улице, разглядывая здания, фотографируя. И сам стал объектом съемки – мальчишка на мопеде украдкой сфотографировал меня сотовым телефоном. Потом, набравшись смелости, спросил на английском, из какой я страны и куда еду, попросил у меня автограф.



Санкт-Петербург 圣彼得堡
 Москва 莫斯科
 Новосибирск 新西伯利亚
 Красноярск 克拉斯诺亚尔斯克
 Иркутск 伊尔库茨克

ИРКУТСК-ПЕКИН В ДНЕВНОЕ ВРЕМЯ

Пекин 北京
 Шеньян 沈阳
 Далянь 大连
 Циндао 青岛
 Шанхай 上海
 Гуанчжоу 广州
 Санья 三亚
 Бангкок 曼谷
 Пхукет 普吉岛



海南航空
 Hainan Airlines



Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» была создана в мае 1993 года в провинции Хайнань. За эти годы она превратилась в одну из ведущих авиакомпаний Китая с широкой маршрутной сетью, включающей в себя около 500 внутренних и международных линий, полеты по которым осуществляются самолетами Boeing 737/767 и Airbus A330 и 340.

Она связывает Китай более чем с 90 городов мира, включая такие как Берлин, Будапешт, Брюссель, Сиэтл, Санкт-Петербург, Тайбэй и другие. Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии», объединив в своей корпоративной культуре духовные ценности Китая с новейшими западными научными разработками, стала современной, динамично развивающейся авиакомпанией. Безопасное и

квалифицированное обслуживание подтверждено многими престижными наградами, такими как гражданская награда авиационной безопасности «Золотой орел» (2007 г.). Она имеет две престижные награды от Администрации гражданской авиации Китая. В 2008 году авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» удостоена звания «Лучшая авиакомпания материкового Китая».

Сегодня авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» связывает такие крупнейшие сибирские города как Новосибирск, Красноярск и Иркутск, обеспечивая сибирякам возможность попадать в Пекин, а оттуда – в главные туристские центры Китая и Юго-Восточной Азии. Безопасность и комфорт – вот главные составляющие успеха авиакомпании «Хайнаньские авиалинии»!

Одним из ведущих партнеров авиакомпании «Хайнаньские авиалинии» в Иркутске является туристская компания «Вояж», предлагающая широкий выбор поездок в Китай!

Лучшее соотношение цены и качества при покупке путевок на остров Хайнань (Санья), в Шанхай, Гонконг, Пекин! Все страны Юго-Восточной Азии! Лучшие курорты и пляжи Тихого океана!

Иркутск, ул. Карла Маркса, 21
 (вход с ул. Сухэ-Батора или Горького).
 Тел./факс (3952)288017, 330-927